

Grado en

Traducción e interpretación

Guías Académicas
2013-2014



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Edita:
SECRETARÍA GENERAL
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Realizado por: TRAFOTEX FOTOCOMPOSICIÓN, S. L.
SALAMANCA, 2012

DATOS DE LAS ASIGNATURAS

PRIMER CURSO

LENGUA ESPAÑOLA I

1. Datos de la Asignatura

Código	101401	Planes	214 y 246	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	1º semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupos	2 de prácticas
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 Ext. 3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
LENGUA ESPAÑOLA: Abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español.
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes; redactores especializados; lectores y correctores editoriales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Ninguna

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lingüística aplicada a la Traducción

Asignaturas que son continuación

Lengua Española II, Lengua Española III, Expresión oral/Lengua Española IV

4.- Objetivos de la asignatura

- Establecer las bases de escritura para la traducción
- Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros)
- Distinguir y utilizar los distintos elementos formales que contribuyen a la construcción de un texto
- Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales.
- Ser consciente de las implicaciones de las distintas formas de textualización
- Desarrollar la capacidad y los criterios para valorar textos o secuencias.
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos

5.- Contenidos

1. EL ESTUDIO DE LA LENGUA ESCRITA Y LA COMPOSICIÓN: LAS COMPETENCIAS TEXTUAL Y ESTILÍSTICA

Las competencias textual y estilística

2. EL PROCESO DE REDACCIÓN: PLANIFICACIÓN Y UNIDADES DE CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA

Planificación textual

Unidades del texto: Enunciado y párrafo

Puntuación

3. EL PROCESO DE REDACCIÓN: TIPOS DE TEXTOS

Textos narrativos

Textos descriptivos

Textos instructivos

4. GRAMÁTICA NORMATIVA (1): ASPECTOS FORMALES

Normativismo y Prescriptivismo

Norma morfológica, sintáctica y morfossintáctica del español

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Dominar la comunicación escrita en la lengua propia.

Específicas.

- Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
- Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas

Transversales.

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

- Clases teóricas.
- Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.
- Realización individual de ejercicios y prácticas.
- Revisión individualizada en tutorías de las prácticas del cuaderno de redacción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	1			1
Sesiones magistrales	15		28	43
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Prácticas	- En aula	26			13
	- En el laboratorio				13
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		5			5
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				30	30
Trabajos				30	30
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Foros de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		3			3
Pruebas prácticas		2		10	12
Pruebas orales					
TOTAL		52		98	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

NB. En este listado se ofrecen tan solo algunas referencias básicas. Las bibliografías detalladas de cada tema, así como las lecturas obligatorias, estarán disponibles en la Plataforma Studium.

1. El estudio de la lengua escrita y la composición: Las competencias textual y estilística

- Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- FLOWER, L. y J. R. HAYES (1981): "A Cognitive Process Theory of Writing". En *College Composition and Communication*, 32 (4), pp. 365-387.
- Grabe, W. y R.B. Kaplan (1996): *Theory & Practice of Writing*. London: Longman.
- Núñez Ledevéze, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona: Ariel.
- REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.
- Serafini, M.^a T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

2. El proceso de redacción: Planificación y unidades de construcción discursiva

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
- Bustos Gisbert, J. M. (En prensa): *Arquitextura*. Salamanca: USAL.
- Bustos Gisbert, J. M. (2012): "Interpretación multifuncional del párrafo". En *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*.
- Cassany, D. (1993): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- Montolio, E. (Coord) (2000): *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel (3 vols.).
- Ferreiro, E. (1996): "Los límites del discurso: puntuación y organización textual". En E. Ferreiro, C. Pontecorvo et al. (eds.): *Caperucita Roja aprende a escribir*. MADRID: Gedisa, pp. 129-161.
- Figueras, C y M. SANTIAGO (2000): "Planificación". En E. Montolio (coord.): *Manual de escritura académica II*. Barcelona: Ariel, pp. 15-68
- Figueras, C. (2001): *Pragmática de la puntuación*. Barcelona: Octaedro.
- Pastor, LI. (2008): *Escritura sexy*. Barcelona: Editorial UOC.

3. El proceso de redacción: tipos de textos

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
- Bustos Gisbert, J. M. (En prensa): *Arquitextura*. Salamanca: USAL.
- Ciaspucio, G. (1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Fuentes, C. (2000): *Lingüística, pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco.
- Van Dijk, T.A. (1992): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

4. Gramática normativa (1): Aspectos formales

- Gómez Torrego, L. (2002-3): *Nuevo manual de español correcto (2 vols.)* Madrid: Arco.
- Grijelmo, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
- RAE (2010a): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RAE (2010b): *Manual de la gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RAE (2005): *Diccionario Panhispánico de dudas*. Madrid: Disponible actualizado en Espasa. <http://lema.rae.es/dpd/>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://www.rae.es/>
<http://www.fundeu.es/>
<http://www.writingcentre.uottawa.ca/homepage.html>
<http://wrt.syr.edu/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Las competencias cuyo desarrollo se persigue con la asignatura, y en las que se basa por tanto la evaluación son:

- Dominio lingüístico de la lengua propia (en la dimensión escrita y oral)
- Desarrollo de las competencias textual, estilística y sociolingüística.
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Criterios de evaluación

Competencias evaluadas:

- Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Instrumentos de evaluación

1. Cuaderno de redacción (CR). El estudiante debe acreditar que ha realizado al menos 6 prácticas del Cuaderno y ha revisado en tutoría al menos el 75% de las prácticas 1, 4, 6 y 8. La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como "realizadas" o "no realizadas". La calificación de "realizada" implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica.

2. Prácticas de clase (PC). Son cuatro, y se realizarán en horario de clase. La práctica no realizada se califica con un 0.

3. Trabajo final. Tendrá una longitud de 1.000 palabras. En clase se proporcionará información sobre su tema, estructura y otros particulares.

4. Examen final. Se realizará en la fecha indicada en la Guía académica del centro. Consta de dos partes: Gramática normativa y una pregunta sobre las distintas lecturas de los temas. Para superar el examen final es imprescindible superar de manera independiente cada una de sus partes.

5. Valoración individual del rendimiento en la asignatura

Cuaderno de redacción	5%
Prácticas de clase	40 %
Examen final	35 %
Trabajo final	10 %
Evaluación del rendimiento	10 %

Recomendaciones para la evaluación.

- La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de recuperarla

Recomendaciones para la recuperación.

- La realización de al menos el 75% de las prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.

11.- Organización docente semanal

Ver el documento de organización docente semanal

LENGUA ESPAÑOLA II

1. Datos de la Asignatura

Código	101402	Plan	2011	6	
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	2º semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
URL Web			
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	3096
Profesor	José Agustín Torrijano Pérez	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
URL Web			
E-mail	torrijano@usal.es	Teléfono	3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

LENGUA ESPAÑOLA: abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado y superado las asignaturas Fundamentos para la Traducción, Lengua Española I y Lingüística Aplicada a la Traducción correspondientes a este mismo plan de estudios.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

- Establecer las bases de escritura para la traducción
- Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros). Usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos
- Distinguir y utilizar los distintos elementos formales que contribuyen a la construcción de un texto
- Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas escritas
- Ser consciente de las implicaciones de las distintas formas de textualización. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos. Desarrollar la capacidad y los criterios para valorar textos o secuencias
- Revisar y corregir textos propios y ajenos Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándar
- Diferenciar los conceptos de reescritura y revisión y vincularlos a las distintas fases de la traducción

5.- Contenidos

1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos

Impropiedad léxica

Imprecisión semántica

Pobreza léxica

Errores que afectan a la concisión

Extranjerismos

2. El proceso de redacción: conexión textual

Conectores textuales

Marcadores textuales

3. El proceso de redacción: tipos de textos

Textos expositivos y argumentativos

Textos multisequenciales

3. La evaluación de textos. Revisión y reescritura. 3. El proceso de composición: Traducir/Escribir

Revisión, inteligibilidad e intención

El momento de la revisión

Bases de la revisión

Modelo de revisión textual :

Secuencia de la revisión textual.

Errores que no afectan al uso normativo

Anacolutos y expresiones aproximadas que afectan al uso normativo

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

- Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
- Dominar la comunicación escrita en la propia lengua
- Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad
- Capacidad de realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en distintos ámbitos profesionales

Transversales.
<ul style="list-style-type: none"> ● Capacidad crítica y autocrítica ● Habilidades de investigación ● Capacidad de aprender ● Habilidad para trabajar de forma autónoma ● Capacidad de análisis y síntesis ● Capacidad de organizar y planificar ● Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

Clases teóricas.

Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.

Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.

Revisión individualizada de la actividad práctica.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	1			1
Sesiones magistrales	15		28	43
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	26		13
	- En el laboratorio			13
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			30	30
Trabajos			30	30
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	3			3
Pruebas prácticas	2		10	12
Pruebas orales				
TOTAL	52		98	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos

Narbona, A. (1989): *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Barcelona: Ariel.

Briz, A. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*. Barcelona: Ariel.

Bustos Gisbert, J. M. (2001): "Transferencia diafásica en la expresión escrita en lengua materna". En Ann Barr et al. (eds.): *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 81-91.

Bustos Gisbert, J. M. (2006): "Grado de (im)precisión léxica en la expresión escrita de nativos españoles". En M^a T. Fuentes y J. Torres (Eds.): *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*, pp. 71-112. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert,

Gómez Torrego, L. (1995): *El léxico en el español actual: uso y norma*. Madrid: Arco.

Gómez Torrego, L. (2002): *Manual de español correcto* (2 vols.) Madrid: Arco.
 Grijelmo, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
 Lorenzo, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
 Medina, J. (1996): *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco.
 Montolio, E. (Coord) (2000): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.
 Vigara, A. M^a (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico* Madrid: Gredos.

2. El proceso de redacción: tipos de textos

Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
 Bustos Gisbert, J. M. (En prensa): *Arquitectura*. Salamanca: USAL.
 Ciaspucio, G. (1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
 Fuentes, C. (2000): *Lingüística, pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco.
 Van Dijk, T.A. (1992): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

3. La evaluación de textos. Revisión y reescritura. 3. El proceso de composición: Traducir/Escribir

Bustos Gisbert, J. M. (2011): "Errores discursivos y estilísticos en la expresión escrita: categorización y valoración". En *La comunicación escrita en el siglo XXI*. Número monográfico de *Quaderns de Filologia, Estudis Linguistics* XVI, pp. 41-64
 Bustos Gisbert, J. M. (En prensa): *Arquitectura*. Salamanca: USAL.
 Cassany, D. (1993): *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Graó.
 Cassany, D., M. LUNA, y G. SANZ (1994): *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
 Cassany, D. y A. GARCÍA DEL TORO (1999): *Recetas para escribir*. San Juan de Puerto Rico: Ed. Plaza Mayor.
 Faigley, L y S. Witte (1981): Analyzing revision. En *College Composition and Communication* 32 (1981), p. 401-414.
 Flower, L. (1993) *Problem-solving strategies for writing*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
 Garachana, M. (2000). La revisión. En Montolio, Estrella (coord.). *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona: Ariel, p. 184-210.
 Grabe, W. y R.B. KAPLAN (1996) *Theory & Practice of Writing*. London: Longman.
 Mossop, B. (2001): *Revising and Editing for Translators*. Manchester/Northampton: St. Jerome.
 Portocarrero, F. y N. GIRONELLA (2003): *La escritura rentable*, Madrid: SM.
 Reyes, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.
 Serafini, M^a T. (1989): *Cómo se redacta un tema*. Barcelona: Paidós.
 Serafini, M^a T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://www.rae.es/>
<http://www.fundeu.es/>
<http://www.writingcentre.uottawa.ca/homepage.html>
<http://wrt.syr.edu/>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales
En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores:., prácticas en clase, trabajo final y examen final
Criterios de evaluación
<p>Competencias evaluadas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral) • Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad • Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas • Rigor en la revisión y control de calidad
Instrumentos de evaluación
<p>Cuaderno de redacción (5%). El estudiante debe acreditar que ha realizado y ha revisado en tutoría al menos el 75% de las prácticas. La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como «realizadas» o «no realizadas». La calificación de «realizada» implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica. Serán cuatro trabajos: dos composiciones y dos revisiones</p> <p>Prácticas de clase (40%). El estudiante debe realizar al menos el 50% de las prácticas en clase para ser evaluado. Se realizarán cuatro Prácticas de clase: dos composiciones y dos revisiones textuales</p> <p>Trabajo final (10%). Redacción de un texto expositivo y argumentativo.</p> <p>Examen final (35%) La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura. Se evaluarán contenidos relativos a los Temas 1 y 3, y las lecturas obligatorias</p> <p>Valoración individual del rendimiento en la asignatura (10%)</p>

METODOLOGÍAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Redacción y revisión de textos	Cuaderno de redacción	5%
Redacción y revisión de textos	Prácticas en clase	40%
Redacción de texto	Trabajo final	10%
Examen escrito	Examen final	35%
Evaluación del rendimiento	Valoración individual del rendimiento del estudiante	10%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.
La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de recuperarla
Recomendaciones para la recuperación.
La realización de al menos el 75% de las prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de Casos prácticos	Nº de horas Evaluaciones presenciales/	Otras Actividades	
1	1			5				
2	2	2						
3	2	2						
4	1	2						
5	1	2						
6	1	2				1		
7	1	2						
8	1	2						
9	1	2						
10	1	2						
11	1	2				1		
12	1	2						
13	1	2						
14	1	2						
15						1		
16						2		
17								
18								

Distribución provisional pendiente de que se asigne horario de clases a la asignatura. A principio de curso los estudiantes recibirán una copia de la organización docente semanal definitiva

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS I

1. Datos de la Asignatura

Código	101403	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	BÁSICA	Curso	1º	Periodicidad	SEMESTRAL (1ER SEMESTRE)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=2714			

Datos del profesorado

Profesora Coordinadora	Anne Barr	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés I		
E-mail	abarr@usal.es	Teléfono	3064
Profesora Coordinadora	Lesley Ana Murphy Cleary	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés I		
E-mail	lmurphy@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Primera Lengua Extranjera (en este caso la asignatura de lengua inglesa I) pertenece al bloque de las *materias de formación básica*.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del primer año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Inglesa como Primera Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, así como de las técnicas de expresión escrita, como preparación para la traducción inversa, y de comprensión auditiva, como preparación para la interpretación.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de inglés, demostrado en la Prueba de Acceso (prueba de aptitud), el alumnado deberá esforzarse desde el primer momento en mejorar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura (I) y la siguiente (II) se persigue el desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C2 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar las dos asignaturas de esta materia el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas a nivel mundial como el Certificate of Proficiency in English de la Universidad de Cambridge (CPE) y, más allá de eso, habrá potenciado sus estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción desde el inglés al castellano y adquirido destrezas de redacción que le sirvan para la traducción hacia el inglés en el segundo año.

5.- Contenidos

Estos contenidos están desglosados en Unidades, siguiendo la programación didáctica del material empleado (véase la bibliografía). Por esa razón se deja el contenido gramatical y de vocabulario expresado con la misma terminología inglesa que allí aparece.

UNIDAD 1: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Perfect tenses. Introduction to idioms. Phrasal verbs. Suffix endings. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; lectura; uso del inglés (oraciones de resumen).

Práctica examen 1: uso del inglés: cloze abierto y cloze de formación de palabras.

UNIDAD 2: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Aspects of the future. Prepositional phrases. Have no + noun. Pronunciation: homophones. Word formation: noun endings Similes. Idioms: nouns used as verbs. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; comprensión auditiva: escucha detallada; conversación. *Práctica redacción 1*: Essay.

UNIDAD 3: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Conditional forms. Idioms: order of words. *Quite, rather fairly*. Negative adjectives. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva: verdadero o falso. Uso del inglés: reformulación.

Práctica examen 2: uso del inglés: oraciones con huecos; transformaciones de palabras clave (derivación y composición).

UNIDAD 4: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Past tenses. Collocation. Compound adjectives. Adjectives and idioms related with food. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; producción oral.

Práctica redacción 2: reseña.

UNIDAD 5: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Countable/uncountable nouns; possession; preposition review; spelling; idioms with *right*; abstract nouns. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; comprensión auditiva; lectura; uso del inglés: trabajo con dos textos.

Práctica examen 3: uso del inglés; preguntas de comprensión; redacción de un resumen.

UNIDAD 6: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Degrees of likelihood. Pronunciation: contrastive stress. Phrases with *take*. Collocations with adjectives and adverbs. Idioms with music words. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

Práctica redacción 3: Essay.

UNIDAD 7: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Participle clauses. Idioms with *eye*. Extended noun phrases. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; uso del inglés; preguntas sobre los textos.

Práctica examen 4: lectura; Cloze test léxico.

UNIDAD 8: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Inversion. Compound adjectives. Words with negative connotation. Idioms by key word. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés; conversación.

Práctica redacción 4: reseña.

UNIDAD 9: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Gerunds and infinitives. Idioms with *come*. Prefixes; personal appearance, personality. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática y vocabulario; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; uso del inglés: enlaces.

Práctica examen 5: lectura y texto con huecos.

UNIDAD 10: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Past verb forms. Pronunciation: Word stress. Expressions with *turn*. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: mecanismos de referencia; lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

Práctica redacción 5: artículo.

6.- Competencias a adquirir

Lo descrito en este apartado es aplicable a las dos asignaturas (I y II) de esta materia. Tras haber terminado la (I) la mayor parte de esas competencias estarán ya bastante desarrolladas, pero sólo al terminar la (II) se habrán adquirido todas las competencias al nivel requerido

Básicas/Generales.**Específicas.**

Capacidad de comprender textos escritos en inglés a nivel muy avanzado (C2) y de tomarlos correctamente al dictado. Capacidad de resumir textos de ese nivel. Capacidad de comprender textos orales complejos (discursos, entrevistas, conferencias, noticias). Capacidad de producir textos escritos y de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión (presentaciones, resúmenes). Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad y de resumir oralmente un texto oído, así como de enfrentarse con tareas planteadas en una situación de examen o de entrevista profesional.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y control de calidad del trabajo hecho, personal o de otros miembros del equipo.

7.- Metodologías docentes

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo o DVD para la comprensión auditiva. En sesiones de seminario, se hará una introducción a la fonética y fonología del inglés, con ejercicios prácticos para desarrollar la capacidad de leer transcripción fonética y transcribir, destrezas fundamentales para las competencias relacionadas con la presentación de discursos y resúmenes en lengua inglesa, necesarias posteriormente en las asignaturas de interpretación.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Clases magistrales y prácticas	49	35	84	56%
Seminarios (fonética)	5	4	10	5,99%
Tutorías individuales	1		1	0,67%
Tutorías grupales	1		1	0,67%
Preparación de trabajos		25	25	16,67%

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Otras actividades		11	11	7,33%
Exámenes	4	15	19	12,67
TOTAL	60	90	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

- Capel, Annette y Wendy Sharpe, *Objective Proficiency Student's Book*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00030-7
- *Objective Proficiency*: CD de ejercicios de comprensión auditiva.
- *Materiales 1*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa 1*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist*.

Complementaria

Brookes, Michael. *Pronounce English*. Barcelona: Larousse, 1997.

Brehm Cripps, M. *Targeting the Source Text: A Coursebook in English for Translator Trainees*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2004.

Collins Cobuild Intermediate English Grammar and CD-ROM. London: Harper Collins, 2004. (with practice material and answer keys) ISBN 0-00-716347-9. Para trabajo autónomo con autocorrección.

Collins Cobuild Advanced Dictionary with CD-ROM (1st edition). London: Collins/ Heinle 2009. ISBN 9781424027514 (paperback)

Hall, Erica, *Objective Proficiency Workbook with answers*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00033-8

O'Dell, F. & McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge University Press, 2008. ISBN 9780521707800

Swan, Michael. *Practical English Usage* (3rd edition). Oxford University Press, 2005. ISBN 9780194420983

Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced with CD-ROM and answer key*. (5th edition) Oxford University Press, 2008. ISBN 9780194579827

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

LECTURA

The Economist <http://www.economist.com>

Time <http://www.time.com/time/>

Breaking News <http://www.breakingnews.com/>

COMPRESIÓN AUDITIVA:**BBC Radio Internacional (Homepage)** <http://www.bbc.co.uk/radio/>**BBC Radio 4 – Intelligent Speech** <http://www.bbc.co.uk/radio4/>**Euronews – The European News Channel** <http://www.euronews.net/>**DICCIONARIOS****Cambridge Dictionaries Online** <http://dictionary.cambridge.org/>**Hyperdictionary** <http://www.hyperdictionary.com> Incluye 'collocations'**Merriam-Webster Dictionary Online** <http://www.m-w.com/>**The Free Dictionary** <http://www.thefreedictionary.com/>**Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.**

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>**ASUNTOS EUROPEOS**<http://www.eurofound.europa.eu>**10.- Evaluación****Consideraciones Generales**

La evaluación se basa en: entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final de la asignatura, basado en el modelo del Proficiency de Cambridge (CPE), con secciones adicionales. La nota final se compone de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades en tests y en el examen final.

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura y las hojas de examen, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Los ejercicios y examen serán calificados para la evaluación según los criterios habituales en el sistema de exámenes del CPE.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20%)
2. **Examen** (80%, siempre que esté aprobado) que comprende: *Paper 1*: dictado, fonética y comprensión auditiva (20 puntos). *Paper 2*: comprensión lectora (10 p.). *Paper 3*: gramaticaluso de la lengua (20 p.). *Paper 4*: redacciones (20 p.). **Examen oral** (10 p.), que forma parte de la nota total del examen. Para aprobar el examen se necesita obtener al menos 40/80.

Restricciones: aunque el total sea superior a 40/80 se suspenderá el examen si se obtiene una puntuación inferior a: 5/20 en *Paper 1*; menos de 5 aciertos sobre 10 en *Paper 2*; menos de 8/20 en *Paper 3*; menos de 8/20 en *Paper 4*; menos de 4/10 en el *oral*. En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos arriba, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 50/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 50% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto de los 20 de esa sección, y por lo tanto sólo podrán optar a Notable y necesitarán sacar 50/80 en el examen para aprobar.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, habrá un examen basado en el sistema de exámenes de la Universidad de Cambridge para el CPE, que añade algunas partes basadas en traducción de español a inglés, transcripción fonética y dictado. Se estima que la realización de un examen completo de este tipo es fundamental para la evaluación global de las destrezas y competencias adquiridas, de forma muy parecida a lo que ocurre con los exámenes de Cambridge, o los exámenes de TOEFL, o las pruebas de lenguas y de traducción para puestos en el mundo profesional a las que en el futuro se enfrentará el alumnado.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Es importante en esta primera asignatura no confiarse en el nivel de inglés que se tiene ya ni en el hecho de haber superado la prueba de acceso a Traducción e Interpretación, pues se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, y de desarrollar destrezas a un nivel muy avanzado y empleando registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas de Seminarios	Nº de horas Tutorías Individuales*	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase (P)
1	4			Tests diag. y U1		P 1 (tests)
2	4	1		U 1 – U2	T 1	
3	4	1		U 2		P 2
4	4		15m	U 3	T2	
5	4	1		U 4		P 3
6	4	1		U 4 – U 5	T 3	
7	4		15m	U 5		P 4
8	4	1		U6	T 4	

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas de Seminarios	Nº de horas Tutorías Individuales*	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase (P)
9	4	1		U 7		P 5
10	4		15m	U 7 – U8	T 5	
11	4	1		U8 – U9		P 6
12	4	1		U 9 – U 10	T 6	
13	3		15m	U 10		
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN				T 7	
15	Examen escrito y examen oral					
16	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas					
17	preparación para la recuperación de partes no superadas					
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario					
19	examen	oral	extraordinario		Notas y actas	

*La organización de las tutorías grupales, así como contenido y preparación de las mismas se explicará con detalle en la primera clase.

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

NOMBRE DE LA ASIGNATURA

1. Datos de la Asignatura

Código	101404	Plan		ECTS	6
Carácter	B	Curso	2013-2014	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~danielle/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.

3.- Recomendaciones previas

--

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía

Básicas/Generales.

Específicas.

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	54			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	4			
TOTAL	60			

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

Instrumentos de evaluación

Recomendaciones para la evaluación

Recomendaciones para la recuperación

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101405	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del primer año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Primera Lengua Extranjera Alemán I y Primera Lengua Extranjera Alemán II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del alemán como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.
Perfil profesional.
Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de alemán, el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo. El estudio de la lengua extranjera alemana precederá al estudio pormenorizado de la traducción de la lengua extranjera, si bien el alumno poseerá conocimientos suficientes de la primera lengua extranjera (Lengua B) que haya demostrado en la prueba de acceso. No se profundizará en aquellos contenidos que correspondan a asignaturas específicas de Traducción e Interpretación, sino que más bien, se trabajarán con la finalidad de servir al estudio de la lengua orientado a la traducción, fundamentalmente en sus aspectos contrastivos y comunicativos, así como de las habilidades de análisis y comprensión teórico-práctica vinculadas a éstos. En este sentido, en esta asignatura el dominio de la gramática jugará un papel muy importante

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar las dos asignaturas de esta materia, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la lengua materna.

Como objetivos generales podríamos citar los siguientes:

1. Adquirir una *visión panorámica y clara* de la lengua extranjera para traducción e interpretación que sea útil para la correcta labor traslativa. Para ello el alumno habrá de llegar a ser consciente de las peculiaridades básicas de la lengua extranjera para traducción e interpretación y aprehender las diversas convenciones estilísticas, gramaticales y culturas de la misma. La división de los contenidos en bloques temáticos le ayudará a conseguir este objetivo.
2. Conocer, comprender y distinguir los diversos *problemas, conceptos, reglas gramaticales y elementos culturales fundamentales*, así como familiarizarse con la correspondiente terminología básica más usual. En concreto, el alumno deberá saber cuál es el problema o problemática de partida, conocer y entender el núcleo distintivo de la propuesta teórica con la que se responde a la problemática, y comprender y discernir los conceptos y reglas gramaticales cruciales. La ordenación expositiva de cada tema o unidad didáctica así como la selección, planteamiento y desarrollo de los contenidos de la misma (aspectos gramaticales y socioculturales, obras y textos abordados, entramado de teorías, términos e interpretaciones críticas expuestas y analizadas, alusiones de contraste con la lengua materna, etc.) estarán al servicio de la adquisición de este tipo de conocimientos por parte de los alumnos.
3. Conocer, leer y analizar directamente algunos *textos y gramáticas* de la lengua extranjera que sean de inteligibilidad asequible para alumnos terminales de Primer Ciclo de traducción e interpretación, así como capacitar lingüísticamente para la traducción de textos originales. El propósito es que el alumno tenga un primer contacto riguroso con la lengua extranjera enfocada a la traducción. No se pretende con ello que el alumno llegue a abordar personalmente la adquisición de las reglas gramaticales básicas, ni los elementos culturales, sociales, dialectales, etc. que son parte importante de la enseñanza de la lengua extranjera para traducción e interpretación. En un nivel básico de acercamiento a las gramáticas, las distintas teorías de adquisición de la lengua extranjera y los elementos socioculturales como el que corresponde a una asignatura de Primer Ciclo, bastará con que el alumno lea y examine fuentes menores de carácter introductorio o de estilo comprensible, pero suficientemente representativas de los planteamientos y teorías esenciales o de propuestas teóricas de amplia proyección histórica y sociocultural, así como ciertas reglas gramaticales. Para que se logre este objetivo, el profesor ilustrará habitualmente sus exposiciones "magistrales" con fragmentos selectos de escritos y gramáticas originales y ofrecerá al alumno un repertorio variado y representativo de obras fuente para elegir de cara a su lectura y comentario, cuyo objetivo último es la adquisición de la lengua extranjera.

En cuanto a los objetivos específicos citar los siguientes:

- Profundizar en esquemas gramaticales especialmente complicados en la traducción.
- Potenciar y valorar la importancia del elemento cultural: conocimiento y formación en 'Landeskunde'.
- Consolidar las nuevas reglas ortográficas.
- Perfeccionar la expresión escrita y oral, poniendo especial énfasis en los aspectos semánticos, ortográficos y fraseológicos.
- Fomentar la capacidad receptiva (comprensiva), tanto escrita como oral.
- Manejar diversos tipos de texto en su aspecto de gramática contrastiva (haciendo especial hincapié, en aquellos aspectos que plantean mayor problema al estudiante, tales como: uso subjetivo de los verbos modales, *Funktionsverbgefüge*, etc.).
- Manejar textos en internet (originales y didácticos, por ejemplo los planteados por *Stufen*), textos originales de prensa, radio y literatura, y el uso de diccionarios 'online'.
- Trabajar con medios audiovisuales (TV, Vídeo y Radio).
- Potenciar el trabajo autónomo en la adquisición de la lengua extranjera

5.- Contenidos

o temas incluyen:

Aspectos gramaticales: dominio a nivel alto de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico.

1. Se desarrollará la capacidad comprensiva de textos escritos en alemán desde la perspectiva pragmática del funcionamiento de textos.
2. Se profundizará en la capacidad de reconocer y de describir los procesos de coherencia, así como de cohesión textual.
3. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
4. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral.
5. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Los textos son de distinta índole y naturaleza, que representarán e ilustrarán los diferentes aspectos detallados en el temario, ayudarán a la comprensión de los conceptos básicas de la gramática y fomentarán el desarrollo de destrezas específicas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- 1) Conocimiento declarativo (saber):
 - Conocimiento del mundo
 - Conocimiento sociocultural
 - Consciencia intercultural
- 2) Destrezas y habilidades (saber hacer):
 - Destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas y habilidades interculturales

- 3) Competencia existencial (saber ser)
 4) Capacidad de aprender (saber aprender):
- Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - Destrezas del estudio
 - Destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas.

Competencias disciplinares específicas:

- Dominio de la lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera
- Destreza para la búsqueda de información/documentación

Competencias específicas (en general):

- Cultura general y civilización
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza normalmente, y en el proceso para realizar esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

En sesiones de seminario, se hará una introducción a la presentación de discursos y resúmenes en lengua alemana, necesarias en las asignaturas de interpretación. Además trabajamos con la Universidad de Bamberg (Alemania) en un proyecto de intercambio vía Internet para la confección de un trabajo relacionado con la cultura, en el cual se hace hincapié fundamentalmente en la contrastividad cultural, pero también se trabajan aspectos lingüísticos y gramaticales.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Teórico/ Prácticas	- En aula	54	58	112
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.
 ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
 HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.
 HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).
 RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.
 LANGENSCHIEDT Diccionario Moderno Alemán. '2002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.
 LANGENSCHIEDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. '2006. Berlin und München: Langenscheidt.
 VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.
 WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura (Aufsätze) y las distintas fichas o correos exigidos en el período de trabajo con los estudiantes de Bamberg, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. El examen final será calificado de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total, es decir, siempre y cuando esté aprobado el examen escrito).
2. **Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto de los 30 de esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como la tutoría, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	8	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	8		
3	8		
4	8		
5	8		
6	8		
7	7+(3)		
8	2		

TUTORÍAS:

• Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS II

1. Datos de la Asignatura

Código	101406	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	dlinder@usal.es	Teléfono	3096

Profesora Coordinadora	Lesley Ana Murphy Cleary	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	lmurphy@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Primera Lengua Extranjera (en este caso la asignatura de lengua inglesa II) pertenece al bloque de las *materias de formación básica*.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Es la segunda parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del primer año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Inglesa como Primera Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, así como de las técnicas de expresión escrita, como preparación para la traducción inversa, y de comprensión auditiva, como preparación para la interpretación. En esta se pone énfasis en la escucha de informaciones en inglés, a partir de las cuales se hacen resúmenes orales, y en la elaboración de un trabajo de investigación.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

A partir de los conocimientos de inglés consolidados y adquiridos en la asignatura previa Primera Lengua Extranjera: Inglés I (101403), el alumnado deberá esforzarse en mejorar las destrezas en las que haya tenido resultados más bajos en la evaluación de esa asignatura, y en continuar con la progresión en el desarrollo de las distintas destrezas activas y pasivas.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción directa (Primera lengua extr) Inglés, 101410; Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Inglés 101414;

Asignaturas que son continuación

Traducción inversa (Primera lengua extr) Inglés 101425

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura (II) se continúa con el desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C2 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar esta segunda asignatura, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas a nivel mundial como el Certificate of Proficiency in English de la Universidad de Cambridge (CPE) y, más allá de eso, habrá potenciado sus estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción desde el inglés al castellano y adquirido destrezas de redacción que le sirvan para la traducción hacia el inglés en el segundo año.

5.- Contenidos

Estos contenidos están desglosados en Unidades, siguiendo la programación didáctica del material empleado (véase la bibliografía). Por esa razón se deja el contenido gramatical y de vocabulario expresado con la misma terminología inglesa que allí aparece. Al ser la continuación, se han numerado las unidades a partir del 11, puesto que la asignatura (I) termina en el 10. El profesorado hará una selección de contenidos de a partir de estos temas, que se combinan con otros contenidos y actividades orientados hacia destrezas relacionadas con la traducción

UNIDAD 11: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Gradable and ungradable adjectives. Idioms to do with relationships. Phrasal verbs. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; uso del inglés: reformulación.

Hoja de examen 6: lectura; textos tematizados.

UNIDAD 12: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Passive structures. Pronunciation: stress and emphasis. Idioms with technical words. Idioms with set. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés; conversación.

Hoja de escritura 6: informe.

UNIDAD 13: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Direct and reported speech. Register. Synonyms. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; lectura; uso del inglés (preguntas sobre los textos).

Hoja de examen 7: lectura: texto con opciones múltiples.

UNIDAD 14: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Articles review. Preposition review. Pronunciation: noun/verb/article stress. Alliteration: Register. Expressions with *live*. Idioms with nouns and no article. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

Hoja de escritura 7: carta formal.

UNIDAD 15: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Purpose and reason clauses. Topic expressions. Neologisms. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; uso del inglés: enlaces.

Hoja de examen 8: comprensión auditiva: ejercicios de completar oraciones y de atribuir afirmaciones a tres hablantes.

UNIDAD 16: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Concessive clauses. Pronunciation: silent consonants. Adjectives describing character. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; conversación; uso del inglés.

Hoja de escritura 8: respuestas a preguntas sobre un texto.

UNIDAD 17: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Comparison. Metaphor. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; lectura; uso del inglés: resumen extenso.

Hoja de examen 9: comprensión auditiva: preguntas de opciones múltiples.

UNIDAD 18: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Review of modal verbs. Pronunciation: stress and emphasis. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; conversación; uso del inglés.

Hoja de escritura 9: redacción (ensayo).

UNIDAD 19: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Word order and adverbs. Adverb or adjective? Onomatopoeia. Word formation. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; comprensión auditiva y gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés (resumen extenso).

Hoja de examen 10: conversación.

UNIDAD 20: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Have/get something done. Grammar review. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés; comprensión auditiva: verdadero o falso. Conversación.

Hoja de escritura 10: artículos y cartas. Consejos generales.

6.- Competencias a adquirir

Lo descrito en este apartado es aplicable a las dos asignaturas (I y II) de esta materia. Tras haber terminado la (I) la mayor parte de las competencias básicas y generales estarán ya bastante desarrolladas y al terminar esta asignatura (II), se habrán adquirido todas las competencias al nivel requerido. A continuación se detallan en mayor profundidad las específicas y transversales, que se desarrollan principalmente en esta segunda asignatura.

Básicas/Generales.

Capacidad de desplegar destrezas de lectura, escritura, comprensión auditiva y producción oral a nivel de C2 del Marco de Referencia Europeo en lengua inglesa

Específicas.

Capacidad de comprender textos escritos en inglés a nivel muy avanzado (C2) y de tomarlos correctamente al dictado. Capacidad de resumir textos de ese nivel. Capacidad de comprender textos orales complejos (discursos, entrevistas, conferencias, noticias). Capacidad de producir textos escritos y de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión (presentaciones, resúmenes). Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad y de resumir oralmente un texto escrito, así como de enfrentarse con tareas planteadas en una situación de examen o de entrevista profesional. Capacidad de elaborar un trabajo de investigación sobre un tema concreto

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y control de calidad del trabajo hecho, personal o de otros miembros del equipo.

7.- Metodologías docentes

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras partes serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo o DVD para la comprensión auditiva. En esta asignatura (II), se emplearán noticias o informaciones breves (de unos 6 minutos) en forma de *podcasts* que el alumnado deberá escuchar y luego resumir oralmente en unos 2 minutos. Habrá ejercicios de dictado, a veces con corrección entre pares o en equipo. Gran parte del trabajo autónomo del alumnado consiste en la preparación de lecturas y ejercicios que se controlan y desarrollan en las sesiones presenciales. En esta asignatura (II) una parte de ese trabajo autónomo consistirá en preparar un trabajo de investigación sobre un tema específico, en inglés.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo		
Clases magistrales y prácticas	47	35	84	56%
Seminarios (presentaciones en público y trabajos de investigación)	8	4	10	6,67%
Tutorías individuales	1		1	0,67%
Preparación de trabajos		25	25	16,67%
Otras actividades		11	11	7,33%
Exámenes	4	15	19	12,67
TOTAL	60	90	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

- Capel, Annette y Wendy Sharpe, *Objective Proficiency Student's Book without answers*, CUP Segunda edición. 2013. ISBN 978-1-107-61116-0
- *Objective Proficiency*: CD de ejercicios de comprensión auditiva.
- *Materiales 2*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa 2*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist*.

Complementaria

The Oxford Dictionary of English (formerly *The New Oxford Dictionary of English*), revised edition, OUP, 2005. ISBN 978-0-19-861057-1

Greenbaum, S. & R. Quirk, *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman, 1990.

Hall, Erica, *Objective Proficiency Workbook with answers*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00033-8

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use with CD-ROM (second edition)*. CUP, 2005. ISBN 978-0-521-61403-0 (with practice material and answer keys)

Hornby, A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Eighth Edition. Oxford: Oxford University Press, 2010.

McCarthy, M. & O'Dell, F. *English Vocabulary in Use- Advanced*. CUP, 2002. ISBN 0-521-653975

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

LECTURA

The Economist <http://www.economist.com>

Time <http://www.time.com/time/>

Breaking News <http://www.breakingnews.com/>

COMPRESIÓN AUDITIVA:

BBC Radio International (Homepage) <http://www.bbc.co.uk/radio/>
BBC Radio 4 – Intelligent Speech <http://www.bbc.co.uk/radio4/>
Euronews – The European News Channel <http://www.euronews.net/>

DICCIONARIOS

Oxford Advanced Learner's Dictionary <http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/>
Cambridge Dictionaries Online <http://dictionary.cambridge.org/>
Hyperdictionary <http://www.hyperdictionary.com> Incluye 'collocations'
Merriam-Webster Dictionary Online <http://www.m-w.com/>
The Free Dictionary <http://www.thefreedictionary.com/>
Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.
 (Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)
<http://www.websters-online-dictionary.org/>

ASUNTOS EUROPEOS

<http://www.eurofound.europa.eu>

DIRECCIONES ÚTILES SOBRE PRESENTACIONES ORALES EN PÚBLICO

<http://skills.library.leeds.ac.uk/resources/presentations/voice/presentation.html>
<http://www.brunel.ac.uk/learnhigher/giving-oral-presentations/considering-your-audience.shtml>

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

La evaluación se basa en: entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final de la asignatura, basado en el modelo del Proficiency de Cambridge (CPE), con secciones adicionales. La nota final se compone de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades en tests y en el examen final.

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura y las hojas de examen, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Los ejercicios serán calificados para la evaluación según los criterios habituales en el sistema de exámenes del CPE.

Criterios de evaluación

La nota total del curso se compone de la nota del examen más la nota por trabajo realizado en clase o en casa, incluida la elaboración de un trabajo de investigación.

Exámenes y trabajo

El examen tiene dos partes: escrita y oral. Sólo pasarán al oral quienes tras haber aprobado la parte escrita del examen (mínimo 40 puntos de 80) sumen un total de 50 puntos sobre 100 tras haberseles sumado la nota por trabajo (máximo de 20 puntos).

Quienes no hayan entregado un trabajo de investigación no tendrán opción a recibir ninguno de los 10 puntos que corresponden a esa parte del trabajo. Quienes no hayan entregado al menos la mitad del trabajo encargado en las clases en las fechas señaladas no tendrán opción a recibir ninguno de los 10 puntos correspondientes a esos trabajos. Esas personas necesitan sacar como mínimo 50 de 80 puntos en el examen escrito para poder pasar al oral, y no podrán superar la calificación de Notable como nota final del curso.

DISTRIBUCIÓN DE LAS NOTAS PARA EL EXAMEN ESCRITO

El examen se compone de tres bloques.

- 1) Gramática / uso del inglés: 20 puntos
- 2) Escritura: 40 puntos: 20 de redacción y 20 de un resumen de un texto escrito.
- 3) Comprensión auditiva y dictado: 20 puntos (10 para cada uno)

Restricciones: la suma total tiene que dar un mínimo de 40/80, pero no se pasa un bloque, y por lo tanto no se aprueba el examen, si se obtiene menos de:

- 1) 8/20 en Gramática / uso del inglés
- 2) 16/40 en la parte de escritura (hay que sacar al menos 8/20 en el Resumen y 8/20 en la Redacción)
- 3) 8/20 en la suma entre dictado y comprensión auditiva

Quienes obtengan 50/100 puntos tras haberseles sumado la nota del trabajo a la del examen (siempre que ésta sea superior a 40/80) pasarán al examen oral.

El examen oral consistirá en la presentación de un resumen de un breve reportaje en forma de *podcast* que el examinando podrá escuchar hasta 3 veces antes de entrar al examen. Podrá hacerse un guión con los puntos más importantes del resumen, pero no deberá leerlo, y tendrá que aplicar las técnicas de presentación oral aprendidas. Después mantendrá una breve conversación con el tribunal a propósito del reportaje.

Quienes obtengan una nota superior a 60/120 tras hacer el examen oral habrán aprobado la asignatura, siempre que en el oral obtengan al menos 10/20. Esa nota sobre 120 se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria de junio se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos arriba, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/120 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta.

Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.

Para la evaluación del curso *inmediatamente siguiente* se guardará la nota correspondiente al trabajo de investigación, que no será necesario repetir. Sólo se guardará un curso.

Instrumentos de evaluación
Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, habrá un examen basado en el sistema de exámenes de la Universidad de Cambridge para el CPE, que añade algunas partes basadas en dictado, resumen escrito y resumen oral de un texto escuchado. Se estima que la realización de un examen completo de este tipo es fundamental para la evaluación global de las destrezas y competencias adquiridas, de forma muy parecida a lo que ocurre con los exámenes de Cambridge, o los exámenes de TOEFL, o las pruebas de lenguas y de traducción para puestos en el mundo profesional a las que en el futuro se enfrentará el alumnado.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajo personal, pruebas realizadas en el aula y trabajo de investigación	20%
Evaluación sumativa	Examen de tipo CPE	80%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones: Habrá una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.		

Recomendaciones para la evaluación
Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Es importante en esta segunda asignatura no confiarse en el nivel de inglés que se tiene ya ni en el hecho de haber aprobado la primera, pues se trata de llevar a cabo nuevas tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, y de desarrollar destrezas a un nivel más avanzado y empleando registros adecuados.
Recomendaciones para la recuperación
Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas de Seminarios (en grupo)	Nº de horas Tutorías Individuales	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase
1	4			U11		P 1
2	4	1		U 11 – U12	T 1	
3	4	1		U 12		P 2
4	4		15m	U12-13	T2	
5	4	1		U 13		P 3
6	4	1		U 14	T 3	
7	4		15m	U 14 – U 15		P 4
8	4	1		U 15	T 4	
9	4	1		U 16		P 5
10	4		15m	U 17	T 5	
11	4	1		U 17 – U 18		P 6
12	4	1		U8 – U9	T 6	
13	3		15m	U 19 – U 20		
14				U 20		
15	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN				T 7	
16	Examen escrito y examen oral					
17	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas					
18	preparación para la recuperación de partes no superadas					
19	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario					
20	examen	oral	extraordinario		Notas y actas	

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101407	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	GARCÍA SÁNCHEZ, Marie-Noëlle	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923 294580 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Quienes trabajan en el campo de la traducción e interpretación deben tener capacidad para interactuar con sus clientes y empleadores en el plano social con un buen dominio de la lengua oral y escrita, tanto la materna como las otras lenguas de trabajo. En este aspecto es importante que conozcan los usos y costumbres de los hablantes de las lenguas con las que van a trabajar. Por lo tanto se persigue el desarrollo de unas habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja. Los contenidos facilitados en esta asignatura, por lo tanto, tienen una influencia directa en asignaturas como <i>Traducción directa</i> , <i>Interpretación</i> , etc.

Perfil profesional.
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Esta asignatura constituye la segunda parte de la de "Primera Lengua Extranjera I: francés" de primer cuatrimestre. El nivel de conocimientos lingüísticos requerido para obtener el máximo provecho de este curso es C1-C2 (Usuario competente). Nos sirve de orientación en este sentido el *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación* que forma parte del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa (para una información más detallada véase: http://213.4.108.133/obref/marco/cvc_mer.pdf). No cabe la menor duda de que sólo partiendo de un nivel lingüístico adecuado, es decir, disponiendo de conocimientos lingüísticos previos asentados, el usuario podrá manejar el ámbito de la traducción/interpretación con la máxima eficacia.

A saber:

Comprender cualquier tipo de lenguaje hablado en cualquier contexto, a una velocidad normal de conversación y con acentos diversos.

Comprender prácticamente todas las formas de lenguaje escrito: manuales, artículos especializados y obras literarias.

Poder tomar parte en cualquier conversación o debate, utilizando expresiones idiomáticas y coloquiales con fluidez.

Ser capaz de escribir todo tipo de textos con una estructura lógica y eficaz.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Traducción inversa español-francés de 2º curso

4.- Objetivos de la asignatura

GENERALES:

- Adquisición y consolidación de conocimientos de lengua francesa que permitan la lectura y análisis previo a la traducción de textos escritos en francés correspondientes a diferentes tipos textuales y con niveles de complejidad elevados, ya de divulgación o especializados.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la redacción de textos en francés a nivel avanzado.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la comprensión auditiva de textos complejos (discursos, comunicaciones científicas, informes) y de conocimientos y destrezas para la producción oral en un registro culto del francés (discursos, resúmenes) y la comunicación profesional.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para el uso de diccionarios generales y especializados, y la creación de glosarios

ESPECÍFICOS: Con vistas al desarrollo y la consolidación de la macrocompetencia: 'competencia traductora' se parte desde un ángulo interdisciplinar haciendo hincapié en el desarrollo de estrategias y técnicas de aprendizaje.

En relación con la destreza "escuchar" el alumno ha de aprender a:

- Distinguir elementos constitutivos de sentido y familias de palabras, reconocer sinónimos, colocaciones o palabras clave (ejercicios de semantización)

- Reconocer el transcurso de la acción y de la argumentación, aislar frases clave, comprender la articulación textual (ejercicios para la estructuración de textos)
- Reconocer la intención del enunciado y la postura implicada del emisor (ejercicios para la determinación de la intención y situación).

Se favorecerá el trabajo en grupos o en equipo para el intercambio de información, para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas estimulando la conversación en lengua extranjera e incidiendo en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.

En relación con la destreza "leer" el alumno ha de aprender a:

- Trabajar con textos auténticos obtenidos de diferentes fuentes: (periódicos, revistas, libros de información, enciclopedias, folletos, catálogos, etc.).
- Distinguir las distintas metas comunicativas: (informar – explicar – describir – recomendar – sugerir, etc.).
- Extraer –de forma rápida, y orientada hacia un fin– informaciones importantes, así mismo la comprensión del sentido central, y también los puntos de vista y opiniones incluidas tanto explícita como implícitamente.
- Reconstruir contextos semánticos.
- Ampliar el vocabulario (verbos, semántica, tiempo y modo), nexos sintácticos, complementos (temporales, causales, modales, locales, adverbiales), adjetivos, pronombres, verbos con preposiciones, etc.

En relación con la destreza "comentar" el alumno ha de aprender a:

- Interactuar en clase: El material audiovisual que se presenta al comienzo de la clase sirve tanto para elaborar el contenido por escrito, como para estimular la conversación en lengua extranjera. Mediante preguntas guiadas o tareas el profesor incide en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.
- Intercambiar información para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas preparados por el profesor.
- Intervenir delante de la clase con un tema preparado por él con una temática gramatical o cultural.

En relación con la destreza "escribir" el alumno ha de aprender a:

- Construir textos, haciendo hincapié en la contextualización y estructuración de diversos tipos y clases de texto.
- Practicar la modificación de la forma de los enunciados conservando el estilo.
- A manejar los diferentes estilos y registros en francés escrito.
- Reflexionar sobre la intención de emisión y los elementos de construcción de un texto.
- Practicar la reverbalización

5.- Contenidos

No se hace una distinción clara entre clases teóricas y prácticas. El número reducido de los alumnos permite combinar ambos aspectos en una misma clase sin detrimento de la parte práctica. Ninguna parte de las clases será puramente magistral, la exposición de contenidos gramaticales y léxicos, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte de los alumnos, y supervisión del profesor. En otros momentos se trabajará con medios audiovisuales, (grabaciones de audio o vídeo para comprensión auditiva) y en otros los alumnos harán exposiciones orales. Los contenidos gramaticales y de vocabulario se recogen en francés, con la terminología que se utiliza en los materiales didácticos y en las clases. Se trabajará con textos auténticos escritos y orales (noticiarios, reportajes de interés actual, textos periodísticos, científicos,...) diccionarios, diccionarios enciclopédicos, glosarios, bancos de datos, etc.

Temas a tratar:

- Estilística (descripción de la relación entre la lengua y la finalidad del texto, así como de la relación entre clases textuales, factores situacionales y factores internos del texto);
- Tipología textual;
- Estudio de campos semánticos concretos;
- Terminología especializada;
- El uso de los diccionarios bilingües y monolingües;
- Modificación de textos

6.- Competencias a adquirir**Específicas.**

Destrezas de lectura: comprensión avanzada y análisis de texto para la traducción.

Destrezas de escritura: redacción de resúmenes y textos expositivos, narrativos y argumentativos.

Destrezas de comprensión auditiva: escucha y comprensión de discurso oral complejo.

Destrezas de producción oral: exposición, resumen, interacción a nivel profesional.

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)

Competencias instrumentales:

Capacidad de análisis y de síntesis

Razonamiento crítico

Toma de decisiones

Búsqueda documental y de fuentes de investigación

Creatividad

Competencias interpersonales:

Habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja

Capacidad de trabajo individual y en equipo

Competencias sistémicas:

Aplicación de conocimiento a la práctica

Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada

Transversales.**Competencias transversales instrumentales (CTI):**

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	48			40%
Pruebas específicas	10			

	Horas dirigidas por el profesor		HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo		
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc., así como dossier de prensa elaborada por los estudiantes a lo largo del semestre; ambos a disposición del alumnado en la plataforma de enseñanza virtual Studium.

Bibliografía General

BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) *La conjugaison*. Paris : Hatier.
 DELATOUR, Y. et al. (1991) *Grammaire du Français*. Paris : Hachette.
 GREVISSE, Maurice (1936) *Le Bon Usage*. Bruxelles : Duculot. 1980.
 RIEGEL, Martin (1998) *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
 Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Avancé*. Hachette.
 EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.
 PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (n°311/312)
 M. RUQUET ET J.L. QUOY-BODIN. *Raisonner à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.
 GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (n°391)
 POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°303/304)
 PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°324/325)
 MINRAM R., POISSON-QUINTON S. : *Expression écrite Niveau 4*, Clé Internationale, Paris, 2008 – ISBN : 978.2.09-035212-2

Diccionarios recomendados:

- Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris : Larousse.
- Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert.
- <http://atilf.atilf.fr/tfv3.htm>
- www.leconjugueur.com

Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Los alumnos dispondrán de todo el material necesario para la realización de las tareas en la plataforma virtual Studium al principio del curso.

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su primera lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final en primera convocatoria de la asignatura se basará en la evaluación continua de la misma:

- Participación y asistencia: 20%
- Exposiciones orales (en grupos - 3 exposiciones a lo largo del curso): 20%
- Producciones escritas (individuales - presentar obligatoriamente 12 de las 15 propuestas) : 30%
- Pruebas específicas realizadas en clase (5 a lo largo del curso): 30%

Aquellos alumnos que no hayan cumplido con los requisitos exigidos de la evaluación continua (realización de las exposiciones orales, de las pruebas específicas y entrega de, al menos 12 de las 15 producciones escritas), deberán presentarse al examen en segunda convocatoria.

La calificación final en segunda convocatoria de la asignatura se basará en:

- Evaluación continua: 40%
- Examen: 60%

Instrumentos de evaluación

Para la segunda convocatoria, además de la evaluación continua (40%) se hará un examen escrito (60%) en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

El porcentaje variará, concediendo un peso mayor a la prueba específica y posibilitando la superación de la asignatura a aquellos alumnos que no hayan aprobado la parte de evaluación continua.

Recomendaciones para la evaluación

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA *	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	1	2	Exposiciones, entrega de trabajos y pruebas específicas
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	4		
16	1		

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101408	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	ROISS Silvia	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://diarium.usal.es/roiss/		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Lengua Extranjera

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Quienes trabajan en el campo de la traducción e interpretación deben tener capacidad para interactuar con sus clientes y empleadores en el plano social con un buen dominio de la lengua oral y escrita, tanto la materna como las otras lenguas de trabajo. En este aspecto es importante que conozcan los usos y costumbres de los hablantes de las lenguas con las que van a trabajar. Por lo tanto se persigue el desarrollo de unas habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja. Los contenidos facilitados en esta asignatura, por lo tanto, tienen una influencia directa en asignaturas como *Traducción directa*, *Interpretación*, etc.

Perfil profesional.
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

El nivel de conocimientos lingüísticos requerido para obtener el máximo provecho de este curso es C2 (Usuario competente). Nos sirve de orientación en este sentido el *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación* que forma parte del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa (para una información más detallada véase: http://213.4.108.133/obref/marco/cvc_mer.pdf). No cabe la menor duda de que sólo partiendo de un nivel lingüístico adecuado, es decir, disponiendo de conocimientos lingüísticos previos asentados, el usuario podrá manejar el ámbito de la traducción/interpretación con la máxima eficacia.

A saber:

Comprender cualquier tipo de lenguaje hablado en cualquier contexto, a una velocidad normal de conversación y con acentos diversos.

Comprender prácticamente todas las formas de lenguaje escrito: manuales, artículos especializados y obras literarias.

Poder tomar parte en cualquier conversación o debate, utilizando expresiones idiomáticas y coloquiales con fluidez.

Ser capaz de escribir todo tipo de textos con una estructura lógica y eficaz.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

GENERALES:

- Adquisición y consolidación de conocimientos de lengua alemana que permitan la lectura y análisis previo a la traducción de textos escritos en alemán correspondientes a diferentes tipos textuales y con niveles de complejidad elevados, ya de divulgación o especializados.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la redacción de textos en alemán a nivel avanzado.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la comprensión auditiva de textos complejos (discursos, comunicaciones científicas, informes) y de conocimientos y destrezas para la producción oral en un registro culto del alemán (discursos, resúmenes) y la comunicación profesional.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para el uso de diccionarios generales y especializados, y la creación de glosarios

ESPECÍFICOS:

Con vistas al desarrollo y la consolidación de la macrocompetencia: [competencia traductora] se parte desde un ángulo interdisciplinar haciendo hincapié en el desarrollo de estrategias y técnicas de aprendizaje.

En relación con la destreza [escuchar] el alumno ha de aprender:

- Distinguir elementos constitutivos de sentido y familias de palabras, reconocer sinónimos, colocaciones o palabras clave (ejercicios de semantización)

- Reconocer el transcurso de la acción y de la argumentación, aislar frases clave, comprender la articulación textual (ejercicios para la estructuración de textos)
- Reconocer la intención del enunciado y la postura implicada del emisor (ejercicios para la determinación de la intención y situación).

Se favorecerá el trabajo en grupos o en equipo para el intercambio de información, para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas estimulando la conversación en lengua extranjera e incidiendo en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.

En relación con la destreza "leer" el alumno ha de aprender a:

- Trabajar con textos auténticos obtenidos de diferentes fuentes: (periódicos, revistas, libros de información, enciclopedias, folletos, catálogos, etc.).
- Distinguir las distintas metas comunicativas: (informar – explicar – describir – recomendar – sugerir, etc.).
- Extraer "de forma rápida, y orientada hacia un fin" informaciones importantes, así mismo la comprensión del sentido central, y también los puntos de vista y opiniones incluidas tanto explícita como implícitamente.
- Reconstruir contextos semánticos.
- Ampliar el vocabulario (verbos, semántica, tiempo y modo), verbos modales, nexos sintácticos, complementos (temporales, causales, modales, locales, adverbiales), adjetivos, pronombres, verbos con preposiciones, partículas modales, etc.

En relación con la destreza "comentar" el alumno ha de aprender a:

- Interactuar en clase: El material audiovisual que se presenta al comienzo de la clase sirve tanto para elaborar el contenido por escrito, como para estimular la conversación en lengua extranjera. Mediante preguntas guiadas o tareas el profesor incide en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.
- Intercambiar información para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas preparados por el profesor.
- Intervenir delante de la clase con un tema preparado por él. La intervención dura entre 20 y 30 minutos y puede ser con una temática gramatical o cultural.

En relación con la destreza "escribir" el alumno ha de aprender a:

- Construir textos, haciendo hincapié en la contextualización y estructuración de diversos tipos y clases de texto.
- Practicar la modificación de la forma de los enunciados conservando el estilo.
- A manejar los diferentes estilos y registros en el alemán escrito.
- Reflexionar sobre la intención de emisión y los elementos de construcción de un texto.
- Practicar la reverbalización

5.- Contenidos

No se hace una distinción clara entre clases teóricas y prácticas. El número reducido de los alumnos permite combinar ambos aspectos en una misma clase sin detrimento de la parte práctica. Ninguna parte de las clases será puramente magistral, la exposición de contenidos gramaticales y léxicos, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte de los alumnos, y supervisión del profesor. En otros momentos se trabajará con medios audiovisuales, (grabaciones de audio o vídeo para comprensión auditiva) y en otros los alumnos harán exposiciones orales. Los contenidos gramaticales y de vocabulario se recogen en alemán, con la terminología que se utiliza en los materiales didácticos y en las clases. Se trabajará con textos auténticos escritos y orales (noticiarios, reportajes de interés actual, textos periodísticos, científicos, ...) diccionarios, diccionarios enciclopédicos, glosarios, bancos de datos, etc.

Temas a tratar:

- Estilística (descripción de la relación entre la lengua y la finalidad del texto, así como de la relación entre clases textuales, factores situacionales y factores internos del texto);
- Tipología textual;
- Estudio de campos semánticos concretos;
- Terminología especializada;
- El uso de los diccionarios bilingües y monolingües;
- Modificación de textos

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

Destrezas de lectura: comprensión avanzada y análisis de texto para la traducción.

Destrezas de escritura: redacción de resúmenes y textos expositivos, narrativos y argumentativos.

Destrezas de comprensión auditiva: escucha y comprensión de discurso oral complejo.

Destrezas de producción oral: exposición, resumen, interacción a nivel profesional.

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)

Transversales.

Competencias instrumentales:

Capacidad de análisis y de síntesis

Razonamiento crítico

Toma de decisiones

Búsqueda documental y de fuentes de investigación

Creatividad

Competencias interpersonales:

Habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja

Capacidad de trabajo individual y en equipo

Competencias sistémicas:

Aplicación de conocimiento a la práctica

Capacitado de aprendizaje autónomo y de formación continuada

7.- Metodologías docentes

A partir de un nivel avanzado de aprendizaje de L2 se sustituye la enseñanza de gramática pura por la lectura, el trabajo con textos, la asimilación de rasgos textuales o la discusión de puntos de interés. En lugar de trabajar sobre aspectos parciales se integran los diversos aspectos del texto. Para poder intervenir de manera constructiva la profesora se basa en las diferentes teorías de adquisición de L2: a) La Hipótesis contrastiva, b) Hipótesis L1=L2, c) Hipótesis de la adquisición secuencial, d) *'Interlanguage'* y e) *'Natural approach'*.

También son de suma importancia los conocimientos sobre los distintos métodos de enseñanza de L2. Nuestra concepción metodológica está influida por: 1) Método audiolingüe + audiovisual 2) Método directo 3) Método de la traducción gramatical 4) Método comunicativo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			60%
Tutorías	2			
Exámenes	3			40%
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90		
TOTAL	60	90	150	100%

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Diccionarios monolingües y bilingües.

Entrega de un dossier con bibliografía comentada.

Rocco, G. (2006). *DSH-Prüfungstraining*. Bonn: Verlag Liebaug-Dartmann

Goethe-Institut (1983). *Prüfungsaufgaben zum deutschen Sprachdiplom für Ausländer VII*. München: Verlag für Deutsch

Goethe-Institut (1986). *Prüfungsaufgaben zum deutschen Sprachdiplom für Ausländer VIII*. München: Verlag für Deutsch

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://www.suz.deutschdigital.de/deutsch/dunterlagen/stschwverben.doc>

starke und schwache Verbformen

http://www.teachsam.de/deutsch/d_lingu/synt/wort/Verb/konjugation/verb_3_5_5.htm

schwierige und häufig verwechselte Verbformen

http://www.iee.et.tu-dresden.de/~wemerr/grammar/verben_dt.html

die Liste der unregelmäßigen Verben des Deutschen

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr03.htm>

Übungen zur Satzstruktur und den unregelmäßigen Verben

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr06.htm>

Übungen zur Korrelation

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr04.htm>

Passiv – indirekte Rede – Textmodifikation – Modalverben

http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/online_kt.html

78 Online-Übungen zur deutschen Grammatik

http://www.stufen.de/index.php?name=EZCMS&menu=39&page_id=19

Online-Übungen zur deutschen Grammatik

http://www.reichhold.de/wichern/9g3_ab02/deutsch/arb_bl_3.htm

Übungen zur Kommasetzung

http://www.reichhold.de/wichern/9g3_ab02/deutsch/arb_bl_2.htm

Übungen zu Konjunktionen

<http://www.languagelab.at/index.php?id=51>

Adjektivdeklination

<http://web.letras.up.pt/alemao3/deklination30.htm>

konkrete Übungen zur Adjektivdeklination

<http://web.letras.up.pt/alemao3/deklination29.htm>

konkrete Übungen zur Adjektivdeklination

<http://www.uni-essen.de/schreibwerkstatt/trainer/trainer/start.html>

von der Vorbereitung bis zur Textüberarbeitung wird das ganze Spektrum des Schreibens in acht Kapiteln behandelt

<http://www.woxikon.de/wort/stehlen.php>

Verbformüberprüfung + Synonymüberprüfung im Span.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

No cabe duda de que el análisis de errores es el método por excelencia en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Se trata del estudio sistemático de los errores que surgen a lo largo del aprendizaje del idioma extranjero. Se intenta conseguir conocimientos sobre los distintos procesos de transferencia, representaciones léxicas, gramaticales, etc. El análisis de errores sirve para valorar y documentar el progreso en el proceso de aprendizaje. También sirve para averiguar las dificultades que supone el aprendizaje de una segunda lengua teniendo en cuenta la influencia de la lengua materna. Evidentemente, introducimos correcciones positivas porque con ellas se pretende una motivación. Optamos por calificaciones comentadas de manera exhaustiva.

Criterios de evaluación
<p>El profesor de lengua extranjera debe darse cuenta que el análisis de errores en los trabajos escritos se compone de varios pasos metodológicos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Identificación del error (¿Qué es un error? ¿De qué norma lingüística parte? ¿Qué quería decir?). 2) Descripción y clasificación del error (¿De qué tipo de error se trata [fonético, ortográfico, morfológico, sintáctico, léxico, pragmático, estilístico, o una combinación de varios?]). 3) Explicación del error (¿Se trata de un descuido, de errores de competencia o de errores estilísticos? ¿Es un error de colocación? ¿A qué se debe el error [a la transferencia de estructuras de la lengua materna; a la sobre-generalización de reglas de la lengua meta; a la reducción o simplificación o a factores personales y sociales?]). 4) Corrección y terapia del error. 5) Evaluación (¿Qué errores afectan de forma profunda la estructura gramatical o dificultan la comunicación?).
Instrumentos de evaluación
<p>Nos basamos en el enfoque de la «evaluación auténtica» que pretende integrar el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación. Nuestra evaluación se basa, por lo tanto, en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entrevistas orales. • Narraciones de un texto (con material proveniente de comprensión oral o escrita). • Ejemplos de expresión escrita (con variedad de temas y registros). • Exposiciones (de temas de interés actual cultural, político, etc.). • Fichas de trabajo.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación formativa		__%
Exposición de trabajos		_20_%
Trabajos entregados		_20_%
		__%
Examen final		_60_%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.
<p>A mediados del siglo 20 se pensó que aprender era un proceso lineal y que los errores cometidos radicaban en la poca disposición por parte de los alumnos para aprender. Por eso se penalizaban las incorrecciones. Hoy en día, se considera la falta como la prueba de una cierta estrategia de aprendizaje, como paso intermedio en el camino para la ampliación de la competencia en una lengua extranjera o como un componente necesario de la adquisición de una lengua extranjera</p>

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno ha de elaborar un [catálogo de errores] en base a los errores que comete en sus trabajos. La exhaustiva corrección comentada por parte de la profesora le ayuda al discente a sistematizar sus errores identificando sus fuentes y las causas que los provocan. Al final del cuatrimestre el alumno posee una carpeta clasificadora de errores cometidos individualmente que le será útil a la hora de prepararse para el examen final.

11.- Organización docente semanal

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	4		Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4	2	
8	4		Exámenes
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	4		
16	3		

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101409	Plan	214/246	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	1er Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

1. Datos de la Asignatura

Profesor Coordinador	Jorge J. Sánchez Iglesias	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Pendiente de horario		
URL Web			
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua Española, Lingüística, Recursos Lexicográficos y Terminología: comprende las materias relacionadas con el análisis y la construcción del discurso, y su aplicación a la tarea profesional de la traducción y la interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Establece los fundamentos teóricos, apoyados en la práctica, que son necesarios para comprender la complejidad del lenguaje humano y su uso, saber reconocer las diferencias y puntos de dificultad en la comparación y el contraste de lenguas, y adquirir las competencias textuales y pragmáticas imprescindibles para el estudio de las lenguas y su uso pasivo y activo, y para la traducción.
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

No hay

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lengua Española I

Fundamentos para la Traducción

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación y el metalenguaje

E emplear de manera adecuada el metalenguaje de la lingüística en relación con la traducción.

Aplicar los conocimientos lingüísticos teóricos a la práctica con cualquier tipo de texto, original o traducido.

Analizar y producir textos de todo tipo.

Ser capaz de realizar análisis lingüísticos en perspectiva comparativa.

5.- Contenidos**1. Lingüística/Traducción: Niveles y cuestiones**

La traducción y los niveles del lenguaje

La equivalencia traductora

2. Unidad(es) de traducción: El texto

Enfoques culturales ¿vs? enfoque lingüísticos

Visión interna: las propiedades constitutivas del texto

Visión externa: Los géneros

3. Del sistema a la comunicación: El dinamismo de la lengua

Más allá del código: retórica, estilística y pragmática

La aportación de la sociolingüística: Variedades y traducción

Lengua e historia

4. La caracterización de la lengua de las traducciones

La evaluación de traducciones

Los universales de la traducción

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.**

- Reconocer los principios y elementos lingüísticos presentes en el proceso de traducción.
- Dominar de los conceptos relativos al funcionamiento y análisis de las lenguas.

Específicas.

- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas

Transversales.

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma y en parejas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

Clases teórico-prácticas basadas en la presentación y discusión de contenidos, análisis y discusión de lecturas obligatorias, construcción y puesta en práctica de modelos de análisis y resolución actividades destinadas a la formación.
Realización individual y en parejas de prácticas, comentarios y ejercicios..

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	1			1
Sesiones magistrales	14		20	50
Prácticas en aula	26		16	
Prácticas en aula de informática				
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			30	30
Trabajos			30	30
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	3			3
Pruebas prácticas	2		10	12
Pruebas orales				
TOTAL	52		98	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

NB. La siguiente bibliografía recoge tan solo algunos manuales básicos, en español. Para cada uno de los temas se proporcionarán, mediante la Plataforma Studium, tanto bibliografía específica como (en su caso) las lecturas obligatorias.

Tema 1 ESCANDELL VIDAL, M.^a V. (coord.) (2011): *Invitación a la lingüística*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.
 HURTADO, A. (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
 HATIM, B. y I. MASON (1995): *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.
 GUTIÉRREZ ARAUS, M^a. L. (ed) (2005): *Introducción a la lengua española*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

Tema 2 BEAUGRANDE, R. A. y W. U. DRESSLER (1997): *Introducción a la Lingüística del Texto*. Ariel: Barcelona.

CASADO VELARDE, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco Libro.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción*. Berna: Peter Lang.

Tema 3 CALSAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco Libros.

PORTOLÉS, J. (1999): *Pragmática para hispanistas*, Barcelona: Ariel.

Tema 4 MORENO, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.

ROMAINE, S. (1996): *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel.

Tema 5 CORPAS, G. (2008): *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Fráncfort, Peter Lang, 2008

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se aplicará a la asignatura un procedimiento de evaluación continua.

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: lecturas obligatorias, prueba de comentario de texto, examen final y valoración global del rendimiento del estudiante.

La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de realizar cualquier prueba de recuperación

Criterios de evaluación

Competencias evaluadas:

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas.
- Conocimiento reflexivo acerca de la naturaleza y del funcionamiento del lenguaje y de las lenguas.
- Reconocimiento y comprensión de la diversidad lingüística y cultural.
- Valoración crítica de las actitudes lingüísticas.
- Conocimiento del concepto de texto y de las características que lo configuran.
- Aplicación de los modelos de análisis textual al estudio del tipo de texto.

Instrumentos de evaluación

En la evaluación de la materia se tendrán en cuenta cuatro elementos:

1. Evaluación de lecturas obligatorias: A lo largo del curso se recogerán 3 trabajos sobre las lecturas obligatorias (en términos de resumen de ideas principales, de crítica o de comparación). Representan el 30% de la nota final. Las dos primeras se hacen en parejas; la tercera, de manera individual y en el aula. La prueba no realizada se califica con un 0.
2. Comentario de texto (30%): Se realizará en parejas.

N.B.: Para cada práctica debe formarse una pareja distinta.

3. Examen final (30%): Constará de una pregunta teórica.
4. Valoración global del estudiante. Un 10% de la nota se destina a la evaluación del progreso individual en la materia de cada estudiante.

Los elementos 1, 2 y 3 se tienen que aprobar de manera independiente (en su porcentaje respectivo) para hacer media y aprobar la asignatura. Las partes no aprobadas se vuelven a realizar en la evaluación extraordinaria

Esquema-resumen

METODOLOGIAS DE EVALUACION	
<i>Tipo de prueba</i>	<i>Porcentaje final en la calificación</i>
Evaluación de las lecturas obligatorias	30 %
Comentario de texto	30 %
Examen final	30 %
Valoración global del rendimiento	10 %

Recomendaciones para la evaluación y la recuperación

- Entrega en fecha y forma de los trabajos solicitados. Dicha condición es indispensable para presentarse al examen en cualquiera de sus convocatorias (ordinaria o extraordinaria).

11.- Organización docente semanal

Semana	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Evaluaciones presenciales
1	2				
2	2	2			
3	2	2			
4	2	2			
5		2			

Semana	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Evaluaciones presenciales
6	2	2			
7	2	2			
8	2	2			
9	2	2			
10		2			1
11	2	2			
12	2	2			
13	2	2			
14	2	2			
15		2			1
16					2
17					
18					

Distribución provisional pendiente de que se asigne horario de clases a la asignatura

TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101410	Plan		ECTS	
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	África Vidal Ovidi Carbonell	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21 y 18		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	africa@usal.es ovidi@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Teoría y Práctica de la Traducción

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo *TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN*, esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura *Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)* de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados, por lo cual para la adquisición de las competencias traductorales básicas resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción de textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades. El objetivo principal de la asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se abarcarán diferentes tipos de texto, siguiendo la siguiente estructura:

Introducción a cada tipo de texto

Modelos de análisis

Fuentes de documentación

Problemas del texto y pautas de actuación del traductor

Edición de la traducción

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas. Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.
Específicas.
Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.
Transversales.
Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías docentes

Indíquense las metodologías de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar. Por ejemplo: Clase magistral, enseñanza basada en proyectos de aprendizaje, metodologías basadas en la investigación, metodología basada en problemas, estudios de casos, ofertas virtuales,...

Presenciales:

En cada asignatura, 45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y del enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales:

105 horas. Elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)				30%
Tutorías				
Exámenes				
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4			
2	4			

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
3	4			
4	4			
5	4			
6	4			
7	4			
8	4			
9	4			
10	4			
11	4			
12	2			
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				

*El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

***IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101411	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.
Perfil profesional.
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las impartidas en el primer semestre de primer curso del Grado; en especial, Fundamentos para la Traducción. 1ª Lengua Extranjera: Francés.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el segundo semestre de primer curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados. En este sentido, busca la adquisición de las competencias traductoras básicas que se aplicarán y ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, todas las asignaturas de práctica de la traducción.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

El objetivo principal de la asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se seguirá la siguiente estructura:

- Introducción a cada tipo de texto
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas del texto y pautas de actuación del traductor
- Edición de la traducción

Esta metodología se aplicará a diferentes géneros textuales en diversos contextos de trabajo: ámbito periodístico, ámbito comunitario, otros contextos de traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

Específicas.
Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.
Transversales.
Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (sobre aspectos teórico-prácticos generales de la traducción); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	39			
Tutorías *	4			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	
TOTAL	45		105	150
Porcentaje	30%		70%	100%

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura. El profesor responsable de la materia tiene asignadas, además, 6 horas de tutorías semanales obligatorias para todas las asignaturas que imparte.

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.*

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français.* Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción.* Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui.* Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas.* Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés.* Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias.* Vigo: Servicio de Publicaciones da Universidade de Vigo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y las pruebas escritas.

METODOLOGÍAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	50 %
	Trabajo individual	15 %
	Trabajo en equipo	15 %
	Participación	20 %
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	** Otras Actividades
1	4			
2	4			
3	4			
4	4			
5	4			
6	4			
7	4			
8	4			

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	** Otras Actividades
9	2	2		
10	4			
11	2	2		
12			2	
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA DE LA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101412	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (2º semestre)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilasr ELENA GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y práctica de la traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.
Perfil profesional.
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos para la traducción: alemán

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lengua alemana. Lengua española. Recursos para la traducción

Asignaturas que son continuación

Traducción jurídica y/o económica: alemán

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades. Esta asignatura tiene la finalidad de introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se trabajará con los tipos de texto abajo relacionados, siguiendo la siguiente estructura:

Introducción a cada tipo de texto

Modelo de análisis

Fuentes de documentación

Problemas del texto y pautas de actuación del traductor

Edición de la traducción

El programa constará de cuatro módulos, cada uno de ellos dedicado a clases de texto con predominio de un tipo de secuencia:

- textos narrativos
- textos narrativos y descriptivos
- textos expositivos
- textos instruccionales

Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las
Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:

45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de la práctica en el aula. Las actividades presenciales se centran principalmente en la transmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica de la traducción. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

Habrà, asimismo, tutorías grupales e individuales (2h).

No presenciales:

105 horas para la elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos (Carpeta de Aprendizaje, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas).

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	41			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				75	
Trabajos				30	
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas		2			
Pruebas orales					
TOTAL		45		105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1991.

ELENA, P., *El traductor y el texto*. Barcelona: Ariel, 2001.

EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones EL País, 1990.

GRIJELMO, Á., *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 1997

LA VANGUARDIA, *Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia, 1986.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ALVAR, M./A. MIRÓ, *Diccionario de Siglas y Abreviaturas*. Madrid: Alhambra, 1983.

CORRIPIO PÉREZ, F., *Diccionario Abreviado de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1987.

DUDEN *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, 1999.

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. (2 vol.), Madrid: Gredos, 1986.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, *Diccionario de la Lengua Española*. 21ª ed. Tomo I y II. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.

SECO, M./O. ANDRES/G. RAMOS, *Diccionario del español actual*. 2 vol. Madrid: Aguilar, 1999.

SECO, M., *Diccionario de dudas de la lengua española*. 8ª ed. Madrid: Aguilar, 1982.

SOUSA, J. de, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide, 1984.

Wahrig Deutsches Wörterbuch. Mosaik Verlag, 1984.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlin/München: Langenscheidt, 1987.

SLABY, R./R. GROSSMANN, *Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache* (2 vol.). Wiesbaden: Brandstetter Verlag, 1989.

➤ **Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, reportajes, etc]:**

<http://www.efe.es/lenguas/lenguas.asp?nivel=ppr>

➤ **Diccionarios [monolingües, bilingües, generales, especializados]:**

<http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/diction.html>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de la traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de las distintas clases de texto tratadas

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la elaboración de la Carpeta de Aprendizaje (en la que se incluyen también los encargos de traducción individual y en equipo) y los exámenes de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Carpeta de Aprendizaje	70__%
Evaluación final	Pruebas prácticas	30__%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.)		

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase apartado anterior

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
4	4						
5				1		1	
6	4						
7	4						
8	4						
9							
10	4						
11	4						
12	3						
13	2			1		1	
14							
15							
16							
17							
18							

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS PARA LA TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101413	Plan	Grado	ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=1655			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	J. Agustín Torrijano Pérez	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Mediante cita previa		
URL Web			
E-mail	torrijano@usal.es	Teléfono	3097

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lingüística, Lexicografía y Terminología
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción y profundización en el manejo de los recursos en soporte papel y digital para el desarrollo de la teoría y la práctica de la Lexicografía en el futuro traductor e intérprete.
Perfil profesional.
Traductor / intérprete

3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4. Objetivos de la asignatura

Familiarizar de forma práctica al estudiante con los conocimientos necesarios para el manejo de los recursos lexicográficos en soporte papel y digital para el desarrollo profesional del futuro traductor e intérprete.

5. Contenidos

1. Diccionarios y textos, y viceversa
2. Características y tipología: diccionarios en papel y virtuales
3. Macroestructura y microestructura
4. Análisis crítico de los diccionarios académicos

6. Competencias a adquirir

Básicas/Generales

- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Diseño y gestión de proyectos

Específicas

- Conocer los conceptos básicos y el funcionamiento interno de los diccionarios, tanto de los editados en papel como de los publicados en soporte informático, para su aplicación en los trabajos de traducción.
- Manejar de forma práctica los buscadores y los mejores diccionarios de Internet.
- Desarrollar una actitud crítica que permita valorar correctamente la información contenida en los diccionarios, a fin de tomar decisiones justificadas en torno a la selección léxica.

Transversales

- Conocer los conceptos básicos y el funcionamiento interno de los diccionarios, tanto de los editados en papel como de los publicados en soporte informático, para su aplicación en los trabajos de traducción.
- Manejar de forma práctica los buscadores y los mejores diccionarios de Internet.
- Desarrollar una actitud crítica que permita valorar correctamente la información contenida en los diccionarios, a fin de tomar decisiones justificadas en torno a la selección léxica

7. Metodologías docentes

- Clases magistrales;
- Enseñanza basada en prácticas reales;
 - Resolución de problemas vinculados con la eficacia lexicográfica;
 - Elaboración y corrección de trabajos periódicos como vía de retroalimentación del aprendizaje;
- Investigación en grupos sobre recursos lexicográficos disponibles y su aplicación.

8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales	8			8
Clases prácticas	16			16
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías grupales	3			3
Tutorías individuales	1			1
Actividades no presenciales			7	7
Preparación de trabajos			20	20
Otras actividades			20	20
Exámenes	3			3
TOTAL				75

9. Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Alvar Ezquerro, M. (1993): Lexicografía descriptiva, Barcelona, Bibliograf. Casanovas, M. y Orduña, J. L. (eds.): Así son los diccionarios, Lleida, Universitat de Lleida. De Miguel, E. (ed.): Panorama de la lexicología. Barcelona, Ariel, 2009 Forgas, E.: "Lengua, sociedad y diccionario", en E. Forgas (coord.): Léxico y diccionarios. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 1996, págs. 71-89. Grzega, Joachim y M. Schöner: <http://www1.ku-eichstaett.de/SLF/EnglVglSW/OnOnMon1.pdf> Gutiérrez Cuadrado, J. (1999): "Notas a propósito de la ejemplificación y la sinonimia en los diccionarios para extranjeros", en Neus Vila, M., Calero, M. A., Mateu, R. M., Haensch, G. y C. Omenaca. Los diccionarios del español en el siglo XXI. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004. Laurean, Anne-Marie (ed.): Dictionnaires bilingues et interculturalité. París, Peter Lang, Col. Etudes Contrastives, vol. 5, 2004. Maldonado, C. (1998): El uso del diccionario en el aula, Madrid, Arco/Libros. Martínez de Sousa, J. (1995): Diccionario de lexicografía práctica, Barcelona, Bibliograf. Medina Guerra, AM. (coord.): Lexicografía española. Barcelona: Ariel, 2003. Porto Dapena, A. (2002): Manual de técnica lexicográfica, Madrid, Arco/Libros. Pérez Castro, L. C.: "Ideas, ideologías y definiciones lexicográficas: el caso del Diccionario de la Real Academia", RIEL, 34, 2, 2005. Seco, M.: Estudios de lexicografía española. Madrid: Gredos, 2ª ed., 2003

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- <http://www.educared.org.ar/biblioteca/guiadeletras/?p=3465>
- <http://www.articuloz.com/languages-articulos/la-recopilacion-de-diccionarios-a-partir-de-corpus-linguisticos-drac-diccionario-de-referencia-del-guarani-contemporaneo-786035.html>
- <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- <http://corpus.rae.es/creanet.html>

10. Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta dos factores:

- prácticas en grupo o individuales
- el examen final teórico-práctico

Criterios de evaluación

- **Prácticas obligatorias:**

Los estudiantes deben entregar las prácticas en el plazo establecido para cada una, requisito imprescindible para poder presentarse al examen final.

- **Examen final**

Instrumentos de evaluación

- Trabajos en grupo o individuales: 60 %
- Examen teórico-práctico: 40%

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencial	Examen teórico-práctico	40 %
	Trabajos en grupo e individuales	60 %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación

La eventualidad de poder leer parte de los contenidos de la asignatura en Moodle no garantiza en absoluto el conocimiento teórico-práctico de la totalidad del contenido evaluable en las Prácticas y en el Examen

Recomendaciones para la recuperación

La eventualidad de poder leer parte de los contenidos de la asignatura en Moodle no garantiza en absoluto el conocimiento teórico-práctico de la totalidad del contenido evaluable en las Prácticas y en el Examen..

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas
1	1	2
2	1	2
3	1	2
4	1	2
5	1	2
6	1	2
7	1	2
8	1	2

- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados en la realización de las prácticas.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de su redacción.

FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101414	Plan		ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Carmen África Vidal Claramonte	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	africa@usal.es;	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.
Perfil profesional.
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado: no procede
 Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente: ninguna
 Asignaturas que son continuación: ninguna

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de otras asignaturas del Grado.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, en el aula se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis pertinentes para la traducción. Se reflexionará también sobre el proceso de traducción y edición de textos. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abarcarán estos contenidos básicos:

- Introducción a las teorías contemporáneas de la traducción
 - Del prescriptivismo al descriptivismo
 - El giro cultural de la traducción
 - Teorías postcoloniales de la traducción: el inglés como lingua franca
 - Teorías feministas de la traducción
 - El traductor ante situaciones de conflicto
- Aplicaciones de las teorías contemporáneas a distintas situaciones traductoras

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías docentes**Presenciales:**

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen explicaciones magistrales y actividades prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se realizarán todo tipo de tareas y ejercicios para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios correspondientes de las profesoras.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias		23			
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	19			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	2			
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL				

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge)

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) "The Politics of Translation", *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst y Boston: University of Massachusetts Press).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto y situaciones traductorales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				1,5	
-					Trabajo final

*La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.
 * Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.
 **IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN 1ª LENG. EXTRANJ. FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101415	Plan		ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.
Perfil profesional.
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Ninguna

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el primer semestre de primer curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción. En este sentido, busca la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés (impartida en el segundo semestre de primer curso), y todas las asignaturas de práctica de la traducción.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, en el aula se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis textuales pertinentes para la traducción en los que se tendrá en cuenta la clasificación de los textos y las estrategias adecuadas para traducir cada uno de los tipos textuales. Se describirán también las herramientas necesarias para el proceso y la edición de traducciones. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades. Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se ofrece un marco básico sobre la traducción articulado en torno a dos grandes bloques de contenidos: introducción a los conceptos fundamentales de la Traductología y a los principios metodológicos de la disciplina.

1. Introducción a los conceptos teóricos fundamentales:

- Aspectos lingüísticos aplicados a la traducción.
- La traducción como proceso.
- La traducción como hecho cultural.
- El papel de la ideología en la traducción.

2. Iniciación a los principios metodológicos:

- La traducción como acto comunicativo: factores que intervienen en la traducción, análisis del encargo.
- El traductor como sujeto activo (concienciación sobre la actuación traductora: identificación, análisis y resolución eficaz de problemas; técnicas básicas de traducción; herramientas básicas; etc.).

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.**

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación al resto de las asignaturas de traducción prácticas o a la (auto)formación del alumno, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates) y pruebas en el aula	19 h			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Tutorías*	2h			
Exámenes	2h			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			52 h	
TOTAL	23h		52 h	75h
Porcentaje	30%		70%	100%

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura. El profesor responsable de la materia tiene asignadas, además, 6 horas de tutorías semanales obligatorias para todas las asignaturas que imparte.

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología*. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas*. Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés*. Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	60 %
	Trabajos	25 %
	Participación	15 %
		__%
		__%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.)

Recomendaciones para la evaluación.

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías* Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				2	
9					Trabajo final
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					

*El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

*IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101416	Plan	Grado	ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (1er semestre)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilar ELENA GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.
Perfil profesional.
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas)

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de otras asignaturas del Grado.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lingüística aplicada a la traducción

Asignaturas que son continuación

Traducción directa de la 1ª lengua extranjera: alemán

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis textuales pertinentes para la traducción en los que se tendrá en cuenta la clasificación de los textos y las estrategias adecuadas para traducir cada uno de los tipos textuales. Se describirán también las herramientas necesarias para el proceso y la edición de traducciones. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades. Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abarcarán, entre otros, estos contenidos básicos:

- Introducción a los conceptos fundamentales de la traductología
- Introducción a la tipología textual y secuencial
- Presentación de modelos de análisis
- Iniciación a la práctica de la traducción
- Introducción a las herramientas de apoyo

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.
Específicas.
Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.
Transversales.
Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.
Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:

23h (el 30% de las 75 totales), entre todas las modalidades. Las actividades presenciales se centran principalmente en la trasmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica del análisis textual. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales (2 h).

No presenciales:

52h Elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Prácticas	- En aula	19			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				40	
Trabajos				12	
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas		2			
Pruebas orales					
TOTAL		23		52	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

ELENA, P., *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción español-alemán*. Salamanca: Ed. Universidad, 1994.

HURTADO, A., *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2002.

SNELL-HORNBY, M./M. KADRIC (eds.), *Grundfragender Übersetzungswissenschaft*. Wien: Wuv Universitätsverlag, 1995.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Véase Studium

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, entre los que destaca la elaboración de la Carpeta de Aprendizaje, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Carpeta de Aprendizaje	_80_%
Evaluación final	Prueba escrita , consistente en el análisis de dos clases de texto	_20_%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.)

Recomendaciones para la evaluación.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
Véase apartado anterior

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		3					
2		3					
3		3		1			
4		3					
5		3					
6		2		1			
7		2				2	
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101424	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	B	Curso	1	Periodicidad	C
Área	Biblioteconomía y documentación				
Departamento	Biblioteconomía y documentación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium. Campus Virtual			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Antonio Merlo Vega	Grupo / s	2
Departamento	Biblioteconomía y documentación		
Área	Biblioteconomía y documentación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	37		
Horario de tutorías	http://diarium.usal.es/merlo/docencia/consultas		
URL Web	http://diarium.usal.es/merlo		
E-mail	merlo@usal.es	Teléfono	923 294 580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignaturas básicas, de carácter instrumental
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Conocimiento de los recursos y técnicas de información.
Apoyo documental para traductores e intérpretes.
Perfil profesional.
Docente de lenguas. Revisor Intérprete social / Mediador intercultural. Intérprete de conferencias. Comercio exterior. Redactor. Jefe de proyectos. Traductor. Terminólogo.

3.- Recomendaciones previas

Los contenidos son instrumentales, por lo que el trabajo práctico será esencial y se llevará a cabo tanto en las aulas donde se desarrollen las clases teóricas, como en las aulas de informática. Asimismo, los alumnos trabajarán la asignatura en la plataforma de enseñanza en línea de la Universidad de Salamanca.

4.- Objetivos de la asignatura

- Identificación de los recursos de información y de las instituciones documentales en el proceso de la traducción.
- Manejo de las técnicas del análisis documental y de organización de centros de información.
- Conocimiento de los diferentes tipos de fuentes de información general que puedan ser útiles para los profesionales de la traducción y de la interpretación.
- Dominio de los recursos de información especializados en traducción e interpretación.

5.- Contenidos

Módulo I. Documentación y traducción

Tema 1. Documentación aplicada a la traducción

Tema 2. Bibliotecas y servicios bibliotecarios

Tema 3. Normalización de la traducción

Tema 4. Propiedad intelectual de la traducción

Módulo II. Técnicas documentales

Tema 5. Análisis documental

Tema 6. Lenguajes documentales

Tema 7. Recuperación de información

Módulo III. Gestión de la información

Tema 8. Localización de fuentes de información

Tema 9. Organización de los recursos de información

Módulo IV. Recursos de información

Tema 10. Información bibliográfica

Tema 11. Información documental

Tema 12. Información lexicográfica

Módulo V. Recursos de información especializados

Tema 13. Recursos documentales sobre traducción e interpretación

Tema 14. Recursos profesionales para traducción e interpretación

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Destreza para la búsqueda de información/documentación
- Dominio de herramientas informáticas
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la profesión
- Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada
- Destrezas de traducción
- Uso de herramientas de traducción asistida
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de razonamiento crítico
- Formación universitaria específica

Transversales.

- Comunicación oral y escrita en la lengua propia
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- Capacidad de gestión de la información
- Razonamiento crítico
- Trabajo en equipo
- Trabajo en un contexto internacional
- Aprendizaje autónomo
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Diseño y gestión de proyectos

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales (2 créditos)

- Clases teóricas: clase magistral, seminarios, presentación de prácticas, prácticas grupales en aula y prácticas individuales fuera del aula.
- Clases prácticas: todas se realizan en un aula de informática
- Tutorías individuales o grupales y evaluaciones

Actividades no presenciales (4 créditos)

- Preparación de seminarios, trabajos y prácticas en línea, participación en foros
- Prácticas de campo (colaboraciones en el aula, asistencias a conferencias impartidas por especialistas, participación en redes sociales profesionales, etc.)
- Estudio personal

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.			
Sesiones magistrales	15	0	30	45	
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	30	20	15	65
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios	5	0	0	5	
Exposiciones y debates	0	5	0	5	
Tutorías	5	5	0	10	
Actividades de seguimiento online	0	10	5	15	
Preparación de trabajos	0	0	0	0	
Otras actividades (detallar)	0	0	0	0	
Exámenes	0	0	5	0	
TOTAL	55	40	55	150	

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Cid Leal, Pilar; Recoder Sellarés, María José. Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción. En Fuentes i Pujol, E. (dir.). Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació. Barcelona: Col.legi de Bibliotecaris-Docentalistes de Catalunya, 2001, p. 51-68.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. (eds.). Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis, 2000.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros, 2004.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco/Libros, 2005.

Gonzalo García, Consuelo; Hernández, Pollux. Corcillum: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco/Libros, 2006.

Hurtado Albir, Amparo. Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
 Libro blanco de la traducción editorial en España. Madrid: Ministerio de Cultura, ACE Traductores, 2010.
 López Yepes, José (ed.). Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación. Madrid: Síntesis, 2004.
 Palomares Perrault, Rocío. Recursos documentales para el estudio de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga, 2000.
 Pinto, María; Cordón, José Antonio (eds.). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis, 1999.
 Recoder, María José; Cid, Pilar. Traducción y documentación: cooperar para difundir la información. Hipertext.net [en línea], n. 1, 2003 [consulta 14 abril 2011]. Disponible en <<http://www.hipertext.net>>.
 Sales Salvador, Dora. Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina. Gijón: Trea, 2006.
 Sales Salvador, Dora (ed.). La biblioteca de Babel: documentarse para traducir. Granada: Comares, 2005.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Austermühl, Frank. Electronic tools for translators. Manchester: St. Jerome Publishig, 2001.
 Cassell, Kay Ann; Hiremath, Uma. Reference and information services in the 21st century: an introduction. London: Facet Publishig, 2006.
 Cordón García, José Antonio; Alonso Arévalo, Julio; López Lucas, Jesús; Gómez Díaz, Raquel. Las nuevas fuentes de información: Información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0. 2ª ed. Madrid: Pirámide, 2012.
 Fernández González, Vicente. La traducción de la A a la Z. Córdoba: Berenice, 2008.
 Fouché, Pascal [et al.] (dirs.). Dictionnaire encyclopédique du livre. Paris: Éditions du Cercle de la Librairie, 2002– García Ejarque, Luis. Diccionario del archivero-bibliotecario. Gijón: Trea, 2000.
 Guinchat, Claire; Menou, Michel. Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación. Madrid: Unesco; CINDOC, 1992. López Yepes, José (coor.). Manual de ciencias de la documentación. Madrid: Pirámide, 2006.
 Martínez de Sousa, José. Diccionario de bibliología y ciencias afines. Gijón: Trea, 2004.
 Merlo Vega, José Antonio. Información y referencia en entornos digitales. Murcia: Editum, 2010.
 Mesguich, Véronique; Thomas, Armelle. Net recherche 2010: le guide pratique pour mieux trouver l'information utile et surveiller le web. 4eme ed. Paris: ADBS, 2010.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se realizará un examen teórico, además de un ejercicio práctico a través de Studium, la plataforma de enseñanza en línea de la Universidad de Salamanca.

Se valorarán las prácticas que se realicen en la asignatura.

Criterios de evaluación

- Asimilación de contenidos teóricos
- Aprendizaje de contenidos prácticos
- Destreza en el uso de recursos de información

Instrumentos de evaluación

- Prueba teórica
- Prácticas en Studium
- Cuestionario en Studium

Recomendaciones para la evaluación
<ul style="list-style-type: none"> — La asistencia a las clases es esencial para la asimilación de contenidos — La materia incluye prácticas obligatorias y voluntarias, que se recomienda realizar también — Es necesario emplear Studium para las prácticas y su evaluación
Recomendaciones para la recuperación
<ul style="list-style-type: none"> — Realizar las prácticas tantas veces como sea necesario — Mantener frecuentes sesiones de tutorías

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	1	2	0	0	0	0	1
2	1	2	0	0	0	0	1
3	1	2	0	0	0	0	1
4	1	2	0	1	0	0	2
5	1	2	1	1	1	1	2
6	1	2	0	1	0	1	2
7	1	2	0	1	0	1	2
8	1	2	1	1	0	1	2
9	1	2	0	0	0	1	3
10	1	2	0	0	1	1	3
11	1	2	0	0	0	1	3
12	1	2	1	0	0	1	3
13	1	2	0	1	0	1	3
14	1	2	0	0	0	1	4
15	1	2	0	1	1	1	4
16	1	2	0	0	0	1	4
17	1	2	0	1	0	1	4
18	1	2	1	1	0	1	5
19	1	2	1	1	1	1	5

SEGUNDO CURSO

INFORMÁTICA BÁSICA

1. Datos de la Asignatura

Código	101400	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos				
Departamento	Informática y Automática				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías	Se fijará una vez conocido el horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580. Ext: 4595

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Formación instrumental

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A nivel temporal, es la primera asignatura de su bloque formativo. De dicho bloque, las asignaturas más íntimamente ligadas con Informática básica son la obligatoria "Recursos tecnológicos para la traducción", de 3º curso y 6º semestre, y la optativa "Localización (inglés)", que puede cursarse a partir del 5º semestre. Las habilidades y destrezas adquiridas al cursarla también sirven de sustrato para la asignatura "Gestión terminológica y de proyectos", obligatoria de 4º curso.

Perfil profesional.

Esta asignatura pretender sentar la bases tecnológicas de los siguientes perfiles profesionales:

- traductor generalista
- lector editorial, redactor, corrector, revisor
- lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos

3.- Recomendaciones previas**4.- Objetivos de la asignatura**

Se pretende con esta asignatura sentar las bases de la formación ligada a las tecnologías de la traducción

5.- Contenidos

Contenido teórico

Tema 1: Conceptos básicos de hardware y software

Tema 2: Representación de información en ordenadores

Tema 3: Software. Clasificación.

Tema 4: Redes e Internet.

Contenido práctico

Las prácticas se centrarán en:

- **Gestión de dispositivos de almacenamiento secundario:** directorios, bibliotecas, enlaces directos, empaquetado/desempaquetado de ficheros, partición/unión de ficheros de gran tamaño, sincronización de discos...
- **Codificación de ficheros HTML y XML** en diferentes juegos de caracteres y conversión entre distintos sistemas de codificación
- **Procesamiento de textos:** las prácticas de este bloque se centrarán, por un lado, en aprender las técnicas que facilitan los procesadores de textos para editar documentos científicos con una estructura formal rigurosa de una extensión media (como pudiera ser el futuro Trabajo de Fin de Grado). Para ello, habrá que aprender a organizar el documento en **secciones** para crear diferentes encabezados y pies de página para los diferentes capítulos, a agrupar los diferentes niveles de párrafos en **estilos** y, por último, a **crear y mantener actualizados índices** del documento (de contenido, de ilustraciones. Por otro lado, también se aprenderán las técnicas básicas de **maquetación** de documentos con el objetivo de adaptar la "forma" de los documentos de lengua **origen a destino**.
- **Creación de hojas cálculo:** Se persigue que el alumno aprenda cómo aplicar un conjunto básico de técnicas que ofrecen los gestores de hojas de cálculo (fórmulas y algunas funciones básicas con referencias absolutas y relativas...) al procesar tipos de información tan dispar como, por ejemplo, pudiera ser la gestión de facturas a clientes y un glosario multilingüe.
- **Introducción a HTML:** el objetivo de estas prácticas irá encaminado a que el alumno aprenda la estructura básica de este lenguaje de etiquetas y los detalles más relevantes del mismo que han de conocerse a la hora de la **localización** de ficheros **html**.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Dominio de herramientas informáticas generales

Transversales.

- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- Capacidad de gestión de la información
- Adaptación a nuevas situaciones

7.- Metodologías docentes

- Clases magistrales
- Prácticas en aula de informática
- Planteamiento y resolución de problemas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		15			15
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	30	15	20	65
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías (individuales y colectivas)		5			5
Actividades de seguimiento online			20	15	35

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Preparación de trabajos				
Lectura de material docente y preparación clases magistrales		10	15	25
Exámenes y pruebas prácticas	5			5
TOTAL	55	45	50	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Beekman, G. (2007): *Introducción a la Informática*. Madrid: Pearson Prentice Hall (6ª ed).

Cánovas, M. y Samson, R.(2008): "Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows", en: Díaz Fauces, O y García González, M. (eds.): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Oliver, A.; Moré, J. y Climent, S. (2007): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Durante el curso, se facilitarán, en la medida de lo posible, referencias accesibles en línea a manuales, tutoriales de las versiones de los productos software seleccionados para las prácticas.

10.- Evaluación

Criterios de evaluación

1ª Convocatoria

- Prueba escrita: 30%
- Prueba(s) práctica(s) en aula de informática: 30%
- Asistencia, realización de prácticas y entrega de tareas: 40%

Se deben de superar las pruebas escrita y práctica para aprobar la asignatura.

2ª Convocatoria

Los alumnos que no entregaron todas las tareas durante el desarrollo del curso, en esta convocatoria serán evaluados de acuerdo al siguiente criterio:

- Prueba escrita: 30%
- Prueba práctica: 70%

Instrumentos de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • Prueba escrita • Pruebas prácticas en aula de informática • Valoración de la entrega de ejercicios en las fechas señaladas • Posible defensa de las prácticas realizadas
Recomendaciones para la evaluación
Realizar un seguimiento continuado de la asignatura.
Recomendaciones para la recuperación
Obtener del profesor información de las carencias que han llevado al alumno a este estado.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas teóricas	Nº de horas prácticas	Tutorías colectivas (dudas, refuerzo, preparación examen)	Pruebas (escrita y práctica)
1	1	2		
2	1	2		
3	1	2		
4	1	2		
5	1	2		
6	1	2		
7	1	2	2	
8	1	2		2
9	1	2		
10	1	2		
11	1	2		
12	1	2	1	
13	1	2		
14	1	2		
15	1	2		
16			2	
17				3
18				

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101417	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Amalia Méndez Garrido Jon Robert Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	amendez@usal.es hyde@usal.es	Teléfono	923-29-45-80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura inicia al alumno en su preparación de la segunda lengua extranjera, desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Conocimientos de lengua inglesa de nivel intermedio-alto o B2.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera II: Inglés y Segunda Lengua Extranjera III: Inglés

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivo lograr que la competencia lingüística y cultural del alumnado en esta lengua llegue a ser similar a la de la primera lengua extranjera.

Se busca también ofrecer al alumno las herramientas necesarias orientadas a su formación en traducción e interpretación (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, reconocimiento de sentidos implícitos, vocabulario para la organización del texto, análisis de tipos textuales, características de la lengua hablada frente a la escrita, etc., con el objeto de lograr comprender un amplio abanico de tipos de textos con alto nivel de exigencia. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva, comprensión oral, expresión oral y escrita, a un nivel avanzado, de modo que el alumno pueda conseguir comprender y expresarse de forma adecuada a las posibles situaciones surgidas en contextos personales, sociales, profesionales o académicos.

La exposición de los contenidos es secuencial, por temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas.

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.**

1. Conocimiento declarativo (saber)
 - conocimiento del mundo
 - conocimiento sociocultural
 - consciencia intercultural
2. Destrezas y habilidades (saber hacer)
 - Destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas y habilidades interculturales
3. Competencia existencial (saber ser)
4. Capacidad de aprender (saber aprender)
 - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - Destrezas del estudio
 - Destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Profundización en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en posibles situaciones del ámbito personal, social, profesional y académico.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que le permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Manejo de una documentación básica.

Transversales.Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por “tareas” implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, pruebas puntuales, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas al trabajo autónomo, para la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, los profesores están disponibles a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Eventos científicos					
Teórico/ Prácticas	- En aula	54		58	112
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2		2	4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Foros de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas escritas y orales		4		30	34
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales, diccionarios, y libros de consulta normales para estudiantes de este tipo de asignatura, incluyendo los siguientes:

Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Student's Book*. Oxford: Oxford University Press, 2010.

Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Workbook with Key*. Oxford: Oxford University Press, 2010.

Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Manuales, diccionarios, y libros de consulta normales para estudiantes de este tipo de asignatura, incluyendo los siguientes:

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2010

Carter, R. and McCarthy, M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

McCarthy, M. and O'Dell, F. *English Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.

O'Dell, F. and McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

www.oup.com/elt/englishfile/advanced

<http://diccionario.reverso.net/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la realización de pruebas y la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las competencias descritas más arriba: expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, competencias lingüísticas y culturales.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total)
2. **Examen final, que constará de dos partes:**

Examen escrito: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y uso del inglés (30% de la nota total, siempre que esté aprobado).

Examen oral (10% de la nota total).

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado durante la evaluación continua, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de las actividades encargadas, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión escrita
- composición escrita
- expresión oral

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60 %
Examen final	Examen escrito	30 %
Examen final	Examen oral	10 %
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la realización de las diversas actividades y pruebas, la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades de clase*
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS: Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

* La realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades encomendadas para la evaluación continua se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101418	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Segunda Lengua extranjera I: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Se informará convenientemente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	abeledo@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3091)

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se informará convenientemente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Como materia de primer ciclo, esta asignatura busca introducir al estudiante en los conocimientos prácticos de la lengua francesa. Si bien se inicia la enseñanza de la lengua francesa en ese mismo semestre, por necesidades del plan de estudios no se empieza desde un nivel inicial.

El objetivo es que el aprendizaje realizado en esta asignatura le sirva al estudiante para disponer de un mapa completo en el que pueda ir integrando las técnicas específicas de traducción que vaya adquiriendo a lo largo de sus estudios en las asignaturas del Plan de Estudios relacionadas con la lengua francesa.

Se trata aquí de la primera parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del segundo año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Francesa como Segunda Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Conocimientos de lengua francesa de nivel intermedio o A2

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el mismo periodo de 2º Curso.

Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera II: francés (Código: 101421)

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

APLICADOS:

- Usar correctamente la lengua francesa. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.

TÉCNICOS:

- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.

NOCIONALES:

Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en francés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

Aspectos culturales: presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo francófono.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir**Específicas.**

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales.Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por “tareas” implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, las profesoras están disponibles a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			40%
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	3			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc.

Bibliografía General

- BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) *La conjugaison*. Paris : Hatier.
- DELATOUR, Y. et al. (1991) *Grammaire du Français*. Paris : Hachette.
- GREVISSE, Maurice (1936) *Le Bon Usage*. Bruxelles : Duculot. 1980.
- RIEGEL, Martin (1998) *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
- Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.
- EDOUARD ET ODETTE BLEU : *BLEU : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.
- PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNE : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (n°311/312)
- M. RUQUET ET J.L. QUOY-BODIN. *Raisonner à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.
- GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (n°391)
- POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°303/304)
- PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°324/325)

Diccionarios recomendados:

- Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris : Larousse. 2005.
- Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert. 2007.
- <http://atilf.atilf.fr/tfv3.htm>
- www.leconjugueur.com

Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

AGENCES BIBLIOGRAPHIQUES

<http://www.abes.fr/abes/DesktopDefault.aspx?Loupe=Plus>

<http://portico.bl.uk/gabriel/fr/index.html>

BASES DE DONNÉES

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/base-donnees.html>

BASE DE TERMINOLOGIE <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

TEST FLE

<http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFLE/>

<http://www.lepointdufle.net/>

<http://www.u-grenoble3.fr/cuef/test/index.htm>

DELFDALF <http://www.ciep.fr/delfdalf/>

DEMANDE DE BROCHURES <http://www.souffle.asso.fr/fr/>

MINISTÈRE EDUC NATIONALE <http://www.education.gouv.fr/>

MAGAZINES / MÉDIAS

<http://www.bonjourdefrance.com/>

http://www.francofil.net/fr/medias/medfr_fr.html

REVUE "LE FRCS DANS LE MONDE" <http://www.fdlm.org/>

REVUE SCIENTIFIQUE <http://sticef.univ-lemans.fr/>

LA RADIO EN MILIEU SCOLAIRE <http://crdp.ac-besancon.fr/remsl>

OFFICE DES PUBLICATIONS DE L'UE

http://publications.eu.int/index_fr.html

DICTIONNAIRES

TLF <http://atilf.atilf.fr/tfv3.htm>

<http://www.bac-l.com/BACL/dict.htm>

SYNONYMES <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp

LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES

<http://www.languefrancaise.net/welcome/index.php?accueil=1>

<http://www.weblettrés.net/sommaire.php?entree=21&rubrique=73> (outils de la langue)

TOUR DE TOILE: <http://sauce.cnice.mecd.es/~mtod0002/index.html>

TOURISME <http://cfos.univ-fcomte.fr/sites/services.htm>

BELGIQUE <http://www.enseignement.be/>

FRANCE À LA CARTE

http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/france_a_la_carte/index_france_a_la_carte.asp

DOCUMENTATION FRCSE

<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/brp/notices/994001174.shtml>

ACADÉMIE FRCSE <http://www.academie-francaise.fr/>

PHONÉTIQUE

<http://phonetique.free.fr/>

ESPACE LITTÉRAIRE AUDIO <http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/>

CHANSONS <http://www.paroles.net/>

ORTHOGRAPHE / DICTÉES

<http://www.chez.com/vbrorthographe/>

LÉGISLATION LINGUISTIQUE

POLITIQUE LINGUISTIQUE <http://www.langue-fr.net/d/langues/que-vivent.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

El porcentaje que corresponde a la **parte de lengua francesa** será de un 60% de la nota global de la asignatura repartida como sigue :

- 20% trabajos escritos de lengua: ejercicios de gramática, sintaxis, análisis textual, etc.
- 10% participación en clase (asistencia).
- 30% examen: gramática (parte escrita) y análisis textual (parte oral).

El porcentaje que corresponde a la **parte de cultura y civilización** será de un 40% de la nota global de la asignatura repartida como sigue :

- 15% trabajo escrito de civilización: este porcentaje incluye la adecuación del tema elegido, la exposición (contenido y calidad de síntesis) así como el nivel oral de los participantes.
- 10% participación en clase (evaluación de los trabajos presentados y participación general).
- 15% examen: contenido de civilización y redacción.

Instrumentos de evaluación

Evaluación continua (55%) + Evaluación final (45%)

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Entrega de trabajos de lengua	Escrita	20%
Entrega de trabajos de cultura	Escrita y oral	15%
Participación	Oral	20%
Examen de lengua	Escrita y oral	30%
Examen de cultura	Escrita	15%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	1		
16			Examen (3h)

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101419	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura inicia al alumno en su preparación de la segunda lengua extranjera, desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.
Perfil profesional.
Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Conocimientos de lengua alemana de nivel intermedio- alto ó B2.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**Asignaturas que son continuación**

2ª Lengua Extranjera Alemán II y 2ª Lengua Extranjera Alemán III

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.**

- 1) Conocimiento declarativo (saber):
 - Conocimiento del mundo
 - Conocimiento sociocultural
 - Consciencia intercultural

- 2) Destrezas y habilidades (saber hacer):
 - Destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas y habilidades interculturales
- 3) Competencia existencial (saber ser)
- 4) Capacidad de aprender (saber aprender):
 - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - Destrezas del estudio
 - Destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Teórico/ Prácticas	- En aula	54		58	112
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2		2	4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas escritas y orales		4		30	34
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.
 FERENBACH, M. y NOONAN, B. (1981): Einfach gesagt Stuttgart, Klett.
 SCHUMANN, J. (2000): Mittelstufe Deutsch. Verlag f. Deutsch.
 DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.
 ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
 HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.
 HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).
 SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
 RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.
 LANGENSCHIEDT Diccionario Moderno Alemán. '2002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.
 LANGENSCHIEDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. '2006. Berlin und München: Langenscheidt.
 VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.
 WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10.- EvaluaciónConsideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación
<p>La calificación final de la asignatura se basará en:</p> <ol style="list-style-type: none"> Evaluación continua: Pruebas, Trabajos orales y/o escritos hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total, es decir, siempre y cuando esté aprobado el examen escrito). Examen final que constará de dos partes: Examen escrito (30%, siempre que esté aprobado) y Examen oral (10%), que forma parte de la nota total del examen. <p>En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. <i>Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.</i></p> <p>Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección</p>
Instrumentos de evaluación
<p>Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:</p> <ul style="list-style-type: none"> - parte gramatical - auditiva - comprensiva de lecto-escritura - composición escrita

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.
<p>La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.</p>
Recomendaciones para la recuperación.
<p>La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.</p>

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales	
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**	
2	4			
3	4			
4	4			
5	4			
6	4			
7	4			
8	4			
9	4			
10	4			
11	4			
12	4			
13	4			
14	2			
15				
16			Examen final (4 horas)	
17				
18				
19				

TUTORÍAS:

• Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101420	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia Básica	Curso	2º	Periodicidad	2S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias Básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura es la segunda parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año, y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de la asignatura Segunda Lengua Extranjera I: Inglés. Desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas, con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.
Perfil profesional.
Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

A partir de su conocimiento avanzado de inglés, adquirido en la asignatura previa Segunda Lengua Extranjera Inglés I, el alumnado deberá esforzarse desde el primer momento para perfeccionar las destrezas orales y escritas, activas y pasivas, que le permitan adquirir las competencias lingüísticas y culturales descritas, así como adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera III: Inglés.

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel avanzado que culminará en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción oral y escrita, como en recepción oral y escrita. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivo lograr que la competencia lingüística y cultural del alumnado en esta lengua llegue a ser similar a la de la primera lengua extranjera.

Se busca también ofrecer al alumno las herramientas necesarias orientadas a su formación en traducción e interpretación (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, reconocimiento de sentidos implícitos, vocabulario para la organización del texto, análisis de tipos textuales, características de la lengua hablada frente a la escrita, etc., con el objeto de lograr comprender un amplio abanico de tipos de textos con alto nivel de exigencia. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva, comprensión oral, expresión oral y escrita, a un nivel avanzado, de modo que el alumno pueda conseguir comprender y expresarse de forma adecuada a las posibles situaciones surgidas en contextos personales, sociales, profesionales o académicos.

La exposición de los contenidos es secuencial, por temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura Segunda Lengua Extranjera II se entiende como una continuación de la Segunda Lengua Extranjera I. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas.

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.**

1. Conocimiento declarativo (saber)
 - conocimiento del mundo
 - conocimiento sociocultural
 - consciencia intercultural
3. Destrezas y habilidades (saber hacer)
 - Destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas y habilidades interculturales
- 3 Competencia existencial (saber ser)
4. Capacidad de aprender (saber aprender)
 - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - Destrezas del estudio
 - Destrezas Heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Profundización en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en posibles situaciones del ámbito personal, social, profesional y académico.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Manejo de una documentación básica.

Transversales.**Competencias transversales instrumentales (CTI):**

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza normalmente, y en el proceso para realizar esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, pruebas puntuales y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas al trabajo autónomo, para la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Teórico/ Prácticas	- En aula	54		58	112
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2		2	4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas escritas y orales		4		30	34
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Student's Book*. Oxford: Oxford University Press, 2010.
 Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Workbook with Key*. Oxford: Oxford University Press, 2010.
 Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2006

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2010
 Carter, R. and McCarthy, M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
 Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
 McCarthy, M. and O'Dell, F. *English Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.
 O'Dell, F. and McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
 Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
www.oup.com/elt/englishfile/advanced
<http://diccionario.reverso.net/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la realización de pruebas y la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las competencias descritas más arriba: expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, competencias lingüísticas y culturales.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua:**

Asistencia, aprovechamiento, pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total)

2. **Examen final, que constará de dos partes:**

Examen escrito: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y uso del inglés (30% de la nota total, siempre que esté aprobado).

Examen oral (10% de la nota total).

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado durante la evaluación continua, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de las actividades encargadas, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión escrita
- composición escrita
- expresión oral

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60 %
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la realización de las diversas actividades y pruebas, la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades de clase*
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS: Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

*La realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades encomendadas para la evaluación continua se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101421	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Segunda Lengua extranjera II: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Como materia de primer ciclo, esta asignatura busca introducir al estudiante en los conocimientos prácticos de la lengua francesa. Si bien se inicia la enseñanza de la lengua francesa en ese mismo semestre, por necesidades del plan de estudios no se empieza desde un nivel inicial.

El objetivo es que el aprendizaje realizado en esta asignatura le sirva al estudiante para disponer de un mapa completo en el que pueda ir integrando las técnicas específicas de traducción que vaya adquiriendo a lo largo de sus estudios en las asignaturas del Plan de Estudios relacionadas con la lengua francesa.

Se trata aquí de la segunda parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del segundo año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Francesa como Segunda Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Segunda Lengua Extranjera I: francés (Código: 101418)

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en ese mismo periodo de 2º Curso, fundamentalmente la de "Traducción directa I 2ª Lengua Extranjera: francés (Código: 101432)

Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera III: francés (Código: 101484)

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

APLICADOS:

- Usar correctamente la lengua francesa. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.

TÉCNICOS:

- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.

NOCIONALES:

- Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en francés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

Aspectos culturales: presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo francófono.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			40%
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	3			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc.

Bibliografía General

- BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) *La conjugaison*. Paris : Hatier.
- DELATOUR, Y. et al. (1991) *Grammaire du Français*. Paris : Hachette.
- GREVISSE, Maurice (1936) *Le Bon Usage*. Bruxelles : Duculot. 1980.
- RIEGEL, Martin (1998) *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
- Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.
- EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.
- PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNE : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (n°311/312)
- M. RUQUET ET J.L. QUOY-BODIN. *Raisonner à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.
- GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (n°391)
- POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°303/304)
- PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°324/325)

Diccionarios recomendados:

- Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris : Larousse. 2005.
- Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert. 2007.
- <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>
- www.leconjugueur.com

Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

AGENCES BIBLIOGRAPHIQUES

<http://www.abes.fr/abes/DesktopDefault.aspx?Loupe=Plus>

<http://portico.bl.uk/gabriel/fr/index.html>

BASES DE DONNÉES

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/base-donnees.html>

BASE DE TERMINOLOGIE <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

TEST FLE

<http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFLE/>

<http://www.lepointdufle.net/>

<http://www.u-grenoble3.fr/cuef/test/index.htm>

DELFDALF <http://www.ciep.fr/delfdalf/>

DEMANDE DE BROCHURES <http://www.souffle.asso.fr/fr/>

MINISTÈRE EDUC NATIONALE <http://www.education.gouv.fr/>

MAGAZINES / MÉDIAS

<http://www.bonjourdefrance.com/>

http://www.francofil.net/fr/medias/medfr_fr.html

REVUE "LE FRCS DANS LE MONDE" <http://www.fdlm.org/>

REVUE SCIENTIFIQUE <http://sticf.univ-lemans.fr/>

LA RADIO EN MILIEU SCOLAIRE <http://crdp.ac-besancon.fr/remis/>

OFFICE DES PUBLICATIONS DE L'UE

http://publications.eu.int/index_fr.html

DICTIONNAIRES

TLF <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>

<http://www.bac-l.com/BACL/dict.htm>

SYNONYMES <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp

LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES

<http://www.languefrancaise.net/welcome/index.php?accueil=1>

<http://www.weblettrés.net/sommaire.php?entree=21&rubrique=73> (outils de la langue)

TOUR DE TOILE: <http://sauce.cnice.mecd.es/~mtod0002/index.html>

TOURISME <http://crfos.univ-fcomte.fr/sites/services.htm>
 BELGIQUE <http://www.enseignement.be/>
 FRANCE À LA CARTE
http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/france_a_la_carte/index_france_a_la_carte.asp
 DOCUMENTATION FRCSE
<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/brp/notices/994001174.shtml>
 ACADEMIE FRCSE <http://www.academie-francaise.fr/>
 PHONÉTIQUE
<http://phonetique.free.fr/>
 ESPACE LITTÉRAIRE AUDIO <http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/>
 CHANSONS <http://www.paroles.net/>
 ORTHOGRAPHE / DICTÉES
<http://www.chez.com/vbrorthographe/>
 LÉGISLATION LINGUISTIQUE
 POLITIQUE LINGUISTIQUE <http://www.langue-fr.net/d/langues/que-vivent.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final en primera convocatoria de la asignatura se basará en:

- Participación (exposiciones orales de temas libres y de temas impuestos por el profesor): 20%
- Trabajos escritos: 20%
- Trabajo final : 10%
- Pruebas específicas realizadas en clase: 20%
- Examen: 30%

La calificación final en segunda convocatoria de la asignatura se basará en:

- Evaluación continua: 40%
- Examen: 60%

Instrumentos de evaluación
<p>Además de la evaluación continua (70%) mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito (30%) en el cual se evaluará:</p> <ul style="list-style-type: none"> - parte gramatical - auditiva - comprensiva de lecto-escritura - composición escrita <p>Para la segunda convocatoria, el porcentaje será el expuesto anteriormente, concediendo un peso mayor a la prueba específica y posibilitando la superación de la asignatura a aquellos alumnos que no hayan aprobado la parte de evaluación continua.</p>
Recomendaciones para la evaluación
<p>La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.</p>
Recomendaciones para la recuperación
<p>La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.</p>

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA *	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		

SEMANA *	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
8	4	2	Entrega de trabajos
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	1		
16			Examen (3h)

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101422	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral (2º semestre)
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	IRIS HOLL		1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN – ALEMÁN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principios de curso		
URL Web			
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	923294580 (ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo: SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA</i> , esta asignatura es continuación de la materia <i>Segunda Lengua Extranjera I: Alemán</i> , cursada en el primer cuatrimestre del segundo curso, cuya fundamentación teórico-práctica completa.
Perfil profesional.
Traductor/Intérprete en todos sus vertientes

3.- Recomendaciones previas

El estudiante que cursa esta asignatura debe disponer de conocimientos de la lengua alemana de nivel intermedio-alto o B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).

En esta asignatura, aparte de la asistencia a clase, resulta fundamental el trabajo individual del alumno para poner en práctica los contenidos gramaticales expuestos en el aula. La plataforma *Studium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el estudiante, por lo cual debe ser consultada con regularidad.

Asignaturas que se recomienda haber cursado

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: ALEMÁN (optativa)

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura busca ampliar los conocimientos gramaticales, textuales y culturales del estudiante en su segunda lengua extranjera (alemán), y, de esta manera, sentar las bases para la traducción e interpretación desde y hacia la segunda lengua extranjera. En este sentido, se establecen los siguientes objetivos de aprendizaje:

Objetivos aplicados:

- Usar correctamente la lengua alemana, tanto a nivel escrito como oral (dominio de estructuras gramaticales, empleo adecuado del léxico). Empezar a identificar la variación lingüística y a discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- Comprender y producir textos de diversos tipos y clases de ámbitos no especializados. Desarrollar la capacidad de inducción, deducción y síntesis.

Objtivos técnicos:

- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios y en la creación de glosarios.

Objetivos nocionales:

- Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas.

5.- Contenidos

Partiendo de un nivel intermedio-alto o B2, se trabajarán las cinco competencias establecidas en el MCERL, a saber, comprensión auditiva, comprensión de lectura, interacción oral, expresión oral, expresión escrita, todas ellas enfocadas a las necesidades específicas del futuro traductor/intérprete del/la alemán. Los contenidos fundamentales que se desarrollarán a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: Dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas del alemán. Ampliación del léxico.

Aspectos textuales: Capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática del funcionamiento de textos. Análisis de diferentes clases textuales.

Aspectos culturales: Presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo germanoparlante.

6.- Competencias a adquirir

De acuerdo con las competencias diseñadas para el Título de Grado en Traducción e Interpretación, esta asignatura aspira a desarrollar las siguientes competencias:

Básicas/Generales.

- Competencia comunicativa
- Competencia intercultural
- Competencia traductora

Específicas.

- Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera.
- Desarrollo de la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).
- Desarrollo de técnicas de expresión escrita y de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.
- Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.
- Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.
- Inicio y desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimiento de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Horas presenciales: 60 horas (el 40% de las 150 horas totales).

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión *in situ* por parte del docente. También se trabajará con grabaciones de audio y video para la comprensión auditiva.

Se fijarán tutorías grupales e individuales según se estime conveniente.

La plataforma *Studium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el alumnado (puesta a disposición de material para la asignatura, foros de discusión, información del alumnado sobre novedades).

Horas no presenciales:

90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, trabajos individuales / en grupo y debates)	54			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	
Prueba final	4			
TOTAL	60 (=40%)		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- *Dossier elaborado por la profesora que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc.*
- DREYER/SCHMITT, Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik. München: Verlag für Deutsch.
- HELBIG, G., BUSCHA, J., Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München: Verlag Enzyklopädie Langenscheidt.
- Wahrig Deutsches Wörterbuch. München: Mosaik Verlag, 1984.
- Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Berlin/München: Langenscheidt, 2010.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, De Gruyter, 2011.
- DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Wortschatzlexikon der Universität Leipzig
<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
- Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts
<http://www.dwds.de/>
- Wörterbuch bei wissen.de
<http://www.wissen.de/wde/generator/wissen/services/suche/wbger/index.html>
- Wörterbuch des Instituts für Deutsche Sprache
http://www.owid.de/elexiko_/index.html
- Wörterbuch für Redensarten und Redewendungen, idiomatische Ausdrücke und feste Wortverbindungen
<http://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Glossar jugend- und umgangssprachlicher Ausdrücke und kulturspezifischer Begriffe (Goethe-Institut)
<http://www.goethe.de/z/jetzt/dejwort/dejwort.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de la competencia del alumno en su segunda lengua extranjera.
Evaluación continua a lo largo del curso mediante la realización de pruebas y la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales.
Evaluación final en la que se comprueba si el alumno ha alcanzado los objetivos de la asignatura.

Criterios de evaluación

La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos y pruebas de la evaluación continua como en la prueba final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Instrumentos de evaluación

METODOLOGÍAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua (trabajos individuales y/o en grupo; pruebas a lo largo del curso sobre materias puntuales) y evaluación final	Prueba final	60 %
	Trabajos orales y/o escritos individuales y/o en equipo; pruebas individuales realizadas a lo largo del curso	30 %
	Participación	10%
	Total	100 %

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos, es fundamental, ya que tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante. Es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar antes de la prueba final.

Recomendaciones para la recuperación.

Para aprobar la asignatura es imprescindible superar la prueba final.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas ³	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	4		Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, actividades de clase ⁴
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4	1	
8	4		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas ³	Evaluaciones presenciales/No presenciales
9	4		Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, actividades de clase ⁴
10	4		
11	4		
12	4	1	
13	4		
14	2		
15			
16			Prueba final (4 horas)
17			
18			

1 Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

2 **IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

3 Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

4 La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

TRADUCCIÓN INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101425	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral (Semestre 1)
Área	Traducción				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Anne Barr Jon Hyde Farmer	Grupo / s	1 y 2 1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21 18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	abarr@usal.es hyde@usal.es	Teléfono	923 294580 Ext 3064 923 294580 Ext 3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>Teoría y Práctica de la Traducción</i> , partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en las asignaturas de Lengua y Traducción de primer año (Semestres 1 y 2) se aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción hacia la lengua extranjera (inglés).
Perfil profesional.
Traductor, intérprete.

3.- Recomendaciones previas

Es absolutamente recomendable, en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido el nivel C² del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y haber adquirido las competencias impartidas en Primer Curso relacionadas con las lenguas de trabajo (inglés y español).

4.- Objetivos de la asignatura

Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de traducción directa (primer curso); desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursen la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos, con especial énfasis en la problemática específica en el estudio de la traducción hacia una lengua extranjera.

5.- Contenidos

El principal objetivo de la asignatura es el desarrollo de la capacidad traductológica del alumno. Para este fin, se abarcarán diferentes tipos de texto siguiendo el método de trabajo detallado a continuación:

Introducción a los distintos tipos de texto
 Modelos de análisis
 Fuentes de documentación y recursos
 Problemas del texto y criterio de actuación del traductor
 Edición de la traducción

(Dado el carácter práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno en la preparación del trabajo y exposición en clase será fundamental.)

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Reconocer convenciones textuales de los textos de la lengua origen y la de destino.
 Saber aplicar un modelo de análisis.
 Reconocer los problemas que presenta el texto y aprender a seleccionar las principales fuentes que puedan ayudar a resolver dichos problemas.
 Saber aplicar recursos básicos para resolver problemas de terminología o concepto.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda y gestión de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo. Capacidad de reflexión sobre el funcionamiento de la lengua y de la traducción. Reconocimiento y comprensión de la multiculturalidad. Capacidad de reflexión sobre el papel de la ética en la traducción

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios establecidos.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41h			30%
Tutorías*	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
Exámenes	2			
TOTAL	45		105	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Los diccionarios monolingües y bilingües y gramáticas de referencia de uso habitual.

Las demás fuentes bibliográficas serán determinadas por los textos que se abordan en clase y se indicarán oportunamente.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas necesarias para enfrentarse a encargos de traducción hacia la lengua extranjera, así como la capacidad del alumno para resolver los problemas de traducción.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistemizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula, y el examen final de la asignatura. Los detalles concretos del método de evaluación se explicarán al iniciarse las clases.

Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por los profesores, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos **
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12			
-			Trabajo final Examen (2 h)

*Los profesores responsables de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparten.

* Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

*** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

TRADUCCIÓN INVERSA DE LA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101426	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Traducción inversa Primera Lengua Extranjera: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura relacionada con las asignaturas básicas "Primera Lengua Extranjera I: francés" (semestre 1) y "Primera Lengua Extranjera II: francés" (semestre 2) en las que se ha asentado previamente los conocimientos lingüísticos y culturales; así como con las asignaturas obligatorias "Fundamentos para la Traducción" (semestre 1) y "Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: francés" (semestre 2), en las que se ha establecido las bases del proceso traductor y sus principios teórico-prácticos así como estudiar las especificidades de este par de lengua. Por otro lado, esta asignatura servirá de base a la de "Traducción Inversa Especializada Primera Lengua Extranjera: francés" (semestre 7).

Perfil profesional.

Para cualquier profesional de la traducción, es necesario saber desarrollar estrategias de trabajo y técnicas que le permitan abordar un encargo de traducción hacia una lengua extranjera.

Si bien las recomendaciones profesionales apuntan a la conveniencia de la traducción hacia la lengua materna, no podemos obviar que la traducción hacia la lengua extranjera existe y por lo tanto, el alumnado tiene que estar formado para hacer frente a tales situaciones.

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Se considera imprescindible en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido un nivel C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas - MCER) en lengua francesa y haber adquirido las competencias en las asignaturas impartidas en primer curso y relacionadas con las lenguas de trabajo.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en ese mismo periodo de 2º Curso

Asignaturas que son continuación

Traducción especializada inversa 1ª Lengua Extranjera: francés (Código 101453)

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se aborda la traducción inversa con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción hacia la lengua extranjera.

Objetivos

- Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de "Traducción General Directa: francés".
- Iniciar al alumno en la traducción hacia la lengua extranjera con aplicaciones de bases teóricas, terminologías y de documentación.
- Desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursan la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos, con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera.
- Preparar al alumno para tratar de manera adecuada los retos de traducción incluidos en el programa aplicando diferentes estrategias de traducción.

5.- Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Asimismo, se tendrá en cuenta la progresión en el nivel de dificultad para la secuenciación de las unidades propuestas.

- Estudio y aplicación de distintos modelos de análisis textual
- Introducción al uso de las herramientas de trabajo del traductor (diccionarios, glosarios, bancos de datos, etc.)
- Análisis de diferentes puntos de especial interés en gramática contrastiva
- Estudio contrastivo de distintos tipos textuales: informativo, instructivo, apelativo, persuasivo, etc.
- Estudio pormenorizado del error de traducción

6.- Competencias a adquirir**Específicas.**Lingüística:

Profundizar en el conocimiento del francés estándar
Aproximarse a diferentes áreas terminológicas

Textual:

Desarrollar una capacidad textual amplia
Aprender a reconocer las convenciones textuales de algunos géneros representativos de las dos lenguas implicadas en la asignatura

Extralingüística:

Aprender a buscar y seleccionar las principales fuentes en las que pueden encontrar los conocimientos deficientes
Captar la importancia de encontrar rápida y eficientemente la documentación referencial y la terminología, así como de trazar un itinerario documental coherente
Comprender el trasfondo cultural de los textos, la relación entre las culturas y sus textos

Profesional o de relación:

Aprender a interpretar el encargo y a respetarlo
Conocer el conjunto de herramientas técnicas básicas necesario para empezar a trabajar profesionalmente en este par de lenguas
Aproximarse a la realidad profesional
Entender la necesidad de colaborar con otros profesionales (revisor, corrector, documentalista, terminólogo...), con expertos y colegas nativos
Manejar con soltura el metalenguaje propio de los estudios de T. e I. y el empleado por los profesionales

Estratégica:

Desarrollar la capacidad para detectar problemas y solventarlos sin perder de vista el encargo de traducción
Fomentar la reflexión previa al trabajo para valorar, asimilar y automatizar algunas fases del proceso, como el análisis, y la propia idea de la traducción como proceso
Fomentar la reflexión posterior al trabajo para aprender de los aciertos y errores cometidos

Transversales.Psicofisiológica:

Desarrollar la memoria a corto y a largo plazo, y la capacidad para seleccionar los datos
Concienciar de la responsabilidad del papel de mediador y de la trascendencia de las decisiones que se adoptan en el proceso traslativo
Desarrollar el espíritu crítico hacia el trabajo propio y el ajeno
Desarrollar la confianza en sí mismo y la autoestima para cultivar la capacidad de tomar decisiones, de razonarlas y de defenderlas
Despertar la curiosidad por todos los campos y el interés por aprender en cualquier momento y situación
Aprender a ser realista y a planificar el trabajo
Aprender a trabajar de manera ética

De adaptación:

Entender la necesidad de ser flexibles y versátiles para abordar la traducción en distintas modalidades

Desarrollar la capacidad de abstracción para rentabilizar lo aprendido anteriormente

Desarrollar la capacidad de adaptarse a distintas formas de trabajo (individual, en grupo, con compañeros de otras lenguas...)

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas anteriormente.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en el horario establecido.

Por otro lado, el alumno debe realizar actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal, preparación de exámenes y pruebas específicas.

Programa resumido de enseñanzas

Las clases se basarán en diferentes tipos de textos contemporáneos en lengua no especializada. El estudiante se familiarizará con las normas habituales de presentación de traducciones y la aplicación de los conocimientos adquiridos en las asignaturas "Documentación aplicada a la traducción" (semestre 3), "Fundamentos para la Traducción" (semestre 1) y "Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: francés" (semestre 2) al ejercicio práctico de la traducción.

Metodología

El trabajo de traducción de clase se enfocará desde el punto de vista de:

El proceso traductor.

La textología contrastiva.

La función comunicativa del texto y su relación con la traducción.

Desde estos puntos de vista, se analizarán, entre otros, los siguientes problemas de traducción:

Acrónimos y siglas.

Nombres propios.

Barbarismos.

Giros y modismos.

Referencias culturales.

Variaciones de la lengua.

Metáforas.

Pesos y medidas.

Ortografía técnica.

Uso del soporte icónico en la LO y su adecuación al sistema de la cultura del TT.

Se plantearán soluciones a estos retos mediante la aplicación de diferentes estrategias de traducción. La metodología se basará fundamentalmente en diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otros destinados a potenciar la capacidad traductora del estudiante

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	37			30%
Pruebas específicas	6			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye los textos de trabajo, textos de apoyo y material complementario.

Bibliografía:

- BRAUNS, J. (1981) *comprendre pour traduire*. Paris: la Maison du Dictionnaire.
- COLIN, J.P. (1996) *Dictionnaire des difficultés du français*. Paris: Dictionnaires Le Robert.AA.VV.
- DELISLE, J. 1980. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University of Ottawa.
- DU CHAZAUD, H.B. (1993). *Dictionnaire des synonymes*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- GAILLARD,P.Y C. LAUNAY (1979). *Le résumé du texte. Profil formation*. Paris: Hatier
- GILE, D. (2003). *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF
- GOUADEC, D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris: AFNOR
- GREVISSE, M. *Le bon usage*. Paris: Duculot. Edición actualizada.
- HATIM, B & MASON, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman. [Trad. Española de S. Peña (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.]
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra
- Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française*. Dictionnaires Le Robert, Paris. Edición actualizada/última edición.
- LEONARD, L. (1978). *Savoir rédiger. Les voies de l'expression française*. Paris: Bordas.
- Libro de Estilo, El País*. Madrid: El País.
- SECO, M. (1999) *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- SECO, M. Y O. ANDRÉS (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- THOMAS, A.V. (1971). *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Paris: Larousse.
- TRICAS, M. (1995) *Manual de traducción. Francés/Castellano*. Barcelona: Gedisa

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Outils:

<http://usuarios.lycos.es/scabanero/traductores.htm>

Traductor virtual: <http://www.worldlingo.com/wl/Translate> + <http://chaines.free.fr/traduction/> + <http://www.traducegratis.com/>

Contador de palabras: <http://www.webbudget.com/>

Ressources et services:

<http://www.ampersand.es/es/vinculos.htm>

<http://www.terra.es/personal2/zarcos/>

El rincón del estudiante en traducción: <http://rincondelatraduccion.tripod.com/index.htm>

Página de José Castro: http://www.xcastro.com/index_es.htm

IATE: <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Revista de traducción "El cuaderno de bitácora": <http://traduccion.rediris.es/cdb/traduweb.htm>

Instituto Cervantes "El atril del traductor": http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/frances/

Recherches francophones:

http://www.la-toile.com/des_toiles/moteurs_et_annuaires_de_recherche.html

Lista de discusión de traducción: <http://cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/0/256346>

Ressources pour traducteurs et terminologues:

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dgllf/traduction/Accueil.htm>

Centro de documentación europea: <http://cde.usal.es/bdatos.htm>

Orthotypographie:

http://www.synapse-fr.com/typographie/TTM_0.htm

<http://www.orthotypographie.fr.st/>

La BD francophone:

<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurfr4.htm>

Recettes culinaires:

<http://chefsimon.com/>

<http://www.cuisinons.com> (portail de l'art culinaire)

<http://www.alyon.org/generale/cuisine/termes/> (+ lexique culinaire)

Modes d'emploi:

Glossaire technique:

http://www.fxm.ch/Fr/Langues-Traduction/Glossaire/df_trad_techni.fr.htm

Seb: http://www.seb.fr/seb//database_images/use_instructions/Seb/Clippo%20Control_4131395_FR.pdf?mcsid=XFG7CD8VAR4H8GRF7MKQ54NCA8V32G08

Lexique électroménager: http://www.boulangier.fr/fr/electromenager/lexique/lexique_1.php

Règles du jeu:

<http://www.hasbro.fr/>

Tourisme:

http://www.tourismebretagne.com/document/telechargement/vue_large.cfm

<http://www.tourism-profession.com/fr/index.html>

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema relacionado con la traducción.

La realización y/o entrega de los trabajos escritos es obligatoria para optar tanto a la evaluación continua como para presentarse al examen final.

Evaluación final constará de un examen final y de la parte correspondiente adjudicada a la evaluación formativa.

Criterios de evaluación

La **calificación final de la asignatura en primera convocatoria** se basará en:

- Participación y asistencia: 20%
- Exposiciones orales (realizadas en grupo y expuestas en clase a lo largo del curso): 20%
- Pruebas de control: 40%
- Trabajo final: 20%
- (Examen): aquellos alumnos que hayan superado todas las pruebas de control y entregado todos los trabajos exigidos tienen la opción de no presentarse al examen final. Si tuviesen que presentarse, dicha parte tendría una carga del 50%.

La **calificación final de la asignatura en segunda convocatoria** se basará en:

- Evaluación continua: 50% (la entrega del trabajo final es obligatoria y condición *sine qua non* para presentarse al examen)
- Examen: 50%

Instrumentos de evaluación

Al término de esta asignatura, el alumno debe ser capaz de traducir del español hacia su lengua extranjera un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada, de unas 200-250 palabras en aproximadamente dos horas. La evaluación se basará en parámetros como: comprensión del texto en la LO, expresión en la LT, aplicación de estrategias de traducción, etc. Los detalles concretos del método de evaluación se harán públicos al iniciarse las clases.

Recomendaciones para la evaluación

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	1	2	Entrega de trabajos exposiciones orales y pruebas de control
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	2		
13			Trabajo final

TRADUCCIÓN INVERSA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101427	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia ROISS	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://diarium.usal.es/roiss/		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	3091

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura está relacionada con las asignaturas básicas <i>1ª Lengua Extranjera I y II: (Alemán)</i> en las que se han asentado previamente los conocimientos lingüísticos y culturales, así como con las asignaturas obligatorias: <i>Fundamentos para la Traducción y Traducción directa</i> . En ellas se han establecido las bases del proceso traductor y sus principios teórico-prácticos. Por otro lado, esta asignatura servirá de base para la asignatura <i>Traducción Especializada Inversa Alemán</i> de cuarto curso (semestre 7).
Perfil profesional.
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es absolutamente recomendable, en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido el Nivel CII del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* y las demás competencias relacionadas con las asignaturas impartidas en 1er curso y relacionadas con las lenguas de trabajo.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se aborda la traducción inversa con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de la traducción hacia una lengua extranjera.

Objetivos:

- Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de Traducción General Directa.
- Iniciar al alumno en la traducción inversa con aplicaciones de bases teóricas, terminologías y de documentación.
- Desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursen la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos, adquiridos con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera.

5.- Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales (instrucciones de uso, cartas comerciales, folletos turísticos, etc). Asimismo, se tendrá en cuenta la progresión en el nivel de dificultad para la secuenciación de las unidades propuestas.

- Estudio y aplicación del modelo de análisis textual multinivel
- Introducción al uso de las herramientas de trabajo del traductor (diccionarios, glosarios, bancos de datos, etc.)
- Análisis de diferentes puntos de especial interés en gramática contrastiva
- Estudio contrastivo de distintos tipos textuales: informativo, instructivo, apelativo, persuasivo, etc.
- Estudio pormenorizado del error de traducción

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

Adquisición de las siguientes competencias:

Lingüística:

Profundizar en el conocimiento del alemán estándar
Aproximarse a diferentes áreas terminológicas

Textual:

Desarrollar una capacidad textual amplia

Aprender a reconocer las convenciones textuales de algunas clases representativas de las dos lenguas implicadas en la asignatura

Extralingüística:

Aprender a buscar y seleccionar las principales fuentes en las que pueden encontrar los conocimientos deficientes

Captar la importancia de encontrar rápida y eficientemente la documentación referencial y la terminología, así como de trazar un itinerario documental coherente

Comprender el trasfondo cultural de los textos, la relación entre las culturas y sus textos

Profesional o de relación:

Aprender a interpretar el encargo y a respetarlo

Conocer el conjunto de herramientas técnicas básicas necesario para empezar a trabajar profesionalmente en este par de lenguas

Aproximarse a la realidad profesional

Entender la necesidad de colaborar con otros profesionales (revisor, corrector, documentalista, terminólogo...), con expertos y colegas nativos

Manejar con soltura el metalenguaje propio de los estudios de T. e I. y el empleado por los profesionales

Estratégica:

Desarrollar la capacidad para detectar problemas y solventarlos sin perder de vista el encargo de traducción

Fomentar la reflexión previa al trabajo para valorar, asimilar y automatizar algunas fases del proceso, como el análisis, y la propia idea de la traducción como proceso

Fomentar la reflexión posterior al trabajo para aprender de los aciertos y errores cometidos.

Transversales.Adquisición de las siguientes competencias:**Psicofisiológica:**

Desarrollar la memoria a corto y a largo plazo, y la capacidad para seleccionar los datos

Concienciar de la responsabilidad del papel de mediador y de la trascendencia de las decisiones que se adoptan en el proceso traslativo

Desarrollar el espíritu crítico hacia el trabajo propio y el ajeno

Desarrollar la confianza en sí mismo y la autoestima para cultivar la capacidad de tomar decisiones, de razonarlas y de defenderlas

Despertar la curiosidad por todos los campos y el interés por aprender en cualquier momento y situación

Aprender a ser realista y a planificar el trabajo

Aprender a trabajar de manera ética

De adaptación:

Entender la necesidad de ser flexibles y versátiles para abordar la traducción en distintas modalidades

Desarrollar la capacidad de abstracción para rentabilizar lo aprendido anteriormente

Desarrollar la capacidad de adaptarse a distintas formas de trabajo (individual, en grupo, con compañeros de otras lenguas...)

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje en las que se basa la profesora son:

- Clase magistral:
 - Introducción al tema de cada bloque
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje,
 - Distribución del contenido en bloques centrados en diferentes temas que tienen como núcleo unos encargos de traducción o revisión
- Metodologías basadas en la investigación:
 - Preparación y presentación de breves trabajos sobre temas relacionadas con los encargos de traducción
- Aprendizaje basado en problemas:
 - Determinación del material y herramientas necesario para la realización de los encargos de traducción
 - Recopilación de este material y herramientas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41		41
Tutorías	2		2
Exámenes	2		2
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		105	105
TOTAL	45	105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- H HÖNIG, H. (1986). "Übersetzen zwischen Reflex und Reflektion" ein "Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse". En: Snell-Hornby, M. (ed.). *Übersetzungswissenschaft "Eine Neuorientierung"*. Tübingen: Francke, 230-252.
- K HÖNIGS; F. G. (1990). "Übersetzen und Schreiben in der Fremdsprache: Psycho-linguistische Beziehungen und didaktische Konsequenzen". En: Amtz, R./Thome, G. (Hrsg.). *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 278-288.
- N NORD, C. (1991). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos.
- R RADERS, M. (1990). "El análisis del texto: Requisito de la enseñanza y de la práctica de la traducción". En: Raders, M./Conesa, J. (eds.). *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Hispagraphis, 237-247.

R REIß, K. (1972). "Texttyp und Übersetzungsmethode". En: *IRAL Sonderband. Kongreßberichte der 3. Jahrestagung der GAL*. Heidelberg, 78-106.

S SPILLNER, B. (1981). "Textsorten im Sprachvergleich: Ansätze zu einer Kontrastiven Textologie". En: Kühlwein, W. (et al.). *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Saarbrücken, 239-250.

VILDEBRAND, M. (1997). "Die Hin-Übersetzung Nutzen und Grenzen". En: *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr, 227-233.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias electrónicas y otros tipos de recurso han de ser elaborados por parte del alumno en relación con los temas tratados.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de una didáctica de la Traducción Inversa (TI). Hay que destacar que el error en la TI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
- Los errores de comprensión y de sentido en textos normalizados se dan mucho menos porque su texto de partida está redactado en su lengua materna.
- Las traducciones espontáneas son menos numerosas que en la traducción directa, y por tanto están en minoría las soluciones intuitivas por tanto están en minoría las soluciones intuitivas.
- En el estudiante de TI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
- Cuando no es previsible una solución, se produce en mayor medida el refugio en la estrategia de relajación y los pasajes problemáticos no se solucionan de manera argumentativa.
- Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
- El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
- La sobrevaloración del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Criterios de evaluación

El enseñante de TI tiene que tener en cuenta esta situación de partida; si no lo hace corre el peligro de mezclar factores pragmáticos y lingüísticos, cuestiones referidas a la competencia del traductor en campos tan diversos como lengua, cultura y traducción. La falta de sistematización distorsiona la valoración de los problemas a los que se enfrenta un traductor y mezcla problemas de tipo individual y subjetivo con problemas objetivos de tipo textual. Para evitarlo se tienen que cumplir las siguientes condiciones:

- a. Fijar los criterios de evaluación en base a los conocimientos facilitados por los estudios TAP;
- c. Ser consciente de la gradación de los errores;
- d. Analizar los errores desde un punto de vista diagnóstico y terapéutico;
- e. Manejar procedimientos para el reconocimiento de errores.

Instrumentos de evaluación

Los errores analizados deben centrarse en aquellos aspectos que son más problemáticos para la TI, ya que suelen ser los más frecuentes y los alumnos han de estar muy atentos a estos tipos de faltas, p. ej., la formación de compuestos, el uso inadecuado del diccionario bilingüe, la incoherencia, la interferencia y la sobregeneralización. Las evaluaciones corregidas en el sentido anteriormente apuntado pueden convertirse en un diálogo constructivo que podría seguir los siguientes pasos:

- Entrega de un dossier de citas apropiadas para errores sistemáticos y recurrentes de la TI.

- Identificación de los propios errores y diagnóstico adecuado a fin de fomentar la autocritica.
- Comentarios a título individual realizados de forma periódica con el fin de ayudar al alumno a argumentar sobre las causas de los errores cometidos.
- Por último, el docente será el encargado de proporcionar instrucciones terapéuticas de erradicación de errores incluyendo así estrategias útiles para cada caso.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	trabajos entregados	_25_%
	trabajos expuestos en clase	_10_%
	examen escrito después de cada bloque (textos escritos a traducir)	_40_%
Carpeta de aprendizaje		_25_%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

Es muy importante en la fase de la corrección el asesoramiento individual. Nos basamos en un modelo de cinco fases: 1) Desarrollo, 2) Implementación, 3) Monitoring 4) Integración y 5) Self-Monitoring. Para el desarrollo de estas fases habría que seguir los siguientes pasos:

- Hacer públicos los criterios de evaluación.
- Elaborar unas tablas de corrección para ser organizadas en un fichero.
- Entregar hojas de trabajo para distintos tipos de error.
- Comentar desde un punto de vista terapéutico y diagnóstico los errores individuales.

Recomendaciones

Recomendaciones para la recuperación.

Entrevista individual con el profesor que sirve para la argumentación en relación con el error.

11.- Organización docente semanal

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		
2	4		
3	4		
4	4		Entrega de trabajos

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12		2	
13			
14			
15			
16			
17			
18			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

INTRODUCCIÓN AL LENGUAJE CIENTÍFICO y TÉCNICO

1. Datos de la Asignatura

Código	101429	Plan		ECTS	4.5
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	1º Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Bertha Gutiérrez Rodilla	Grupo / s	1
Departamento	Psiquiatría, Psicología Médica, Medicina Legal e Historia de la Ciencia		
Área	Historia de la Ciencia		
Centro	Facultad de Medicina		
Despacho	Área de Historia de la Ciencia		
Horario de tutorías	Pendiente de conocer el horario de clase		
URL Web			
E-mail	bertha@usal.es	Teléfono	1896

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Áreas y lenguajes de especialidad: comprende las materias de introducción y formación en aspectos básicos en varios campos con mayor demanda en el momento actual de traducción e interpretación (Derecho, economía, ámbitos científicos y técnicos) y sus textos
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Se presentan las características de los textos científico-técnicos y se explican los aspectos más relevantes de los distintos campos de especialidad que pueden incluirse bajo esta denominación.
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

No hay

4.- Objetivos de la asignatura

- Familiarizarse con las principales características que se le atribuyen al lenguaje científico y el de divulgación, así como conocer algunos aspectos relevantes de su historia
- Distinguir el mecanismo de base utilizado en la formación de los distintos tecnicismos
- Aprender a construir nuevos términos, a partir de los formantes clásicos.
- Acercarse a algunos aspectos importantes de la traducción y redacción científicas
- Promover el debate y la comunicación con otros miembros de la comunidad de conocimiento
- Fomentar el proceso de autoaprendizaje, estimulando el interés por la formación continuada y la adquisición progresiva de nuevo conocimiento

5.- Contenidos

- El discurso científico-técnico y su lenguaje
- Lenguaje especializado y lenguaje común
- Historia del lenguaje científico-técnico
- Caracterización del lenguaje científico-técnico.
- Los diferentes tipos de texto científico
- La terminología especializada
- Problemas en el uso de la terminología especializada
- La formación de nuevos términos
- Las nomenclaturas científicas
- La traducción y el lenguaje especializado
- El discurso y el lenguaje de divulgación

6.- Competencias a adquirir**Específicas.**

- Capacidad para distinguir diferentes situaciones comunicativas y analizar textos de todo tipo del ámbito científico-técnico
- Capacidad y criterios para valorar las características que se le atribuyen al lenguaje especializado
- Competencia para valorar los principales problemas del lenguaje científico-técnico y toma de decisiones ante ellos
- Habilidades para distinguir los componentes que forman los términos científico-técnicos y construir nuevos tecnicismos a partir de ellos
- Habilidad para detectar el uso que se hace en ámbitos diversos (periodismo, publicidad, literatura) del lenguaje científico-técnico y valorar tal utilización

Transversales.

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación

- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma y en equipo
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

Se ofrece la posibilidad de hacer la asignatura "a distancia", para aquellos alumnos que no se encuentren en Salamanca (Erasmus). Para el resto, presencial, se utilizará un sistema mixto.

Para el grupo presencial

Materiales de toda la asignatura en Studium y actividades por plataforma

Clases teóricas

Clases prácticas y talleres basados en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación

Realización individual de prácticas y ejercicios

Revisión de las actividades prácticas

Lecturas complementarias

Para el grupo "a distancia"

Materiales de toda la asignatura en Studium y actividades por plataforma

Realización individual de prácticas y ejercicios

Lecturas complementarias

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		3	7		10
Prácticas	- En aula	16			16
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online		15		15
Preparación de trabajos			30	30
Otras actividades (detallar) realización individual de prácticas, lecturas obligatorias complementarias			45	45
Exámenes	4	2		6
TOTAL	28	24	77	127

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Ammon, U. (ed.) (2001): *The Dominance of English as a Language of Science. Effects on Other Languages and Language Communities*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Bouffartigue, J. y Delrieu, A. M. (1981): *Trésors des racines latines*, Paris: Belin.
- Bouffartigue, J. y Delrieu, A. M. (1984): *Trésors des racines grecques*, Paris: Belin.
- Cabré, M. T. (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Ed. Antàrtida.
- Cailleux, A. y Komorn, J. (1981): *Dictionnaire des racines scientifiques*, Paris: SEDES-CDU.
- Chuaqui, C. y Dagnino, J. (2000): *Manual de Terminología Médica Latina*, Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile.
- Crystal, D. (1997): *English as a Global language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Galán Rodríguez, C. y Montero Melchor, J. (2002): *El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje*, Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona: Península.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1997): "La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico", *Medicina Clínica*, 108(8): 307-313.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2001): "El lenguaje médico en Internet", *Médico Interamericano*, 20(1): 40-43.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2005): *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- Kocourek, R. (1991): *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*, 2^{ème} éd. augmentée, Wiesbaden: Brandstetter Verlag.
- Lang, M. F. (1992), *Formación de palabras en español*, Madrid: Cátedra.
- Lerat, P. (1997): *Las lenguas especializadas*, ed. esp., Ariel.

- López Piñero, J. M. y Terrada Ferrandis, M. L. (2005): *Introducción a la terminología médica*, 2 ed., Barcelona: Salvat.
- Marquet i Ferigle, Ll. (1993): *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Col.legi d'Enginyers industrials de Catalunya.
- Montalt Resurreció, V.: *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo, 2005.
- Montalt Resurreció, V. y González Davies, M. (2007): *Medical Translation step by step*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing.
- Navarro, F. A. (2001): "El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual", *Médico Interamericano*, 20: 16-24.
- Navarro, X. (1996): *Curs pràctic de terminologia mèdica*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Quintana Cabanas, J. M. (1989): *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*, Madrid: Dykinson.
- Quintana Cabanas, J. M. (1989): *Introducción etimológica al léxico de la biología*, Madrid: Dykinson.
- Quintana Cabanas, J. M. (1990): *Clave etimológica del vocabulario de la medicina*, Madrid: Dykinson.
- Rey González, A. y Livianos Aldana, L. (2000), *La Psiquiatría y sus nombres. Diccionario de epónimos*, Madrid: Médica Panamericana.
- Vivanco Cervero, V. (2006): *El español de la ciencia y la tecnología*, Madrid: Arco/Libros.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

En las clases presenciales se proporcionarán referencias bibliográficas concretas y enlaces electrónicos sobre los puntos tratados en cada tema

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta las actividades prácticas y talleres realizados en clase, los trabajos individuales pedidos a los alumnos y el examen final

Criterios de evaluación

Trabajos individuales

Dos trabajos de realización obligatoria, que se entregarán por escrito antes de finalizar la asignatura. Se valorará el contenido, la capacidad crítica, de redacción y de síntesis.

Examen final

La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura.

En él se evaluarán todos los temas del programa, las prácticas y talleres realizados y las lecturas obligatorias.

Instrumentos de evaluación

Trabajos individuales (20%).

Examen final teórico-práctico (80%)

Recomendaciones para la evaluación

No realizar las prácticas y asistir a los talleres puede dificultar la superación de la asignatura

La presentación copiada, total o parcialmente, de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático de la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación

No se recuperarán los trabajos individuales. Se mantendrá, por tanto, la nota conseguida en este apartado.

Insistir en la parte práctica de la asignatura.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Talleres prácticos
1 (2 oct.)	3		
2			
3			
4 (23 oct.)	0.5	2.5	
5 (30 oct.)	0.5	2.5	
6			
7 (13 nov.)	0.5	2.5	
8 (20 nov.)	0.5	2.5	
9 (27 nov.)			3
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

TRADUCCIÓN DIRECTA I: SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101431	Plan	GRADO	ECTS	6
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2º	Periodicidad	TRIMESTRAL
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Amalia Méndez Garrido	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Filología Inglesa		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	amendez@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
TRADUCCIÓN DE SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Iniciar a los alumnos en la traducción de la combinación lingüística inglés-español y familiarizarlos con los procedimientos y problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas
Perfil profesional.
Traductor generalista

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Asignaturas que son continuación

Traducción Directa II: Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Seminario de Traducción de la Segunda Lengua Extranjera: Inglés

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción de textos generales de diversos tipos. En el aula se trabajará fundamentalmente con textos pertenecientes a distintos y representativos de los géneros más comunes, con el objeto de que el alumno adquiera una metodología que le permita, en un futuro, abordar con éxito distintos encargos de traducción y proseguir su formación de manera autónoma.

Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

El programa de la asignatura tiene como finalidad introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Este planteamiento se llevará a cabo de acuerdo al siguiente esquema:

- Introducción a cada tipo de texto
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas de traducción del texto y pautas para abordarlos
- Revisión y edición

Esta metodología se aplicará a diferentes géneros textuales en diversos contextos de trabajo: ámbito periodístico, ámbito comunitario, otros contextos de traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera
- Competencia sociolingüística
- Conocimiento cultural

Específicas.
<ul style="list-style-type: none"> - Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. - Saber aplicar un modelo de análisis - Capacidad para localizar los problemas y aplicar las estrategias de traducción adecuadas en cada caso. - Capacidad para traducir textos Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta
Transversales.
<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad para reconocer y resolver problemas - Capacidad para localizar fuentes documentales de apoyo a la traducción - Razonamiento crítico. - Capacidad para trabajar de forma autónoma y en equipo.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales (el 40% de las 150 totales)

Clases teórico-prácticas:

- Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, presentación de tareas, etc.
- Tutorías individuales y en grupo.

No presenciales: preparación de clases prácticas, estudio personal y elaboración de trabajos, exámenes etc..

8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	50			40%
Tutorías*	6			
Exámenes	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
TOTAL	60		90	100%

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Los libros de consulta de la siguiente lista, además de otros no incluidos en ella, estarán disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos:

Baker, Mona (1992), *In Other Words. A Coursebook On Translation*. London: Routledge.
 CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
 Grupo Iris (1996), *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario
 Hatim, Basil, Mason, Ian, (1997), *The Translator as Communicator*. London: Longman.
 Hurtado Albir, Amparo (2001), *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
 LABORDA, X. (1993): *De retórica. La comunicación persuasiva*. Barcelona: Barcanova.
 LEHTONEN, Mikko (2000): *The Cultural Analysis of Texts*. London: Sage.
 LEÓN, T. (1996). *El artículo de opinión*. Barcelona: Ariel.
 Nord, Christiane (1991), *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

La siguiente lista de referencias bibliográficas, además de otras no incluidas, estarán asimismo disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al inicio de cada bloque de contenidos.

Instituto Cervantes: www.cvc.cervantes.es
 Fundación Del Español Urgente: www.fundeu.es
 RAE: www.rae.es
 Banco de neologismos : http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp
 Manual de estilo El País : http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm
 Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, etc.]: <http://www.efe.es/lenguaes/lenguaes.asp?nivel=ppr>

10.- Evaluación**Consideraciones Generales****Evaluación continuada****Criterios de evaluación**

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Participación activa en el aula
 Elaboración de trabajos
 Exámenes

Instrumentos de evaluación

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Participación activa en el aula	35%
	Elaboración de trabajos	25%
	Exámenes	40%
	Total	100%
Sin evaluación continua		–
	Elaboración de trabajos	30%
	Exámenes	70%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.)		

Recomendaciones para la evaluación.

Recomendaciones para la recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas de sesiones teórico prácticas (incluyendo tutorías)	Exámenes
1	2	4 horas
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	

SEMANA	Nº de horas de sesiones teórico prácticas (incluyendo tutorías)	Exámenes
10	4	4 horas
11	4	
12	4	
13	4	
14	2	
15		
16		
17		
18		
19		

TRADUCCIÓN DIRECTA I 2ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101432	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral (semestre 4)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la Segunda lengua extranjera
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA, esta asignatura aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la segunda lengua extranjera.
Perfil profesional.
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas)

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Las impartidas en primer curso y en el primer semestre de segundo curso del Grado; en especial, Segunda Lengua Extranjera I: Francés.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el segundo semestre de segundo curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados. En este sentido, busca la adquisición de las competencias traductoras básicas que se aplicarán y ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, Traducción directa II: 2ª lengua extranjera (francés), que se cursa en tercer año.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos en segunda lengua extranjera (francés). Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional

5.- Contenidos

Los contenidos de la asignatura se centran en la traducción de textos no especializados de diversos géneros textuales. Se dividen en varios bloques que atienden a la variedad temática (textos periodísticos, publicitarios, literarios, etc.) y a la diversidad tipológica (textos expositivos, argumentativos, instructivos, etc.).

La exposición de los contenidos es secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función del género. El enfoque es eminentemente práctico y busca entre otros aspectos:

1. “Profesionalizar” el espacio didáctico en la medida de lo posible.
2. Profundizar en el proceso de comprensión del TO.
3. Consolidar la competencia comunicativa en LT.
4. Ahondar en el conocimiento de aquellos aspectos contrastivos que caracterizan el proceso traslativo en la pareja de lenguas francés-español (convenciones de escritura, elaboración textual y factores socioculturales).
5. Fomentar la competencia textual mediante el trabajo con diferentes tipos textuales con el fin de sistematizar problemas y estrategias traslativas.

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.**

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

<p>Específicas.</p> <p>Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción</p>
<p>Transversales.</p> <p>Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción</p>

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (sobre aspectos teórico-prácticos generales de la traducción); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	54			
Tutorías *	4			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	
TOTAL	60		90	150
Porcentaje	40%		60%	100%

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura. El profesor responsable de la materia tiene asignadas, además, 6 horas de tutorías semanales obligatorias para todas las asignaturas que imparte.

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.*

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français.* Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción.* Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui.* Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas.* Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés.* Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias.* Vigo: Servicio de Publicaciones da Universidade de Vigo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos prototípicos, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de la pareja lingüística francés-español.

Criterios de evaluación

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Prueba final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y la prueba final.

METODOLOGÍAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo)	Pruebas escritas	50 %
	Trabajo individual	15 %
	Trabajo en equipo	15 %
	Participación	20 %
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.)		

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5	4						
6	4						
7	4						

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
8	4						
9	4						
10	2			2			
11	4						
12	2			2			
13	4						
14	4						
15	2					2	

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

***IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA I SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101433	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2º	Periodicidad	semestral, 2º semestre
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iris Holl	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN -ALEMÁN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principios de curso		
URL Web			
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	923294580 (ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo: TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA</i> , esta asignatura aborda la práctica de la traducción con diversas clases de texto, a nivel no especializado, y las estrategias y técnicas básicas de traducción desde la segunda lengua extranjera.
Perfil profesional.
Traductor profesional generalista.

3.- Recomendaciones previas

En esta asignatura, aparte de la asistencia a clase, resulta fundamental el trabajo individual del alumno para poner en práctica las técnicas y estrategias de traducción adquiridas en el aula. La plataforma *Stodium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el estudiante, por lo cual debe ser consultada con regularidad.

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos para la Traducción
Lengua Española
Recursos Lexicográficos para la Traducción
Segunda Lengua Extranjera I: Alemán

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Segunda Lengua Extranjera II: Alemán

Asignaturas que son continuación

Traducción Directa II: 2ª Lengua Extranjera Alemán

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las competencias básicas para traducir textos generales de diversas clases en el par de lenguas alemán-español.

En el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de las clases de texto más comunes, cuya función es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad medio en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

De forma general, se establecen los siguientes objetivos de aprendizaje:

Objetivos aplicados:

- Desarrollo de la competencia traductora general desde el alemán como segunda lengua extranjera hacia el español como lengua propia. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada clase y tipo de texto.
- Orientación hacia el autoaprendizaje y el aprendizaje en equipo.

Objetivos técnicos:

- Disponer de destrezas documentales de recuperación y evaluación de la calidad de la información en todo tipo de soportes.
- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.
- Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándar.

Objetivos nocionales:

- Disponer de nociones básicas de varios campos del saber que permitan la interpretación correcta de distintas clases de textos.

5.- Contenidos

El programa constará de tres bloques, cada uno de ellos dedicado a una clase de texto determinada:

- El texto periodístico informativo
- El texto literario
- El texto turístico y/o publicitario.

Esta asignatura tiene la finalidad de introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se trabajará con las clases de texto arriba relacionadas, siguiendo la siguiente estructura:

- Introducción a cada clase de texto
- Presentación del modelo de análisis textual correspondiente
- Fuentes de documentación
- Problemas del texto y pautas de actuación del traductor
- Revisión y edición.

Dado el enfoque inminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Para el desarrollo de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

6.- Competencias a adquirir

De acuerdo con las competencias diseñadas para el Título de Grado en Traducción e Interpretación, esta asignatura aspira a desarrollar las siguientes competencias:

Básicas/Generales.

- Competencia comunicativa
- Competencia intercultural
- Competencia traductora

Específicas.

- Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino.
- Saber aplicar un modelo de análisis textual.
- Reconocer problemas y catalogarlos.
- Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales.
- Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas.
- Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.
- Capacidad de entender y analizar textos escritos en la Segunda Lengua Extranjera a nivel avanzado (C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)).
- Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

Transversales.
<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de análisis y síntesis. - Razonamiento crítico. - Análisis de situaciones y resolución de problemas. - Búsqueda documental y gestión de la información. - Toma de decisiones. - Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. - Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. - Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. - Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías docentes

Se utilizarán metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje. La plataforma *Stadium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el alumnado (puesta a disposición de material para la asignatura, foros de discusión, información del alumnado sobre novedades).

Horas presenciales: 60 horas (el 40% de las 150 horas totales). Las actividades presenciales se centran principalmente en la transmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica de la traducción. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales (2h)

Horas no presenciales: 90 horas para la elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	52			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	
Pruebas prácticas	6			
TOTAL	60 (=40%)		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1991.
 EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones EL País, 1990.
 GRIJELMO, Á., *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 1997
 LA VANGUARDIA, *Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia, 1986

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

DICIONARIOS

Monolingües español:

- ALVAR, M./A. MIRÓ, *Diccionario de Siglas y Abreviaturas*. Madrid: Alhambra, 1983.
- CORRIPIO PÉREZ, F., *Diccionario Abreviado de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1987.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. (2 vol.), Madrid: Gredos, 1986.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, *Diccionario de la Lengua Española*. 21ª ed. Tomo I y II. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- SECO, M./O.ANDRES/G. RAMOS, *Diccionario del español actual*. 2 vol. Madrid: Aguilar, 1999.
- SECO, M., *Diccionario de dudas de la lengua española*. 8ª ed. Madrid: Aguilar, 1982.
- SOUSA, J. de, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide, 1984.

Diccionarios monolingües alemán:

- *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. München: Mosaik Verlag, 1984.
- *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Berlin/München: Langenscheidt, 2010.
- *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, De Gruyter, 2011.
- DUDEN *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Diccionarios bilingües:

- *Diccionario general español-alemán*. Stuttgart: Klett, 1999.
- *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*. Berlin/München: Langenscheidt, 1987.
- SLABY, R.J./R.GROSSMANN, *Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache* (2 vol.). Wiesbaden: Brandstetter Verlag, 1989.

Recursos en internet:

- Agencia EFE: <http://www.efe.es/lenguaes/lenguaes.asp?nivel=ppr>
- Fundéu BBVA. Fundación del español urgente: <http://www.fundeu.es/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de la traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de las distintas clases de texto tratadas.

Criterios de evaluación
Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.
Instrumentos de evaluación
Al final de cada bloque, se hará una prueba parcial. La nota final será la media aritmética de los tres bloques en que está dividida la asignatura. Además, se tendrá en cuenta la asistencia a clase y la participación activa en la misma, que se podrá plasmar en la elaboración de una carpeta de aprendizaje

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación final	1ª prueba parcial	25 %
Evaluación final	2ª prueba parcial	25 %
Evaluación final	3ª prueba parcial	25 %
Evaluación continua	Carpeta de aprendizaje	25 %
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
El estudiante tendrá que recuperar los bloques que haya suspendido. Para aprobar la asignatura debe alcanzarse la puntuación mínima en todos los bloques.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/ prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales
1	4		
2	4		
3	4		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/ prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales
4	4		
5	4		
6		1	2
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11		1	2
12	4		
13	4		
14	4		
15	4		
16			2
17			
18			

(* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

LENGUA ESPAÑOLA III

1. Datos de la Asignatura

Código	101447	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2	Periodicidad	2º semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/login/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Previa cita (tfuentes@usal.es)		
URL Web	https://moodle.usal.es/login/index.php		
E-mail	tfuentes@usal.es	Teléfono	3095

Objetivos y competencias de la asignatura

- Desarrollar en nivel de competencia escrita de textos en español
- Ampliar el dominio pasivo y activo del léxico culto del español y de los mecanismos profesionales de argumentación y persuasión
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos

Temario de contenidos

I. Redacción en ámbitos especializados

- I.1. Redacción en el ámbito científico y académico
- I.1.1. Condicionantes formales y funcionales
 - I.1.2. Estrategias discursivas
 - I.1.3. Procesos de redacción y revisión

- I.2. Redacción en el ámbito empresarial
 I.2.1. Condicionantes formales y funcionales
 I.2.2. Estrategias discursivas
 I.2.3. Procesos de redacción y revisión
 I.3. Redacción en el ámbito de la cultura y el ocio
 I.3.1. Condicionantes formales y funcionales
 I.3.2. Estrategias discursivas
 I.3.3. Procesos de redacción y revisión

II. Taller de redacción y léxico

Actividades de refuerzo de escritura.

Metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas on-line	28			28
Taller de prácticas on-line	28			28
Tutorías grupales	4			4
Tutorías individuales	2			2
Exámenes	3			3
Lecturas y estudio			40	40
Elaboración de trabajos			45	45
TOTAL				150

Recursos

Libros de consulta para el alumno

- LOUWERSE, M. (2004): «Un modelo conciso de cohesión en el texto y coherencia en la comprensión». *Revista Signos*, 37(56), 41-58.
- MOGOLLÓN, G. (2003): «Paradigma científico y lenguaje especializado». *Revista de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Central de Venezuela*, 18(3), 5-14.
- SANDERS, T. J. Schilperoord y W. Spooren (eds.) (2001): *Text representation: Linguistic and psycholinguistic aspects*. Amsterdam: Benjamins.
- TEBEROSKY, A. (2007): «El texto académico». En: M. Castelló (coord.) *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos*. Barcelona: Graó, pp.17-46.
- VAN DIJK, T. (2003). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.
- SERRANO SERRANO, J. (2002): *Guía práctica de redacción*. Madrid: Anaya.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Sistemas de evaluación

Consideraciones Generales

La asignatura se cursa en formato virtual. La evaluación es sumativa e incluye todas las actividades obligatorias que se proponen en el curso

Criterios de evaluación

Prácticas obligatorias

Está planificada la realización a lo largo del curso de prácticas obligatorias que se evalúan con nota. Si no se entrega una práctica, la nota correspondiente es 0.

Participación en foros y tutorías

Se valora la participación activa y pertinente en los foros, la realización de las prácticas no obligatorias que se proponen y la participación activa en las tutorías individuales y grupales.

Examen final

Solo en la convocatoria extraordinaria

Instrumentos de evaluación

Prácticas obligatorias

Participación en foros y tutoría

La presentación copiada total o parcialmente de alguna de las actividades supondrá el suspenso directo en la asignatura

Recomendaciones para la evaluación

Recomendaciones para la recuperación

La recuperación se realizará mediante examen presencial y la presentación actividades específicas que se asignarán cada alumno

TERCER CURSO

RECURSOS TECNOLÓGICOS PARA LA TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101430	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestral
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos / Traducción e Interpretación				
Departamento	Informática y Automática				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías	Se fijará en función del horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580. Ext: 4595
Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se fijará en función del horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	itorres@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Formación instrumental

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A nivel temporal, es la tercera asignatura de su bloque formativo. Las destrezas y la comprensión de la asignatura “Informática básica” se considera el sustrato tecnológico necesario de ésta. Por otro lado, esta asignatura aporta tanto habilidades como conocimiento conceptual y práctico para las asignaturas “Localización (inglés)”, del mismo bloque formativo y optativa que puede cursarse a partir del 5º semestre, y “Gestión terminológica y de proyectos”, obligatoria de 4º curso. Destacar que en esta materia se pretende preparar al alumno en el proceso técnico de la traducción de documentos electrónicos simulando, fundamentalmente, la realidad profesional de un “freelance”, mientras que en una parte de la obligatoria de 4º, el proceso de la traducción, se aborda recreando el entorno de trabajo entre un equipo de traductores y un gestor de proyecto

Perfil profesional.

Esta asignatura atiende los siguientes perfiles profesionales:

- traductor generalista
- lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura “Informática Básica”

4.- Objetivos de la asignatura

- Comprender el proceso técnico “general” de la traducción de documentos electrónicos con las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (**TAO**)
- Asimilar y sistematizar el flujo de trabajo desde un punto de vista técnico del “e-traductor”. Es decir, comprender el esquema conceptual de los procesos de transformación que las herramientas de TAO efectúan a los diferentes tipos de documentos.
- Aprender, a través de ejemplos, de la diferente **casuística** de los documentos a traducir en **función de su formato** (“doc”, “odt”, “ppt”, “pdf”, “html”, “xml” etc.) y la complejidad de su composición o estructura.
- Aumentar y potenciar las destrezas en la **maquetación** de documentos que empezaron a adquirirse en la asignatura “Informática básica” con el objetivo de adaptar la versión en lengua meta a la presentación del documento en origen.
- Adquirir habilidades en la gestión, organización y mantenimiento de las memorias de traducción.
- Conocer la estructura del lenguaje **HTML** y adquirir los conocimientos técnicos necesarios para su traducción/localización en función de la herramienta de TAO utilizada en las prácticas
- Conocer la estructura de los documentos **XML** y, por tanto, de los formatos estándar propuestos por la industria de la localización: TMX, XLIFF y TBX, SRX

En suma, preparar al alumno para el uso profesional de las herramientas de traducción asistida por ordenador.

5.- Contenidos**Contenido teórico**

1. Herramientas de TAO: los sistemas de memoria de traducción (SMT).
2. Flujo de la información en el proceso de traducción en los SMT. Organización de los proyectos de traducción.
3. Recuperación de traducciones en los SMT: ideas básicas, casuística y fundamentos básicos de las técnicas de coincidencia ("match") en la actual generación de SMT.
4. Formatos soportados por los SMT y conversiones de formatos. Cómo traspasar el formato. La traducción de documentos en formato PDF. Maquetación después de la traducción.
5. Gestión y mantenimiento de memorias de traducción
6. Introducción al lenguaje HTML desde el punto del traductor/localizador
7. Introducción a XML y los estándares en la industria de la localización: TMX, XLIFF, TBX, SRX. Nociones básicas del lenguaje de selección "XPath".

Contenido práctico

El programa práctico de esta asignatura estará dedicado al conocimiento del proceso técnico de la traducción utilizando el tipo de software conocido como sistemas de memoria de traducción. La elección del producto o productos con los que se realizarán las prácticas, se concretará al inicio del curso, en función de la evolución del mercado y de la disponibilidad de licencias por parte de la Facultad.

1. Toma de contacto con el entorno del producto elegido.
2. Nuestro primer encargo de traducción de un documento utilizando una SMT.
3. Creación de un proyecto de traducción de varios documentos de diferentes formatos
4. Un proyecto de traducción de sucesivas versiones borrador de un documento.
5. Traducción de documentos con estructura y diseño complejo en formato "PDF". La "sobre-etiquetación": aprendiendo a traspasar el formato
6. Gestión de memorias de traducción. Importación y exportación.
7. Traducción de ficheros HTML.
8. Traducción de libros en formato electrónico (*epub*, etc.).

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.****Específicas.**

- Dominio de herramientas informáticas generales
- Dominio de técnicas de traducción asistida.
- Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual
- Capacidad de organizar el trabajo, diseñar, gestionar y coordinar proyectos

Transversales.

- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- Capacidad de gestión de la información
- Adaptación a nuevas situaciones

7.- Metodologías docentes

Se utilizará la **metodología orientada a problemas** para la consecución de los objetivos docentes. De forma sucinta, se pretende que, a través de ejemplos de traducción de documentos de diferente tipología, formato y complejidad, el alumno no sólo vaya adquiriendo un mayor dominio de las herramientas y de las técnicas a aplicar, sino también, con ayuda posterior de la documentación y las explicaciones aportadas del profesor, sea capaz de generalizar una cierta tipología de los problemas abordados. En definitiva, abordaremos la traducción de un determinado documento electrónico y, tras comprobar cómo conseguirlo, nos detendremos a reflexionar qué hemos hecho y cómo nos enfrentaríamos a problemas semejantes

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		15			15
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	30	20	20	70
	- De campo				
	- De visualización				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías (individuales y colectivas)		5			5
Actividades de seguimiento online			10	15	25
Preparación de trabajos					
Lectura de material docente y preparación clases magistrales			16	15	31
Exámenes y pruebas prácticas		4			4
TOTAL		54	46	50	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Oliver, A., Moré J. y Climent, S (coord.) (2008): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.
 Díaz Fauces, O. y García González, M. (eds.) (2008): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
 Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M.J. (eds.) (2003): *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Para cada tema, se ofrecerá en la plataforma qué lecturas y qué recursos se deben de utilizar para completar y ayudar al estudio y comprensión de los conceptos. De igual forma, en función de la disponibilidad, se facilitarán referencias en línea a manuales o tutoriales de las versiones de los productos software seleccionados para las prácticas.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

1ª Convocatoria

- Prueba escrita: 30%
- Prueba(s) práctica(s) en aula de informática: 30%
- Asistencia, realización de prácticas y entrega de tareas: 40%

Se deben de superar las pruebas escrita y práctica para aprobar la asignatura.

2ª Convocatoria

Los alumnos que no entregaron todas las tareas durante el desarrollo del curso, en esta convocatoria serán evaluados de acuerdo al siguiente criterio:

- Prueba escrita: 30%
- Prueba práctica: 70%

Instrumentos de evaluación

- Prueba escrita
- Pruebas prácticas en aula de informática
- Valoración de la entrega de tareas en las fechas señaladas
- Asistencia (activa)
- Posible defensa de las prácticas realizadas

Recomendaciones para la evaluación

Realizar un seguimiento continuado de la asignatura. Practicar con las herramientas informáticas seleccionadas en horas de trabajo individual para resolver los mismos o similares problemas a los que se planteen en clases prácticas.

Recomendaciones para la recuperación

Obtener del profesor información de las carencias que han llevado al alumno a este estado

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas teóricas	Nº de horas prácticas	Tutorías colectivas (dudas, refuerzo, preparación examen)	Pruebas (escrita y práctica)
1	1	2		
2	1	2		
3	1	2		
4	1	2		
5	1	2	2	
6	1	2		
7	1	2		
8	1	2		
9	1	2		
10	1	2		
11	1	2		
12	1	2	1	
13	1	2		
14	1	2		
15	1	2		
16			2	
17				4
18				

TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA (PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS)
1. Datos de la Asignatura

Código	101434	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Rosario Martín Ruano	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Se indicarán oportunamente a principio de curso.		
URL Web			
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción Especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</i> , partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año <i>Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos</i> , en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una importante demanda de traducción.
Perfil profesional.
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura eminentemente orientada a la práctica de la traducción jurídico y/o económica, por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las asignaturas obligatorias de lengua española, lengua inglesa y traducción directa e inversa de la primera lengua extranjera. Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**Asignaturas que son continuación****4.- Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las competencias y técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, a través de explicaciones y prácticas en el aula, y de distintos ejercicios, actividades y encargos, se abarcarán de manera transversal los siguientes contenidos básicos:

- Rasgos esenciales de los textos jurídico-económicos
- El sistema jurídico anglonorteamericano: conceptos básicos y rasgos diferenciales frente a los sistemas español y continental
- La traducción de documentos, legislación y en los tribunales
- La traducción en el ámbito de la economía, la empresa, el comercio y las relaciones internacionales

En este sentido, el desarrollo de los contenidos siempre estará ligado al trabajo con textos concretos, elegidos por su representatividad tanto en virtud de su temática como por cuanto compendian de manera paradigmática las dificultades habituales en la práctica de la traducción jurídica y/o económica.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal.

Específicas.

Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción jurídico y/o económica.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios oficialmente establecidos.

No presenciales:

Realización de ejercicios y elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de exámenes y pruebas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41 h			30%
Tutorías*	2			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- ALCARAZ VARÓ, E. (1994): *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.
- ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES. (1993): *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.
- ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.
- ALCARAZ VARÓ, E., M. A. CAMPOS y C. GIAMBRUNO (2000): *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.
- ÁLVAREZ, M. (1997): *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros.
- BORJAALBI, A. (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.
- BORJAALBI, A. (2007): *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Universitat Jaume I/Edelsa.
- BOSSINI, F. R. y M. GLEESON. (1998): *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Bilingual Dictionary of Legal Terms*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.
- DELL'AQUILA, E. (1992): *Introducción al Estudio del Derecho Inglés*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones.
- FERIA, M. (1999): *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
- JAMES, P.S. (1989): *Introduction to English Law*. Londres: Butterworth & Co.
- MARTIN, E. *et al* (1994): *A Dictionary of Law*. Oxford: OUP.
- MAYORAL, R. (2003b). *Translating Official Documents*. Manchester: St Jerome.
- SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.
- SARCEVIC, S. ([1997] 2000). *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.
- SÉROUSSI, R. (1998): *Introducción al Derecho inglés y norteamericano*. Barcelona: Ariel. Trad.: Enrique Alcaraz Varó.
- TAYLOR, S. (1999): *The Pocket Business Communicator*. Edimburgo/Londres: Financial Times/ Prentice Hall.
- WALKER & WALKER (1998): *English Legal System*. Londres: Butterworths.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- (1991): *Black's Law Dictionary*. Minnesota: West Publishing Company.
- (1996): *Language on Trial. The Plain English Guide to Legal Writing*. Londres: Robson Books.
- (1997): *Diccionario Espasa/Arthur Andersen de economía y negocios*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1998): *Diccionario Inglés de negocios, comercio y finanzas. Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance*. Londres: Routledge.
- (1999): *Business Spanish Dictionary. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.
- (1999): *Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1999): *Spanish Law Dictionary. Diccionario de términos jurídicos. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación
Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.
Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula y, en su caso, el examen final de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua/ formativa	Entrega de trabajos obligatorios	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Participación en actividades presenciales	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Pruebas realizadas en el aula / examen final de la asignatura	33,3%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	1	3	2	Entrega de trabajos y pruebas en el aula**
2	1	3		
3	1	3		
4	1	3		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
5	1	3	2	Entrega de trabajos y pruebas en el aula**
6	1	3		
7	1	3		
8	1	3		
9	1	3		
10	1	3		
11	1			
12				
-				Trabajo final Examen (2 h)

*La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas, así como la fecha de las distintas pruebas, se determinará oportunamente en el aula.

***IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA (PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101435	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (semestre 5)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción Especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo *TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA*, partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año *Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos*, en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una importante demanda de traducción.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las impartidas en primer y segundo curso del Grado; en especial, *Fundamentos para la Traducción. 1ª Lengua Extranjera: Francés e Introducción a la Economía y al Derecho: Conceptos básicos y terminología*.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el primer semestre de tercer curso del Grado; en especial, *Terminología aplicada a la traducción*.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción jurídica y/o económica. En este sentido, busca la adquisición de competencias traductoras en ámbitos especializados, que se ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado centradas en la práctica de la traducción especializada.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, esta asignatura se articula en dos partes (Parte 1: Traducción Jurídica y Parte 2: Traducción Económica).

Parte 1: Traducción Jurídica.

1. Aproximación a la traducción jurídica:
 - Consideraciones generales y especificidad.
 - Familiarización con el lenguaje jurídico (clasificación textual, géneros prototípicos y mecanismos de comprensión).
 - Modelo de análisis y actuación para traducir.
2. Contexto supranacional: Derecho Comunitario (documentos normativos).
3. Contexto nacional: Derecho francés y Derecho español (documentos judiciales y notariales).
4. Traducción jurada (documentos administrativos).

Parte 2: Traducción económico-empresarial y financiera

1. Aproximación a la traducción económica:
 - El concepto de economía. Fundamentos
 - El lenguaje de la economía
 - Comprender lo económico / Traducir lo económico
2. La macroeconomía. La microeconomía
 - Los agentes económicos
 - El crecimiento económico
 - El dinamismo cíclico de la economía
 - La coyuntura económica. Principales indicadores
 - Análisis y previsiones. Organismos e instituciones. Textos y documentos
3. La empresa y su entorno
 - ¿Qué es una empresa? Funciones
 - Mercados de productos
 - La comunicación empresarial. Textos y documentos
4. Finanzas
 - El mercado financiero
 - La contabilidad financiera
 - Las finanzas en la prensa
 - La comunicación financiera. Textos y documentos

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

<p>Específicas.</p> <p>Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción jurídico y/o económica.</p>
<p>Transversales.</p> <p>Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.</p>

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las actividades presenciales se basan en clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción en los ámbitos de especialidad tratados); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	39 h			
Tutorías*	2			
Exámenes	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	
TOTAL	45		105	150
Porcentaje	30%		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>), por lo que la siguiente es una mera selección.

Parte 1: Traducción Jurídica

ALACARAZ VARÓ, Enrique / HUGHES, Brian (2002): *El español jurídico*. Barcelona. Ariel.

GÉMAR, Jean Claude (1995): *Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: éléments de jurilinguistique. Tome 2: Application*. Québec: Presses de l'Université du Québec.

GÉMAR, Jean Claude / KASIRER, Nicholas (2005) : *Jurilinguistique, entre langues et droit (Jurilinguistic Between Law and Language)*, Bruxelles/ Montréal, Bruylant, Editions Thémis.

KÖTZ, Hein / ZWEIGERT, Konrad (2002) *Introducción al derecho comparado*. Oxford University Press: México.

LEGEAIS, Raymond (2004): *Les grands systèmes de droit contemporains: une approche comparative*. Paris: Litec.

ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica (2001): *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.

SARCEVIC, S. (1997): *New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.

VANDERLINDEN, Jacques (1995): *Comparer les droits*. Diegem: Kluwer Éditions Juridiques Belgique et E. Story-Scientia.

Parte 2: Traducción Económico-empresarial y financiera.

BALLARD, M. (ed.) (1990): *La traduction plurielle*. Presses de l'Université de Lille

COCA, César y DIEZHANDINO, Pilar (1997): *Información económica. Teoría y práctica*, Barcelona, CIMS

DANCETTE, Jean (1995) *Parcours de traduction*. Presses Universitaires de Lille

DÍAZ GONZÁLEZ, M^a Jesús (1996): *Cómo entender las finanzas en la prensa*. Eunsa, Madrid

GOUADEC, Daniel (1989): *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. AENOR Gestion, Paris

MARTÍNEZ ECHEVARRÍA, Miguel Ángel (1983): *Evolución del pensamiento económico*. Espasa-Calpe, Madrid

MOCHÓN MORCILLO, Francisco (2000): *Economía básica*. McGraw-Hill, Madrid

NAREDO, José Manuel (1987): *La economía en evolución. Historia y perspectivas básicas del pensamiento económico*. Siglo XXI, Madrid.

PEÑA, Salvador (1994): *Traductología*. Universidad de Málaga

PLASSARD, Freddie (2007): *Lire pour traduire*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.

PULIDO SAN ROMÁN, Antonio (1998): *Guía para entender de economía*. Ediciones Pirámide, Madrid

VARA, Alfonso (2005): *Economía básica para comunicadores*. Eunsa, Pamplona

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y los dos exámenes de la asignatura

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	50 %
	Trabajo individual	15 %
	Trabajo en equipo	15 %
	Participación y encargos puntuales	20 %
		__%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Observaciones:

* La calificación final de la asignatura se compone de la media de las notas obtenidas en la parte de jurídica y en la de económica, siempre que ambas estén aprobadas

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajo individual	20%
	Trabajo en equipo	15%
	Participación y encargos	25%
	Pruebas escritas	40%
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
<p>Observaciones: * La calificación final de la asignatura se compone de la media de las notas obtenidas en la parte de jurídica y en la de económica, siempre que ambas estén aprobadas.</p>		
Recomendaciones para la evaluación.		
<p>Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.</p>		
Recomendaciones para la recuperación.		
<p>Véase el apartado anterior.</p>		

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas*	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
1	4				
2	3'5	30'			
3	4				T1
4	4				
5	3'5	30'			T2

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas*	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
6	2			2	T3
7	4				
8	4				T4
9	3'5	30'			
10	4				T5
11	3'5	30'			T6
12				2	
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					

* Cada profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA DE LA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101436	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (1er semestre)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilasr ELENA GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción Especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</i> , partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año <i>Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos</i> , en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una importante demanda de traducción.
Perfil profesional.
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos para la traducción: alemán y Traducción general de la 1ª lengua extranjera: alemán

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Terminología

Asignaturas que son continuación

Traducción especializada inversa

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Con un enfoque eminentemente práctico, esta asignatura se centrará en

La traducción del documento público (administrativo, judicial y notarial)

Se compone de tres bloques dedicados cada uno de ellos a una clase de documentos. Se traducirán textos reales pertenecientes al ámbito del

-documento administrativo,

-documento judicial y

-documento notarial.

El trabajo con cada uno de los textos se compone de los siguientes apartados:

1. Introducción a cada clase de documento

2. Modelo de análisis

3. Fuentes de documentación

4. Problemas microtextuales y actuación del traductor

5. Edición de la traducción

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.
Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.
Específicas.
Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de a traducción jurídico y/o económica.
Transversales.
Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto. Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:
45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de la práctica en el aula. Las actividades presenciales se centran principalmente en la trasmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica de la traducción. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

Habrà, asimismo, tutorías grupales e individuales (2h)

No presenciales:
105 horas para la elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos (Carpeta de Aprendizaje, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Prácticas	- En aula	39			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				75	
Trabajos				30	
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas		4			
Pruebas orales					
TOTAL		45		105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

ABATI GARCÍA-MANSO, E. et al.(reds.), *Manual de documentos administrativos.* MAP. Madrid: **tecnos, 1994.**

ALCARAZ VARÓ, E., *El inglés jurídico: textos y documentos.* Barcelona: **Ariel, 1994.**

CRUZ MUNDET, J.R./F.MIKELARENA PEÑA, *Información y documentación administrativa.* Madrid: **Tecnos, 1998.**

ELENA, P., *La traducción de documentos alemanes.* Granada: **Comares, 2001.**

MACIÁ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica.* Madrid: Síntesis, 1998.

MAP, *Manual de documentos administrativos.* Madrid: tecnos, 1995.

MAP, *Manual de estilo del lenguaje administrativo.* Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas, 1993

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

BECHER, H.J., *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Teil II: Deutsch-Spanisch.* München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1989.

DAUM, U., *Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung mit spanischem Glossar.* München: **Sprachen- und Dolmetscherinstitut, 1994.**

DAUM, U./G.HAENSCH/M. MORAL, *Terminología jurídica. Español y alemán.* München: **Hueber, 1970.**

RIBÓ DURÁN, L., *Diccionario de Derecho.* 2ª ed. Barcelona: **Bosch, 1995.**

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la elaboración de la Carpeta de Aprendizaje (en la que se incluyen también los encargos de traducción) y los exámenes de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Carpeta de Aprendizaje	70__%
Evaluación final	Pruebas prácticas	30__%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.)		

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4				1		1	
5		4					

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
6		4					
7		4					
8		4					
9				1		1	
10		4					
11		4					
12		3					
13						2	
14							
15							
16							
17							
18							

TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101437	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	semestral (1S)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías			
URL Web	http://diarium.usal.es/gpalacios/		
E-mail	gpalacios@usal.es	Teléfono	3064

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lingüística, lexicografía y terminología
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Vínculo del módulo de "Lingüística, lexicografía y terminología" con las asignaturas de traducción especializada.
Perfil profesional.
Terminólogo/Lingüista. Traductor. Gestor de proyectos

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lingüística aplicada a la traducción, Recursos lexicográficos para la traducción, Documentación aplicada a la traducción, Informática básica, Recursos tecnológicos para la traducción, e Introducción al lenguaje científico-técnico.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada

Asignaturas que son continuación

Gestión terminológica y de proyectos (4º)

4.- Objetivos de la asignatura

1. Sentar las bases que permitan al futuro traductor conocer y comprender el entramado de los textos especializados y del léxico que en ellos aparece.
2. Proporcionar los fundamentos teóricos de la terminología para aplicarlos a la traducción especializada.
3. Resolver de manera autónoma y satisfactoria, es decir, ajustándose a la norma de la lengua de destino y respetando los criterios que exigen los especialistas en un ámbito determinado de conocimiento, los problemas terminológicos que se presenten en el desarrollo de un trabajo de traducción.
4. Realizar y analizar trabajos terminológicos monolingües y multilingües.
5. Utilizar y analizar herramientas informáticas de gestión terminológica.

5.- Contenidos

Módulo teórico (fundamentos)

- Fundamentos de la terminología y la terminografía.
- Terminología, lenguaje y traducción.
- Las lenguas de especialidad
- Las unidades terminológicas y otras estructuras terminológicas.

Módulo práctico (trabajo terminológico del traductor)

- Consultas terminológicas.
- De los textos a los términos.
- Detección y segmentación de términos.
- Información sobre las unidades terminológicas y sobre los conceptos.
- De los términos a las fichas terminológicas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Adquisición de las destrezas propias de un terminólogo, un redactor técnico o un traductor especializado, en lo que se refiere al tratamiento de la terminología.
- Conocimiento y manejo de programas informáticos para la gestión terminológica.
- Coherencia y rigor en la actuación ante una terminología compleja, y en su presentación en un trabajo terminológico.

Transversales.

7.- Metodologías docentes

- 1) Clases magistrales y seminarios: 10%
- 2) Prácticas: 20%
- 3) Tutorías individuales o grupales: 3%
- 4) Preparación de trabajos individuales o en grupo: 53%;
- 5) Actividades no presenciales: 5%
- 6) Estudio personal: 8%
- 6) Realización de exámenes: 1%.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales		15			15
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	30			30
	- De campo				
	- De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios			7	7
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online		8		8
Preparación de trabajos			80	80
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión			3	3
Pruebas objetivas tipo test	1			1
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	1			1
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	52	8	90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- ARNTZ, R. y PICTH, H. (1995) *Introducción a la terminología* (trad. del alemán, Amelia de Irazazábal et al.). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez - Pirámide.
- AUGER, P. y ROUSSEAU, L. (1984) *Metodología de la recerca terminològica*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya
- CABRÉ, M.T. (1992) *Terminología (la teoria, els mètodes, les aplicacions)*. Barcelona: Empúries. Versión en castellano de Carles Tebé: *La terminología (teoría, metodología, aplicaciones)*. Barcelona: Antàrtida, 1993.
- CABRÉ, M.T. (1999) *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, M.T. (2004) «La terminología en la traducción especializada». En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid: Arco Libros, 2004, pp. 89-125.

CABRÉ, M.T. (dir.) [1996] *Terminología. Selecció de textos d'E. Wüster*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana.

DUBUC, R. (1993) *Manual práctico de terminología*. Santiago de Chile: RIL editores ∪ Unión Latina.

GARCÍA PALACIOS, J. y FUENTES MORÁN, M.T. (eds.) [2002] *Texto, terminología y traducción*, Salamanca: Almar.

GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*, Barcelona: Península.

GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (2005) *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.

KOCOUREK, R. (1991) *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden: Oscar Bandstetter Verlag.

KRIEGER, M.G. y M.J. BOCORNY (2004) *Introdução à Terminologia*, São Paulo: Contexto.

LERAT, P. (1995) *Les langues spécialisées*. Paris: P.U.F. Trad. al español, *Las lenguas especializadas*, Barcelona: Ariel, 1997.

L'HOMME, M.C. (2004) *La terminologie: principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.

MONTERDE REY, A. M. (2002) *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*, Las Palmas de Gran Canaria: Servivio de Publicaciones de la ULPGC.

MONTERO, S. y P. FABER (2008) *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada, Ediciones Tragaconto.

REY, A. (1992) *La terminologie: noms et notions*. Paris: P.U.F.

REY, A. (1995) *Essays on Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (especialmente capítulos 3 y 4).

RODRÍGUEZ CAMACHO, E. (2004) *Terminología y Traducción*. Santiago de Cali: Universidad del Valle.

SAGER, Juan C. (1990) *Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam, John Benjamins. Trad. esp. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993.

TERMCAT (1990) *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

WÜSTER, E. (1998) *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Edición dirigida por M.T. Cabré. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Estación terminológica *Terminus*. IULA, UPF. En http://melot.upf.edu/Terminus2009/index_es.html

PAVEL, S. y D. NOLET (2002) *Handbook of Terminology*. Canada: Public Works and Government Services. Trad. al español de Beatriz de Vega. Consulta en línea: <http://www.bureauadelatraduction.gc.ca>

Office québécois de la langue française. <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/> Múltiples recursos terminológicos.

REALITER (Red panlatina de terminología). <http://www.realiter.net/> Léxicos especializados y otros recursos terminológicos.

TERMCAT. <http://www.termcat.cat/> . Diccionarios en línea y otros muchos recursos relacionados con la terminología.

TERMIUM PLUS. <http://www.termiumplus.gc.ca/> Acceso al banco de datos terminológico del gobierno canadiense.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias y objetivos de aprendizaje anteriormente descritos a partir de la realización de las diferentes fases de un trabajo terminológico.

Criterios de evaluación

Para la valoración de los trabajos se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas.

En el examen de tipo teórico deberá acreditarse la adquisición de los conceptos básicos sobre la terminología y los lenguajes de especialidad.

Instrumentos de evaluación
1. Evaluación continua sobre el trabajo terminológico realizado en grupos (80 %). 2. Examen sobre los contenidos de tipo teórico (20 %).

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Primeras fases del trabajo: tutoría en grupo. Presentación de un trabajo terminológico realizado en grupo	80 %
Prueba objetiva	Examen tipo test	10 %
Prueba objetiva	Examen desarrollo de un tema	10 %
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones :		
1. El alumno deberá acreditar la superación de los distintos hitos que se le marcarán en el desarrollo del trabajo terminológico para la traducción, el último de los cuales será la entrega del trabajo convenientemente editado.		
2. El tema que tendrá que desarrollar el alumno versará sobre algún aspecto tratado en los seminarios y los foros de discusión.		

Recomendaciones para la evaluación.
Realizar un trabajo continuo a lo largo del curso para ir superando de manera progresiva cada una de las fases de trabajo (para llevar a cabo la evaluación de una fase será necesario tener superada la anterior). Completar los apuntes de las clases teóricas con los documentos que vaya proponiendo el profesor a lo largo del curso para cada tema.
Recomendaciones para la recuperación.
Realización del trabajo: Seguir todas las indicaciones que estarán recogidas en la página de la asignatura en la plataforma Studium. Parte teórica: estudio de los apuntes de clase, documentos facilitados por el profesor y recomendaciones de lecturas.

11.- Organización docente semanal

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.
* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.
** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.
*IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción de la misma.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	1	2	7	5		11
2	1	2				
3	1	2				
4	1	2				
5	1	2				
6	1	2				
7	1	2				
8	1	2				
9	1	2				
10	1	2				
11	1	2				
12	1	2				
13	1	2				
14	1	2				
15	1	2				
16						
17				2		
18						

FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN 1ª LENGUA INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101438	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	1C
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar con la creación del nuevo curso			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª José Espinoza	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	espinoza.saavedra@usal.es	Teléfono	923 294580 ext. 3041

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación consecutiva, bilateral y de enlace en la primera lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Tener excelente dominio de la lengua A y muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral.

Tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciarse en la técnica de la interpretación consecutiva, bilateral y de enlace de inglés a español.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Básicas/Generales.**Específicas.**

- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.

- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral a un nivel medio.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

- Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
- Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en la toma de notas y posterior interpretación de discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema.

Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	8			
Clases magistrales				
Clases prácticas en el aula	40			
Actividades de seguimiento online			10	

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	8			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			80	
Pruebas objetivas tipo test	2			
Pruebas prácticas	2			
Otras actividades				
Exámenes				
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De Paris a Nuremberg*. Editorial Comares, Granada 2000.
 BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
 HERBERT, Jean. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
 GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
 JONES, Roderick. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
 PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres 2004.
 SELESKOVITCH, Danica. *L'interprète dans les conférences internationales*, Minard, Paris 1968.
 SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.
 AA VV *El estado del mundo 2011*. Akal, Madrid 2010-04-09
 Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.
 Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.
 Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendeban*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRE CULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en:

- capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores),
- recuperación del estilo y la forma del discurso original,
- presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

- Escucha directa de los discursos interpretados
- Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
- Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico, y de su aplicación progresiva de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua		30%
Trabajos de diagnóstico de errores		20%
Prueba final de peso		50%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son:

- la práctica de las destrezas y técnicas de interpretación adquiridas en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma),
- la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno
- y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		3					1
2		3					1
3		3					1
4		3	1	2			
5		3				1	
6		3	1				
7		3	1				
8		3	1	2			
9		3	1				
10		3				1	
11		3					
12		3	1	2			
13			1				
14							1
15							1
16							1
17							1
18						2	

FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN 1ª LENGUA INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101438	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Troncal	Curso	3º	Periodicidad	1T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Elena Palacio Alonso	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	elenapalacio@usal.es	Teléfono	923 294580 ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación consecutiva, bilateral y de enlace en la primera lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Tener excelente dominio de la lengua A y muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral.

Tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciarse en la técnica de la interpretación consecutiva, bilateral y de enlace de inglés a español.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Básicas/Generales.**Específicas.**

- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.

- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral a un nivel medio.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

- Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
- Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en la toma de notas y posterior interpretación de discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema.

Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales				
Clases prácticas	50			
Seminarios				
Exposiciones y debates			10	

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Tutorías	8			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			40	
Otras actividades			40	
Exámenes	2			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. *L'interprète dans les conférences internationales*, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV *El estado del mundo 2011*. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebar*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en:

- capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores),
- recuperación del estilo y la forma del discurso original,
- presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba análisis de errores		20 %
Prueba final de peso		50 %
Evaluación continua		30 %
		__%
		__%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Instrumentos de evaluación

- Escucha directa de los discursos interpretados
- Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
- Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico, y de su aplicación progresiva de las pautas profesionales.

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son:

- la práctica de las destrezas y técnicas de interpretación adquiridas en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma),
- la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno
- y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	2	2					
2	2	2					
3		4					
4		4					
5		4					
6		4					
7		2				2	
8		4					
9		4					
10		4					
11		4					
12		2				2	
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							

FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS – Grupo 1

1. Datos de la Asignatura

Código	101439	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	6
Carácter	Troncal obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	1 T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	http://studium.usal.es			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iciar Alonso (Grupo 1)	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Nº 20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es	Teléfono	923 294580 ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación consecutiva, de enlace y de traducción a la vista en la primera lengua extranjera.
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

La asignatura básica de *Expresión Oral* (2º) u otra similar, y la asignatura obligatoria *Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología* (2º).

Se recomienda tener un excelente dominio de la lengua A (español) y un muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero (francés), especialmente en lo relativo a la comprensión oral, además de buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas Ay B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**Asignaturas que son continuación**

Introducción a la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera (3º 2T).

Para aquellos que sigan el itinerario de interpretación (4º curso): *Interpretación simultánea 1ª lengua extr.*, *Interpretación simultánea 2ª lengua extr.*, *Modalidades de interpretación*, *Interpretación simultánea avanzada*, *Estudios y tendencias en interpretación*.

4.- Objetivos de la asignatura

- Conocer los entornos más habituales del ejercicio profesional de la interpretación y los perfiles requeridos.
- Iniciarse en las técnicas básicas de la interpretación consecutiva y de enlace, y de la traducción a la vista en la combinación lingüística francés a español.
- Ofrecer al alumno una panorámica general de las distintas técnicas y modalidades de la interpretación que le permita orientar con los criterios más adecuados la elección de su itinerario de especialización en cuarto curso (traducción/interpretación)

5.- Contenidos**TEÓRICO-PRÁCTICOS**

Se trata de una formación eminentemente práctica basada en ejercicios dirigidos por el profesor en el aula. Incluye sendas exposiciones teóricas en paralelo con los ejercicios prácticos en las que se abordan los siguientes temas:

- Dinámica de la comunicación: el componente oral, aspectos situacionales, el factor intercultural, la intencionalidad comunicativa (teoría funcionalista o *skopos theory*).
- Los contextos de la interpretación: modalidades de interpretación y técnicas más usuales.
- Herramientas básicas de retórica y comunicación en público para intérpretes
- Principios básicos de la interpretación de enlace..
- Principios básicos de análisis del discurso para consecutiva: escucha atenta, análisis y síntesis. Toma de decisiones.
- Memoria a corto plazo (MCP). Funcionamiento y estrategias de memoria para consecutiva.
- Procesos cognitivos (modelo de esfuerzos de Gile) y estrategias de resolución de problemas en interpretación consecutiva.
- Introducción a la toma de notas para consecutiva.
- Introducción a la traducción a la vista

PARA LOS EJERCICIOS PRÁCTICOS

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de la evolución de la actualidad, de las circunstancias sociopolíticas y/o económicas del momento. No obstante, en el temario está presente de forma habitual una serie de bloques temáticos relacionados con instituciones u organismos que gestionan una gran oferta de servicios lingüísticos -y en concreto de interpretación de conferencias- tales como: la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (FMI, BM, OMC, OCDE), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial), entre otros.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título.

Básicas/Generales.

- Usar con eficacia la capacidad de atención disociada y la memoria a corto, medio y largo plazo
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas.

- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Documentarse, seleccionar y gestionar la información en función de su relevancia.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación bilateral y consecutiva.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad básica.
- Reconocer y resolver las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad básica.
- Conocer la técnica de la traducción a la vista.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Evaluar críticamente las tareas encomendadas.
- Capacidad para trabajar en condiciones de tensión y exigencia profesional.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Desarrollar habilidades para el trabajo en equipo.

7.- Metodologías docentes**DIRIGIDAS POR EL PROFESOR:**

- Actividades introductorias: presentación de la asignatura, del temario de ejercicios y de los trabajos requeridos.
- Prácticas en el aula:
 - ejercicios introductorios relacionados con los contenidos teórico-prácticos de la asignatura (comunicación en público, análisis y síntesis, memoria, etc.);
 - presentación por parte de los alumnos de discursos monológicos o dialógicos en lengua A y/o B, relacionados con el tema previsto para cada semana;
 - ejercicios graduales de síntesis y de interpretación con y sin notas a partir de material de audio y vídeo seleccionado por el profesor;
 - ejercicios de reformulación, paráfrasis y traducción a la vista.

Dichos ejercicios requerirán por parte del alumno un trabajo previo (lingüístico y documental) fuera del aula: lectura semanal de la prensa en sus idiomas de trabajo, búsqueda y selección de documentación específicas para la presentación de discursos, confección de glosarios para cada tema.

- Exposiciones: ejercicios prácticos en parejas o pequeño grupo representando diversas situaciones de interpretación de enlace o bilateral.
- Tutorías: ejercicios complementarios –en pequeño grupo o individuales– con el fin de consolidar las destrezas practicadas en el aula; tutorías de seguimiento individualizado y de evaluación de los trabajos realizados.
- Pruebas orales: prueba final de peso consistente en la interpretación consecutiva con notas de un discurso de aprox. 5 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) y formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

TRABAJO AUTÓNOMO

- Actividades de seguimiento online: a través de la plataforma *Studium*, realización de los ejercicios propuestos (reformulación, revisión de ejercicios del aula, traducción a la vista, entrega de informes).
- Preparación de trabajos: lectura de bibliografía recomendada, documentación temática previa a los ejercicios en el aula.
- Trabajos: confección de glosarios, elaboración de discursos sobre los temas propuestos por el profesor, diseño de situaciones comunicativas bilaterales a partir de las orientaciones del profesor.
- Resolución de problemas: ejercicios individuales a partir de las grabaciones realizadas en el aula; práctica en pequeño grupo de la técnica de toma de notas para consecutiva.
- Pruebas prácticas: a mitad de curso, grabación de la prestación del alumno y trabajo de autodiagnóstico.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			
Sesiones magistrales				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	38			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones		10			
Debates					
Tutorías		8			
Actividades de seguimiento online				10	
Preparación de trabajos				25	
Trabajos				30	
Resolución de problemas				20	
Estudio de casos					
Foros de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas				5	
Pruebas orales		2			
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2000. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Comares, Granada.
- COLLADOS, Á. - FERNÁNDEZ, M. - DE MANUEL, J. 2001. "La interpretación bilateral: características, situaciones comunicativas y modalidades", en COLLADOS, A.-FERNÁNDEZ, M., *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Comares, pp. 61-77.
- GILE, Daniel. 2009 (2005). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia. Edición revisada.
- HERBERT, Jean. 1952. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra.
- ILG, Gérard. 1988. "La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale", *Parallèles*, 9, 9-13.
- JIMENEZ IVARS, Amparo – HURTADO ALBIR, Amparo. 2003. "Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación", *Trans* nº 7, 47-57.
- JONES, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- LEDERER, Marianne. 2004. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris, Hachette. Cap. 1.5 "¿Qu'est-ce qu'interpréter?" y cap. 1.8 "L'expression"
- MIKKELSON, Holly. 2009. *Interpreting is Interpreting – Or is IT?* AIIC (diciembre 2009). <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article2470.htm> [consultado el 20 de mayo de 2011]
- PISTILO, Giovanna. 2003. „The Interpreter as Cultural Mediator“. <http://www.immi.se/intercultural/nr6/pistillo.htm> [consultado el 20 de mayo de 2011]
- PÖCHHACKER, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres.
- ROZAN, Jean-François. 1956. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra. En español: *La toma de notas en interpretación consecutiva* (trad. A. Cuadrado). Ed. Universidad del País Vasco, Zarauz 2007.
- SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. 1989. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, París.
- A través de la plataforma virtual se facilitará asimismo bibliografía especializada en cada una de las materias principales.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- BAIGORRI, J., ALONSO, I., PASCUAL, M. 2004. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 2). [CD-Rom + guía práctica]
- BAIGORRI, J., ALONSO, I., OTERO, C. et al. 2005. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea en alemán, francés e inglés, II*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 6). [CD-Rom + guía práctica].
- PHELAN, Mary. 2001. *The Interpreter's Resource*. Clevedon, Multilingual Matters.
- Bootheando*. El blog de un intérprete de conferencias. <http://www.bootheando.com/>
- AIIC. <http://www.aiic.net>
- Interpreter Training Ressources*. <http://interpreters.free.fr/consec.htm>
- A través de la plataforma virtual se facilitarán recursos documentales y otros recursos electrónicos útiles como complemento a los ejercicios prácticos. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech Repository* de la Unión Europea.

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

Esta asignatura es eminentemente práctica y de alta presencialidad. El alumno deberá mostrar en el aula su doble faceta de comunicador como orador (preparación y exposición de discursos orales en su lengua B) y como intérprete de los discursos propuestos por el profesor o presentados por los demás alumnos. La evaluación recogerá el conjunto de las actividades desarrolladas por el alumno en el proceso de aprendizaje y adquisición de competencias.

Criterios de evaluación

Evaluación continua de la actividad realizada por el alumno en el aula y prueba final oral.

En ambos casos, los criterios de evaluación se centrarán tres aspectos técnicos principales de la interpretación realizada, analizando en todos los casos los aciertos, los errores y las estrategias utilizadas para la resolución de problemas:

- Contenido: recuperación de los contenidos principales del discurso original manteniendo la coherencia lógica, la articulación de las ideas y la intencionalidad del discurso original.
- Estilo: elaboración de un discurso propio, claro y de fácil comprensión, en correcto castellano desde el punto de vista gramatical, sintáctico y léxico.
- Presentación: capacidad comunicativa con el auditorio de acuerdo con las normas básicas de la oratoria y verosimilitud en la exposición del discurso.

Instrumentos de evaluación

- Presentación de discursos temáticos en lengua B
- Ejercicios prácticos e interpretaciones realizadas en el aula
- Prueba de autodiagnóstico de errores
- Prueba final de peso: prueba oral consistente en la interpretación consecutiva (BàA) con notas de un discurso de aprox. 5 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.
- Ejercicio (opcional) de traducción a la vista durante la prueba final.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua de prácticas en el aula	Ejercicios de interpretación, de traducción a la vista y de presentación de discursos	35%
Prueba práctica	Prueba intermedia: trabajo de grabación, transcripción y autodiagnóstico de errores de un discurso interpretado por el alumno	15%
Prueba oral	Prueba final	50%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.
Se recomienda: - la lectura/escucha periódica de la prensa/radio/TV en los idiomas de trabajo y el trabajo personal para mejorar el dominio de los idiomas A y B. - la asistencia a las clases prácticas y a las tutorías individuales y de grupo. - la práctica regular fuera del aula de los ejercicios desarrollados en el aula y de los ejercicios complementarios propuestos a través de la plataforma virtual.
Recomendaciones para la recuperación.
Refuerzo de los puntos débiles señalados por el profesor en las tutorías individualizadas y en la revisión de la prueba final, con especial hincapié en los contenidos mínimos y destrezas básicas.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		3					1
2		3					1
3		3					1
4		3	1	2			
5		3				1	
6		3	1				
7		3	1				
8		3	1	2			
9		3	1				
10		3				1	
11		3	1				
12		3	1	2			
13							
14							1
15							1
16							1
17							1
18						2	

FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101440	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	1 C
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Itziar Alonso Araguás / Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción de las técnicas de la interpretación de la primera lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lengua B niveles C 2;

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a la interpretación simultánea; Interpretación simultánea

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Conocer las principales técnicas de las distintas modalidades de interpretación de alemán a español.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado.

Capacidad de gestionar un discurso oral especializado con o sin el texto original en cabina.

Básicas/Generales.

Específicas.

Iniciación a las técnicas de interpretación consecutiva, susurrada, bilateral.

Iniciación a las técnicas de traducción a la vista.

Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).

Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero.

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	40	20	60
	- En el laboratorio		50	50
	- En aula de informática		10	10
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	10		10	20
Debates				
Tutorías	8			8
Actividades de seguimiento online				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			2
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.
 BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
 HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
 GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
 JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
 PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.
 SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968.
 SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.
 AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09
 Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.
 Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.
 Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
 Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
 Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta durante la producción y la aplicación de las pautas profesionales.

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación consecutiva, susurrada, y bilateral en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo en clase	Asistencia, trabajo equipo, portfolio	10%
Pruebas intermedias	Pruebas orales específicas y generales	20%
Prueba final	Prueba oral específica y general	60%
Trabajo en cabina	Utilización del equipo e instalaciones	10%
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12		4					
13		4					
14		4					
15		4					
16						2	
17							
18							

TRADUCCIÓN DIRECTA II: 2ª LENGUA EXTRAJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101441	Plan	GRADO	ECTS	9
Carácter	OBLIGATORIO	Curso	3º	Periodicidad	ANUAL
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Amalia Méndez Garrido	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Filología Inglesa		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	amendez@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

TRADUCCIÓN DE SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura es la continuación de la Traducción directa I de segunda lengua extranjera, que se cursa en 2º con carácter obligatorio. Su función se entiende como una progresión en la adquisición del planteamiento metodológico que acompañara el desarrollo de la competencia traductora en la segunda lengua extranjera..

Perfil profesional.

Traductor generalista

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Traducción Directa I: Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Segunda lengua extranjera: Inglés

Asignaturas que son continuación

Seminario de Traducción de Segunda Lengua Extranjera: Inglés, en 4º

4.- Objetivos de la asignatura**Objetivos:**

Profundizar en el planteamiento metodológico introducido por la asignatura que la precede en el plan de estudios, y desarrollar la competencia traductología del alumno.

Abordar proyectos de traducción con los elementos y condiciones como el ámbito entorno profesional, incluyendo la reflexión y deontológica.

Identificación de los problemas y utilización de los recursos más apropiados para resolverlos

Traducir de manera adecuada los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

5.- Contenidos

A lo largo del curso y en bloques a cargo de los dos profesores, se tratarán:

Análisis de los problemas lingüísticos, semánticos y culturales del texto original: aplicación de esta metodología a la traducción. Procedimientos y técnicas de traducción. Problemas específicos del inglés (Tema transversal).

Traducción de textos de carácter general de distintos ámbitos. (Periodismo de opinión, textos de humanidades, turismo, literarios, explicativos (libros de texto, instrucciones).

Consideraciones sobre aspectos de la traducción al inglés de obras literarias.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera
- Competencias sociolingüísticas y reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
- Conocimiento cultural

Específicas.

- Capacidad para analizar y entender distintos tipos de discurso.
- Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.
- Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta, incluyendo las siguientes habilidades específicas de la materia:
 - Redactar textos escritos en castellano (puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.
 - Reconocer las interferencias y los calcos.

Transversales.

- Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad.
- Capacidad de localización y discriminación de recursos documentales apropiados.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales (el 40% de las 225 horas totales del alumnado)

Clases teórico-prácticas:

- Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, presentación de tareas, etc.
- Tutorías individuales y en grupo.

No presenciales: preparación de clases prácticas, estudio personal y elaboración de trabajos, exámenes, etc.

No presenciales: preparación de clases prácticas, estudio personal y preparación de pruebas y exámenes.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	80			40%
Tutorías*	4			
Exámenes	6			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			135	60%
TOTAL	90		135	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Los libros de consulta de la siguiente lista, además de otros no incluidos en ella, estarán disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos:

Baker, Mona (1992), *In Other Words. A Coursebook On Translation*. London: Routledge.
 Cortés Zaborras, C.; Hernández Guerrero, M.J. (eds.) (2005), *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
 CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
 Grupo Iris (1996), *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario
 Hatim, Basil, Mason, Ian, (1997), *The Translator as Communicator*. London: Longman.
 Hurtado Albir, Amparo (2001), *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
 LABORDA, X. (1993): *De retórica. La comunicación persuasiva*. Barcelona: Barcanova.
 LEHTONEN, Mikko (2000): *The Cultural Analysis of Texts*. London: Sage.
 LEÓN, T. (1996). *El artículo de opinión*. Barcelona: Ariel.
 Nord, Christiane (1991), *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

La siguiente lista de referencias bibliográficas, además de otras no incluidas, estarán asimismo disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al inicio de cada bloque de contenidos.

Instituto Cervantes: www.cvc.cervantes.es
 Fundación Del Español Urgente: www.fundeu.es
 RAE: www.rae.es
 Banco de neologismos : http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp
 Manual de estilo El País : http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm
 Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, etc.]: <http://www.efe.es/lenguas/lenguas.asp?nivel=ppr>

10.- Evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Participación activa en el aula

Entrega de traducciones en las fechas indicadas en clase.

Pruebas realizadas en clase y exámenes.

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

Consideraciones Generales

Evaluación continuada

Criterios de evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Entrega de traducciones en las fechas indicadas en clase.

Pruebas realizadas en clase y exámenes.

Exámenes

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Participación activa en el aula	20%
	Traducciones entregadas	30%
	Exámenes	50%
	Total	100%
Sin evaluación continua	Traducciones entregadas (siempre que sean más del 50% de las encargadas)	30%
	Exámenes	70%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Por lo tanto la asistencia y participación, y la entrega de traducciones en sus fechas es fundamental.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltas las traducciones y en las tutorías, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas de sesiones prácticas	Exámenes
1	2	
2	2	
3	2	
4	2	
5	2	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	4	
11	4	
12	4	
13	4	
14	4	
15	4	
16	4	
17	4	
18	4	
19	4	
20	4	
21	4	
22	4	
23	4	
24	4	4 horas

TRADUCCIÓN DIRECTA II SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS (GRUPO 1)

1. Datos de la Asignatura

Código	101442	Plan		ECTS	9
Carácter	O	Curso	3º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción e Interpretación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	abeledo@usal.es	Teléfono	923 294580
Profesor Coordinador	Goedele De Sterck	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción e Interpretación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	desterck@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Ángela Flores	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción e Interpretación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción de la Segunda lengua extranjera.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA, esta asignatura es continuación de la materia, cursada en segundo curso, Traducción directa I 2ª lengua extranjera: francés, cuya fundamentación teórico-práctica completa.

Perfil profesional.

Traductor profesional generalista.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las impartidas en primer y segundo curso del Grado; en especial, Traducción Directa I, 2ª lengua extranjera: Francés

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en tercer curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados. En este sentido, busca la adquisición de las competencias traductorales básicas que se aplicarán y ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, todas las asignaturas de práctica de la traducción de la segunda lengua extranjera.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos en segunda lengua extranjera (francés). Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Los contenidos de la asignatura se centran en la traducción de textos no especializados de diversos géneros textuales. Se dividen en varios bloques que atienden a la variedad temática (textos periodísticos, publicitarios, literarios, etc.) y a la diversidad tipológica (textos expositivos, argumentativos, instructivos, etc.).

La exposición de los contenidos es secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función del género. El enfoque es eminentemente práctico y busca entre otros aspectos:

1. "Profesionalizar" el espacio didáctico en la medida de lo posible.
2. Profundizar en el proceso de comprensión del TO.
3. Consolidar la competencia comunicativa en LT.
4. Ahondar en el conocimiento de aquellos aspectos contrastivos que caracterizan el proceso traslativo en la pareja de lenguas francés-español (convenciones de escritura, elaboración textual y factores socioculturales).
5. Fomentar la competencia textual mediante el trabajo con diferentes tipos textuales con el fin de sistematizar problemas y estrategias traslativas.

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.**

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

Específicas.

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (sobre aspectos teórico-prácticos generales de la traducción); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	80			
Tutorías grupales o individuales	6			
Exámenes	4			
TOTAL	90		135	225
Porcentaje	40%		60%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N. / ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología*. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Cahiers de Traductologie 2. Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas*. Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés*. Alicante: Editorial Club Universitario

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

El sistema de evaluación se articula en torno a los siguientes ejes:

- asistencia y participación activa en el aula,
- elaboración de trabajos individuales o en grupo,
- dos exámenes

Consideraciones Generales

Evaluación continua

Criterios de evaluación

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Exámenes. Evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo.

La calificación final de la asignatura se compone de la media de las notas obtenidas en los dos semestres.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales o en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Asistencia y participación		20%
Prácticas		40%
Exámenes		40%
		__%
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales	Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5	4			2			
6	4						
7	4						
8	4						
9	4						
10	4					2	
11				1			
12	4						
13	4						
14	4						
15	4						
16	4			2			
17	4						
18	4						
19	4						
20	4						
21	4					2	
22				1			

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA II 2ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101443	Plan	Grado	ECTS	9
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Carlos Fortea	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	--		
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción de la segunda lengua extranjera.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura pertenece a las materias que permiten desarrollar una competencia traductora en el idioma escogido por el alumnado como segunda lengua extranjera, es la continuación de la asignatura de Traducción directa I de la segunda lengua extranjera cursada en 2º y es de carácter obligatorio

Perfil profesional.

Traductor profesional generalista.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Traducción directa I de la segunda lengua extranjera: alemán

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Profundizar en la traducción del alemán como segunda lengua extranjera al español y consolidar los procedimientos para resolver los problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas. Los textos tratados serán de tipo divulgativo, caracterizados por un mayor grado de complejidad conceptual y formal. Recaerá especial énfasis el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

5.- Contenidos

Los contenidos se centran en la traducción de textos divulgativos de los siguientes ámbitos:

- El texto periodístico (noticia, reportaje periodístico, entrevista, suplemento cultural).
- El texto de divulgación histórica.
- El texto de divulgación artística (folletos, guías).
- El ensayo divulgativo (reportaje, el libro documento, el género biográfico no literario).

Los contenidos expuestos tienen un carácter secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función de su género

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

- Capacidad de entender textos de los géneros mencionados en la primera lengua extranjera.
- Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.
- Capacidad de traducir los textos de su primera lengua extranjera a su lengua materna

Transversales.

- Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.
- Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

90 horas (el 40% de las 225 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases teórico-prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las traducciones individuales o en grupo de los estudiantes y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

Preparación de clases prácticas y elaboración de trabajos: 135 horas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	86			
Tutorías				
Pruebas presenciales	4			
TOTAL	90		135	225

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BADENAS, G.: Traducción periodística y literaria. Madrid: Comunicarte Editorial, 2007.

CORTÉS ZABORRAS, C./HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. (Coord.): La traducción periodística. Cuenca, Ed. Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

ELENA GARCÍA, P.: El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona, Ariel, 2001.

GAMERO PÉREZ, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón, Publicaciones de la Universidad Jaume I, 2005.

NOBS-FEDERER, M.-L.: La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas? Granada, Comares, 2005.

RODRÍGUEZ ROMÁN, M.: Manual de interpretación y traducción. Madrid, Ediciones Luna, 2000.

SAINZ, A./SÁNCHEZ, J.: Vocabulario de cultura alemana. Sevilla, Kronos Universidad, 1997

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

- Asistencia y participación activa en el aula
- Entrega de traducciones
- Pruebas presenciales

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación
Véase apartado Consideraciones Generales

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencialidad		_10_%
Intervenciones en clase		_10_%
Prácticas	3 entregas de textos	_60_%
Prueba presencial	Traducción de 1 texto	_20_%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		

Recomendaciones para la evaluación.
Véase apartado Consideraciones Generales
Recomendaciones para la recuperación.
En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Evaluaciones presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Evaluaciones presenciales
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	4	
11	2	2

TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría individual programadas por profesor. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA 1ª LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS)

Datos de la Asignatura

Código	101444	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	3	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ovidi Carbonell i Cortés	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	13:00-14:00		
URL Web			
E-mail	ovid@usal.es	Teléfono	923294580 - 3053

Objetivos y competencias de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que el estudiante alcanzará y las competencias de entre las previstas en el plan de estudios que el estudiante adquiere superando esta asignatura.

Familiarizar al alumnado con la traducción de textos científico-técnicos en lengua inglesa, haciendo referencia a las normas y procedimientos habituales en la redacción de este tipo de textos en español. El enfoque será eminentemente práctico, y al ir desarrollando los temas se traducirán textos de diversas áreas científicas y técnicas. Se pondrá especial énfasis en la comprensión del texto original, la búsqueda de documentación usando herramientas apropiadas, y el uso de terminología exacta y adecuada, así como en la redacción del texto traducido. El campo de referencia será el de ciencias en general con enfoque especial en áreas de biología, ciencias de la tierra y ciencias medioambientales.

Temario de contenidos

Indíquense el temario de contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

- Características principales de la traducción técnica y científica. La denominación científica. Aspectos contrastivos terminológicos y textuales.
- Clasificación de los textos científico-técnicos.
- Documentación y terminología en la traducción del inglés científico-técnico al castellano: diccionarios y glosarios, bases de datos, fuentes indirectas.
- Gestión de bases de datos para la traducción científico-técnica
- Traducción de artículos científicos o técnicos y de sus resúmenes (*abstracts*).
- Presentación de originales, Normas básicas y procedimientos habituales.

Metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		20			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	22			
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías			15		
Actividades de seguimiento online			10		
Preparación de trabajos				80	
Otras actividades (detallar)					
Exámenes			3		
TOTAL		42	28	80	150

Recursos
Libros de consulta para el alumno
Materiales elaborados por el profesor
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
<p>BAUMGARTNER, PETER. 1994. 'Technical Translation: Putting the Right Terms in the Right Context', en Cay Dollerup y Annette Lindegaard (eds.), <i>Teaching Translation and Interpreting 2; Insights, Aims, Visions</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 295-99.</p> <p>CARRERAS PANCHÓN, A. (ed.). 1994. <i>Guía práctica para la elaboración de un trabajo científico</i>. Bilbao: CITA.</p> <p>CONGOST, NEREIDA. 1994. <i>La traducción científico-técnica de textos médicos</i>. Alicante: Universidad de Alicante.</p> <p>FERNÁNDEZ, FRANCISCO; GIL SALOM, LUZ. 2000. <i>Enlaces oracionales y organización retórica del discurso científico en inglés y en español</i>. Valencia: Universitat de València.</p> <p>GALÁN, CARMEN; MONTERO, J. 2002. <i>El discurso técnico-científico: la caja de herramientas del lenguaje</i>. Madrid: Arco.</p> <p>GILE, DANIEL. 1995 'Knowledge Acquisition in Interpretation and Translation'. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training</i>. Filadelfia: John Benjamins, pp. 130-158.</p> <p>GUTIÉRREZ RODILLA, BERTHA M. 1998. <i>La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico</i>. Barcelona: Península.</p> <p>HANN, MICHAEL. 1992. <i>The Key to Technical Translation (2 vols.)</i>. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>OLSEN, LESLIE A.; HUCKIN, THOMAS N. 1991. <i>Technical Writing and Professional Communication</i>, 2ª ed. Nueva York: McGraw Hill.</p> <p>WRIGHT, SUE ELLEN; WRIGHT, LELAND D. 1993. <i>Scientific and Technical Translation</i>. American Translators Association (ATA) Scholarly Monograph Series. Filadelfia: John Benjamins.</p> <p>TURK, CHRISTOPHER; KIRKMAN, JOHN. 1989. <i>Effective Writing. Improving Scientific, Technical and Business Communication</i>. Londres: E & FN Spon.</p>
Sistemas de evaluación
Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.
Consideraciones Generales
El sistema de evaluación se basa en traducciones especializadas en el campo técnico y científico.
Criterios de evaluación
Se valora la exactitud y adecuación a partir del uso adecuado de fuentes documentales y la aplicación de criterios traductológicos específicos para la traducción de textos científicos y técnicos.
Instrumentos de evaluación
Trabajos de traducción distribuidos en tres Proyectos. Los alumnos que no superan los trabajos deben presentarse a un examen final.
Recomendaciones para la evaluación
Recomendaciones para la recuperación

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS
1. Datos de la Asignatura

Código	101445	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Cuatrimstral
Área	Traducción e Interpretación: Francés				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Goedele De Sterck	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: Francés		
Centro	Facultad de Traducción e Interpretación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	desterck@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad, que requieren unas competencias traductorales específicas, así como el uso avanzado de herramientas de documentación y terminológicas.
Perfil profesional.
Traductor especializado en textos científico-técnicos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general, la Introducción al lenguaje científico-técnico y recursos tecnológicos para la traducción.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Terminología aplicada a la traducción. Localización

Asignaturas que son continuación

Gestión terminológica y de proyectos. Localización.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de las ramas del ámbito científico-técnico que representan el mayor volumen de traducción en el mundo profesional. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (prospectos, manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, conferencias, patentes, normativas, libros de texto o especializados, etc.), prestando especial atención a las convenciones textuales propias del francés y del español. Con cada clase textual se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para extrapolar el aprendizaje a otros textos y ámbitos; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de las nuevas tecnologías; aptitudes para el trato interpersonal.

Específicas.

Inducir y conocer las características de los textos de especialidad científico-técnica, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis a cualquier texto perteneciente al ámbito científico-técnico; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz y coherente para resolver problemas terminológicos, conceptuales y textuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción científico-técnica.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en el ámbito científico-técnico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Reconocimiento y comprensión de la diversidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno. Las actividades presenciales se basan en exposiciones magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de clase, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen trabajos individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción en los ámbitos de especialidad tratados); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	52			
Tutorías grupales o individuales	5			
Exámenes	3			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estará disponible en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

J. Byrne (2006): *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

L. Desblache (ed.) (2001): *Aspects of Specialised Translation*. París: La maison du dictionnaire.

- M. L. Freyre (dir.) (1999): *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.
- S. Gamero Pérez (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- M. García Torres y M. A. Bugot (eds.) (2005): *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.
- R. Gaser, C. Guirado y J. Rey (eds.) (2004): *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
- C. Gonzalo García y V. García Yebra (eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros.
- D. Gouadec (2002): *Profession : traducteur*. París: La Maison du Dictionnaire.
- J. Maillot (1981: 2ª ed.): *La Traduction scientifique et technique*. Québec: Edisem.
- J. Maillot (1997): *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos. (Trad. de J. Sevilla Muñoz)
- Vivanco Cervero, Verónica: *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid: Arco Libros, 2006.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad científico-técnica, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados (transmisión de significado, adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción, errores léxicos y terminológicos, errores ortotipográficos, edición de la traducción, etcétera). Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la participación en actividades presenciales, la entrega de trabajos encargados y el examen.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales o en grupo).	Participación en clase y encargos puntuales	25%
	Trabajo individual	20%
	Trabajo en grupo	15%

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Examen	40%
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	4			
2	4			
3	4	1		
4	4			
5	4			
6	4			
7	4	2		
8	4			
9	4			
10	4			
11	4			

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
12	4			
13	4			
14		2	3	
15				
16				
17				
18				

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101446	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Cuatrimstral
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar a comienzos de curso		
URL Web	http://diarium.usal.es/bsantana/		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad, que requieren unas competencias traductorales específicas, así como el uso avanzado de herramientas de documentación y terminológicas.
Perfil profesional.
Traductor especializado en textos científico-técnicos

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general, la Introducción al lenguaje científico-técnico y recursos tecnológicos para la traducción.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Terminología aplicada a la traducción. Localización

Asignaturas que son continuación

Gestión terminológica y de proyectos. Localización.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional: medicina, maquinaria industrial, automoción, informática y telecomunicaciones. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, conferencias, patentes, normativas, libros de texto o especializados, etc.). Con cada clase textual se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción. Asimismo, el alumno deberá realizar una exposición oral y un trabajo de traducción comentada de contenido científico-técnico

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.****Específicas.**

- Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
- Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

60 horas (el 40% de las 150 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases, que comprenderán entre 45 y 50 horas como mínimo. La metodología prevista incluye actividades como clases teórico-prácticas que se pueden combinar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Esto también comprende las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

90 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	56			
Tutorías				
Pruebas presenciales	4			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estará disponible en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ALCINA CAUDET, Amparo / GAMERO PÉREZ, Silvia (Eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

BYRNE, Jody (2006): *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

DESBLACHE, Lucile (Ed.) (2001): *Aspects of Specialised Translation*. Paris: La maison du dictionnaire.

FREYRE, María Luisa (directora) (1999): *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.

GAMERO PÉREZ, Silvia (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

GARCÍA Torres, M. / BUGNOT, M.-A. (eds.) (2005): *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

GASER, Rolf; GUIRADO, Cristina; REY, Joëlle (Eds.) (2004): *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU. Universidad Pompeu Fabra.

- GONZALO GARCÍA C.; GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)
- GÖPPERICH, Susanne (1998): *Fachliches adressatengerecht vermitteln: Interkulturelles Technical Writing. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- GÖPPERICH, S./ENGBERG, J. (Hrsg.) (2004): *Qualität fachsprachlicher Kommunikation*. Tübingen: Gunter Narr. (FFF=66)
- HORN-HELF, Brigitte (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke.
- KRINGS, Hans P.(1996): *Wissenschaftliche Grundlagen der technischen Kommunikation*. Tübingen: Narr.
- LEÓN, Mario (2000): *Manual de interpretación y traducción*. Madrid: Luna publicaciones.
- MONTAL I RESURRECCIÓ, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*. Vic : Eumo Editorial.
- STOLZE, RADEGUNDIS (1999): *Die Fachübersetzung: eine Einführung*. Tübingen: Günter Narr.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Consultar bibliografía actualizada en <http://moodle.usal.es>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de pruebas presenciales. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

Prueba/s presencial/es escrita/s

Presentación oral

Trabajo de traducción comentada

Asistencia y participación activa

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Prueba/s presencial/es escrita/s	50 %
	Presentación oral	20 %
	Trabajo de traducción comentada	20 %
	Asistencia y participación	10%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

La primera semana de clase se asignarán los temas y fechas de las presentaciones orales. Para aprobar la asignatura es imprescindible superar el 50% de la evaluación.

Recomendaciones para la recuperación.

En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de pruebas presenciales y trabajos que en la convocatoria ordinaria. La presentación oral no es recuperable.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	2	2

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
10	4	
11	4	
12	4	
13	4	
14	4	
15	2	2

TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría programadas. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en trabajos de clase y pruebas presenciales.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101448	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Troncal	Curso	3º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar con la creación del nuevo curso			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María José Espinoza Saavedra (1 grupo)	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	espinoza.saavedra@usal.es	Teléfono	923294580 ext.3041

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos de interpretación

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Para aquellos que sigan el itinerario de interpretación: Interpretación simultánea, Modalidades de interpretación, Interpretación simultánea avanzada, Estudios y tendencias en Interpretación

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciarse en la técnica de la interpretación simultánea (inglés a español) desde una fase temprana. Permitir que profesor y alumno puedan determinar de forma más clara que en el formato de licenciatura el itinerario opcional más adecuado para el alumno en cuarto curso.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas pertinentes para el proceso de interpretación.

Básicas/Generales.

Específicas.

Entender la complejidad del proceso de la interpretación simultánea.

Desarrollar la atención dividida para escuchar el discurso original, producir el discurso en lengua de llegada y supervisar dicho producto, todo al mismo tiempo.

Desarrollar las técnicas básicas de la oratoria pública.
 Reconocer los factores contextuales que ayudan al proceso de interpretación.
 Aplicar tácticas específicas para resolver las dificultades concretas que obstaculizan una buena calidad del proceso de interpretación.
 Documentarse y gestionar la información en función de su pertinencia para la preparación de los temas sobre los que se ha de interpretar.
 Tomar decisiones –a menudo en fracciones de segundo– en el marco del proceso de interpretación.
 Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la interpretación simultánea y también a la traducción a la vista.
 Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
 Entender y poner en práctica los criterios más comunes del código profesional de un intérprete.
 Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).
 Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
 Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.
 Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
 Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo. La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de orador como de intérprete.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	8			
Clases magistrales				
Clases prácticas en el laboratorio	40			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	8			
Pruebas objetivas tipo test	2			
Actividades no presenciales			10	
Preparación de trabajos			80	
Otras actividades				
Exámenes	2			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendebar, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Metodología		calificación
Evaluación continua		30%
Trabajo de diagnóstico de errores		20%
Prueba final de peso		50%
	Total	100%

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales	Otras Actividades
1		3					1
2		3					1
3		3					1
4		3	1	2			
5		3				1	
6		3	1				
7		3	1				
8		3	1	2			
9		3	1				
10		3				1	
11		3	1				
12		3	1	2			
13							
14							1
15							1
16							1
17							1
18						2	

FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101448	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Troncal	Curso	3	Periodicidad	2T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesores Coordinadores	María Brander de la Iglesia (grupo 3), M ^a José Espinoza (grupo 2), Leticia Madrid (grupo 1)	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	https://moodle.usal.es/		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la primera lengua extranjera
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos de interpretación (3º), Expresión Oral (3º)
Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Expresión Oral (3º)

Asignaturas que son continuación

Interpretación avanzada (4º)

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación bilateral o inversa
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación de manera crítica

5.- Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, preinterpretación, oratoria, traducción a vista, etc.), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque. La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):

Habilidades cognitivas

Capacidad de comprensión, análisis y síntesis

Capacidades metodológicas
 Capacidad de organización y planificación
 Conocimientos de la profesión
 Análisis de situaciones y resolución de problemas
 Toma de decisiones
 Destrezas tecnológicas
 Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)
 Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión
 Destrezas lingüísticas
 Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua
 Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)
 Conocimiento de la propia cultura

Específicas.

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras
 Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos
 Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)
 Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación
 Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica
 Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación
 Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación)
 Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos
 Rigor en la calidad de la mediación lingüística
 Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos
 Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)
 Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

Transversales.

Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):
 Compromiso social y ético
 Razonamiento crítico
 Capacidad de trabajo en equipo
 Capacidad de trabajo individual
 Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés
 Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas
 Negociación
 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
 Comunicación interpersonal y cooperación
 Habilidad de trabajar en un contexto internacional
 Sistémicas
 Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones

Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
 Gestión de proyectos
 Motivación por la calidad
 Habilidades de investigación (documentación, entre otras)
 Capacidad de aprender (memoria, entre otras)
 Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada
 Habilidad para trabajar de forma autónoma
 Iniciativa, coordinación y liderazgo
 Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)
 Iniciativa y espíritu emprendedor
 Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
 Motivación de logro

7.- Metodologías docentes

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas o basadas en la investigación-acción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	40		40
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	10			10
Debates				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Tutorías	8			8
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			90	90
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	1			1
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	1			1
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se especificarán en la plataforma Studium

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

TUTORÍAS:

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las prácticas en clase y las prácticas individuales

Criterios de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40% • El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará en diciembre (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final. • Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final. • No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.
Instrumentos de evaluación
<p>Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias tuning será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones mediante el uso de recursos y programas como Audacity, You send it, la plataforma Moodle/Studium, listas de distribución, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación</p>

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	EJERCICIOS	40%
	TRABAJO ESCRITO	20%
	ENSAYOS	20%
	EJERCICIO FINAL	20%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		

Recomendaciones para la evaluación.
<ul style="list-style-type: none"> • Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (<i>glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.</i>) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución. • Asistencia a clase y tutorías.
Recomendaciones para la recuperación.
<p>Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante. Nótese que al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, la asistencia a clase es obligatoria.</p>

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4		2			
3		2	2				
4							
5		4					
6		4					
7		2	2	2			
8							
9		4		2			
10		4					
11		2	2		1		
12							
13		4		2			
14		4					
15		2	2				
16						1	
17							
18							

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 1ª LENGUA FRANCÉS – Grupo 1

1. Datos de la Asignatura

Código	101449	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	2 T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	http://studium.usal.es			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Icía Alonso Araguás (Grupo 1)	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Nº 20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es	Teléfono	923 294580 ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación en la primera lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

La asignatura básica de *Expresión Oral (2º)* u otra similar, y las asignaturas obligatorias *Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología (2º)* y *Fundamentos de interpretación 1ª lengua extr. (3º)*.

Excelente dominio de la lengua A (español) y un muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero (francés), especialmente en lo relativo a la comprensión oral; buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Para aquellos que sigan el itinerario de interpretación (4º curso): *Interpretación simultánea 1ª y 2ª lengua extr., Modalidades de interpretación, Interpretación simultánea avanzada, Estudios y tendencias en interpretación.*

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

- Conocer los entornos más habituales del ejercicio profesional de la interpretación y los perfiles requeridos.
- Iniciarse en las técnicas básicas de la interpretación simultánea de francés a español.
- Ofrecer al alumno una primera toma de contacto con la práctica de la interpretación simultánea que le permita orientar con los criterios más adecuados la elección de su itinerario de especialización en cuarto curso (traducción/interpretación).

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

TEÓRICO-PRÁCTICOS

Se trata de una formación eminentemente práctica basada en ejercicios dirigidos por el profesor en el laboratorio. Incluye sendas exposiciones teóricas en paralelo con los ejercicios prácticos en las que se abordan los siguientes temas:

- Dinámica de la comunicación en interpretación simultánea: el componente oral, aspectos situacionales, el factor intercultural, la teoría de los juegos y la intencionalidad comunicativa (funcionalismo o *skopos theory*).
- Uso del equipo técnico y modales en cabina. El trabajo en equipo.
- La disponibilidad lingüística y el modelo gravitatorio (Gile). Toma de decisiones.
- Procesos cognitivos (modelo de esfuerzos de Gile) y problemas técnicos más frecuentes.
- Estrategias básicas para la resolución de problemas en simultánea.

PARA LOS EJERCICIOS PRÁCTICOS

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de la evolución de la actualidad, de las circunstancias sociopolíticas y/o económicas del momento. No obstante, en el temario está presente de forma habitual una serie de bloques temáticos relacionados con instituciones u organismos que gestionan una gran oferta de servicios lingüísticos -y en concreto de interpretación de conferencias- tales como: la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (FMI, BM, OMC, OCDE), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial), entre otros

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

- Usar con eficacia la capacidad de atención disociada y la memoria a corto, medio y largo plazo
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación

Específicas.

- Entender la complejidad del proceso de la interpretación simultánea.
- Reconocer los factores contextuales que ayudan al proceso de interpretación.
- Documentarse y gestionar la información en función de su pertinencia para la preparación de los temas sobre los que se ha de interpretar.
- Desarrollar la atención dividida para escuchar el discurso original, producir el discurso en lengua de llegada y supervisar dicho producto, todo al mismo tiempo.
- Gestionar con eficacia la toma rápida de decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la interpretación simultánea y también a la traducción a la vista.
- Desarrollar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Aplicar tácticas específicas para resolver las dificultades concretas que obstaculizan una buena calidad del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Entender y poner en práctica los criterios más comunes del código profesional de un intérprete.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

- Evaluar críticamente las tareas encomendadas.
- Trabajar eficazmente en equipo (o en parejas).
- Capacidad para trabajar en condiciones de tensión y exigencia profesional.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en un futuro ejercicio de la profesión

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

DIRIGIDAS POR EL PROFESOR:

- Actividades introductorias: presentación de la asignatura, del temario de ejercicios y de los trabajos requeridos.
- Prácticas en el aula: ejercicios introductorios relacionados con los contenidos teórico-prácticos de la asignatura (shadowing A/A, B/B, síntesis y reformulación); presentación por parte de los alumnos de discursos monológicos o dialógicos en lengua A y/o B, relacionados con el tema previsto para cada semana; ejercicios de reformulación, paráfrasis y traducción a la vista en sus distintas variantes.

Dichos ejercicios requerirán por parte del alumno un trabajo previo (lingüístico y documental) fuera del aula: lectura semanal de la prensa en sus idiomas de trabajo, búsqueda y selección de documentación específicas para la presentación de discursos, confección de glosarios para cada tema.

- Exposiciones: ejercicios prácticos en parejas simulando formato de mesa redonda o de debate sobre los temas propuestos por el profesor.
- Tutorías: ejercicios complementarios –en pequeño grupo o individuales– con el fin de consolidar las destrezas practicadas en el aula; ejercicios básicos de interpretación inversa A-B; seguimiento individualizado y evaluación de los trabajos realizados.
- Pruebas orales: prueba final de peso consistente en la interpretación simultánea de un discurso de entre 6-8 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) y formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

Trabajo autónomo:

- Actividades de seguimiento online: a través de la plataforma *Studium*, realización de los ejercicios propuestos.
- Preparación de trabajos: lectura de bibliografía recomendada, documentación temática previa a los ejercicios en el aula.
- Trabajos: confección de glosarios, elaboración de discursos sobre los temas propuestos por el profesor, diseño de situaciones comunicativas bilaterales a partir de las orientaciones del profesor.
- Resolución de problemas: ejercicios individuales a partir de las grabaciones realizadas en el aula y práctica individual en las cabinas de autoentrenamiento.
- Pruebas prácticas: a mitad de curso, grabación y transcripción de la prestación del alumno, y trabajo de autodiagnóstico.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio	38			
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones		10			
Debates					
Tutorías		8			
Actividades de seguimiento online				10	
Preparación de trabajos				25	
Trabajos				30	
Resolución de problemas				20	
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas				5	
Pruebas orales		2			
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2000. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Comares, Granada.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2004. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca.

GILE, Daniel. 2009 (2005). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia. Edición revisada.

HERBERT, Jean. 1952. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra.

JONES, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.

KRÜGER, Elke. [pendiente de publicación]. "Algunas reflexiones acerca de los malentendidos en interpretación". Contribución al congreso STIAL IV, Salamanca abril 2011.

PÖCHHACKER, Franz. 1995. "Simultaneous Interpreting. A Functionalist Perspective", *Hermes*, nº 14, 31-53.

SEEBER, Kilian G. – ZELGER, Christian. 2007. "Betrayal – Vice or Virtue? An Ethical Perspective on Accuracy in Simultaneous Interpreting", *Meta*, 52 nº 2, 290-298.

SETTON, Robin. 1999. *Simultaneous interpretation. A cognitive-pragmatic analysis*. Ámsterdam/Filadelfia, J. Benjamins.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

AA VV. 2011 *El estado del mundo 2011. Anuario económico geopolítico mundial*.. Akal, Madrid.

BAIGORRI, J., ALONSO, I., OTERO, C. et al. 2005. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea en alemán, francés e inglés*, II. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 6). [CD-Rom + guía práctica].

Europa. Salle de presse. http://europa.eu/press_room/audiovisual/index_fr.htm

Médiathèque de l'Élysée:
<http://www.elysee.fr/president/mediatheque/videos/videotheque.10.html>

PHELAN, Mary. 2001. *The Interpreter's Resource*. Clevedon, Multilingual Matters.

Bootheando. El blog de un intérprete de conferencias. <http://www.bootheando.com/>

Interpreter Training Ressources. <http://interpreters.free.fr/consec.htm>

AiIC. <http://www.aiic.net>

A través de la plataforma virtual se facilitarán recursos documentales y otros recursos electrónicos útiles como complemento a los ejercicios prácticos. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech Repository* de la Unión Europea.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura es **eminente práctica** y de **alta presencialidad**. El alumno deberá mostrar en el aula su doble faceta de comunicador como orador (preparación y exposición de discursos orales en su lengua B) y como intérprete de los discursos propuestos por el profesor o presentados por los demás alumnos. La evaluación recogerá el conjunto de las actividades desarrolladas por el alumno en el proceso de aprendizaje y adquisición de competencias.

Crterios de evaluacón
<p>Evaluación continua de la actividad realizada por el alumno en el laboratorio y prueba final oral. En ambos casos, los criterios de evaluacón se centrarn tres aspectos tcnicos principales de la interpretacón realizada, analizando en todos los casos los aciertos, los errores y las estrategias utilizadas para la resolucón de problemas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contenido: recuperacón coherente de las ideas principales y ausencia de contrasentidos. - Estilo: Reformulacón correcta en castellano (sintaxis, gramtica, lxico). - Presentacón: capacidad comunicativa con el auditorio de acuerdo con las normas bsicas de la oratoria y verosimilitud en la exposicón del discurso. - Tcnica: uso correcto del equipo tcnico, comportamiento adecuado en la cabina, automatismos de escucha-habla y de atencón disociada.
Instrumentos de evaluacón
<ul style="list-style-type: none"> - Presentacón de discursos temáticos en lengua B - Ejercicios prcticos e interpretaciones realizadas en el aula - Prueba de autodiagnstico de errores - Prueba final de peso: prueba oral consistente en la interpretacón simultánea (B→A) de un discurso de 6-8 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificacón
		__%
Evaluacón continua de prcticas en el aula	Presentacón de discursos en lengua B, ejercicios de interpretacón en laboratorio.	35%
Prueba prctica	Prueba intermedia: trabajo de grabacón, transcripcón y autodiagnstico de errores de un discurso interpretado por el alumno	15%
Prueba oral	Prueba final	50%
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperacón, etc.)		

Recomendaciones para la evaluacón.
<p>Se recomienda:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la lectura/escucha peridica de la prensa/radio/TV en los idiomas de trabajo y el trabajo personal para mejorar el dominio de los idiomas A y B. - la asistencia a las clases prcticas y a las tutorías individuales y de grupo. - la prctica regular fuera del aula de los ejercicios desarrollados en el aula y de los ejercicios complementarios propuestos a travs de la plataforma virtual.

Recomendaciones para la recuperación.

Refuerzo de los puntos débiles señalados por el profesor en las tutorías individualizadas y en la revisión de la prueba final, con especial hincapié en los contenidos mínimos y destrezas básicas.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		3					1
2		3					1
3		3					1
4		3	1	2			
5		3				1	
6		3	1				
7		3	1				
8		3	1	2			
9		3	1				
10		3				1	
11		3	1				
12		3	1	2			
13							
14							1
15							1
16							1
17							1
18						2	

INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 1ª LENGUA ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101450	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	2 C
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Itziar Alonso Araguás / Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamento de Interpretación B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación Simultánea C

Asignaturas que son continuación

Interpretación Simultánea B

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciarse en la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español).

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas.

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.

Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.

Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)

Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.

Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
 Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
 Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.
 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
 Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).
 Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
 Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.
 Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
 Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio	40		20	60
	- En aula de informática			50	50
	- De campo			10	10
	- De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	10		10	20
Debates				
Tutorías	8			8
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			
Pruebas orales				
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De Paris a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo en cabina	Asistencia, trabajo equipo, portfolio	10%
Prueba intermedias	Pruebas orales específicas y generales	30%
Prueba final	Prueba oral específica y general	60%
		__%
		__%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12		4					
13		4					
14		4					
15		4					
16		4					
17		4					
18		2				2	

LENGUA ESPAÑOLA IV / EXPRESIÓN ORAL

1. Datos de la Asignatura

Código	104618 / 101423	Plan	214 y 246	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º y 3º	Periodicidad	1º semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor	Jorge J. Sánchez Iglesias	Grupos	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Consultar cuadrante en la puerta del despacho		
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 Ext. 3097
Profesor	J. Agustín Torijano Pérez	Grupos	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Cita previa		
E-mail	torijano@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 Ext. 3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Bloque de LENGUA ESPAÑOLA, que abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para el uso de la lengua a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Conciencia de la agentividad de los traductores e intérpretes en los procesos de mediación.

Dominio de los principios y recursos básicos de la comunicación oral

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado las siguientes materias: Lingüística Aplicada, Lengua Española I, Lengua Española II y Lengua Española III.

4.- Objetivos de la asignatura

El objetivo principal de la materia es concienciar al estudiante de su responsabilidad en tanto constructor de discurso mediado. Para ello, la materia se enfoca en los vínculos entre la lengua materna y la traducción/interpretación. En esa perspectiva, se insistirá en distintas formas de traducción intralingual e intersemiótica, así como en la evaluación de textos como paso previo para la intervención en los mismos. Por último, se insiste en el análisis, la construcción y la exposición eficaz de discursos orales (oralización del texto académico).

5.- Contenidos

PARTE A (Prof. Torijano):

1. Cuestiones de lengua oral

PARTE B (Prof. Sánchez):

2. Premisas de la intervención: evaluación de textos y comparación de traducciones.
3. Formas de intervención: (Post)edición, corrección y adaptación

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Desarrollar criterios de evaluación de textos orales, escritos y/o traducidos
- Perfeccionar la capacidad de escritura y reescritura.
- Reconocer la presencia e importancia de los distintos agentes en la construcción del discurso.
- Utilizar adecuadamente los recursos oratorios en la exposición.
- Comprender y utilizar apropiadamente los términos y conceptos correspondientes a los contenidos de la asignatura

Transversales.

- Discriminar y contraponer perspectivas respecto a un mismo tema.
- Leer críticamente textos especializados.
- Analizar y sintetizar distintas fuentes documentales.
- Manejar la bibliografía sobre la materia.

7.- Metodologías docentes

Clases teórico-prácticas
Análisis y realización de prácticas
Elaboración de informes
Exposiciones orales en registro formal

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	39		40	
Seminarios	4		6	
Exposiciones y debates			6	
Tutorías				
Actividades no presenciales	4		27	
Preparación de trabajos	4		100	
Otras actividades			5	
Exámenes	4		10	
TOTAL	56		194	250

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel (capítulos 4 y 5)
García Negroni, M.M. y A. Estrada (2006): «Saberes y competencias del corrector de estilo: ¿Corrector o corruptor?», *Páginas de guarda* 1, p. 26-40.
Marco Borillo, J. (2001) "La descripción y comparación de traducciones: Hacia un modelo integrador", *Sendebor* 12:129-152.
Senz Bueno, S. (2005): «En un lugar de la "Mancha"...». Procesos de control de calidad del texto, libros de estilo y políticas editoriales», *Panacea VI* (21-22) [<http://tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Diciembre2005.htm>], p. 355-370.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- ANECA (sin fecha): *Libro Blanco de la Traducción*, en <http://www.aneca.es/activin/docs/libroblanco_traduc_def.pdf>.
- ANSCOMBRE, J. C y O. Ducrot (1994:1983): *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos.
- BEAUGRANDE, R. de (1984): *Text production: toward a science of composition*, Norwood (N.J.), Ablex.
- BRIZ, A. (Coord.) (2008): *Saber hablar*. Madrid. Aguilar.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (1992): *Estudios de español hablado. (Aspectos teóricos y sintáctico-cuantitativos)*. Instituto de Estudios Almerienses, Colección *Humanidades*. Almería,
- 2008: *Comentario pragmático de comunicación oral: Un discurso parlamentario*. Arco/Libros, Madrid. (I y II)
- DUCROT, O. (1986): *El decir y lo dicho*, Barcelona, Paidós.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, J. A. y M. C. García Tejera (2004): *El arte de hablar. Manual de Retórica Práctica y de oratoria Moderna*, Barcelona, Ariel.
- MESSINA, A. (2001): «Lingue e interpretazione. Riflessioni sull'insegnamento/apprendimento linguistico nella formazione degli interpreti», *InTRAlínea 4* [revista en formato electrónico, <http://www.intralineait.com/volumes/eng_more.php?id=132_0_2_0_M28%25>], s.p.
- QUENEAU, R. (1989): *Ejercicios de estilo*. Cátedra. Madrid,
- SAGER, J. C. (1994): *Language engineering and translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- TUSÓN VALLS, A. (1997): *Análisis de la conversación*. Barcelona.
- VALLEJO-NÁGERA, J. A. (1990): *Aprender a hablar en público hoy*. Barcelona. Planeta. 14ª Ed.
- VIGARA TAUSTE, A. Mª (1992): *Morfosintaxis del español. (Esbozo estilístico)*. Gredos. Madrid

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación de la materia se articula en una doble perspectiva. Por un lado, los desarrollos teóricos y las prácticas están vinculados a una noción central, alrededor de la cual pivota buena parte del curso. Al mismo tiempo, por otro lado, buena parte de los contenidos del curso están relacionados con la realización de una tarea final, la exposición oral, por lo que se debe tener en cuenta la evaluación no sólo del proceso, sino la del producto, asignándole a éste un valor considerable, en la medida en que se prefigura como objetivo final.

Criterios de evaluación

En la evaluación final, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- Asistencia a clase y realización de las prácticas
- Resultados de las prácticas evaluadas
- Informe de prácticas
- Exposición final

Instrumentos de evaluación

La evaluación de la materia se realizará según los siguientes elementos y en los siguientes porcentajes:

METODOLOGIAS DE EVALUACION	
Metodología	Tipo de prueba a emplear
Prácticas de clase	Entrega del 50% de las mismas, una de cada bloque
Prácticas evaluadas	30 %
Informe de prácticas	30 %
Exposición oral final	30 %
Evolución individual	10 %

Para hacer la media, es necesario aprobar de manera independiente cada una de las partes. En caso contrario, se conservará para la convocatoria extraordinaria la nota de las partes que sí se hayan aprobado.

1. Para aprobar la asignatura, será indispensable entregar el 50% de las prácticas realizadas en clase, al menos una de cada uno de los bloques (A, B, C, D, E y F) de prácticas. Todas ellas se realizarán en parejas. Los distintos tipos y el calendario se comentarán en la presentación de la asignatura.
2. Las prácticas evaluadas serán 3. Se realizarán de manera individual. Las fechas y el contenido de las mismas se indicarán con más detalle en el calendario de entregas de la asignatura.
3. El informe de prácticas consistirá en un texto, de unas 3.000 palabras, realizado en parejas, cuyo objetivo es desarrollar reflexiones sobre las vinculaciones y la utilidad formativa de las distintas actividades propuestas a lo largo del curso con el quehacer de traductores e intérpretes. Se entregará en papel y mediante *Studium*. La fecha se indicará en el calendario de entregas de la asignatura.

N.B. La entrega de los elementos considerados en los puntos 1, 2 y 3 es condición indispensable para presentarse a la Exposición oral final.

4. La Exposición oral final será un discurso de unos 15 minutos, para la que solo se podrá contar con un esquema, sobre un ejemplo de traducción intersemiótica. Se proporcionarán informaciones más detalladas durante el curso. Las exposiciones podrán ser grabadas.
5. En el apartado "Evolución individual" se considerará de manera especial tanto la participación en el aula como la entrega de las prácticas no obligatorias.

Recomendaciones para la evaluación.

Tanto los tipos como los contenidos de las prácticas y de la Exposición oral final se explicarán en las clases. En cuanto al informe de prácticas, se valora que incorpore no solo las de entrega obligatoria, sino otras que se realicen en clase.

Recomendaciones para la recuperación.

Vid. apartado anterior.

CUARTO CURSO

GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y DE PROYECTOS

1. Datos de la Asignatura

Código	101451	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (1S)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías			
URL Web	http://diarium.usal.es/gpalacios/		
E-mail	gpalacios@usal.es	Teléfono	ext. 3064
Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/itorres		
E-mail	itorres@usal.es	Teléfono	ext. 3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Lingüística, lexicografía y terminología

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Vínculo del módulo de "Lingüística, lexicografía y terminología" con el módulo de "Formación instrumental", y en particular con los recursos tecnológicos y la localización.

Perfil profesional.

Terminólogo/Lingüista. Traductor. Gestor de proyectos

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Recursos tecnológicos para la traducción (3^{er} curso) y Terminología (3^{er} curso)

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducciones especializadas

Asignaturas que son continuación

Prácticas de traducción

4.- Objetivos de la asignatura

- Adquisición de conceptos y destrezas avanzadas de manejo, intercambio y conversión de recursos lingüísticos y terminológicos.
- Adquisición de hábitos y destrezas de investigación y recopilación lingüística con medios informáticos.
- Adquisición de conceptos y hábitos de selección cualitativa, contextualización y formalización de fraseología en lenguas de especialidad..
- Acercamiento a la gestión de proyectos de traducción con distintos elementos de complejidad: número de traductores, reparto de funciones, especialización temática, necesidad de manejo de herramientas de traducción asistida por ordenador y gestión terminológica, formatos, etc. ●
- Adquisición de conceptos y destrezas avanzadas de manejo, intercambio y conversión de recursos lingüísticos y terminológicos.
- Adquisición de hábitos y destrezas de investigación y recopilación lingüística con medios informáticos.
- Adquisición de conceptos y hábitos de selección cualitativa, contextualización y formalización de fraseología en lenguas de especialidad..
- Acercamiento a la gestión de proyectos de traducción con distintos elementos de complejidad: número de traductores, reparto de funciones, especialización temática, necesidad de manejo de herramientas de traducción asistida por ordenador y gestión terminológica, formatos, etc.

5.- Contenidos

- Terminología y terminografía
 - Aspectos fundamentales de la práctica terminográfica en proyectos de traducción
 - Fraseología en lenguas de especialidad.
 - Modelos de descripción terminológica
 - Documentación y terminología

- Gestión de proyectos de traducción asistida por ordenador
 - Evaluación y preparación de proyectos
 - Recursos y herramientas de gestión de proyectos, de documentos y contenidos
 - Recopilación de recursos lingüísticos bilingües, aprovechamiento y mantenimiento de memorias de traducción
 - Gestión en equipo de herramientas avanzadas de traducción asistida por ordenador
 - Fases de trabajo, división de tareas y documentación
 - Control de calidad
 - Conversión de formatos y maquetación básica
- Gestión terminológica asistida por ordenador
 - Elaboración, gestión y recuperación de información terminológica en entornos de traducción asistida por ordenador
 - Extracción de candidatos a término y a unidades fraseológicas.
 - Formatos e intercambio de datos terminológicos
 - Verificación terminológica
 - Elaboración y análisis de corpus lingüísticos

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Conocimiento y aplicación de la metodología del trabajo terminológico: constitución de un corpus textual, extracción de términos con información asociada, codificación de la información para la realización de fichas terminológicas en proyectos de traducción.
- Recuperación de la información para el trabajo terminológico: consulta de las principales fuentes de adquisición y documentación terminográfica.
- Búsqueda de documentación bitextual y gestión de memorias de traducción.
- Organización de proyectos, división de funciones y establecimiento de cronogramas.
- Manejo de programas de gestión terminológica y de memorias de traducción utilizados habitualmente en terminología y traducción asistida por ordenador.
- Manejo de formatos de intercambio de terminologías y memorias de traducción.
- Conversión de formatos y maquetación.
- Coherencia y rigor en la actuación ante un subconjunto léxico complejo, y en su presentación dentro de una base de datos terminológicos.

Transversales.

- Implicación en los trabajos en grupo.
- Capacidad de valoración crítica y organización de proyectos

7.- Metodologías docentes

- Clase magistral y seminarios
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje
- Metodología basada en problemas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	45		45
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	1	4		5
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			95	95
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	51	4	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Alcina, Amparo; Valero, Esperanza; Rambla, Elena (eds.) (2009) *Terminología y sociedad del conocimiento*. Bern: Peter Lang.

Esselink, Bert (2000) "Terminology". *A Practical Guide to Localization*. pp. 397-411. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

L'Homme, Marie-Claude (2008) *Initiation à la traductique* (2^e édition revue et augmentée). Montréal: Linguatex.

Montero Martínez, Silvia; Faber Benítez, Pamela (2008) "Terminología aplicada a la traducción e interpretación" (esp. Temas 6 y 7) *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacanto, pp. 147-229.

Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2008) "La terminología". *Traducción y tecnologías*, pp. 75-92. Barcelona: Editorial UOC.

Schmitz, Klaus-Dirk (2005) "Gestión terminológica en la localización de software". En: Reineke, Detlef (ed.) *Traducción y localización*. Mercado, gestión y tecnologías, 123-141. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

eCoLoRe - Herramientas para la localización. Disponible en: http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/materials/overview/tools/terminology_management.xml?lang=es

Pérez Hernández, M. Chantal (2002) "Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento" (esp. capítulos 4 y 5). *Estudios de Lingüística del Español (EliEs)*, 18. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies18/index.html>

Terminology, Computing and Translation (Attila Görög). Disponible en: <http://exacterm.wordpress.com/>

Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. John Benjamins Publishing House.

WordSmith Tools. <http://www.lexically.net/wordsmith/> Herramientas para el análisis léxico.

Déjà vu X2. www.atril.com

SDL Trados y Multiterm. www.sdl.com

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias y objetivos de aprendizaje anteriormente descritos a partir de la formulación de problemas de organización y gestión terminológica y de proyectos de traducción prototípicos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

Ejercicios de asimilación de conceptos y técnicas realizados por los alumnos.

Trabajos (proyectos) de traducción gestionados

Seminarios tutoriales

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	(seguimiento de las actividades realizadas en clase)	40 %
	Seguimiento y presentación del trabajo final	40 %
	Informe sobre el trabajo	20 %
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que en el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	3	5	5
2	3		
3	3		
4	3		
5	3		
6	1,5		
7	3		
8	3		
9	3		
10	3		
11	1,5		
12	3		
13	3		
14	3		
15	3		
16	3		

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA: 1º LENGUA EXTRANJERA INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101452	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	6 hrs/ semana; se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	dlinder@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada; asignatura obligatoria de 4º curso para ambos itinerarios: traducción e interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa hacia el inglés. Esta asignatura fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados destacando las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa aplicando conocimientos de asignaturas como <i>Fundamentos para la traducción</i> , <i>Terminología aplicada a la traducción</i> , <i>Primera lengua extranjera</i> , <i>Traducción Especializada Directa</i> etc.
Perfil profesional.
Traductor / Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Se trata de un curso de traducción especializada hacia el inglés, y por lo tanto no se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y la de Traducción Inversa del Inglés de 2º.

Se recomienda haber cursado las siguientes asignaturas del primer, segundo y tercer cursos:

Primer curso:

-Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Inglés 101414

Segundo curso:

-Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología 101428

-Introducción al lenguaje científico-técnico 101429

Tercero:

-Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extr) Inglés, 101434

-Traducción científico-técnica (Primera lengua extr) Inglés, 101444

-Terminología aplicada a la traducción 101437

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Seminario de traducción I (Primera lengua extr) Inglés, 101457; Gestión terminológica y de proyectos, 101451

Asignaturas que son continuación

No procede

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciar al alumnado en la traducción inversa de textos especializados con aplicaciones de bases teóricas, terminológicas y documentación, y desarrollar las competencias profesionales relacionadas con esta direccionalidad en la traducción. Desarrollar un sentido crítico hacia los textos traducidos al inglés desde el español para despertar la conciencia de los aspectos más peligrosos en esta labor profesional.

5.- Contenidos

Se trata de un curso eminentemente práctico basado en la traducción del español al inglés de textos auténticos. Las clases serán interactivas e incluirán el trabajo en grupo. Además de traducir, el alumnado hará estudios críticos de traducciones existentes. También habrá ejercicios de redacción, edición y corrección de textos para demostrar los conocimientos teóricos y prácticos en esta materia.

La enseñanza se basará en distintos campos de especialización. Se indicará con antelación el trabajo que se realizará, así como los textos para estudiar en clase y las lecturas recomendadas para cada tema. Debido a que el profesor para este curso no ha sido contratado a la hora de redactar la Guía, se facilita una lista de los temas que se pueden tratar en la asignatura. Al comienzo del curso se facilitará un programa detallado que indique cuáles de estos se tratarán y con qué extensión.

Introducción

Visión general del curso y de los sistemas de evaluación. Repaso de algunos aspectos vistos en Traducción General Inversa en el Segundo curso. Análisis textual y problemas de no-equivalencia a nivel léxico y supra-léxico.

Temas previstos:

1. Traducción de textos especializados del ámbito de la ciencia y la tecnología: Textos para el turismo industrial
2. Traducción de textos especializados del ámbito de la economía y la empresa 1: Periodismo especializado
3. Traducción de textos especializados del ámbito de la economía y la empresa 2: Correspondencia comercial
4. Traducción de textos especializados del ámbito de las ciencias sociales y las humanidades: Resúmenes de artículos de investigación publicados en revistas especializadas y bases de datos

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.**

- Capacidad de trabajo en equipos interdisciplinares y multiculturales con aptitudes para el trato interpersonal diplomático
- Capacidad de organización en el trabajo individual y colectivo, con aptitud en la toma de decisiones
- Capacidad de análisis y síntesis y con aptitudes para la investigación
- Capacidad para el aprendizaje rápido, con aptitudes para aplicar conocimientos en la práctica y para ser críticos y autocríticos
- Tener la apertura mental suficiente como para adaptarse a nuevas situaciones
- Conocimiento de la profesión y la ética profesional
- Capacidad de redacción excelente mediante el rigor y la precisión en los textos escrita

Específicas.

- Saber usar el lenguaje especializado del inglés en determinados ámbitos de especialidad.
- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto especializado al inglés (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar en las destrezas en el uso de las herramientas de búsqueda online
- Saber resolver problemas de terminología especializada
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender sus decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción de textos especializados al inglés
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos y cumplir con las especificaciones
- Saber comunicarse con profesionales del ámbito de la traducción y de los ámbitos de especialidad
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizados y subsanarlas.

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas.

Actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, búsqueda de documentación y terminología, estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	40		40
Tutorías	2		2
Exámenes	3		3
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		105	105
TOTAL	45	105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Alcaraz, Enrique and Hughes, Brian. *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*. Barcelona: Ariel, 2004.
- Ashley, A. *A Handbook of Commercial Correspondence*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1992.
- Beeby Lonsdale, Allison. *Teaching translation from Spanish to English*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1993.
- Butler, Brian, David Butler y Alan Isaacs. *A Dictionary of Finance and Banking*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1997.

Byrne, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St Jerome Publishing.

Collin, Peter H. *Business Spanish Dictionary*. Middlesex: Peter Collin Publishing, 1998.

Duff, Alan. *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

Henson, María Luisa. *Spanish/English Business Correspondence*, London & New York, Routledge. 2007.

Hervey, Sándor, Ian Higgins y Louise M. Haywood. *Thinking Spanish translation : a course in translation method : Spanish to English*. London y New York: Routledge, 2005.

Kaplan, Steven M. *Wiley's English-Spanish/Spanish-English Business Dictionary*. New York: John Wiley and Sons, 1997.

Mayoral Asensio, Roberto. *Translating Official Documents*, Manchester: St. Jerome (Translation Practices Explained), 2007.

Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. 2ª Edición. Manchester: St. Jerome (Translation Practices Explained), 2007.

Routledge Spanish Technical Dictionary/Diccionario Técnico Ingles, Vol. 1 (ESP>ING) & Vol. 2 (ING>SPA). London: Routledge (Routledge Bilingual Specialist Dictionaries), 1997.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Glossary of Financial and Business Terms. The New York Times: <http://www.nytimes.com/library/financial/glossary/bfglosa.htm>

Business A-Z, a Glossary of Business Terms. The Washington Post: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/business/specials/glossary/index.html>.

Economics A-Z. The Economist: <http://www.economist.com/economics-a-to-z>

A-Z Dictionary of Export, Trade and Shipping Terms. Export Bureau: http://www.exportbureau.com/trade_shipping_terms/dictionary.html

Glosario de Términos de Comercio Exterior (Esp>Ing, con definiciones en español): http://camara.ccb.org.co/documentos/5201_glosario_terminos_de_comercio_exterior.pdf

Guidelines for the Translation of Social Science Texts. Social Science Translation Project (SSTP), American Council of Learned Societies (ACLS): http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/ssstp_guidelines.pdf

Translation: Getting it Right (US Eng). American Translators Association (ATA): http://www.atanet.org/docs/Getting_it_right.pdf

Translation: Getting it Right (UK Eng). American Translators Association (ITI): http://www.iti.org.uk/pdfs/trans/GIR_english.pdf

Translation Buying a non-commodity. American Translators Association (ATA): http://www.atanet.org/docs/translation_buying_guide.pdf

The thirty-nine stops: Questions you need to ask yourself when undertaking a translation. Institute of Translation & Interpreting (ITI): [http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/10FH_39Steps_\(02-08\).pdf](http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/10FH_39Steps_(02-08).pdf)

Code of Professional Conduct. Institute of Linguists (CioL): <http://www.iol.org.uk/Charter/CLS/CodeofProfConductCouncil17Nov07.pdf>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de la didáctica de la Traducción Especializada Inversa (TEI). El error en la TEI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TEI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
- Los errores de comprensión y de sentido en los textos se dan menos que en la traducción directa, porque el texto de partida está redactado en la lengua materna del alumnado.

- En el estudiante de TEI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
 - Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
 - El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
 - La excesiva dependencia del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.
- Se procura tener estos aspectos presentes en la docencia de esta asignatura, profundizando en destrezas y competencias vistas en la traducción inversa del segundo curso.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta el trabajo llevado a cabo en las sesiones presenciales y los encargos hechos en casa para ser comentados en esas sesiones o en las tutorías. También se evaluará el cumplimiento de los plazos y condiciones de entrega, incluidas las especificaciones formales, pues éstas son competencias básicas para la actividad profesional. En los trabajos entregados, tanto encargos como pruebas, se valorará: el grado de comprensión del texto original; la adecuada redacción y estructuración de la traducción en lengua inglesa (aspectos gramaticales, sintácticos, y ortotipográficos); el uso de la terminología pertinente; el manejo de fuentes documentales, diccionarios y glosarios especializados.

Instrumentos de evaluación

La evaluación se hará mediante dos trabajos individuales y un examen final escrito

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba individual 1	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Presentación oral 1	Oral, en parejas o grupos de tres	10%
Prueba individual 2	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Presentación oral 2	Oral, en parejas o grupos de tres	10%
Prueba individual 3	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Prueba individual 4	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Examen final	Escrita, traducción de esp>ing (3 textos, 250 palabras/texto)	40%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Hay que obtener un mínimo del 50% de la nota en cada una de las pruebas o presentaciones, y en el examen final

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo una prueba. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Al tratarse de traducción hacia la lengua extranjera y con textos especializados, el trabajo en grupo, tanto dentro como fuera del aula, y la supervisión del profesor y la corrección entre pares se considera fundamental.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes de la prueba. Al facilitarse información sobre las deficiencias en los trabajos y en la prueba, el alumnado sabrá con antelación qué aspectos debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Preparación para cada unidad (U)	Entrega de trabajos (T)
1	3	1		Introducción	
2	3	1		Introducción	
3	2	2	1	U1	
4	2	2		U1	T1
5	1	3		U1	
6	2	2		U2	
7	2	2		U2	T2
8	1	3		U2	
9	2	2	1	U3	
10	2	2		U3	(T3)
11	1	3		U3	
12	2	2		U4	
13	1	3		U4	(T4)
14					
15					
16					
17					
18					

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA FRANCÉS B

1. Datos de la Asignatura

Código	101404	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~danielle/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Consolidación y ampliación de los conocimientos adquiridos en la asignatura "Traducción directa" del 3er curso en el campo de lo económico-empresarial. Siendo una asignatura del 4º curso, se apoyará también en los conocimientos adquiridos en otras asignaturas de la carrera como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera, Prácticas de traducción y Traducción de textos especializados.
Perfil profesional.
Traductor y profesiones afines

3.- Recomendaciones previas

La competencia lingüística será la del nivel C2 del marco de referencia del Consejo de Europa (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>), amén de conocimientos en tipología textual para poder abordar correctamente la traducción de los documentos propuestos.

4.- Objetivos de la asignatura

Se pretende completar la panorámica de la Traducción económica y empresarial iniciada en el curso anterior, insistiendo en las actividades habituales de la empresa mediante los escritos y documentos que genera, y también fomentar el espíritu empresarial en la perspectiva del auto empleo o creación de empresa dentro del sector de la traducción y mediación lingüística.

- Para las tareas académicas: Seleccionar el material útil para el trabajo del traductor y las herramientas de búsqueda online. Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información.
- Saber resolver problemas de terminología del campo económico empresarial.
- Subsananar deficiencias en el manejo del francés Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas -propia y extranjera- y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología (hispanohablantes y también francófonos).
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.
- De cara a la labor profesional del traductor: Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

5.- Contenidos

Las clases son de tipo teórico-práctico.

Los contenidos exactos de la asignatura varían de un año a otro para evitar la transmisión indebida de los documentos y de su traducción. A grandes rasgos, se referirán a:

- La empresa: creación de empresa y tipos de sociedades, financiación, producción de bienes y de servicios.
- La distribución y venta (circuitos vinculados a enseñanzas de lengua francesa; técnicas de mercado, la venta en línea).
- La comercialización internacional de productos españoles; transportes internacionales.
- Los aspectos de Derecho mercantil relacionados con la asignatura: contratos comerciales, de seguro, de alquiler, medios de pago, propiedad industrial y patentes.
- La comunicación escrita de la empresa (interna y hacia el exterior).
- La empresa y el trabajo (el CV., contrato laboral, Seguridad Social, etc.)
- Otros documentos de uso empresarial (relacionados con Hacienda, bancos, Administración pública, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Lingüísticas y culturales.
- Traductológicas.
- Técnicas: búsqueda de información/documentación y valoración de la misma; recopilación terminología.

Transversales.

- Aprendizaje del trabajo autónomo y en equipo; de destrezas profesionales (rapidez, puntualidad, calidad y rigor).
- Conocimiento de los aspectos económicos en general y del mercado profesional de la mediación lingüística.
- Determinación del posicionamiento lingüística personal.

7.- Metodologías docentes

- La actividad presencial de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales del creditaje. Las clases son fundamentalmente prácticas y dedicadas a la traducción inversa. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales, especialmente con vistas al examen final.
- Actividades no presenciales: elaboración de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
- Mediante la Plataforma Studium, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	40			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			105	
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	3			
TOTAL	45		105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se entiende que los estudiantes del 4º curso ya están provistos de las referencias bibliográficas necesarias y de la mayoría de los medios electrónicos de consulta útiles para realizar una traducción especializada hacia el francés (diccionarios electrónicos)

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés, un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos, un diccionario combinatorio, un diccionario bilingüe.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se proporcionarán conforme se vayan desarrollando las clases.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

La fidelidad al texto fuente y la corrección lingüística del texto meta.

La comprensión exacta del texto fuente, especialmente para los no hispanohablantes.

Instrumentos de evaluación
La evaluación es continua a lo largo del semestre y se termina con una prueba final (traducción especializada) en sala de informática, con material personal, documentos, diccionarios, etc., realizada en tiempo limitado. Las traducciones preparadas en casa individualmente o por parejas y revisadas en clase entre todos así como las traducciones entregadas al profesor, (devueltas, corregidas y anotadas, con calificación orientativa) completarán la evaluación del estudiante.
Recomendaciones para la evaluación
Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.
Recomendaciones para la recuperación
Contactar cuanto antes con el profesor para valorar la situación.

La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Se ruega pedir cita previa.

La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA ALEMÁN B

1. Datos de la Asignatura

Código	101454	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia ROISS	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://diarium.usal.es/roiss		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	3091

Profesor Coordinador	Petra ZIMMERMANN	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~pezet/		
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

UNIVERSIDAD DE CADIZ

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa económica y jurídico-administrativa hacia el alemán. Esta asignatura fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados destacando las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa aplicando conocimientos de asignaturas como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera, Traducción Especializada Directa etc.

Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Traducción directa; Traducción especializada directa; Traducción inversa general

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Conocimientos gramaticales, tipológicos y de léxico que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto original especializado en diferentes ámbitos. En lo que a la competencia lingüística se refiere se partirá de un nivel C2 del Marco Común Europeo de referencia para lenguas.

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada *competencia traductora*. Se pretende dar una panorámica general desde el punto de vista de la Traducción jurídico-administrativo-comercial en la que el enfoque central se basará en los estudios sobre tipología textual.

Objetivos generales:

- Saber usar el lenguaje especializado alemán en determinados ámbitos de especialidad jurídico-administrativo-comercial
- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto especializado a la lengua extranjera alemán (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar destrezas en el uso de las herramientas de búsqueda online
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción jurídico-administrativo-comercial inversa al alemán
- Saber resolver problemas de terminología jurídico-administrativo-comercial
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender sus decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción

- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción de textos especializados al alemán
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Saber comunicarse con profesionales del ámbito de la traducción y de los ámbitos de especialidad
- Llegar a conocer sus deficiencias en el dominio de la lengua extranjera alemán y en los conocimientos en las materias de especialidad
- Adquirir técnicas de subsanar con rapidez estas deficiencias específicas
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizadas y subsanarlas.
- Conseguir un alto nivel de auto-confianza

5.- Contenidos

PRIMERA PARTE

INTRODUCCIÓN A LA ASIGNATURA:

- La presentación en un foro
- Características del e-mail privado y comercial

TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO DE LA COMPRAVENTA INTERNACIONAL

- La Correspondencia en el ámbito de la compraventa comercial
- Las Condiciones generales de contratación
- Condiciones generales de compraventa online
- Procedimientos en operaciones de compraventa comercial internacional
- Convenciones fraseológicas y estilísticas
- Documentación acerca de este bloque de aprendizaje
- Procedimientos en la realización de un encargo de traducción especializada hacia la lengua extranjera alemana
- Análisis del texto original y del encargo; estrategias de traducción

SEGUNDA PARTE

BLOQUE 1: La traducción funcional y pragmática

Nuestro **objetivo** en esta unidad consistirá en **asentar los conocimientos** adquiridos en relación con el modelo de **análisis textual multinivel**.

- Discernir las diferentes subcompetencias traductorales involucradas en el proceso traductor.
- Identificar las convenciones textuales en relación con el tipo de texto jurídico.
- Introducir el modelo de análisis textual multinivel.
- Incidir en la importancia de la adaptación pragmático-cultural.
- Ahondar en los aspectos pragmáticos y estructurales.
- Incidir en los aspectos lingüísticos (nivel morfológico, nivel sintáctico, nivel léxico-semántico, nivel retórico)
- Prestar especial atención a las formas verbales (expresiones verbales de orden o mandato, participio, etc.), rutinas lingüísticas, construcción pasiva.

BLOQUE 2: el lenguaje administrativo alemán

Ahondar en las características léxicas, estilísticas y sintácticas de manera contrastiva.

Aumentar la capacidad de actuar con autosuficiencia.

Reducir paulatinamente el miedo de los alumnos a cometer errores.

Intensificar la capacidad de análisis de las convenciones comunicativas de los textos.

BLOQUE 3: el formulario administrativo I

- Análisis del nivel macroestructural. (el encabezamiento, el cuerpo, el final del contrato);
- Análisis del nivel microestructural. Aspectos grafémicos y ortográficos, empleo de las mayúsculas, abreviaturas, siglas, acrónimos; aspectos léxico-semánticos: extranjerismos, composición, etc.; aspectos morfológicos: nominalización, recursos de despersonalización, gerundio, fórmulas estereotipadas, etc.; aspectos textuales: subordinación múltiple, etc.
- Identificación y análisis de los principales problemas:
 - **Problemas derivados de la fase de documentación:** traducciones 1 a 1; el aislamiento de términos y la subsiguiente falta de contextualización; la insuficiente comprobación del estilo; la insuficiente abstracción de términos previa a la búsqueda en alemán; la observación sesgada del TO y consiguiente incoherencia textual; acudir a fuentes sólo parcialmente válidas.
 - **Problemas en el nivel formal-gramatical:** los problemas ortotipográficos propios de esta clase de texto: (mayúsculas, aposiciones en paréntesis, problemas de enumeración); la equivalencia en alemán para la completiva de infinitivo en español; la utilización correcta de sinónimos.
 - **Problemas en el nivel de contenido semántico:** la construcción administrativa prototípica pasiva del alemán que determina las secuencias instruccionales para esta clase de texto.

BLOQUE 4: el formulario administrativo II

- Introducción al método "Aprendizaje basado en problemas" – La ruta de ocho pasos.
- Análisis pormenorizado de los siguientes problemas
 - **Problemas derivados de la fase de documentación:** la insuficiente familiarización con el estilo prototípico de los ladillos, restar importancia al valor indicativo de los títulos en documentos administrativos; omitir la estrategia de reverbalización; proporcionar un nulo valor informativo mediante la traducción 1 a 1.
 - **Problemas en el nivel formal-gramatical:** no contrastar la información ofrecida en el ladillo con su ubicación concreta en el formulario; el insuficiente manejo de las abreviaturas; el uso de las comillas.
 - **Problemas en el nivel de contenido semántico:** el insuficiente desarrollo del 'olfato estratégico' para averiguar las secuencias expositivas e instruccionales típicas del estilo administrativo; no atreverse a efectuar modificaciones en el texto, adaptándolo a los cambios socioculturales, como pueden ser los derivados de la corrección política, o actualizando necesariamente el estilo arcaizante del original

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Dominio lingüístico: lenguas extranjeras (escrito y oral)
- Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)
- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas del traductor).
- Dominio de herramientas informáticas generales
- Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada
- Destreza para la búsqueda de información/documentación (Identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de tomar decisiones
- Destreza en el manejo de los distintos agentes implicados en el acto comunicativo, producto de un campo especializado
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje en las que se basan las profesoras son:

- Clase magistral:
 - Introducción al tema de cada bloque
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje,
 - Distribución del contenido en bloques centrados en diferentes temas del ámbito jurídico-administrativo y comercial que tienen como núcleo unos encargos de traducción o revisión
 - Realización de encargos de traducción

- Metodologías basadas en la investigación:
 - Preparación y presentación de breves trabajos sobre temas relacionadas con los encargos de traducción
- Aprendizaje basado en problemas:
 - Determinación del material y herramientas necesario para la realización de los encargos de traducción
 - Recopilación de este material y herramientas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41		41
Tutorías	2		2
Exámenes	2		2
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		105	105
TOTAL	45	105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

damzik, K. (2001): *Kontrastive Textologie*. Tübingen: Stauffenburg.

Arntz, R. (2004): "Der Vergleich von Fachsprachen". En: BAUMANN, K. D.; KALVERKÄMPER, H. *Pluralität in der Fachsprachenforschung*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 285-312.

ECKKRAMMER, E. M. (ed.) (2009): *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlin Frank & Timme.

Elena García, P. (2001): *La traducción de documentos alemanes: traducción jurada*. Granada: Comares.

Snell-Hornby, M.; Hönl, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Textos legales

<http://dejure.org/> Alfabetiche Gesetzesübersicht des juristischen Informationsdienstes des Bundesministerium der Justiz (letzter Zugang: 29.04.13).

Terminología jurídica y traducción jurídica

<http://ri.jura.uni-sb.de/portal/arbeitshilfen/on-gl.html> Portal für Rechtsterminologie Übersetzen der Universität Saarbrücken (letzter Zugang: 29.04.13).

<http://www.gitrad.uji.es/?q=es> Portal der Forschungsgruppe juristisches Übersetzen von Anabel Borja y Ester Monzó (Universitat Jaume I de Castellón) (letzter Zugang: 29.04.13).

Correspondencia comercial

<http://www.uni-due.de/schreibwerkstatt/trainer/trainer/start.html>

Schreibtrainer von Ulrike Pospiech (Schreibwerkstatt der Universität Essen) unter Mitwirkung von Karin Müller (Siegener Institut für Sprachen im Beruf an der Universität Siegen) (letzter Zugang: 29.04.13).

<http://www.wirtschaftsdeutsch.de/webliographie/> Portal des Instituts für Internationale Kommunikation in Zusammenarbeit mit der Heinrich-Heine Universität Düsseldorf e.V. mit Linkliste und Beiträgen zum Thema Wirtschaftsdeutsch (letzter Zugang: 29.04.13).

Documentos del Registro Civil

<http://www.berlin.de/standesamt1/> Portal des Standesamts 1 in Berlin (Auslandsstandesamt) (letzter Zugang: 29.04.13).

<http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/de/Startseite.html> Portal des deutschen Auswärtigen Amts mit einem Verzeichnis deutscher Auslandsvertretungen und Länderinformationen zu Geografie und Verwaltungsstruktur (letzter Zugang: 29.04.13).

En el transcurso de la asignatura se darán además referencias bibliográficas pertinentes a los temas concretos que serán tratados.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de una didáctica de la Traducción Especializada Inversa (TEI). Hay que destacar que el error en la TEI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TEI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
 - Los errores de comprensión y de sentido en textos normalizados se dan mucho menos porque su texto de partida está redactado en su lengua materna.
 - Las traducciones espontáneas son menos numerosas que en la traducción directa, y por tanto están en minoría las soluciones intuitivas.
 - En el estudiante de TEI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
 - Cuando no es previsible una solución, se produce en mayor medida el refugio en la estrategia de relajación y los pasajes problemáticos no se solucionan de manera argumentativa.
 - Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
 - El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
- El uso inadecuado del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Criterios de evaluación
<p>El enseñante de TI tiene que tener en cuenta esta situación de partida; si no lo hace corre el peligro de mezclar factores pragmáticos y lingüísticos, cuestiones referidas a la competencia del traductor en campos tan diversos como lengua, cultura y traducción. La falta de sistematización distorsiona la valoración de los problemas a los que se enfrenta un traductor y mezcla problemas de tipo individual y subjetivo con problemas objetivos de tipo textual. Para evitarlo se tienen que cumplir las siguientes condiciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fijar los criterios de evaluación en base a los conocimientos facilitados por los estudios TAP - Ser consciente de la gradación de los errores - Analizar los errores desde un punto de vista diagnóstico y terapéutico - Manejar procedimientos para el reconocimiento de errores
Instrumentos de evaluación
<p>Los errores analizados deben centrarse en aquellos aspectos que son más problemáticos para la TEI, ya que suelen ser los más frecuentes y los alumnos han de estar muy atentos a estos tipos de faltas, p. ej., la formación de compuestos, el uso inadecuado del diccionario bilingüe, la incoherencia, la interferencia y la sobregeneralización. Las evaluaciones corregidas en el sentido anteriormente apuntado pueden convertirse en un diálogo constructivo que podría seguir los siguientes pasos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Entrega de una recopilación sistematizada de citas de errores recurrentes en TEI. - Identificación de los propios errores y diagnóstico adecuado a fin de fomentar la autocrítica. - Comentarios a título individual realizados de forma periódica con el fin de ayudar al alumno a argumentar sobre las causas de los errores cometidos. - Por último, el docente será el encargado de proporcionar instrucciones terapéuticas de erradicación de errores incluyendo así estrategias útiles para cada caso.

METODOLOGÍAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	trabajos entregados	_30_%
	trabajos expuestos en clase	_5_%
	participación activa en clase	5 %
	examen escrito después de cada bloque (textos escritos a traducir)	_40_%
Carpeta de aprendizaje		_20_%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		

Recomendaciones para la evaluación.

Nos basamos en un modelo de cinco fases: 1) Desarrollo, 2) Implementación, 3) Monitoring 4) Integración y 5) Self-Monitoring. Para el desarrollo de estas fases habría que seguir los siguientes pasos:

- Hacer públicos los criterios de evaluación.
- Elaborar unas tablas de corrección para ser organizadas en un fichero.
- Entregar hojas de trabajo para distintos tipos de error.
- Comentar desde un punto de vista terapéutico y diagnóstico los errores individuales

Recomendaciones para la recuperación.

- Entrevistar al alumno, fomentando la argumentación de éste en relación con el error

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	2
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

ASPECTOS DEONTOLÓGICOS DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101455	Plan	2011-12	ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA/ELENA PALACIO	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41 Y 20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es elenapalacio@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
2º cuatrimestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Obligatoria
Perfil profesional.
Asignatura común a todos los perfiles del grado.

3.- Recomendaciones previas

Conocer los diferentes tipos y modalidades de interpretación, los entornos profesionales en los que se desarrolla cada una de las modalidades y contar con unas nociones básicas de las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea

4.- Objetivos de la asignatura

Formar a los alumnos en las competencias adyacentes al desempeño profesional propiamente dicho, tales como deontología de la profesión, obligaciones relativas al cumplimiento de la responsabilidad fiscal y con los organismos de previsión social, relación con las empresas e instituciones potenciales clientes, información sobre contratos, estrategias de negociación, etc.

Introducir a los estudiantes en los principios que orientan el comportamiento profesional del intérprete en sus contactos con proveedores y usuarios.

Objetivos específicos:

Conocer las condiciones laborales más habituales en los entornos profesionales de la interpretación (mercados free-lance e institucional, nacionales y extranjeros).

Conocer los principios del código ético del intérprete y sus aplicaciones prácticas en los diversos entornos profesionales.

Familiarizarse con las distintas dificultades que pueden encontrarse en situaciones comunicativas complejas dentro de su ejercicio profesional.

5.- Contenidos

Introducción al mercado profesional de la traducción. Marco legal, contratos, seguridad social, circunstancias de mercado.

Introducción al mercado profesional de la traducción: El contraste entre el marco legal y la realidad profesional. El asociacionismo profesional.

La ética del traductor. Código deontológico, líneas de actuación y márgenes del profesional. Igualdad de género en traducción. Casos conflictivos.

Estrategias de negociación en el ámbito profesional de la traducción.

El perfil del intérprete en los distintos entornos profesionales (conferencias, enlace, servicios públicos). Requisitos y actitudes.

Sistemas de acreditación y formación profesional del intérprete. Asociaciones profesionales de intérpretes.

Mercados profesionales de la interpretación y sus condiciones laborales. Negociación de encargos y contratos.

Entornos de trabajo: comportamiento en cabina, trabajo en equipo, gestión de las dificultades.

Principales códigos éticos del intérprete.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.
<p>Conocimiento de los aspectos laborales y profesionales relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación. Reconocimiento de la calidad y honestidad en el ejercicio profesional. Capacidad para aplicar los principios del código deontológico del traductor y el intérprete en sus relaciones con proveedores y usuarios de sus servicios. Capacidad de defender sus derechos laborales en el ámbito de la negociación.</p>
Transversales.
<p>Habilidades de negociación Capacidad para el trabajo en equipo. Capacidad de autocrítica y de evaluación constructiva del trabajo de los compañeros</p>

7.- Metodologías docentes

Clase magistral acompañada de simulaciones de casos (role playing) que permitan la aplicación de una metodología de trabajo basada en el análisis de situaciones reales o ficticias de traducción e interpretación.
 Gestión de encargos de interpretación; trabajos en grupo. Talleres teórico-prácticos.
 Tutorías individuales o en grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales		36			36
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online		10		10
Preparación de trabajos			50	50
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos			5	5
Fosos de discusión			5	5
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	42	10	60	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

García de Toro, C., García Izquierdo, I.: Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora. Castellón (Publicacions de la Universitat Jaume I), 2005.

Hortal, A.: Ética profesional de traductores e intérpretes. Vizcaya (Desclee de Brouwer), 2007.

Pym, A.: Pour une éthique du traducteur. Ottawa (Presses de l'Université d'Ottawa), 1997

VV.AA.: Ética y política de la traducción literaria. Málaga (Ediciones Miguel Gómez), 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://algomasquetraducir.com/>

<http://translationjournal.net>

www.asetrad.org

www.acett.org

- AICC Code of Professional Ethics (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias): <http://www.aicc.net/ViewPage.cfm/article24.htm>
- Código deontológico de la AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España): <http://www.aice-interpret.es/indexsp.htm>
- Código deontológico de la Aserrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes): <http://www.asetrad.org/index.asp?op=9>
- *Code of Ethics* de CCIO (Community & Court Interpreters of the Ohio Valley).
- *Standards of Professional Practice for Conference Interpreters* de TAALS (The American Association of Language Specialists)
- *Code of Conduct for Public Service Interpreters* de NRPSI (National Register of Public Service Interpreters, Institute of Linguists, Gran Bretaña).
- *The Vancouver Health Care Interpreter Standards of Practice*.
- Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M., *Liaison Interpreting*. Victoria: Melbourne University Press, 1996.
- Phelan, M., *The Interpreter's Resource*, Cleveland/Buffalo/Toronto/ Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.
- *Interpreters and Ideology: From 'Between' to 'Within'* Franz Pöchhacker: http://www.inst.at/trans/16Nr/09_4/poehchacker16.htm

10.- Evaluación

Criterios de evaluación

La cumplimentación de las actividades del curso dará pie a una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades. Además de esto, deberá tenerse en cuenta que la evaluación se realizará mediante media ponderada entre los dos profesores de la asignatura.

Instrumentos de evaluación

Participación activa en el aula

Elaboración de trabajos en grupo

Elaboración de trabajos individuales

Informes de las prácticas y pruebas de análisis de casos reales o simulados. Exposiciones orales.

Elaboración y presentación en grupo de situaciones simuladas

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Asistencia y participación activa en el aula	50 %
	Trabajos individuales	50 %
	Trabajos en grupo	0 %
		__%
		__%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.
Se recomienda una actividad continuada a lo largo del curso, que dé pie a una verdadera evaluación continua: participación en clase, implicación en los debates y los foros, lecturas, aportaciones en las actividades grupales fuera del horario presencial, etc. Leer y asimilar el contenido de las lecturas recomendadas. Documentarse correctamente para elaborar los role playing. Seguir las pautas para la elaboración de los trabajos individuales y participación activa y comprometida en los trabajos de grupo.
Recomendaciones para la recuperación.
Las condiciones de la recuperación se establecerán de mutuo acuerdo con el profesor, y podrán afectar a la recuperación de determinadas actividades o a la complementación de otras. Se recomienda a este respecto asistir a tutorías individuales.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	2 trad +2 interp						
2	2+2						
3		2+2		1			
4	2+2			1			
5		2+2		1			
6	2+2						
7		2+2		1			
8	2+2			1			
9		2+2		1			
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN I: PRIMERA LENGUA EXTRANJERA INGLÉS 2013-14

1. Datos de la Asignatura

Código	101457	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria en el itinerario de Traducción	Curso	4º	Periodicidad	Cuatrimstral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Dr. Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3096

Profesor Coordinador	Dra. Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Se inscribe en el bloque de asignaturas de cuarto curso que conforman el itinerario de Traducción (a diferencia del de Interpretación).

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro de ese bloque, pretende dar una formación más específica sobre la labor de traducción de libros (literatura y humanidades) en el mercado, tanto en los aspectos teóricos y la práctica de la traducción como en los de carácter profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a para editoriales, en los ámbitos literario y de humanidades.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

No se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y las de Fundamentos de Traducción y Traducción Directa de Inglés de 1º.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

-Es continuación de esta asignatura la optativa "Traducción Literaria del Inglés" que se imparte en el 2º cuatrimestre de 4º.

-Es recomendable haber cursado esta asignatura para abordar "Traducción Audiovisual: Inglés" en el 2º cuatrimestre de 4º.

4.- Objetivos de la asignatura

Profundizar en la traducción de textos de Humanidades y literarios, con aplicación de fundamentos teóricos, terminología y documentación, y desarrollar las competencias profesionales relacionadas con esta modalidad de traducción. Además de realizar traducciones, se abordarán cuestiones teóricas clave en torno a la traducción literaria, se analizarán casos prácticos centrándose principalmente en ejemplos de literatura de la primera mitad del siglo XX, y se profundizará en el análisis crítico contrastivo de traducciones ya realizadas

5.- Contenidos

1. Introducción: la traducción en el sector editorial de Humanidades y literatura. Elementos diferenciadores y tipos de encargos [transversal: aspectos de este tema se tratan en casi todos].
2. Textos de humanidades: ensayos, sociología e historia (incluye historia de la lengua): características y necesidades de documentación. Práctica en la traducción de este tipo de textos.
3. Los diálogos en la literatura: verosimilitud de los textos literarios que representan el habla. La variación lingüística: dialectos, jergas, idiolectos. Los diálogos en la novela. Convenciones tipográficas para la representación del diálogo en inglés y en español. Los diálogos en el teatro.

4. La traducción de literatura: 4.1. Conocimientos previos necesarios: literatura de la primera mitad del siglo XX (desde comienzos de siglo hasta la Segunda Guerra Mundial). 4.2. Fuentes documentales. 4.3. Intertextualidad, alusiones y referencias. 4.4. La crítica de traducción: comparación de traducciones. 4.5. El estilo y el registro. 4.6. La compensación. (a lo largo de la unidad se realizará análisis crítico contrastivo de traducciones)
5. La traducción de poesía y de canciones: 5.1. Traducción de poesía. 5.2. Traducción de canciones. (a lo largo de la unidad se realizará análisis crítico contrastivo de traducciones)

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad de traducir textos de Humanidades y literarios para el mercado editorial

Específicas.

Capacidad de analizar y entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera. Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Capacidad de traducir los textos de este ámbito del inglés a un español correcto e idiomático, adecuado al tipo de texto y el registro, y de revisarlos. Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector y a los distintos formatos de trabajo.

Transversales.

Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

7.- Metodologías docentes

Aproximadamente el 20% de las sesiones serán clases magistrales, expositivas, sobre aspectos teóricos y profesionales. El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al comentario de textos, traducciones y análisis crítico contrastivo de traducciones. Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios, en los que el alumnado participará activamente trabajando sobre un texto a partir de la exposición hecha por un grupo reducido. Se dedicará parte de las sesiones a la búsqueda de información pertinente o a la presentación de las búsquedas llevadas a cabo por el alumnado.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo		
Clases magistrales y prácticas	32	26	58	51,7
Seminarios y exposiciones	3	4	7	6,25
Tutorías individuales	1		1	0,90
Preparación de trabajos		32	32	28,5
Exámenes	4	10	14	12,5
TOTAL	40	72	112	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

- ÁLVAREZ CALLEJA, M^a ANTONIA (2002). *Estudios de traducción (Inglés-Español). Teoría, práctica y aplicaciones*. Madrid: UNED, 1991.
- BASSNETT, SUSAN. (1980) *Translation Studies*. Oxon, New York: Routledge,
- BLAKE, NORMAN (1981), *Non-Standard Language in English Literature*, London: A. Deutsch.
- CAMPS, ASSUMPTA AND ZYBATOW, LEW (Eds.) (2008). *La traducción literaria en la época contemporánea*. Frankfurt am Main: Peter Lang,
- CARBONELL I CORTÉS, O. (1999). "Sociolingüística. Variedades del lenguaje" en su libro *Traducción y Cultura: de la ideología al texto*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- CRYSTAL. D. (2004) *The Stories of English*. Harmondsworth: Penguin Books.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, VICENTE (comp.) (2008). *La traducción de la A a la Z*. Córdoba: Berenice.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, LAURA (2009). *Literatura y compromiso en la obra de Stephen Spender: la huella de la Guerra Civil española*. Salamanca: Ed. Universidad de Salamanca.
- GONZALO GARCÍA, CONSUELO Y GARCÍA YEBRA, VALENTÍN (eds.) (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros,
- HATIM, BASIL AND MASON, IAN (1990). *Discourse and the Translator*. London, New York: Longman,
- LANDERS, CLIFFORD (2001). *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters,
- LÓPEZ GUIX, JUAN GABRIEL Y JACQUELINE MINETT WILKINSON (1998). *Manual de traducción Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa,
- MARTINEZ, BEATRICE Y GONZÁLEZ, RAÚL EDUARDO. "La traducción de canciones: análisis de dos casos". *Culturas Populares. Revista Electrónica* 8 (enero-junio 2009), p. 6. <http://www.culturaspopulares.org/textos8/articulos/gonzalez.pdf>
- NEWMARK, PETER. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992.
- PAGE, NORMAN (1988) *Speech in the English Novel*. Londres: Macmillan Press (2ª ed.). [1973]
- PAZ, OCTAVIO (1990). *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets,
- SOL, RAMÓN (1992) *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.
- TODA, F. (2002) "Palabras de otras culturas en obras en lengua inglesa: ¿domesticar o extranjerizar?". En Isabel Cómite Narváez y Mercedes Martín Cinto (Eds.) *Traducción y Cultura: El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros ENCASA.
- TODA, F. (2009) "La variación lingüística como parte del programa conceptual del autor: implicaciones y ayudas para la traducción literaria". En Bravo Utrera, Sonia y Rosario García López (eds.), *Estudios de traducción: perspectivas*. Frankfurt: Peter Lang.
- WATSON, GEORGE: *The Story of the Novel*. Londres: Macmillan, 1979 (cap. 4, "Dialogue")
- ZARO VERA, JUAN JESÚS (ed.) (2007). *Traductores y traducciones de literatura y ensayo*. Granada: Comares.
- Revistas: *Vasos Comunicantes* (Revista de la Sección de Traductores de la ACE)
- TRANS: revista de traducción* (Málaga).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- BAYM, NINA (1994). *The Norton Anthology of American Literature 2*. New York and London: W. W. Norton,
- BROOKS, CLEANTH, R.W.B. LEWIS AND R.P. WARREN (1973). *American Literature: the Makers and the Making*. New York: St. Martin's Press,
- COOKE, JEAN Y T. ROWLAND-ENTWISTLE (1984) *Factbook of British History*. Leicester: Galley Press.
- CUNLIFFE, MARCUS (1991). *The Literature of the United States of America*. London: Penguin,
- ELIOT, THOMAS STEARNS (1996). *The Sacred Wood*. New York: Alfred A. Knopf, 1921; Bartleby.com. <http://www.bartleby.com/200/>

Encyclopædia Britannica. Encyclopædia Britannica Online. Encyclopædia Britannica Inc., 2012. Web. <<http://www.britannica.com>
 PAUL HARVEY (1983). *The Oxford Companion to English Literature*. (4ª edición, revisada por Dorothy Eagle). Oxford: Clarendon Press.
 SPENDER, STEPHEN (1978). *The Thirties and After: Poetry, Politics, People, 1930's-1970's*. New York: Random House,
 TOM McARTHUR (ed.) (1992). *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford U. P.
 VALVERDE, JOSÉ M^a (1991). *Historia de Literatura universal. Tomos 8, 9 y 10*. Barcelona: planeta,
 WOOLF, VIRGINIA (2012). *The Common Reader*. eBooks @ Adelaide. <http://ebooks.adelaide.edu.au/w/woolf/virginia/w91c/>

Diccionarios bilingües, monolingües, sinónimos

www.reverso.net
www.wordreference.com

Cambridge Dictionaries Online

<http://dictionary.cambridge.org/>

Hyperdictionary

<http://www.hyperdictionary.com>
 Incluye 'collocations'

Merriam-Webster Dictionary Online

<http://www.m-w.com/>

The Free Dictionary

<http://www.thefreedictionary.com/>

Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)
<http://www.websters-online-dictionary.org/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evalúan las competencias descritas en el apartado 6 (Específicas).

Se lleva a cabo un examen de forma parecida a las pruebas de traducción a las que las editoriales y organizaciones someten a los candidatos para contratarlos. La primera parte de este examen se podrá hacer después de terminar la primera parte de la asignatura, en diciembre.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

Trabajos escritos de traducción, documentación y análisis crítico contrastivo de traducción, hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y participación en los ejercicios hechos en clase (40%).

Examen (60%, siempre que esté aprobado). En caso de no aprobar el examen, en la convocatoria extraordinaria se podrá repetir sólo una de las partes si la otra pasaba. Los profesores podrán mandar repetir algún trabajo para la convocatoria extraordinaria.

Instrumentos de evaluación

Habrà un examen final de la 1ª parte, del Dr. Toda, que consistirà en dos traducciones comentadas (comentarios obligatorios) de textos de literatura y humanidades, con dos traducciones y preguntas. Una de las traducciones, de texto conocido, serà sin diccionarios. En el examen de la 2ª parte, de la Dra. González (en la fecha asignada a la convocatoria ordinaria), habrà que contestar preguntas sobre lo trabajado en clase y las lecturas obligatorias, y hacer un análisis crítico contrastivo de traducciones. En ambos casos, para la nota final se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, individuales y en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas. Habrà que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 40% de la calificación.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajos individuales o en equipo	30%
Evaluación continua	Participación en las clases	10%
Evaluación sumativa	Examen (dos partes)	60%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria**Observaciones:**

Habrà una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrà con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas		Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
1	4					
2	4				T1	
3	4					

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas		Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
4	4		15m			
5	2				T2	P1
6	2					
7	2		15m			P2
8	2				T3	
9	2					P3
10	2		15m			
11	2				T4	P4
12	2					
13	2		15m			
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN					
15	Examen escrito					
16	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas					
17	preparación para la recuperación de partes no superadas					
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario					
19	examen				Notas y actas	

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101458	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	Cuatrimstral
Área	Traducción e Interpretación: Francés				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Goedele De Sterck	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: Francés		
Centro	Facultad de Traducción e Interpretación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	desterck@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada. Itinerario de Traducción: Materia obligatoria.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo de traducción especializada, partiendo de las competencias y los conocimientos adquiridos en las asignaturas de segundo y tercer año, en esta asignatura se aborda la traducción en el ámbito de los medios de comunicación.
Perfil profesional.
Traductor de textos especializados

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las asignaturas correspondientes de traducción general y especializada.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Gestión terminológica y de proyectos

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas específicas inherentes a la traducción de textos tanto divulgativos como especializados pertenecientes al ámbito de los medios de comunicación.

Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada, teniendo en cuenta la situación comunicativa y sociocultural de ambos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con las tareas de documentación pertinentes.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará:

1) las diferentes clases textuales dentro de las ramas del ámbito periodístico tanto escrito como audiovisual (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, publicidad, etcétera) que representan el mayor volumen de traducción en el mundo profesional;

2) las diferentes variedades geográficas del francés (Francia, Bélgica, Canadá, Magreb, etcétera), lo que permitirá prestar especial atención a las particularidades lingüísticas y socioculturales de cada uno de los países y regiones.

Con cada texto se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento y, en su caso, variedad geográfica. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para extrapolar el aprendizaje a otros textos y ámbitos; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de las nuevas tecnologías; aptitudes para el trato interpersonal.

<p>Específicas.</p> <p>Inducir y conocer las características de los textos pertenecientes al ámbito especializado de los medios de comunicación, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis a cualquiera de estos textos; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz y coherente para resolver problemas socioculturales, terminológicos, conceptuales y textuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción periodística.</p>
<p>Transversales.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de aprendizaje autónomo. • Capacidad de trabajo en equipo. • Capacidad de aprendizaje autónomo. • Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. • Capacidad de tomar decisiones. • Reconocimiento de la diversidad.

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno. Las actividades presenciales se basan en exposiciones magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de clase, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen trabajos individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción en los ámbitos de especialidad tratados); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	34			
Tutorías grupales o individuales	4			
Examen	2			
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

- BADENAS, G. (2007): *Traducción periodística y literaria*. Madrid: Comunicarte Editorial.
- BASIL, H. y MASON, I. (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona.
- CASASÚS, J. M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
- CHARTIER, D. (2000). *La traduction journalistique: anglais-français*. Toulouse: Amphi.
- CORTÉS ZABORRAS, C.; HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (eds.) (2005): *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- FERRAZ MARTÍNEZ, A. (1993). *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco libros.
- Grupo Iris (1996), *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario
- LEÓN, T. (1996). *El artículo de opinión*. Barcelona: Ariel.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, J. L. (1989). *El lenguaje periodístico*. Madrid: Paraninfo.
- VALDÉS RODRÍGUEZ, C. (2004). *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Universidad de Valencia.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos procedentes de los medios de comunicación, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de este ámbito

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados (transmisión de significado, transmisión de elementos socioculturales, adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción, errores léxicos y terminológicos, errores ortotipográficos, edición de la traducción, etcétera). Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la participación en actividades presenciales, la entrega de trabajos encargados y el examen.

METODOLOGÍAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales o en grupo).	Asistencia y participación	20%
	Prácticas	40%
	Examen	40%
	Total	100 %
Otros comentarios y segunda convocatoria		

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4				
2	4				
3	4				
4	4				
5	4				
6	4	2			
7	4				
8	4				
9	2				

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
10		2		2	
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* **IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101459	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://diarium.usal.es/bsantana/		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad que requieren unas competencias traductorales específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.
Perfil profesional.
Traductor de textos especializados.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Gestión terminológica y de proyectos

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de los medios de comunicación, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional. Con cada una de las clases de texto (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia de los bloques.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
- Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

40 horas (el 35,7% de las 112 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases teórico-prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales:

72 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	36			
Tutorías	2			
Pruebas presenciales	2			
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ADAB, Beverly; VALDÉS, Cristina (eds.): *Key Debates in the Translation of Advertising Material*. The Translator. Special Issue. Volume 10, Number 2, 2004. Manchester: St. Jerome, 2004.

AGOST, Rosa; CHAUME, Federic (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: Servicio de comunicación y publicaciones, 2001.

BADENAS, Guillermo. *Traducción periodística y literaria*. Madrid: Comunicarte Editorial, 2007.

- BUENO GARCÍA, Antonio: *Publicidad y traducción*, VERTERE, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Nº 2, Soria, Diputación Provincial de Soria, 2000.
- CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel, 1991.
- CORTÉS ZABORRAS, Carmen; HERNÁNDEZ GUERRERO, M^o José (eds.), *La traducción periodística*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.
- DURO MORENO, Miguel; *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Granada: Comares, 2002.
- FERNÁNDEZ MONTES, A.; *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (esp-alemán-inglés)*. Granada: Comares, 2007.
- FERRAZ MARTÍNEZ, A.; *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco libros, 1993.
- FURONES, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Colección Salvat TC Temas Clave. 1980.
- GRIJELMO, Alex. *La seducción de las palabras*. Madrid: Taurus, 2000.
- VALDÉS RODRÍGUEZ, Cristina. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Universidad de Valencia, 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de prueba/s presencial/es. La nota final se compone de evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

- Asistencia y participación activa en el aula
- Elaboración de trabajos, traducciones individuales y/o en grupo
- Prueba/s presencial/es

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Prueba/s presencial/es	40 %
	Trabajos, traducciones	40 %
	Asistencia y participación	20 %
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		

Recomendaciones para la evaluación.

Recomendaciones para la recuperación.

En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	2	2

TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría individual programadas por el profesor. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN (SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101460	Plan		ECTS	4,5
Carácter	obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jon Robert Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	hyde@usal.es	Teléfono	923 294580 Ext 3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la Segunda lengua extranjera
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura tiene como objetivo desarrollar las competencias necesarias para el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación, en la traducción desde el español como lengua materna. Es objetivo prioritario alcanzar al final de la materia un nivel similar al de la primera lengua extranjera de trabajo. En la asignatura se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de análisis textual, resumen y traducción de textos pragmáticos, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Se propone la consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el inglés. La asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados en lengua extranjera. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Segunda lengua extranjera y Traducción Directa.

Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes

3.- Recomendaciones previas

La asignatura se tipifica como traducción desde el español como lengua materna hacia el inglés como segunda lengua extranjera. Se suponen conocimientos de español a nivel de hablante nativo o de bilingüe perfecto, a fin de asegurar la aplicación ágil de las destrezas de comprensión y análisis de textos fuente en español. Se parte de unos conocimientos muy avanzados de inglés, adquiridos en las asignaturas previas de Segunda Lengua Extranjera: Inglés. La competencia lingüística de partida será el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), progresando hacia el nivel C2 al final de la asignatura. El alumno deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos aspectos del uso de la lengua para la traducción inversa: conocimientos en gramática, léxico y tipología de textos que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto fuente para todo tipo de contexto no especializado.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico de traducción en las dos lenguas de la asignatura para que el alumno sepa en qué destrezas y aspectos de la traducción inversa necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

A partir de un nivel de conocimientos de inglés que corresponden al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), el estudio de esta asignatura tiene como objetivo lograr la competencia para traducir e interpretar hacia la lengua inglesa a nivel general, con un conocimiento lingüístico y cultural muy alto, adecuado para la traducción inversa de textos pragmáticos. Se busca lograr que la competencia lingüística y cultural para la traducción hacia esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

La asignatura pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada competencia traductora. Se repasará las tareas del profesional con el fin de que el futuro traductor se sienta capaz de enfrentarse con la variedad de situaciones que pueda encontrar en su quehacer diario.

Objetivos generales:

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto no especializado del español al inglés (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar los conocimientos en lengua inglesa
- Saber distinguir y generar textos de diferentes géneros no especializados en inglés
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción de un texto no especializado hacia el inglés
- Saber resolver problemas léxicos de traducción

- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber identificar y resolver aspectos culturales en la traducción hacia el inglés
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender las propias decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizados y subsanarlas
- Adquirir técnicas de subsanar sus propias deficiencias
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción hacia el inglés
- Conseguir un alto nivel de autoconfianza
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Adquirir habilidades en el trabajo en equipo

5.- Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Se tomará especialmente en cuenta la traducción al inglés de textos generales pragmáticos. La asignatura se dividirá en bloques centrados cada uno en una determinada clase textual, por ejemplo: artículos de prensa, folletos turísticos, instrucciones de uso, anuncios de casas rurales, recetas de cocina etc. Cada bloque se organizará de la siguiente manera:

- Presentación de un encargo de traducción (análisis del encargo y del texto de origen)
- Características de la clase textual a la que pertenece el texto de origen
- Búsqueda y selección de fuentes textuales y de información
- Ejercicios de apoyo (profundización en la redacción de textos en inglés, léxico y fraseología, convenciones estilísticas, etc.)
- Realización individual del encargo
- Revisión y mejora de la traducción
- Dependiendo del volumen del encargo inicial se realiza al menos otro más para consolidar los conocimientos del bloque de aprendizaje
- Prueba de control de aprendizaje.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas en el proceso traslativo)
- Seguridad y destreza para la búsqueda de información/documentación (identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio del inglés
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual
- Cultura general y civilización.

<ul style="list-style-type: none"> • Conocimiento de la cultura y civilización angloparlante • Dominio de las técnicas de revisión textual • Capacidad de toma de decisiones
Transversales.
<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas • Capacidad de trabajo en equipo • Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente • Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, autoconfianza y razonamiento crítico • Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías docentes

La **presencialidad** de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas individuales y en grupo para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.

Actividad no presencial: realización de ejercicios y encargos de traducción, elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	27	2		29	26 %
Tutorías	2			2	1,5 %
Exámenes	5			5	4,5 %
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			76	76	68 %
TOTAL	34	2	76	112	100 %

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Revisión de la bibliografía de consulta usada por los alumnos en asignaturas afines.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Dependiendo de los encargos de traducción y las clases textuales que se traten, se indicará la bibliografía que se considere precisa

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación se tomará en cuenta la diferente carga de aprendizaje para los alumnos con el inglés como lengua C, principales destinatarios de la docencia de esta asignatura, y otros alumnos como pueden ser los estudiantes de intercambio procedentes de países angloparlantes. Se exigirá el apoyo por parte de estos estudiantes a los demás, tanto en la revisión de los textos traducidos por ellos en inglés, como en la compensación de sus deficiencias en lengua inglesa.

Criterios de evaluación

Los criterios para evaluar el grado de aprendizaje alcanzado por los alumnos se derivan directamente de los objetivos preestablecidos (véase apartado 4).

Cabe destacar los siguientes:

- El uso adecuado y gramaticalmente correcto de unidades léxicas, fraseológicas y terminológicas en los textos traducidos
- El uso correcto de la lengua meta (inglés)
- La comprensión del texto de origen y la elaboración del texto meta de acuerdo con las exigencias del encargo de traducción
- La colaboración con los miembros de grupos de trabajo, en especial la corrección y anotación de errores

Instrumentos de evaluación

- Prueba diagnóstica al principio de la asignatura
- Participación en las clases presenciales
- Entrega puntual de trabajo de casa: ejercicios y traducciones
- Asistencia a tutorías
- Superación de pruebas y examen final

Recomendaciones para la evaluación.

- Seguir las recomendaciones del tutor
- Esfuerzo continuo para mejorar conocimientos de inglés

Recomendaciones para la recuperación.

- Contactar cuanto antes con el profesor.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4	2	3
7	4		
8	3		

TUTORÍAS:

El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN I (2ª LENGUA EXTRANJERA) FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101461	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~dubroca/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción inversa 2ª lenguas extranjeras
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el francés. Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera y Traducción Directa, etc.
Perfil profesional.
Traductor y mediador lingüístico en general.

3.- Recomendaciones previas

Conocimientos en lengua francesa y tipología de textos que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto fuente para todo tipo de contexto no especializado. La competencia lingüística será la del nivel C2 del marco de referencia del Consejo de Europa. (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

4.- Objetivos de la asignatura

Se pretende completar la panorámica de la Traducción iniciada en los cursos anteriores., insistiendo en las actividades habituales de un traductor en el ejercicio cotidiano de sus actividades profesionales.

- Para las tareas académicas: Seleccionar el material no virtual útil para el trabajo del traductor y las herramientas de búsqueda online. Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información.
- Saber resolver problemas de terminología corriente
- Subsananar deficiencias en el manejo del francés Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas -propia y extranjera- y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología (hispanohablantes y también francófonos).
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.
- De cara a la labor profesional del traductor: Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

5.- Contenidos

Traducción al francés de textos de diversa índole, que varían según los cursos con el fin de evitar una transmisión indebida de las traducciones resultantes.

Se clasificarán por tipos de textos: artículos de prensa, entrevistas, resúmenes de conferencia, escritos para la comunicación, panfletos, recensiones, documentos administrativos sencillos, correspondencia etc.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Lingüísticas y culturales.
- Traductológicas.
- Técnicas: búsqueda de información/documentación y valoración de la misma; recopilación léxica.

Transversales.
<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas • Capacidad de trabajo en equipo • Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente • Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico • Determinación del posicionamiento lingüística personal.

7.- Metodologías docentes

- Las clases son de tipo teórico-práctico.
- La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.
- Actividad no presencial: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
- Mediante la Plataforma Studium, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	30			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		3			
TOTAL		35		78	112

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Se entiende que los estudiantes del 4º curso ya están provistos de las referencias bibliográficas necesarias y de la mayoría de los medios electrónicos de consulta útiles para realizar una traducción hacia el francés (diccionarios electrónicos)

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés, un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos, un diccionario combinatorio, un diccionario bilingüe.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se proporcionarán conforme se vayan desarrollando las clases

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

La fidelidad al texto fuente, la corrección lingüística del texto meta y la comprensión exacta del texto fuente, especialmente para los no hispanohablantes son los elementos fundamentales de una evaluación positiva. Se procurará evitar: calcos e hispanismos, anglicismos innecesarios, errores debidos a uso incorrecto de los diccionarios o de la información en línea; estrategias erróneas de reducción o de "foisonnement". Para los francófonos: toda deficiencia lingüística, leve o grave (grafía, conjugación, concordancias, estilística, etc.)

Criterios de evaluación

La evaluación es continua a lo largo del semestre y se termina con una prueba final (traducción especializada) en sala de informática, con material personal, documentos, diccionarios, etc., realizada en tiempo limitado.

Las traducciones preparadas en casa individualmente o por parejas y revisadas en clase entre todos así como las traducciones entregadas al profesor, (devueltas, corregidas y anotadas, con calificación orientativa) completarán la evaluación del estudiante.

Instrumentos de evaluación**Recomendaciones para la evaluación**

Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.

Recomendaciones para la recuperación

-Contactar cuanto antes con el profesor para valorar la situación

La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Se ruega pedir cita previa. La información proporcionada en el presente documento puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN (SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN)

1. Datos de la Asignatura

Código	101462	Plan		ECTS	4,5
Carácter	obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Petra Zimmermann González	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~pezet/		
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la segunda lengua extranjera Traducción Inversa
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el alemán. Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados en lengua extranjera. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Segunda lengua extranjera: alemán y Traducción Directa.

Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3.- Recomendaciones previas

Conocimientos de español a nivel de hablante nativo, a fin de asegurar la aplicación ágil de las destrezas de comprensión y análisis de textos fuente en español. Así mismo se precisan conocimientos muy avanzados de alemán para profundizar con éxito las destrezas de redacción de textos no especializados en lengua extranjera. El nivel de alemán recomendado es el correspondiente a C1 del Marco Común Europeo de Referencia para lenguas.

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada *competencia traductora*. Se repasarán las tareas del profesional con el fin de que el futuro traductor se sienta capaz de enfrentarse con la variedad de situaciones que pueda encontrar en su quehacer diario.

Objetivos específicos:

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción no especializado al alemán (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Profundizar los conocimientos en lengua alemana
- Saber distinguir y generar textos de diferentes géneros no especializados en alemán
- Saber identificar y resolver aspectos culturales en la traducción hacia el alemán
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción de un texto no especializado hacia el alemán
- Saber resolver problemas léxicos de traducción
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizadas y subsanarlas.
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción hacia el alemán
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender las propias decisiones de traducción

5.- Contenidos

Traducción al alemán de textos de diversa índole, que varían según los cursos con el fin de evitar una transmisión indebida de las traducciones resultantes. La asignatura se dividirá en bloques centrados cada uno en una determinada clase textual (carta comercial, instrucciones de uso, reglas de juego, recetas de cocina etc.). Cada bloque se organizará de la siguiente manera:

- Presentación de un encargo de traducción (análisis del encargo y del texto de origen)
- Características de la clase textual a la que pertenece el texto de origen

- Búsqueda y selección de fuentes textuales y de información
- Profundización en la redacción de textos en alemán (léxico y fraseología, convenciones estilísticas etc)
- Realización individual del encargo
- Revisión y mejora de la traducción
- Realización de otro(s) encargos dentro del mismo bloque
- Prueba de control de aprendizaje.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas en el proceso traslativo).
- Seguridad y destreza para la búsqueda de información/documentación (identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio del alemán
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual
- Conocimiento de la cultura germanohablante
- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de toma de decisiones

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías docentes

La **presencialidad** de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas individuales y en grupo para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.

Actividad no presencial: realización de ejercicios y encargos de traducción, análisis de errores y revisión de la traducción, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	30			30	27 %
Tutorías	2			2	1,5 %
Exámenes	2			2	1,5 %
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			76	76	70 %
TOTAL	34		78	112	100 %

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Revisión de la bibliografía de consulta usada por los alumnos en asignaturas afines.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Dependiendo de los encargos de traducción y las clases textuales que se traten, se indicará la bibliografía que se considere precisa.

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

En la evaluación se tomará en cuenta la diferente carga de aprendizaje para los alumnos con el alemán como lengua C, principales destinatarios de la docencia de esta asignatura, y otros alumnos como pueden ser los estudiantes de intercambio procedentes de países germanohablantes. Se exigirá el apoyo por parte de estos estudiantes a los demás, tanto en la revisión de los textos traducidos por ellos en alemán, como en la compensación de sus deficiencias en lengua alemana.

Criterios de evaluación

Los criterios para evaluar el grado de aprendizaje alcanzado por los alumnos se derivan directamente de los objetivos preestablecidos (véase apartado 4).

Cabe destacar los siguientes:

- El uso adecuado y gramaticalmente correcto de unidades léxicas, fraseológicas y terminológicas en los textos traducidos
- El uso correcto de la lengua meta (alemán)
- La comprensión del texto de origen

<ul style="list-style-type: none"> • la elaboración del texto meta de acuerdo con las exigencias del encargo de traducción • La colaboración con los miembros de grupos de trabajo, en especial la corrección y anotación de errores
Instrumentos de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • Participación en las clases presenciales y en el aula virtual • Entrega puntual de ejercicios y traducciones • Asistencia a tutorías • Superación de pruebas y examen final

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua:	Entrega de ejercicios, pequeñas presentaciones, participación	40 %
Carpeta de aprendizaje		20 %
Examen final		40 %
Total:	100 %	

Recomendaciones para la evaluación.
<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las recomendaciones del tutor • Estrecha colaboración con los estudiantes de intercambio • Esfuerzo continuo para mejorar conocimientos de alemán
Recomendaciones para la recuperación.
<ul style="list-style-type: none"> • Contactar cuanto antes con el profesor.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		
2			
3			
4			
5			

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
6			
7	4		
8	4		
9	4		
10	4	2	2
11	2		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			
17			
18			
19			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101463	Plan		ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria del Itinerario de Traducción	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Rosario Martín Ruano	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Se indicarán oportunamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción Especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</i> , esta asignatura, obligatoria para los alumnos que escojan el itinerario de traducción, aborda la traducción de textos para los medios de comunicación y para el mundo de la publicidad, a la par que permite reflexionar, a partir de los textos y encargos procedentes de estos ámbitos que en nuestros tiempos tienen tanta necesidad de traducción, sobre cuestiones profesionales, éticas e ideológicas que son aplicables en otros ámbitos de especialización.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el ejercicio profesional en los ámbitos de especialización que aborda de manera específica y en otros afines y/o relacionados.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la reflexión teórico-metodológica sobre los problemas que plantea el ejercicio de la traducción en el ámbito de los medios de la comunicación y la publicidad con la aplicación práctica a situaciones traductoras reales, por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es una asignatura especialmente recomendada para quienes hayan cursado las materias previas del itinerario de traducción

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las del itinerario de traducción

Asignaturas que son continuación**4.- Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional.

Con cada una de las clases de texto, se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, y a partir de diferentes tipos de texto y situaciones traductoras (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se abarcarán los siguientes temas transversales:

- Traducción y los nuevos entornos de la comunicación
- Traducción e identidad
- Traducción y conflicto
- Traducción e ideología
- Traducción y globalización

Dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal.

Específicas.

Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa). Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad.

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios convenientemente establecidos.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de pruebas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones teórico-prácticas	- En aula	35 h			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2h			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales				72,5	
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas		3h			
Pruebas orales					
TOTAL		40h			112,5

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- BIELSA, Esperança y Susan BASSNETT (2008). *Translation in Global News*. Londres: Routledge.
- CORTÉS ZABORRAS, C. y M^aJ. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hernández Guerrero, M. José (2009) *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.
- VALDEÓN, Roberto (2005) "The CNN en Español news". *Perspectives* 13 (4), 255-267.
- (2005) "The translated Spanish service of the BBC". *Across Languages and Cultures*, 6, 195-220.
- (2010) *Translating Information*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Martín Ruano, M. Rosario y África Vidal Claramonte (eds.) (2013) *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Granada: Comares.
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) "The Politics of Translation", *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de estos ámbitos, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua/ formativa	Entrega de trabajos obligatorios	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Participación en actividades presenciales	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Pruebas realizadas en el aula	33,3%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.)		

Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	3		Entrega de trabajos y pruebas en el aula**
2	3		
3	3		
4	3		
5	3		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
6	3		Entrega de trabajos y pruebas en el aula**
7	3		
8	3		
9	3		
10	3		
11	3		
12	2		
-		2	Pruebas [3]

*La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparten. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**La entrega de los trabajos y actividades encomendadas, así como la fecha de las distintas pruebas, se determinará oportunamente en el aula.

*****IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA I I (FRANCÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101464	Plan		ECTS	4.5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Seminario de traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
En esta asignatura fomenta el análisis crítico del texto literario, su funcionamiento y su recepción (desde un enfoque traductológico).
Perfil profesional.
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación a la vez que introduce al alumno en la especificidad de la traducción de textos literarios

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las impartidas en los tres primeros cursos del Grado.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el primer semestre de tercer curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura eminentemente orientada a la práctica de la traducción; para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. Se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciar al alumno en la interpretación - traducción de textos pertenecientes al campo de la literatura: Comprender la especificidad de la lectura/interpretación del texto literario. Comprender la especificidad de la traducción de textos literarios. Facilitar al alumno los conocimientos necesarios para la traducción literaria.

Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para localizar las dificultades del texto literario y poseerá la competencia suficiente para abordar manejar conocimientos y estrategias adecuados para trasladar la intención de comunicación del texto fuente.

5.- Contenidos

- Los distintos tipos de traducción. La traducción literaria.
- Acercamiento a lo literario. Reflexión lingüística y literaria.
- Especificidad del texto literario y traducción desde una perspectiva intercultural.
- Metodología y procedimientos para la reconstrucción del texto original.
- Equivalencia. Fidelidad. Adecuación semántica, estilística y pragmática.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua; aptitudes para la investigación.

<p>Específicas.</p> <p>Conocer las características de los textos propuestos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas de distinto orden y plantear estrategias de traducción ; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción literaria y humanística en general.</p>
<p>Transversales.</p> <p>Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados del funcionamiento del lenguaje literario. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.</p>

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las actividades presenciales se basan en clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (traducciones, crítica de traducciones, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción literaria), elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	34			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	4			
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas necesarias para enfrentarse a encargos de traducción de textos literarios, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de la traducción literaria

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a las situaciones prácticas planteadas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados y la participación en actividades presenciales, individuales o grupales
Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101459	Plan	2010	ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
7º semestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.
Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial en todas sus formas: traducción literaria, de textos académicos, libros de texto destinados a los distintos ciclos formativos, etc.

3.- Recomendaciones previas

No hay recomendaciones previas

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar

- Capacidad para traducir textos destinados al sector editorial
- Capacidad para participar en los procesos propios del sector editorial (corrección, edición, difusión, promoción)
- Capacidad para desenvolverse profesionalmente en los ámbitos propios del sector editorial (negociación de contratos, utilización de recursos auxiliares, marco jurídico).

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Téoricos:

Bloque 1: El sector editorial. Importancia en el sistema económico español. El sector editorial como ámbito de trabajo.

Bloque 2: Las peculiaridades del sector editorial respecto a otros ámbitos de la traducción.

Modos de trabajo propios del sector editorial

Bloque 3: El proceso editorial

Bloque 4 Tipos de texto del sector editorial

Prácticos:

Bloque 1: Traducción de textos literarios. Los principales géneros.

Bloque 2: Traducción de textos editoriales no literarios. Tipos principales.

Bloque 3: Traducción de textos híbridos. Los límites respecto de la traducción especializada.

Bloque 4: Traducción de textos de edición percedera (catálogos, folletos, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

CE001 Capacidad de entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera.

CE002 Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.

CE003 Capacidad de traducir los textos del ámbito mencionado de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

Transversales.
CT001 Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.
CT002 Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.
CT003 Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector
CT004 Capacidad de adaptación a los distintos formatos de trabajo

7.- Metodologías docentes

Indíquense las metodologías de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar. Por ejemplo: Clase magistral, enseñanza basada en proyectos de aprendizaje, metodologías basadas en la investigación, metodología basada en problemas, estudios de casos, ofertas virtuales,...

- Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:
- Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.
- Encargos de traducción
- Pruebas presenciales
- Tutorías

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales				
Clases prácticas	35			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			72	
Otras actividades				
Exámenes	3			
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.
- Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
- Grossman, Edith: Why translation matters. New Haven/London (Yale University Press), 2010.
- Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.
- Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
- Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.
- Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-2010).

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan

Consideraciones Generales

Se establece como fórmula de evaluación la evaluación continua, apoyada en el número accesible de alumnos y la interacción constante.

Criterios de evaluación

Presencialidad:
Intervenciones en clase:
Prácticas:

Instrumentos de evaluación

Los estudiantes realizarán un número variable de prácticas, en ningún caso inferior a 3, de las cuales al menos una se realizará en clase.
Se valorará la intervención en clase de los estudiantes como criterio esencial de valoración
La asistencia y preparación de las clases es imprescindible.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencialidad		_10_%
Intervenciones en clase		_10_%

Prácticas	3 entregas de textos	_60_%
Prueba presencial	Traducción de 1 texto	_20_%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando preparación de los textos encargados para el trabajo en el aula.

Recomendaciones para la recuperación.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101466	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria para el itinerario de interpretación	Curso	4º	Periodicidad	1T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Baigorri Jalón	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://campus.usal.es/~alfaunque/		
E-mail	baigorri@usal.es	Teléfono	Ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Consolidación de la técnica de interpretación simultánea de la primera lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea segunda lengua extranjera y las optativas del itinerario de interpretación (Interpretación simultánea avanzada, Interpretación consecutiva y simultánea (portugués), Estudios y tendencias en interpretación)

Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación, Interpretación simultánea avanzada, Interpretación consecutiva y simultánea (portugués), Estudios y tendencias en interpretación

4.- Objetivos de la asignatura

Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de inglés a español. Se enmarca fundamentalmente en el desarrollo del itinerario de interpretación.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado. Capacidad de gestionar la interpretación de un discurso oral especializado con o sin el texto original en cabina

Específicas.

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea.

Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.

Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).

Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero.

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	32		
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Practicum				
Prácticas externas			60	
Seminarios				
Exposiciones			8	
Debates				
Tutorías	6			
Actividades de seguimiento online			4	
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
 GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
 JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
 PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.
 SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968.
 SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2012. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Supervisión en clase del rendimiento diario del alumno		65%
Examen final		35%
		%
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1							1
2		3					
3		4	1				
4		3	1	2			
5							

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
6		4	1				
7		3	1	2			
8		4	1				
9							
10		4	1				
11		3	1	2			
12		4	1				
13							1
14							1
15							1
16						2	
17							
18							

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA LENGUA B - FR

1. Datos de la Asignatura

Código	101467	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria – itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	1T
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Elena Palacio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Se establecen al comienzo del curso		
URL Web	Pendiente de creación		
E-mail	elenapalacio@usal.es	Teléfono	923.294 580 ext.3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de Interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Profundización de la técnica de simultánea de la primera lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Modalidades de Interpretación e Interpretación Segunda Lengua Inglés

Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación en el 2º trimestre

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de francés a español.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía

Básicas/Generales.

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado y de elaborar discursos. Capacidad de gestionar un discurso oral especializado en cabina, con o sin texto original.

Específicas.

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea.

Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.

Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).

Transversales.

Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero.

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	40		
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (vísu)			
Practicum				
Prácticas externas			50	

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos			4	
Trabajos				
Resolución de problemas			4	
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
TOTAL	44		68	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
 HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
 GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
 JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. *L'interprète dans les conférences internationales*, Minard, Paris 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV *El estado del mundo 2011*. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebar*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba análisis de errores		20 %
Prueba final de peso		50 %
Evaluación continua		30 %
		__%
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PRIMERA LENGUA ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101468	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	2 C
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Itziar Alonso Araguás / Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamento de Interpretación B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación Simultánea C

Asignaturas que son continuación

Interpretación Simultánea B

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollar la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español).

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas.

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.

Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.

Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)

Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.

Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
 Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
 Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.
 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
 Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).
 Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
 Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.
 Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
 Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio	30		11	41
	- En aula de informática			25	25
	- De campo			5	5
	- De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Practicum				
Prácticas externas				2
Seminarios	2			
Exposiciones	4		5	9
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			2
Pruebas orales				
TOTAL	44		46	90

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
- JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.
- SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968.
- SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo en cabina	Asistencia, trabajo equipo, portfolio	10%
Prueba intermedias	Pruebas orales específicas y generales	30%
Prueba final	Prueba oral específica y general	60%
		__%
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12						2	
13							
14							
15							
16							
17							
18							

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 2ª LENGUA EXTRANJERA INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101469	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria itinerario interpretación	Curso	4	Periodicidad	1T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Brander de la Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	https://moodle.usal.es/		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria itinerario interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Interpretación simultánea y bilateral de inglés lengua C
Perfil profesional.
Intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura deben haber cursado previamente la asignatura básica de Expresión Oral (3º) y las asignaturas obligatorias: Fundamentos de interpretación (3º), Iniciación a la interpretación simultánea (3º). Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación de manera crítica

5.- Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque. La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):

Habilidades cognitivas

Capacidad de comprensión, análisis y síntesis

Capacidades metodológicas
 Capacidad de organización y planificación
 Conocimientos de la profesión
 Análisis de situaciones y resolución de problemas
 Toma de decisiones
 Destrezas tecnológicas
 Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)
 Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión
 Destrezas lingüísticas
 Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua
 Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)
 Conocimiento de la propia cultura

Específicas.

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras
 Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos
 Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)
 Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación
 Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica
 Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación
 Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación)
 Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos
 Rigor en la calidad de la mediación lingüística
 Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos
 Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)
 Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

Transversales.

Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):
 Compromiso social y ético
 Razonamiento crítico
 Capacidad de trabajo en equipo
 Capacidad de trabajo individual
 Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés
 Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas
 Negociación
 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
 Comunicación interpersonal y cooperación
 Habilidad de trabajar en un contexto internacional
 Sistémicas
 Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones

Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
 Gestión de proyectos
 Motivación por la calidad
 Habilidades de investigación (documentación, entre otras)
 Capacidad de aprender (memoria, entre otras)
 Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada
 Habilidad para trabajar de forma autónoma
 Iniciativa, coordinación y liderazgo
 Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)
 Iniciativa y espíritu emprendedor
 Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
 Motivación de logro

7.- Metodologías docentes

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas o basadas en la investigación-acción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	30		30
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios	2			2
Exposiciones	4			4
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			68	68
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	1			1
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	1			1
TOTAL	48		68	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se especificarán en la plataforma Studium

10.- Evaluación**Consideraciones Generales****TUTORÍAS:**

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las prácticas en clase y las prácticas individuales.

Criterios de evaluación

- A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%
- El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará en diciembre (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.
- Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.
- No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final

Instrumentos de evaluación

Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias tuning será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones mediante el uso de recursos y programas como Audacity, You send it, la plataforma Moodle/Studium, listas de distribución, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	EJERCICIOS	40%
	TRABAJO ESCRITO	20%
	ENSAYOS	20%
	EJERCICIO FINAL	20%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria**Recomendaciones para la evaluación.**

- Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (*glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.*) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución.
- Asistencia a clase y tutorías.

Recomendaciones para la recuperación.

Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante. Nótese que al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, la asistencia a clase es obligatoria.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		2					
3		2					
4							
5		4		2			
6		2					
7		2					
8							
9		2					
10		4		2			
11		2			1		
12							
13		2					
14		4		2			
15						1	
16							
17							
18							

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA SEGUNDA LENGUA ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101471	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	2 C
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Itziar Alonso Araguás / Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamento de Interpretación B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación Simultánea C

Asignaturas que son continuación

Interpretación Simultánea B

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollar la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español)

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas.

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.

Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.

Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)

Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
 Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
 Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
 Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.
 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
 Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).
 Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
 Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.
 Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
 Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio	30		11	41
	- En aula de informática			25	25
	- De campo			5	5
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					2
Seminarios		2			
Exposiciones		4		5	9
Debates					
Tutorías		6			6
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas		2			2
Pruebas orales					
TOTAL		44		46	90

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo en cabina	Asistencia, trabajo equipo, portfolio	10%
Prueba intermedias	Pruebas orales específicas y generales	30%
Prueba final	Prueba oral específica y general	60%
		__%
		__%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12						2	
13							
14							
15							
16							
17							
18							

MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101472	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria para itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	http://studium.usal.es			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Icía Alonso – Elena Palacio Jesús Baigorri – Mª José Espinoza	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Nº 20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es elenapalacio@usal.es	Teléfono	923 294580 ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de Interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Consolidación y práctica, en entorno real y/o simulado, de las técnicas y destrezas de interpretación ya adquiridas.
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales (judicial, servicios públicos, bilateral)

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura perteneciente al itinerario de Interpretación deberán haber cursado previamente la asignatura básica de *Expresión Oral* (2º), u otra similar, y las asignaturas obligatorias: *Fundamentos de interpretación* (3º), *Iniciación a la interpretación simultánea* (3º). Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia; la parte no presencial corresponde a actividades preparatorias y evaluadoras de las prácticas realizadas *in situ*.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea de primera y segunda lenguas extranjeras (4º).

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

- a) Acercar a los alumnos las condiciones reales de la práctica profesional en sus diversas modalidades y formatos.
- b) Poner en práctica y consolidar las destrezas técnicas y comportamentales ya adquiridas en las demás asignaturas de interpretación.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

- Talleres prácticos:

1. Documentación para reuniones. Casos prácticos.
2. Comportamiento profesional: el código deontológico del intérprete. Casos prácticos.
3. Interpretación bilateral: visitas y reuniones de trabajo, ferias comerciales, entrevistas, etc.
4. Interpretación en los servicios públicos (I). Entornos y contextos socioculturales. El factor intercultural.
5. Interpretación en los servicios públicos (II). El ámbito sanitario.
6. Interpretación en tribunales.
7. Interpretación consecutiva: ruedas de prensa, ceremonias protocolarias.
8. Interpretación simultánea: congresos y conferencias.

- Seminarios y charlas: mercados privados e institucionales de la interpretación.

- Prácticas simuladas y reales con dos idiomas de trabajo y en distintas modalidades de interpretación (enlace, consecutiva, simultánea): simulacros de conferencia multilingües, interpretación en cabina muda, prácticas de campo en organizaciones internacionales (ONU), prácticas en eventos organizados por la propia Universidad y por empresas y socios colaboradores.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Consolidación de las técnicas de interpretación ya adquiridas: bilateral y enlace, consecutiva, simultánea y traducción a la vista.

Específicas.

Capacidad de recuperación de información procedente de distintas fuentes para la preparación y gestión de encargos de trabajo.

Capacidad de adaptación a distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo extranjero(s) y materno(s).

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Transversales.

- Desarrollo de hábitos de trabajo autónomo y de colaboración en equipo.
- Capacidad de autoevaluación crítica y de criticar constructivamente las prestaciones de otros compañeros.
- Reconocimiento de la diversidad y de la interculturalidad.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

Se trata de una asignatura de carácter práctico estructurada en torno a problemas y/o encargos de trabajo, simulados o reales. Se desarrolla en los dos idiomas extranjeros del alumno.

El alumno realizará las tareas propuestas por los profesores en equipos de trabajo multitarea, responsabilizándose de las fases de preparación, documentación, gestión, desarrollo y evaluación de cada encargo. Para ello será asesorado por el equipo docente al inicio de cada tarea y supervisado en las siguientes fases por su profesor-tutor.

Las tareas consistirán en gestionar una serie de encargos –simulados o reales– de interpretación desarrollando en ellos las técnicas de interpretación consecutiva, simultánea (en aula y laboratorio), bilateral y/o de servicios públicos a partir de los dos idiomas extranjeros.

Estas actividades prácticas se combinarán con talleres de apoyo y seminarios especializados a cargo del equipo docente y de otros expertos y profesionales. Al principio del curso se incluirán asimismo juegos de role-play, ejercicios específicos basados en protocolos reales, análisis de casos y práctica con diversas situaciones-modelo previamente grabadas. Para ello los alumnos prepararán con antelación las lecturas y documentación correspondiente a partir del material bibliográfico y multimedia facilitado por el equipo docente.

La plataforma virtual *Stadium* es la herramienta básica del curso, tanto para la gestión de talleres y prácticas como para la entrega de trabajos e informes de evaluación.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias			2		
Sesiones magistrales					
Eventos científicos			8		
Prácticas	- En aula	24			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios		8			
Exposiciones		2			
Debates		2			
Tutorías		6			
Actividades de seguimiento online			4	4	
Preparación de trabajos			8	36	
Trabajos				2	
Resolución de problemas					
Estudio de casos				4	
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas orales		2			
TOTAL		44	22	46	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI (dir), ALONSO, CANAS et al. (2006), *Materiales didácticos para la enseñanza de la interpretación en el ámbito social (Alemán-francés-inglés-italiano-español)*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 11). DVD.
- BISCHOFF et al. (2009) *En otras palabras. Guía para la consulta médica intercultural. Comunicación a través de un intérprete en los servicios de salud*. Ginebra, HUG/UniversalDoktorProjet.
- GRUPO COMUNICA (2009), *Panorama actual de la traducción e interpretación en los servicios públicos y retos futuros*. En: V Congreso Internacional de la AIETI: <http://tv.uvigo.es/es/serial/610.html>
- GRUPO CRIT (2009), *Culturas y atención sanitaria. Guía para la comunicación y la mediación intercultural*. Barcelona, Octaedro.
- HAFFNER, L. (1992), "Translation is not Enough. Interpreting in a Medical Sitting", *Western Journal of Medicine*, 157 (3), 255-259.
- KELLY, D. (ed.) (2000), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada, Comares.
- MARTIN, A. & I. ABRIL (eds) (2004). *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural (4)*. Monográfico sobre traducción e interpretación social.
- MARTIN, A. & ORTEGA, J.M. (2011), "Nuremberg in Madrid. The Role of Interpreting in the Madrid Train Bomb Trail", en *AiIC Webzine*, nº 56. <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page3548.htm>
- MIKKELSON, H.(1999), "Interpreting Is Interpreting-Or Is It?". Disponible en: <http://www.acebo.com/papers/INTERP1.HTM>
- ORTEGA ARJONILLA, E. (2008), *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada, Comares.
- ORTEGA HERRÁEZ, J. M. (2011), *Interpretar para la justicia*. Granada, Comares.
- PÖCHHACKER, F. & M. KADRIC (1999), "The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter. A case study", *The Translator*, vol. 5, nº 2, 161-178.
- SHLESINGER, M. & F. PÖCHHACKER (eds.) (2008), *Doing Justice to Court Interpreting*. Special issue of *Interpreting*, 10:1.
- VALERO, C. (ed.) (2011) *Traducción e interpretación en los servicios públicos en el siglo XXI*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- VALERO, C. & F. RAGA (eds.) (2006), *Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: nuevo mapa lingüístico y cultural de España*. Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA), nº monográfico.
- WADENSJÖ, Cecilia (1998), *Interpreting as Interaction*. Longman, Londres/Nueva York

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Códigos de ética profesional (AIIC, AUSIT, MMIA, entre otros)
- Alfintra: <http://www.mariapinto.es/alfintra/> (alfabetización informacional para la T&I)
- Red Comunica: <http://red-comunica.blogspot.com> (T&ISP)
- Critical Link: <http://www.criticallink.org>
- Salud y Cultura.com: <http://www.saludycultura.uji.es/> (mediación intercultural e interpretación en el ámbito sanitario)
- UniversalDoktorProject: <http://www.universaldoktor.com/> (traducción e interpretación en el ámbito sanitario)
- Hablamos juntos. Language Policy and Practice in Health Care. <http://www.hablamosjuntos.org/>
- El Gascón Jurado: <http://www.elgascónjurado.com> (Interpretación judicial y jurada)
- Aequitas: <http://www.agisproject.com/> (Access to Justice across Language and Culture in the EU)
- Bootheando: www.bootheando.com (Interpretación de conferencias)

SCICNET-DGInterpretation: <http://scic.ec.europa.eu> (Interpretación de conferencias)

Interpreting for Europe: http://europa.eu/interpreting/index_en.htm

Speech Repository Portal: <http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html>

Language Outreach by the United Nations: <http://www.unlanguage.org/default.aspx>

ETI Génève – Live: <http://live.eti.unige.ch/>

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendebarr, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica se evalúa mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias arriba descritas. Para ello se lleva a cabo una evaluación continua, individualizada y plural:

Las actividades prácticas de los alumnos estarán permanentemente tuteladas por el equipo docente, de manera presencial y no presencial (a través de la plataforma Moodle). A cada una de ellas le seguirá una evaluación específica de las condiciones del ejercicio y de la actuación del alumno durante el mismo. Dicha evaluación incluirá:

- una autoevaluación del alumno;
- unas observaciones críticas de su profesor-tutor y del resto de los docentes;
- y, en ocasiones, una evaluación de otros compañeros estudiantes mediante fichas preparadas a tal fin por los profesores.

A cada estudiante se le asignará a principio de curso un profesor-tutor encargado de realizar el seguimiento individualizado de su aprendizaje. La tutoría individual y/o en pequeño grupo es el elemento fundamental de la evaluación.

Criterios de evaluación

- 1 - Participación activa y crítica en las actividades prácticas.
- 2 - Gestión correcta de la documentación y del tiempo disponible para preparar sus encargos.
- 3 - Entrega en tiempo y forma de los informes de prácticas.
- 4 - Buen comportamiento profesional en la gestión de los encargos: buenas prácticas en la relación con el posible cliente, responsabilidad y honestidad profesional en el desempeño del encargo, colaboración en su equipo de trabajo.
- 5 - Calidad del trabajo de interpretación realizado.

Para aprobar la asignatura mediante evaluación continua, el alumno deberá:

- Asistir a los talleres y seminarios especializados propuestos (25% de la nota)
- Realizar, obteniendo una evaluación positiva, al menos el 75% de las tareas prácticas propuestas y entregar en los plazos establecidos sus fichas e informes evaluadores. La no entrega en plazo de dicho informe supondrá la no contabilización de la práctica realizada.

Instrumentos de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> - Informes de autoevaluación del alumno posteriores a cada práctica realizada y entregados vía Moodle dentro del plazo establecidos - Informes evaluadores de los profesores en aquellas prácticas simuladas o reales que lo permitan - Informe de usuarios de la interpretación –cuando los haya- distintos de los profesores

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
		__%
	Talleres y seminarios	25%
	Pruebas prácticas (2 idiomas)	75%
		0%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
El alumno se someterá a una prueba final de simultánea en cada uno de sus idiomas de trabajo si no ha completado al menos el 80% de las prácticas propuestas, si su trabajo a lo largo del curso ha obtenido valoraciones parciales negativas o si no cuenta con un número de evaluaciones suficiente en alguno de sus dos idiomas.		

Recomendaciones para la evaluación.
<ul style="list-style-type: none"> - Asistencia regular a los talleres y prácticas que integran la asignatura. - Lectura de las recomendaciones bibliográficas propuestas. - Asistencia a las tutorías previstas y aplicación de las recomendaciones de los docentes en la realización de las prácticas posteriores.
Recomendaciones para la recuperación.
Las evaluaciones continuas y las tutorías individuales y colectivas están encaminadas a orientar al alumno de forma individualizada sobre su proceso de aprendizaje. En dichas tutorías se le indicarán los puntos fuertes y débiles de su actuación, proponiéndole las acciones de mejora para alcanzar los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	2						
2			2				
3			2				2
4			2	1		1	
5			2				2
6		2	2	1		1	
7		2					2
8						1	
9		2		2			
10		2				1	2
11		2					
12		2		1		1	8
13		4					
14		2				1	2
15		2	2	1			
16		2				1	2
17		2					
18						2	

OPTATIVAS

LENGUA PORTUGUESA IV Y TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101476	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso		Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Gallego y Portugués				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Rebeca Hernández Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Gallego y Portugués		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://www.filologiaportuguesa.es/		
E-mail	rebecahernandez@usal.es	Teléfono	Ext. 1791

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Lengua Portuguesa IV y Traducción es la continuación de las asignaturas *Lengua Portuguesa I, II y III*. Su finalidad es consolidar el conocimiento lingüístico adquirido en las asignaturas *Lengua Portuguesa I, II y III* y desarrollar las competencias y estrategias necesarias para traducir textos complejos (pt>es). El carácter de la asignatura *Lengua Portuguesa IV y Traducción* es optativo.

Perfil profesional.
Traducción
Corrección
Edición

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es recomendable un dominio de la Lengua Portuguesa en sus cuatro destrezas de un nivel B2 como mínimo y conocimientos de Gramática de la Lengua Portuguesa. Es conveniente haber cursado *Lengua Portuguesa I, II y III*.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

- Al término de este curso, el alumno de portugués habrá adquirido un nivel de conocimiento de la lengua que le permitirá, dentro de las cuatro destrezas:
 - Entender y expresar pensamientos, ideas, críticas, juicios, sentimientos diversos o hacer descripciones con una mayor precisión, sutileza y profundidad, sabiendo usar y comprender mínimamente distintos registros de lengua.
 - Entender textos o discursos complejos (por su especificidad o por pertenecer a registros diferentes del considerado estándar) y ser capaz de reaccionar oralmente o por escrito manteniendo el mismo nivel de lenguaje y utilizando los recursos de cohesión y coherencia apropiados.
 - Traducir textos complejos de diferentes procedencia

5.- Contenidos

Tema 1: Passagem do discurso directo para o discurso indirecto, transformações; verbos introdutores do discurso indirecto; locuções prepositivas; considerações sobre a tradução pt > es (I)

Tema 2: formação do infinitivo pessoal (simples e composto); usos do infinitivo impessoal vs. Usos do infinitivo pessoal; expressões impessoais mais infinitivo pessoal; tradução de textos pt > es (II)

Tema 3: Preposição mais infinitivo pessoal; sequências de palavras e locuções prepositivas mais infinitivo pessoal; substituição do infinitivo pessoal por conjuntivo; tradução de textos pt > es (III)

Tema 4: o infinitivo pessoal na oração completiva; perífrases regidas por preposição; a tradução de textos pt > es (IV)

Tema 5: a oração copulativa (conjunções, valores e usos); a oração adversativa (conjunções, valores e usos); a oração disjuntiva (conjunções, valores e usos); a poética de tradução do grupo Noigandres: Augusto e Haroldo de Campos; tradução de textos pt>es (V)

Tema 6: diminutivos e aumentativos, principais sufixos; conjunções explicativas e conclusivas (conjunções, valores e usos); bordões (usos incorrectos das conjunções conclusivas); verbos de movimento e acções. Tradução de textos pt > es (VI)

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.**Específicas.**

- Conocimiento instrumental de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la gramática de la lengua portuguesa
- Conocimiento de terminología y neología en la lengua portuguesa
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la historia y de la cultura vinculadas a la lengua portuguesa
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua portuguesa

Transversales.

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Conocimiento proficiente de la lengua portuguesa
- Habilidades de investigación
- Planificación y gestión del tiempo
- Capacidad de aprender
- Capacidad crítica y autocrítica
- Capacidad para el razonamiento crítico
- Capacidad de comunicación básica
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- Resolución de problemas
- Toma de decisión
- Habilidades de gestión de la información
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países
- Preocupación por la calidad

7.- Metodologías docentes

A través de un enfoque comunicativo en su versión funcional, se trabajarán partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas, así mismo se recurrirá al aprendizaje basado en problemas, mediante la realización y el análisis de traducciones de diverso tipo. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realizará desde una perspectiva contrastiva entre el español y el portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Las clases teóricas se desarrollan mediante:

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones *ad hoc*) para la identificación y resolución de problemas.

Las clases prácticas se sirven de:

- Elaboración de traducciones.
- Análisis de textos traducidos ya existentes
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de encargos de traducción.
- Trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno. Consiste básicamente en:

Soporte escrito tradicional:

- Realización de traducciones,
- actividades de autoevaluación.

Soporte web:

- A través de herramientas web, específicamente mediante el blog y la plataforma Studium, donde se pondrán a disposición del alumno: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.
- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales	12			
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	24		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	2			
Exposiciones	4			
Debates	4			
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online	2			
Preparación de trabajos	10			
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Montero, Hélder Júlio Ferreira e Frederico João Pereira Zagalo: *Português para todos 2*. Luso-Española de Ediciones

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Gramáticas:

Cunha, Celso e Luís Filipe Lindley Cintra (1995). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Sá da Costa.
Vázquez Cuesta, Pilar y M. Albertina Mendes da Luz (1971). *Gramática Portuguesa*. 2 vols. Madrid. Gredos.

Diccionarios:

Dicionário da Língua Portuguesa. Porto, Porto Editora.

Dicionário Português-Espanhol. Porto, Porto Editora.

Dicionário Espanhol-Português. Porto, Porto Editora.

Dicionário dos verbos portugueses. Porto, Porto Editora.

Dicionário Houaiss da língua portuguesa. Rio de Janeiro, Objetiva.

Dicionário Houaiss de verbos da língua portuguesa: conjugação e uso das preposições. Rio de Janeiro, Objetiva

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa. São Paulo, Nova Fronteira.

Praça, Afonso, *Novo Dicionário de Calão*. Lisboa, Notícias.

Diccionario online de língua portuguesa: <http://www.priberam.pt/dlpo> Conversor para o acordo ortográfico: www.flip.pt/conversor

Glossários, redes de relações, consultório terminológico: <http://cvc.instituto-camoes.pt/traduzir.html>

Bibliografía específica de traducción pt>es

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2006) *Babel ibérico : antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España*. Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2005) *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*. Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Fernández, María Manuela y José Antonio Sabio (1997). "Sobre la importancia de revisar las traducciones: la reedición de escritores portugueses. En L. Félix y Emilio

Ortega (coords.) *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación, pp. 405-408.

García Benito, Ana Belén (2007) "El factor sorpresa en la traducción". *Vasos Comunicantes*. N.º 37. pp.37-42. Disponible en: <http://www.acett.org/documentos/vasos/vasos37.pdf>

Hernández, Rebeca (2007) *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Granada, Comares.

Hernández, Rebeca (2007) "Translating Mental Images and Sociocultural Models in Plurilingual Discourse: Examples from Translations of Postcolonial Literary Texts in Portuguese". *Translation Review*. N.º 73. The University of Texas at Dallas, pp. 43-52

Hernández, Rebeca (2008) "Desplazamiento y creación en la narrativa de João de Melo. Un ejercicio de traducción". *Cartaphilus. Revista de Investigación y Crítica Estética*. Vol. 4 (2008). Universidad de Murcia, pp. 50-57. Disponible en: <http://revistas.um.es/cartaphilus/article/viewFile/45731/43771>

Recursos electrónicos:

<http://www.instituto-camoes.pt>

<http://www.portalliteral.terra.com.br>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación se basará en el trabajo continuo, en la participación en todas las actividades programadas en la asignatura, en la presentación de un trabajo final, y en la contribución para el buen desarrollo de las clases.

Criterios de evaluación

- Trabajo final
- Trabajos en clase y tutorías
- Trabajos realizados a través de la plataforma *Studium*

Instrumentos de evaluación

La evaluación consistirá en la presentación de un trabajo que se indicará al inicio del curso.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Trabajo final	60%
	Trabajos realizados en clase	25%
	Trabajos realizados a través de Studium	15%
		__%
		__%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

- Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos, el acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas.
- Se recomienda llevar la materia al día, leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas (especialmente en interacción)

Recomendaciones para la recuperación.

Acudir a la revisión de los trabajos para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos con el fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	1	3					
2	1	3					
3	1	3					
4		3	1				
5	1	2		1			
6		2	2				
7	1	3					
8	1	2		1			
9		2	2				
10		2	2				
11	1	1		1			
12		2	2				
13	1	3					
14	1	2		1			
15							Preparación para la evaluación
16							Preparación para la evaluación
17							
18							

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101483	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia Básica	Curso	3º o 4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jon Robert Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	hyde@usal.es	Teléfono	923 294580 Ext 3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias Básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura es la última parte de una materia que abarca en su totalidad dos cuatrimestres del segundo año, y un cuatrimestre del cuarto año de grado. La Segunda Lengua Extranjera: Inglés III constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera: Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés: II, que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar al final de la materia un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento avanzado de inglés, adquirido en las asignaturas previas Segunda Lengua Extranjera Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés II, el alumno deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros y variedad de tipos de texto en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

Se propone la consolidación de las destrezas del nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2, incidiendo en todos los aspectos de la producción oral y escrita, así como la recepción oral y escrita. El estudio de esta asignatura tiene como objetivos lograr, por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde la lengua inglesa (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Desarrollo en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Desarrollo en técnicas de expresión escrita y de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio y desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio y desarrollo en el manejo de una documentación básica.

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera. Capacidad de organización y planificación. Resolución de problemas. Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de gestión de la información.

Competencias transversales personales (CTP):

Razonamiento crítico. Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad. Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar.

Competencias transversales sistémicas (CTS):

Aprendizaje autónomo. Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera. Creatividad.

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por tareas implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas, y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, el profesor está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales y prácticas	50		40	90
Seminarios				
Exposiciones y debates	4		4	8
Tutorías individuales	2		2	4
Actividades no presenciales			15	15
Preparación de trabajos			14	14
Otras actividades				
Exámenes	4		15	19
TOTAL	60		90	150

9.- RecursosLibros de consulta para el alumno

Para la consulta de problemas puntuales con la gramática de la lengua inglesa:

Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Utilización de los fondos de consulta de la biblioteca.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Medios disponibles on-line, como por ejemplo:

One look dictionary search: <http://www.onelook.com/>

American corpus: <http://www.americancorpus.org/>

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera a sabiendas de que esta asignatura parte de un nivel avanzado de conocimiento.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%)
2. **Examen escrito** (40%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (25%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo realizado. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión de lectura
- composición escrita
- expresión oral.

Recomendaciones para la evaluación

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante. Es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN III

1. Datos de la Asignatura

Código	101485	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Es la última parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del alemán como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.
Perfil profesional.
Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de alemán, adquirido en las asignaturas previas (Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II), el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

Consolidación de las destrezas del nivel C1, adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER): producción escrita y oral, recepción escrita y oral. Al aprobar las tres asignaturas de esta materia, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

1. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.
2. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual.
3. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
4. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral.
5. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.**

1. Conocimiento declarativo (saber)
 - conocimiento del mundo
 - conocimiento sociocultural
 - consciencia intercultural
3. Destrezas y habilidades (saber hacer)
 - Destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas y habilidades interculturales
- 3 Competencia existencial (saber ser)
4. Capacidad de aprender (saber aprender)
 - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - Destrezas del estudio
 - Destrezas Heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas.Competencias disciplinares específicas:

- Dominio de la lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera
- Destreza para la búsqueda de información/documentación

Competencias específicas (en general):

- Cultura general y civilización
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo
- Contar con conocimientos transversales

Transversales.Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Las actividades de comprensión y expresión orales y escritas se practican con un propósito claro: el solicitado por la tarea. Los recursos lingüísticos necesarios se aprenden unidos a la función que expresan, y el conocimiento del contexto favorece la adecuación sociolingüística.

La finalidad ha de ser no enseñar lengua, sino enseñar a comunicarse en ella dentro del contexto o contextos culturales que abarca. Por ello, la práctica diaria de clase está orientada hacia la adquisición de la competencia comunicativa, que incluye la competencia lingüística, la competencia sociolingüística, la competencia pragmática y la competencia estratégica.

En sesiones de seminario, se hará una introducción a la presentación de discursos y resúmenes en lengua alemana, necesarias en las asignaturas de interpretación. Además trabajamos con la Universidad de Bamberg (Alemania) en un proyecto de intercambio via Internet para la confección de un trabajo relacionado con la cultura, en el cual se hace hincapié fundamentalmente en la contrastividad cultural, pero también se trabajan aspectos lingüísticos y gramaticales.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Teórico/ Prácticas	- En aula	54		58	112
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.
 FERENBACH, M. y NOONAN, B. (1981): Einfach gesagt Stuttgart, Klett.
 SCHUMANN, J. (2000): Mittelstufe Deutsch. Verlag f. Deutsch.
 DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.
 ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
 HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.
 HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).
 SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
 RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.
 LANGENSCHIEDT Diccionario Moderno Alemán. '2002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.
 LANGENSCHIEDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. '2006. Berlin und München: Langenscheidt.
 VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.
 WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10.- EvaluaciónConsideraciones Generales

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura (Aufsätze) y las distintas fichas o correos exigidos en el período de trabajo con los estudiantes de Bamberg, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Tanto los trabajos de la evaluación continua como el examen final, serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total, es decir, siempre y cuando esté aprobado el examen escrito).
2. **Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60 %
Examen final	Examen escrito	30 %
Examen final	Examen oral	10 %
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

- La profesora responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101486	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	http://diarium.usal.es/jtorres , http://web.usal.es/jtorres/tutorias		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres , http://diarium.usal.es/codex		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580
Profesor Tutor	Laura González Fernández	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Anne Barr	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	abarr@usal.es	Teléfono	923294580
Profesor Tutor	Lesley Murphy	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	lmurphy@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.
Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).

Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).

Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

“Gestión terminológica y de proyectos”

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - Informe final de prácticas
 - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Clases teórico-prácticas	- En aula	20			20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Practicum				
Prácticas externas		10	95	100
Seminarios	20			20
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	45	10	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- muestras de traducción e informes continuos
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informes del alumno (continuos y final)
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informes continuos; informe de entidad	25 %
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25 %
	Glosario y/o memoria de traducción	25 %
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25 %
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	20	20	5
2			
3			
4			
5			
6			
7			

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
8		20	5
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (FRANCÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101487	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	http://diarium.usal.es/jtorres , http://web.usal.es/jtorres/tutorias		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres , http://diarium.usal.es/codex		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.
Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas). Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso). Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas. Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
"Gestión terminológica y de proyectos"

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - Informe final de prácticas
 - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Clases teórico-prácticas	- En aula	20			20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas			10	95	100
Seminarios		20			20
Exposiciones					
Debates					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	45	10	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.

- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- muestras de traducción e informes continuos
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informes del alumno (continuos y final)
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informes continuos; informe de entidad	25 %
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25 %
	Glosario y/o memoria de traducción	25 %

Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25 %
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	20	20	5
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (ALEMÁN)

1. Datos de la Asignatura

Código	101488	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	http://diarium.usal.es/jtorres , http://web.usal.es/jtorres/tutorias		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres , http://diarium.usal.es/codex		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580
Profesor Tutor	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Petra Zimmermann	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/pezet		
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.
Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas). Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso). Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas. Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
"Gestión terminológica y de proyectos"

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - Informe final de prácticas
 - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales.
<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de trabajo en equipo • Capacidad de aprendizaje autónomo • Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Clases teórico-prácticas	- En aula	20			20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas			10	95	100
Seminarios		20			20
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		5			5

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	45	10	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- muestras de traducción e informes continuos
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informes del alumno (continuos y final)
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informes continuos; informe de entidad	25 %
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	

Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25 %
	Glosario y/o memoria de traducción	25 %
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25 %
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10	20	20	5
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

NOMBRE DE LA ASIGNATURA

1. Datos de la Asignatura

Código	101489	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	http://diarium.usal.es/jtorres , http://web.usal.es/jtorres/tutorias		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres , http://diarium.usal.es/codex		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	1
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías			
URL Web	http://diarium.usal.es/codex		
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Formación instrumental", aunque con fuerte vinculación con "Traducción especializada"

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Asignatura optativa de formación específica, que combina la formación instrumental a nivel avanzado con la traducción especializada (traducción de géneros electrónicos)

Perfil profesional.

Traductor. Gestor de proyectos. Localizador. Ingeniero de localización

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

"Informática básica" y "Recursos tecnológicos para la traducción"

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

"Gestión terminológica y de proyectos"

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

En ella se aborda la traducción y adaptación técnica, cultural y lingüística de tipos de productos y documentos avanzados: sitios web, programas informáticos, sus sistemas de ayuda y documentación, videojuegos y aplicaciones para móviles. Para ello se emplearán los procedimientos, técnicas, herramientas y lenguajes necesarios.

5.- Contenidos

- Principios de la localización y la internacionalización
- Herramientas de localización
- Localización de sitios web
- Localización de software, documentación, videojuegos y aplicaciones para dispositivos móviles
- Localización en el mundo del software libre y la accesibilidad
- Lenguajes para la extracción del texto traducible
- Estándares de localización

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo

Específicas.

- Competencia instrumental profesional
- Dominio de técnicas de procesamiento y gestión avanzada de la información lingüística
- Dominio de técnicas de traducción asistida por ordenador, localización, maquetación y gestión terminológica
- Comprensión y gestión de objetos lingüísticos avanzados y sus propiedades

Transversales.

- Instrumentales: conocimiento de la estructura de objetos digitales avanzados y su funcionamiento básico
- Interpersonales: capacidad de trabajo en equipo, razonamiento crítico
- Sistémicas: capacidad de organización, iniciativa y liderazgo, capacidad de identificación de problemas y búsqueda de soluciones

7.- Metodologías docentes**Presenciales**

- Teóricas: Clase magistral, seminarios:
- Prácticas: de aula, aula de informática, etc.
- Otras: tutorías individuales o grupales, evaluaciones, defensa de trabajos individuales o en grupo

No presenciales

- Preparación y coordinación de seminarios, portafolios, trabajos y demás prácticas individuales y en grupo
- Prácticas con herramientas de trabajo
- Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación
- Estudio personal y lectura documental

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	45			45
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones y control de lecturas			2	4	6
Debates, Foros de discusión					
Tutorías		1			1
Actividades de seguimiento online			2		2
Preparación de trabajos				43	43
Trabajos				43	43
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas orales					
TOTAL		46	4	100	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.
- Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chandler, Heather Maxwell (2012) *The Game Localization Handbook*. 2nd Edition. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.
- Corpas Pastor, Gloria; Varela Salina, M^a José (eds.) (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.
- Cronin, Michael (2012) *Translation in the Digital Age*. London & New York: Routledge.
- Díaz Fouces, Óscar; García González, Marta (eds.) (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fernández García, Juan Rafael (2006) Monográficos “La traducción del software libre”. *Linux Magazine*, 19, 20, 21, 22, 23.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- Gutiérrez y Restrepo, E.; Martínez Normand, L. (2010) “Localisation and Web Accessibility”. *Tradumática*, 8. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num8/articles/10/10art.htm>
- Jiménez Crespo, Miguel A. (2013) *Translation and Web Localization*. London & New York: Routledge.
- MacDonald, Matthew (2005) *Creating Web Sites*. Sebastopol: O'Reilly.
- Mata Pastor, Manuel (2005) “Localización y traducción de contenidos web”. En: Detlef Reineke, pp. 187-252. Mata Pastor, Manuel (2009) “Algunas pautas para el tratamiento de imágenes y contenido gráfico” (I y II). *Entreculturas*, 1, pp. 513-569.
- Morado Vázquez, Lucía; Filip, David (2012) *XLIFF Support in CAT Tools. Results of the survey, January 2012*. OASIS. Disponible en: http://www.localisation.ie/resources/XLIFFSotAREport_20120210.pdf
- O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) *Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Oliver, A., Moré J. y Climent, S (coord.) (2008): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.
- Quah, C.K. (2006) *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan.
- Reineke, Detlef (ed.) (2005) *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.
- Savage, T.M.; Vogel, K.E. (2009) *An Introduction to Digital Multimedia*. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.
- Torres del Rey, Jesús; Rodríguez Vázquez de Aldana, Emilio (2014) “La localización de webs dinámicas: objetos, métodos, presente y futuro”. *JoSTrans (The Journal of Specialised Translation)*, 21. <http://www.jostrans.org/>
- Savourel, Yves (2001) *XML Internationalization and Localization*. Indianapolis: SAMS.
- Wolff, Friedel (2011) *La localización al servicio de un cambio sostenible*. Trans. Lucía Morado Vázquez y Silvia Rodríguez Vázquez. Translate.org.za/ANloc. Disponible en: <http://www.africanlocalisation.net/foss-localisation-manual>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Dohler, Per N. (1997) “Facets of Software Localization. A Translator's View”. *Translation Journal*, 1 (1). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/softloc.htm>
- Gow, Francie (2003) *Metrics for Evaluating Translation Memory Software*. Thesis, MA Translation. University of Ottawa, Canada. Disponible en: <http://www.chandos.ca/thesis.html>.
- Gross, Steffen (2006). *Internationalization and Localization of Software*. Proyecto de Máster. Eastern Michigan University. Disponible en: http://www.emich.edu/compsci/projects/steffen_gross_thesis.pdf

La linterna del traductor. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/>. Número especial sobre localización de Juan José Arevalillo en el nº 8: <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>
Multilingual Computing & Technology. Accesible en: <http://www.multilingual.com>. Guías especiales.
Tradumática. Disponible en <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.

Criterios de evaluación

- Realización habitual de ejercicios de localización y evaluación
- Debate sobre lecturas introductorias
- Trabajo de localización de software, videojuego o web
- Exposición sobre lecturas/herramientas/procedimientos
- Portafolios final, con CV Europass, reflexión personal y muestras de aprendizaje

Instrumentos de evaluación

- Prácticas y ejercicios virtuales en Studium
- Seminarios y exposiciones
- Prueba de demostración de aprendizaje de conocimientos y técnicas empleadas
- Foros de discusión en Studium
- Portafolios digital

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua y cooperativa	Tareas y Talleres de entrega y evaluación (Studium)	60 %
Portafolios de reflexión sobre los logros y muestra de aprendizaje	Portafolios digital	30 %
Reflexión teórico-metodológica	Debates y exposiciones	10 %
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.
Seguimiento continuado de las tareas y colaboración con los compañeros
Recomendaciones para la recuperación.
Seguimiento continuado de las tareas y colaboración con los compañeros.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Seminarios/seguimiento online	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas exposiciones, debates y Control de lecturas obligatorias
1	3	2	1	6
2	3			
3	3			
4	3			
5	3			
6	3			
7	3			
8	3			
9	3			
10	3			
11	3			
12	3			
13	3			
14	3			
15	3			
16				
17				
18				

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (INGLÉS) 2013-14

1. Datos de la Asignatura

Código	101490	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	3º / 4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignaturas optativas, como formación especializada dentro del itinerario de Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
La asignatura se centra en el carácter especial de la traducción audiovisual en cuanto a modalidad de traducción 'constreñida' o 'subordinada' por los condicionamientos de tiempo, imagen y espacio (en el caso de la subtitulación) y requiere formación en aspectos técnicos referidos a los productos audiovisuales y los programas informáticos para la subtitulación, así como algunos conceptos técnicos sobre los procesos de grabación para narración, voz superpuesta y doblaje.
Perfil profesional.
Traductores: traducción de textos audiovisuales para cine, televisión, DVD, vídeos de empresas, publicidad, enseñanza, etc.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

En el caso de alumnado con inglés como primera lengua extranjera, no se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y las de Fundamentos de Traducción y Traducción Directa del Inglés de 1º. En el caso de alumnado con inglés como segunda lengua, deben tener aprobadas las asignaturas de segunda lengua I y II. Esta asignatura toca algunos aspectos vistos en el Seminario de Traducción de la primera lengua extranjera (inglés) del primer cuatrimestre en cuanto a la representación literaria del habla (diálogos), por lo que es útil pero no necesario haberla hecho antes.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Para el alumnado con inglés como segunda lengua se recomienda elegir como optativa la Segunda Lengua Extranjera (Inglés) III.

Asignaturas que son continuación

No procede

4.- Objetivos de la asignatura

Al final del curso, el alumnado, a partir de los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos sobre TAV deberá ser capaz de: realizar el pautado para el subtitulado y redactar y distribuir correctamente las líneas dentro del bloque de subtítulos, ajustando los parámetros según el encargo. Reunir información para la traducción de documentales, redactar un primer guión traducido y ajustarlo para la duración, en equipo. Llevar a cabo, en equipo, la grabación de la voz superpuesta para un clip de un documental. Además, deberá ser capaz de explicar las decisiones de traducción tomadas en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Preparar, en equipo, la traducción de un guión de cine o TV, y hacerle los ajustes necesarios para el doblaje. Grabar, en equipo, una escena doblada cuidando la sincronización. Además, deberá ser capaz de explicar las decisiones de traducción tomadas para el doblaje en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Deberá aplicar los conocimientos sobre traducción y traductología adquiridos a lo largo de la carrera a la adecuada traducción de los textos audiovisuales.

5.- Contenidos

TEMARIO

1. El habla de los diálogos audiovisuales. Características de la lengua hablada y su reflejo en los textos audiovisuales. Verosimilitud de los textos que representan el habla. La "oralidad prefabricada". La variación lingüística: dialectos, jergas, idiolectos. (Este tema es transversal, y se habrá presentado en el Seminario de Traducción I)
2. La Traducción audiovisual (TAV) como una variedad de traducción subordinada. La traducción de diálogos para cine y televisión.
3. La traducción para el subtitulado. Técnicas básicas de subtitulación. Normas y parámetros: velocidad de lectura, número de caracteres, formato. Prácticas de subtitulado.
4. La traducción para narración superpuesta. Documentales y noticiarios. Documentación, redacción ajustada al tiempo. Locución y supervisión de la locución. Prácticas de narración y voz superpuesta.
5. El doblaje. La primera traducción y el ajuste. Normas y criterios básicos del ajuste. Prácticas de doblaje.

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.**

Capacidad de traducir textos audiovisuales contando con las restricciones y parámetros técnicos propios del medio y de aplicar las normas en uso en el mercado.

Específicas.

Capacidad de analizar y entender textos audiovisuales en inglés. Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Capacidad de realizar un pautado y de ajustarse a una plantilla de subtítulos ajena. Capacidad de traducir guiones de cine o televisión del inglés a un español idiomático, teniendo presentes las limitaciones inherentes a esta modalidad, ortotipográficamente correcto en el subtítulo. Capacidad de adaptación a los modos de trabajo del sector audiovisual y a los distintos formatos. Capacidad de defender las decisiones de traducción adoptadas.

Transversales.

Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad

7.- Metodologías docentes

Aproximadamente el 30% de las sesiones serán clases expositivas, sobre aspectos teóricos, técnicos y profesionales. El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al aprendizaje de las técnicas de subtitulación, al ajuste o adaptación de guiones y al comentario de textos originales y traducciones propuestas. Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios/talleres, en los que el alumnado participará activamente trabajando sobre un *clip* o fragmento de película, o bien de un capítulo de serie televisiva o documental. Habrá sesiones "de estudio" en las que se harán grabaciones de voz superpuesta y/o doblaje.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Clases magistrales y prácticas	36	26	62	41,3
Seminarios y exposiciones	4	6	10	6,6
Tutorías individuales	1		1	0,66
Preparación de trabajos		60	60	40
Exámenes	4	13	17	11,3
TOTAL	45	105	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

CHAUME, FREDERIC (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

DÍAZ CINTAS, JORGE (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel (Contiene un DVD con ejercicios, con una versión demo del programa *Subtitul@m*).

DÍAZ CINTAS, JORGE Y ALINE REMAEL (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester (UK): St. Jerome.

DURO, MIGUEL (coord.) (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

GOTTLIEB, HENRIK (1997). *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: Center for Translation Studies and Lexicography, Univ. de Copenhagen.

IVARSSON, JAN (1992). *Subtitling for the Media: a handbook of an art*. Estocolmo: Transedit. (trad. al inglés de Robert F. Crofts).

MAYORAL, ROBERTO (1993). "La traducción cinematográfica: el subtitulado", en *Sendebarr*, 4: 45-68.

MAYORAL, ROBERTO (2003). "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual". *Sendebarr*, 14: 107-205.

TITFORD, CHRISTOPHER (1982). "Sub-titling: constrained translation". *Lebende Sprachen*, 3: 113-116.

TODA, FERNANDO (2005). "Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada)". *Quaderns. Revista de traducció*, 12: 119-132.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evalúan las competencias descritas en el apartado 6 (Específicas).

Se lleva a cabo un examen que incluye partes similares a las que las empresas de subtitulado proponen como pruebas a sus potenciales traductores.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

Trabajos de traducción (y documentación) hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y ejercicios hechos en y para las clases prácticas (subtitulado, voz superpuesta, doblaje (40%).

Examen (60%, siempre que esté aprobado). En caso de no aprobar, habrá que repetirlo en la convocatoria extraordinaria.

Instrumentos de evaluación

Se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, individuales y en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas con los programas para subtitulación, voces superpuestas y/o doblaje. Habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 40% de la calificación. El examen incluirá la realización de una serie de subtítulos en la que se demuestre que se conocen y aplican las nociones técnicas básicas; habrá preguntas relacionadas con aspectos lingüísticos, culturales y mediáticos de los textos originales, y con las restricciones referidas a subtitulado, voz superpuesta y doblaje.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajos individuales o en equipo	30%
Evaluación continua	Participación en las clases	10%
Evaluación sumativa	Examen	60%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones: Habrá una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.		

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos o supervisados presencialmente los trabajos prácticos, lo que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas		Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
1	4					
2	4				T1	
3	4					
4	4		15m		T2	
5	4					P1
6	2					P1/P2
7	2		15m			P2

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas		Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
8	2				T3	P2/P3
9	2					P3
10	2		15m			P3/P4
11	2				T4	P4
12	2					P5
13	2		15m			P6
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN					
15	Examen escrito					
16			Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas			
17	preparación para la recuperación de partes no superadas					
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario					
19	examen				Notas y actas	

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

NOMBRE DE LA ASIGNATURA

1. Datos de la Asignatura

Código	101491	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	3º y 4º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores García	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Bloque de materias optativas
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Partiendo de los contenidos teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los dos años anteriores, se tenderá a desarrollar y consolidar las destrezas y habilidades adquiridas aplicándolos a un contexto específico: el del turismo, para el que existe una gran demanda de traducción.
Perfil profesional.
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación y desarrolla la adquisición de competencias específicas necesarias para llegar a ser un buen profesional y realizar traducciones de calidad en el ámbito del turismo.

3.- Recomendaciones previas

Las impartidas en primer y segundo curso del Grado; en especial, Fundamentos para la Traducción. También se recomienda haber cursado asignaturas de traducción francés-español, independientemente de que el francés sea 1ª o 2ª lengua.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito turístico. Se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción procedentes de diferentes contextos de este campo de especialización y representativos de los géneros más comunes.

Todas las actividades programadas estarán orientadas a la adquisición de una metodología de trabajo que permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y a poder continuar su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional. En su labor de mediador lingüístico y cultural, debe poder transmitir adecuadamente el contenido, la función y las referencias culturales del original, teniendo en cuenta las características particulares del lenguaje turístico.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abordarán tres grandes bloques, referidos fundamentalmente a:

I. Introducción a la traducción en el ámbito del turismo.

- El concepto de turismo
- La comunicación en el contexto turístico
- El texto turístico. Textos y documentos
- El lenguaje del turismo
- Dificultades tipo de la traducción turística

I. El turismo como actividad social. Clases y categorías. El texto promocional y su traducción.

II. El turista y el viajero. La literatura de viajes y su traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua. e deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título.

<p>Específicas.</p> <p>Conocer las características de los textos turísticos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; desarrollar habilidades de reconocimiento de dificultades y tipificarlas; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos, conceptuales, culturales, etc; plantear estrategias y técnicas adecuadas para la solución de problemas.</p>
<p>Transversales.</p> <p>Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos lingüístico-culturales. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.</p>

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno. Las actividades presenciales se basan en clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (análisis de textos, traducciones individuales y cotejo de soluciones, crítica de traducciones, trabajo con ordenadores, búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción del ámbito de especialidad tratado); elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	54			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	4			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al abordar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito del turismo, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de este campo de comunicación.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales y el cumplimiento de los encargos de traducción.

Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y la prueba de traducción realizada al final del período.
Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN LITERARIA, 2ª LENGUA EXTRANJERA ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101492	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
8º semestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.
Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial en la forma específica de la traducción literaria.

3.- Recomendaciones previas

Haber superado todas las asignaturas de traducción de la 2ª lengua extranjera cursadas en los semestres anteriores.

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar

- Capacidad para traducir textos destinados al sector editorial
- Capacidad para participar en los procesos propios del sector editorial (corrección, edición, difusión, promoción)
- Capacidad para desenvolverse profesionalmente en los ámbitos propios del sector editorial (negociación de contratos, utilización de recursos auxiliares, marco jurídico).

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.
Teóricos:

Bloque 1: El sector editorial. Importancia en el sistema económico español. El sector editorial como ámbito de trabajo.

Bloque 2: Las peculiaridades del sector editorial respecto a otros ámbitos de la traducción.

Modos de trabajo propios del sector editorial

Bloque 3: El proceso editorial

Bloque 4 Tipos de texto en traducción literaria

Prácticos:

Bloque 1: Traducción de textos literarios. Los principales géneros.

Bloque 2: Traducción de textos literarios. Los subgéneros.

Bloque 3: Traducción de textos literarios. La literatura infantil y juvenil

Traducción de textos literarios. Los clásicos

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

CE001 Capacidad de entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera.

CE002 Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.

CE003 Capacidad de traducir los textos del ámbito mencionado de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

Transversales.

CT001 Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.

CT002 Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

CT003 Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector

CT004 Capacidad de adaptación a los distintos formatos de trabajo

7.- Metodologías docentes

Indíquense las metodologías de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar. Por ejemplo: Clase magistral, enseñanza basada en proyectos de aprendizaje, metodologías basadas en la investigación, metodología basada en problemas, estudios de casos, ofertas virtuales,...

- Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:
- Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.
- Encargos de traducción
- Pruebas presenciales
- Tutorías

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales				
Clases prácticas	52			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			94	
Otras actividades				
Exámenes				
TOTAL	54		96	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.
- Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
- Grossman, Edith: Why translation matters. New Haven/London (Yale University Press), 2010.
- Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.
- Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
- Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.
- Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-2010).

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se establece como fórmula de evaluación la evaluación continua, apoyada en el número accesible de alumnos y la interacción constante.

Criterios de evaluación

Presencialidad:

Intervenciones en clase:

Prácticas

Práctica presencial

Instrumentos de evaluación

Los estudiantes realizarán un número variable de prácticas, en ningún caso inferior a 3, de las cuales al menos una se realizará en clase.

Se valorará la intervención en clase de los estudiantes como criterio esencial de valoración

La asistencia y preparación de las clases es imprescindible.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencialidad		_10_%
Intervenciones en clase		_10_%

Prácticas	3 entregas de textos	_60_ %
Prueba presencial	Traducción de 1 texto	_20_ %
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando preparación de los textos encargados para el trabajo en el aula.

Recomendaciones para la recuperación.

INTERPRETACIÓN AVANZADA

1. Datos de la Asignatura

Código	101494	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4	Periodicidad	1T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Brander de la Iglesia	Grupo / s	por determinar
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar según número de alumnos matriculados		
URL Web	https://moodle.usal.es/		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Optativa (itinerario de traducción e itinerario de interpretación)
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Interpretación bilateral y simultánea de inglés
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes (ambos itinerarios)

3.- Recomendaciones previas

Los alumnos que cursen esta asignatura deben haber cursado previamente la asignatura básica de Expresión Oral (2º) y las asignaturas obligatorias: Fundamentos de interpretación (3º), Iniciación a la interpretación simultánea (3º).

La asignatura es de interés tanto para traductores como intérpretes, de inglés B o C, ya que se afianzarán la comprensión oral y las técnicas de interpretación bilateral utilizadas en ambas profesiones. Además, en las tutorías se consolidarán las destrezas profesionales de cada alumno de manera individualizada. Las tutorías conjuntas se realizarán en al menos dos grupos (interpretación bilateral e interpretación simultánea inversa) dependiendo del número de alumnos y competencias lingüísticas de los matriculados.

Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación bilateral o inversa
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una la ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación

5.- Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque.

Interpretación bilateral (consecutiva ing-es-ing),

Interpretación simultánea directa avanzada en distintos entornos profesionales Introducción a la interpretación simultánea inversa

La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

Competencias específicas

- Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras
- Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos
- Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)
- Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación
- Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica
- Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación
- Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación)
- Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos
- Rigor en la calidad de la mediación lingüística
- Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos
- Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)
- Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

Transversales.

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):

- Habilidades cognoscitivas
 - Capacidad de comprensión, análisis y síntesis
- Capacidades metodológicas
 - Capacidad de organización y planificación
 - Conocimientos de la profesión
 - Análisis de situaciones y resolución de problemas
 - Toma de decisiones
- Destrezas tecnológicas
 - Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)
 - Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión
- Destrezas lingüísticas
 - Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua
 - Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)
 - Conocimiento de la propia cultura
- Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):
 - Compromiso social y ético
 - Razonamiento crítico
 - Capacidad de trabajo en equipo
 - Capacidad de trabajo individual

- Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés
- Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas
- Negociación
- Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
- Comunicación interpersonal y cooperación
- Habilidad de trabajar en un contexto internacional
- Sistémicas (relacionadas con la visión de conjunto y la capacidad de gestionar adecuadamente la totalidad de la actuación):
 - Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
 - Gestión de proyectos
 - Motivación por la calidad
 - Habilidades de investigación (documentación, entre otras)
 - Capacidad de aprender (memoria, entre otras)
 - Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada
 - Habilidad para trabajar de forma autónoma
 - Iniciativa, coordinación y liderazgo
 - Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)
 - Iniciativa y espíritu emprendedor
 - Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
 - Motivación de logro

7.- Metodologías docentes

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas basadas en la investigación.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales	4			4
Clases prácticas	38			38
Seminarios				
Exposiciones y debates	9			9
Tutorías	9			9
Actividades no presenciales				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Preparación de trabajos			45	45
Otras actividades			45	45
Exámenes	0			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
 GILLIES, Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting. St Jerome, 2005
 JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
 PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se especificarán en la plataforma Studium

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

TUTORÍAS:

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo (9 horas por estudiante).
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las PRÁCTICAS EN CLASE y las PRÁCTICAS INDIVIDUALES

Criterios de evaluación

- * A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%
- * El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará en diciembre (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.
- * Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.
- * No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.

Instrumentos de evaluación
Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias tuning será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones mediante el uso de recursos y programas como Audacity, You send it, la plataforma Moodle/Studium, listas de distribución, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación
Recomendaciones para la evaluación
<ul style="list-style-type: none"> * Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (<i>glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.</i>) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución. * Asistencia a clase y tutorías.
Recomendaciones para la recuperación
Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	1	2					
2	1	2					
3		2				1	1
4		2	1				
5		2			1		
6	1	2				1	
7		2	1				
8		2	1				2
9		2			1	1	
10	1	2					
11		2	1				
12		2				1	

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
13		2			1		
14	1	2					1
15		2	1			1	
16		2			1		
17		2	1				
18		2				1	
19		2				2	

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

ESTUDIOS Y TENDENCIAS EN INTERPRETACIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101495	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	6
Carácter	Optativa de formación específica	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iciar Alonso y Jesús Baigorri	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es baigorri@usal.es	Teléfono	Ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Opcional
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Formación inicial en investigación en el ámbito de la interpretación
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y otros perfiles profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos en interpretación, Introducción a la interpretación simultánea,

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

La continuación de esta asignatura podría ser una investigación inicial, como el trabajo de fin de grado, como paso previo a un trabajo de fin de máster o a un postgrado de investigación en interpretación.

4.- Objetivos de la asignatura

1. Iniciarse en las bases metodológicas y en las herramientas de investigación en el ámbito de la interpretación.
2. Permitir al alumno ampliar su abanico de opciones de cara a su salida profesional tras completar el grado, incluyendo en este caso no solo la opción profesionalizante sino también la investigadora.

5.- Contenidos

Este curso ofrecerá una panorámica general de los estudios en interpretación y de las tendencias actuales de la investigación en sus diversos ámbitos. Se partirá de unas bases teóricas generales sobre la investigación en interpretación para pasar a presentar las tendencias actuales en el panorama de la investigación en interpretación y, en particular, las relacionadas con las líneas que vienen desarrollando los profesores que imparten la asignatura, a saber, la historia de la interpretación, la interpretación en los servicios públicos, la didáctica de la interpretación, los intérpretes como personajes de ficción, la alteridad, el multilingüismo y el diálogo intercultural, entre otras.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Conocimiento de las bases científicas de la investigación aplicada a la interpretación. Conocimiento de métodos de investigación aplicados a los distintos objetos de estudio.

Específicas.

Competencia documental en el campo de la investigación en interpretación.

Recuperación y selección de información pertinente para un tema específico de estudio a partir de un abanico amplio de recursos especializados. Análisis crítico y síntesis de la información obtenida.

Capacidad de aplicar de forma práctica las competencias generales a un tema específico de estudios de interpretación.

Transversales.

Trabajo en equipo

Competencia comunicativa, escrita y oral, para la presentación de los resultados de la investigación en un formato adecuado para su divulgación.

7.- Metodologías docentes

Método expositivo en las primeras clases de introducción.

Resolución de ejercicios prácticos asignados a cada grupo de estudiantes:

Una primera parte del trabajo consistirá en fases de lectura y recopilación de información sobre un tema concreto de investigación a partir de las orientaciones de los profesores y fases de puesta en común formato de seminario de los resultados de esas lecturas.

Otra parte del trabajo consistirá en la elaboración de un proyecto de investigación sobre un tema convenido entre el alumno –o alumnos, en el caso de que se trate de una investigación en equipo– y los profesores, en el que se aplicarán las herramientas metodológicas adquiridas, con vistas a la presentación de los resultados de forma oral y también escrita.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias		5			
Sesiones magistrales		4			
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios		10			
Exposiciones				15	
Debates				5	
Tutorías		6			
Actividades de seguimiento online				10	

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Preparación de trabajos	10		70	
Trabajos				
Resolución de problemas	10			
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	5			
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	50		100	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- ALONSO ARAGUÁS, Icíar. "Historia, historiografía e interpretación. Propuestas para una historia de la mediación lingüística oral", en PEGENAUTE, L. et al. (eds.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. II*. Barcelona, PPU/AIETI, 2008: 427-438. También en Bastin, G. L. (2009). HISTAL - Historia de la Traducción en América Latina. Université de Montréal: <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/documentos.htm>
- ALONSO ARAGUÁS, Icíar. - BAIGORRI, J. - FERNÁNDEZ, M^a M. (en prensa) "Las fuentes para la historia de la interpretación: algunos ejemplos prácticos", en VV.AA. (eds.) *Traducir en la frontera*. Vigo, Ed. Atrio. CD-Rom. También en: <http://tv.uvigo.es/gl/serial/610.html>
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Perspectives on the History of Interpretation: Research Proposals", en Bastin, G.L. & Bandia, P.F. (eds.) *Charting the Future of Translation History*, University of Ottawa Press, Ottawa 2006, págs. 101-110.
- GAMBIER, Y. - GILE, D. - TAYLOR, C. (eds.) *Conference Interpreting: Current trends in Research*. Amsterdam/Filadelfia, J. Benjamins, 1997.
- GARZONE, G., VIEZZI, M. *Interpreting in the 21st Century: Challenges and opportunities*. Amsterdam/Nueva York, J. Benjamins, 2003.
- GILE, Daniel. Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Presses de l'Université de Lille, 1995.

GILE, Daniel. "Interpreting Research. What you never wanted to ask but may like to know", *AICC* (abril 2001). Disponible en <http://www.aiic.net>.
GRUPO ALFAQUEQUE *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2010.

LAMBERT. S. - MOSER-MERCER, B. (ed.) *Bringing the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Filadelfia, J. Benjamins, 1994.

ORTEGA ARJONILLA, Emilio et al. (eds.) *Panorama actual de investigación en Traducción e Interpretación (3 vols. en CD-Rom)*, Granada, Atrio, 2010. (3ª edición corregida y aumentada).

ORTEGA ARJONILLA, E. y P. SAN GINÉS AGUILAR. Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada (1996-2010), *Entreculturas*, 3, 2010. Disponible en versión electrónica en <http://www.entreculturas.uma.es/>
PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres 2004.

SALES, D. "Panorama de la mediación intercultural.", *Accurapid. Translation Journal* 9 (1), <http://accurapid.com/journal/31mediacion.htm>, 2005.

SETTON, Robin. *Simultaneous interpretation. A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam/Filadelfia, J. Benjamins, 1999.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

Consulta de referencias en la base de datos BITRA y en el portal ALFINTRA, entre otros.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se comprobará la adquisición de las bases del método científico

Criterios de evaluación

Rigor científico

Participación activa en las actividades propuestas y en los seminarios temáticos.

Instrumentos de evaluación

Trabajos presentados en clase y trabajo de investigación final

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Ejecución de trabajos en grupo y proyectos individuales en clase	Presentaciones orales o escritas de las tareas asignadas	45%
Trabajo de fin de curso	Trabajo escrito con posible defensa oral	55%
		__%

		__%
		__%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

La participación activa en las actividades presenciales y el cumplimiento de las tareas encomendadas de trabajo autónomo son fundamentales para un buen aprovechamiento de la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

Remediar los defectos en el planteamiento, metodología y presentación de los trabajos en el caso de que los haya.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1							
2	2						
3	2						
4		2					
5		2					
6	2		2	2			
7	2					1	
8		2	2			1	
9		2				1	
10		2	2	2			
11	2						

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
12	2		2				
13	2					1	
14			2	2		1	
15						2	
16							
17						3	
18							

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA PORTUGUÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101496	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Optativa – itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Elena Palacio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	Pendiente de creación		
E-mail	elenapalacio@usal.es	Teléfono	923.294 580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de Interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Profundización de las técnicas de consecutiva y simultánea de una tercera lengua de trabajo
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de francés a español.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado y de elaborar discursos. Capacidad de gestionar un discurso oral especializado en cabina y con toma de notas.

Específicas.

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea.

Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.

Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).

Transversales.

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) y que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	54		120
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas			70	
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	4			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos				
Trabajos			6	
Resolución de problemas			4	
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
TOTAL	60		90	120

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.
 BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
 HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
 GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
 JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
 PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.
 SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968.
 SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.
 AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09
 Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.
 Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.
 Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendebarr, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba análisis de errores		10 %
Prueba final de peso		50 %
Evaluación continua		40 %
		__%
		__%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		4					
7		4					
8		2				2	
9		4					
10		4					
11		4					
12		4					
13		4					
14		4					
15		2				2	
16							
17							
18							

ALEMÁN COMPLEMENTARIO

1. Datos de la Asignatura

Código	101497	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia optativa	Curso	1º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia Roiss / Iris Holl	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10 / 17		
Horario de tutorías	Por especificar		
URL Web	http://diarium.usal.es/roiss/		
E-mail	roiss@usal.es irisaholl@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 Roiss (3091) Holl (3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura constituye la preparación complementaria a la asignatura de Primera Lengua Extranjera Alemán I.
Perfil profesional.
Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de un conocimiento avanzado de alemán, el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

Consolidación de las destrezas del nivel B2, avanzando hacia el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). El objetivo prioritario es alcanzar un nivel gramatical suficiente para poder cursar de forma óptima y adecuada la primera lengua de trabajo. En esta asignatura se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de adquisición de la gramática necesaria para poder desarrollar las estrategias de escritura y análisis textual exigidas en la asignatura Primera Lengua Extranjera Alemán.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

CONTENIDOS GRAMATICALES

- Deklination des Substantivs (n-Deklination)
- Reflexive Verben
- Bildung des Perfekts mit „haben“ oder „sein“
- Modalverben
- Modalverben der subjektiven Aussage
- Das Passiv
- Futur I u. II. zum Ausdruck der Vermutung
- Nebensätze (Temporale, Kausale, Konditionale, Konsekutive, Konzessive, Modale, Finale, Relativsätze...)
- Indefinite Pronomen
- Deklination des Adjektivs
- Komparation des Adjektivs
- Adjektive u. Partizipien als Substantive
- Adverbien
- Zustandspassiv
- Partizipialkonstruktionen
- Partizipialsätze
- “Haben” und “sein” mit “zu”
- Das Gerundivum
- Konjunktiv I. u. II.
- Präpositionen

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por temas gramaticales. El dominio de estos se reforzará mediante sesiones semanales en el laboratorio.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Reflexión sobre el sistema de la lengua

Específicas.

Competencias disciplinares específicas:

- Competencia en el fomento de las cuatro destrezas: a) escuchar- b) leer- c) comentar- d) escribir
- Destreza para la búsqueda de información/documentación

Competencias específicas (en general):

- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de organizar el trabajo

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Método audiolingüe + audiovisual

Método directo

Método comunicativo

La finalidad ha de ser no sólo enseñar lengua, sino también enseñar a comunicarse en ella dentro del contexto o contextos culturales que abarca. Por ello, la práctica diaria de clase está orientada fundamentalmente hacia la competencia gramatical.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, laboratorio)	55			60%
Tutorías	2			
Exámenes	3			40%
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90		
TOTAL	60	90	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.
DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por las profesoras (*Studium*).

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.
ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.
HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).
RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.
LANGENSCHIEDT Diccionario Moderno Alemán. 12002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.
LANGENSCHIEDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. 12006. Berlin und München: Langenscheidt.
VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.
WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Se complementarán con horas presenciales en el laboratorio. Tanto los trabajos de la evaluación continua como el examen final, serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (30% de la nota total)
2. **Examen escrito** (70%, siempre que esté aprobado).

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- comprensiva de lecto-escritura

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos	30 %
Examen final	Examen escrito	70 %
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria**Recomendaciones para la evaluación.**

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/ prácticas	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	8	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	8		
3	8		
4	8		
5	8		
6	8		
7	7 +(3)		

TUTORÍAS:

• Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

NOMBRE DE LA ASIGNATURA

1. Datos de la Asignatura

Código	101498	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://web.usal.es/~danielle/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

Profesor Coordinador	María Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	abeledo@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Es una asignatura de apoyo a la dos asignaturas cuatrimestrales del primer año de grado y destinada a afianzar los conocimientos en lengua francesa, con el fin de llegar a un dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Esta asignatura insiste especialmente el en estudio de morfosintaxis del francés

Perfil profesional.

Traductor, intérprete y profesiones afines

3.- Recomendaciones previas

Esta asignatura está especialmente diseñada para los estudiantes que no tengan el nivel suficiente para responder las exigencias de las asignaturas "Lengua Francesa BI" y "Lengua Francesa BII".

Siendo la humildad la clave del éxito, se recomienda encarecidamente a los estudiantes que valoren personalmente su nivel de francés y no duden en matricularse de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

En general, mejorar el nivel de conocimiento en lengua francesa.

Afianzar el conocimiento de la morfosintaxis del francés.

5.- Contenidos

Se trata de contenidos eminentemente prácticos, indispensables para la correcta asimilación del resto de las asignaturas en lengua francesa a lo largo de la carrera.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Competencias lingüísticas (fonética, morfosintaxis, léxico, fraseología, registros)

Específicas.

Competencias lingüísticas contrastivas

Transversales.

Entender la lengua B como herramienta de trabajo, en todas sus dimensiones. Adquirir una consciencia intercultural y la autonomía en el aprendizaje.

7.- Metodologías docentes

La metodología es práctica, destinada a que el estudiante adquiera un conocimiento y razonado de la gramática normativa del francés. Los estudiantes encontrarán en la Plataforma el material necesario para el correcto desarrollo de la asignatura.

Las profesoras responsables de la materia tienen asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparten. Se ruega pedir cita previa.

La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	52			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		4			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		4			
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo, sea en versión papel, sea en línea: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés (le Petit Robert, preferentemente, en una edición reciente), un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos para las dos lenguas, un diccionario combinatorio para las dos lenguas y un diccionario bilingüe.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Procurar captar cadenas televisivas en francés, en particular TV5 y escuchar el programa semanal "Babel de Lenguas: Francés", en <http://campus.usal.es/~radiouni/>.

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

La evaluación es continua a lo largo del cuatrimestre. Se realiza en clase en tiempo limitado, a partir de preguntas que permitan valorar el grado de asimilación de la materia.

Criterios de evaluación

La exactitud de la respuesta gramatical.

Instrumentos de evaluación

Controles periódicos y prueba final amplia que abarca toda la materia estudiada a lo largo del cuatrimestre.

Recomendaciones para la evaluación

Se recomienda asistir a clase con asiduidad, ser puntual y tener una actitud participativa. En caso de problemas de salud prolongados y de dificultades personales que perturben la asistencia normal, se recomienda avisar a las profesoras

Recomendaciones para la recuperación

Ponerse lo antes posible en contacto con las profesoras

Las profesoras responsables de la materia tienen asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Se ruega pedir cita previa.

La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afecten a la organización docente y que se desconocen en el momento de la redacción.

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (TERCERA LENGUA EXTRANJERA: ITALIANO / PORTUGUÉS / NEERLANDÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	104617	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	http://diarium.usal.es/jtorres , http://web.usal.es/jtorres/tutorias		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres , http://diarium.usal.es/codex		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580
Profesor Tutor	Jorge Juan Sánchez Iglesias	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Por determinar (neerlandés)	Grupo / s	1
Departamento			
Área			
Centro	Facultad de Filología		
Despacho			
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail		Teléfono	
Profesor Tutor	Rebeca Hernández Alonso	Grupo / s	1
Departamento			
Área			
Centro	Facultad de Filología		
Despacho			
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	rebecahernandez@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios. Terceras lenguas extranjeras: italiano, portugués, neerlandés
Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).

Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).

Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

“Gestión terminológica y de proyectos”

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - Informe final de prácticas
 - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Clases teórico-prácticas	- En aula	20			20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Practicum				
Prácticas externas		10	95	100
Seminarios	20			20
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	45	10	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- muestras de traducción e informes continuos
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informes del alumno (continuos y final)
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

METODOLOGÍAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informes continuos; informe de entidad	25 %
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25 %
	Glosario y/o memoria de traducción	25 %
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25 %
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	20	20	5
2			
3			
4			
5			
6			
7			

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

LENGUA FRANCESA PARA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN I

1. Datos de la Asignatura

Código	102.499	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	FORMACIÓN BÁSICA	Curso	1º	Periodicidad	Semestral 1
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación				
Área	FILOLOGÍA FRANCESA				
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	YOLANDA CRISTINA VIÑAS DEL PALACIO	Grupo / s	1
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA		
Área	FILOLOGIA FRANCESA		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA DE ANAYA		
Horario de tutorías	M: 18-20; J:18-21		
URL Web	http://frances.usal.es		
E-mail	yolandav@usal.es	Teléfono	1719

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
ASIGNATURAS OPTATIVAS GENERALISTAS
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.

3.- Recomendaciones previas

Para cursar esta asignatura no se requieren conocimientos previos

4.- Objetivos de la asignatura

- Utilizar el francés como medio de comunicación
- Comprender textos
- Escribir textos
- Dar y pedir información
- Expresarse en contextos reales

5.- Contenidos

Los contenidos que se desarrollarán a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

- Aspectos gramaticales y léxicos que permitan desarrollar la capacidad de comprensión y producción de textos orales y escritos.
- Aspectos del discurso. Se desarrollará la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, con objeto de lograr comprender y producir un amplio abanico de textos. Se desarrollará la capacidad de lectura y la comprensión oral para que el alumno consiga expresarse de forma adecuada en distintos contextos.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Adquirir una competencia comunicativa de la lengua francesa y de sus componentes lingüístico, sociolingüístico y pragmático

Específicas.

El alumno:

- Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades.
- Puede relacionarse y puede expresarse
- Puede obtener y dar información

Transversales.

Capacidad de análisis y de síntesis
Capacidad de aplicar conocimientos en la práctica
Capacidad para buscar información
Capacidad de resolución de problemas
Capacidad de expresión oral y escrita
Habilidad para trabajar en equipo

7.- Metodologías docentes

La metodología se orienta al aprendizaje por "tareas". El enfoque por tareas implica aprender utilizando la lengua en contextos reales. Debido a la naturaleza de la asignatura no se hace distinción entre clase teórica y clase práctica.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	20			20
Prácticas	- En aula	20		20
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				4
Tutorías				6
Actividades de seguimiento online			90	90
Preparación de trabajos	2	2		4
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				6
TOTAL				150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Bravo, Editorial Didier

El alumno dispone además de material audiovisual en el campo virtual Studium

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

-Canal rève: <http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve>

-Lexique FLE: <http://lexiquefle.free.fr>

-La cartoonerie : <http://www.lacartoonerie.com>

-TV5 monde : <http://www.tv5.org>

-Curiosphère : <http://www.curiosphere.tv>

-Actu ados : <http://www.ados.fr>

-Le point du FLE : <http://www.lepointdufle.net>

-Le plaisir d'apprendre : <http://www.cavilamenligne.com/2>

-Flenet : <http://flenet.unileon.es/etudiants.html>

-Bonjour de France : <http://www.bonjourdefrance.com>

10.- Evaluación
Consideraciones Generales
Evaluación continua. Se valora el proceso de aprendizaje del estudiante a partir del seguimiento continuo del trabajo que realiza y de los conocimientos que va adquiriendo, lo que permite introducir de forma inmediata las modificaciones necesarias para mejorar los resultados
Criterios de evaluación
Las actividades de evaluación se reflejan en la calificación final atendiendo a los siguientes porcentajes: -Participación y asistencia: 20% -Actividades y trabajos no presenciales: 50% -Exámenes: 50%
Instrumentos de evaluación
-Pruebas orales y escritas -Controles periódicos de contenidos gramaticales y léxicos -Trabajos y exposiciones
Recomendaciones para la evaluación
Es importante el seguimiento continuado de la asignatura y la realización de las diferentes tareas por parte del alumno.
Recomendaciones para la recuperación
Aquellos alumnos que no hayan obtenido una calificación final de 5/10 podrán realizar las pruebas de evaluación extraordinarias

LENGUA FRANCESA PARA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN II

1. Datos de la Asignatura

Código	104.610	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	FORMACIÓN BÁSICA	Curso	1º	Periodicidad	Semestre 2
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación				
Área	FILOLOGÍA FRANCESA				
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	YOLANDA VIÑAS DEL PALACIO	Grupo	1
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA		
Área	FILOLOGÍA FRANCESA		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA		
Horario de tutorías			
URL Web	http://frances.usal.es		
E-mail	yolandav@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
ASIGNATURAS OPTATIVAS GENERALISTAS
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.

3.- Recomendaciones previas

Para cursar esta asignatura se exigen los conocimientos adquiridos en la asignatura Segunda Lengua Extranjera I (nivel A.1 MCER)

4.- Objetivos de la asignatura

- Utilizar el francés como medio de comunicación
- Comprender textos
- Escribir textos
- Dar y pedir información
- Expresarse en contextos reales

5.- Contenidos

Los contenidos que se desarrollarán a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

- Aspectos gramaticales y léxicos que permitan desarrollar la capacidad de comprensión y producción de textos orales y escritos complejos
- Aspectos del discurso. Se desarrollará la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, con objeto de lograr comprender y producir un amplio abanico de textos. Se desarrollará la capacidad de lectura y la comprensión oral para que el alumno consiga expresarse de forma adecuada en distintos contextos.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Adquirir una competencia comunicativa de la lengua francés y de sus componentes lingüístico, sociolingüístico y pragmático

Específicas.

El alumno:

- Es capaz de comprender frases y expresiones complejas relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes
- Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas complejas
- Sabe describir en términos complejos

Transversales.

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Capacidad para buscar materiales e información para el autoaprendizaje
- Capacidad de resolución de problemas
- Capacidad de expresión oral y escrita
- Habilidad para trabajar en un contexto internacional
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Habilidad para trabajar en equipo

7.- Metodologías docentes

- Participativa y activa
- Lección magistral
- Trabajo autónomo online
- Exposición de trabajos
- Trabajo en equipo

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		20			20
Prácticas	- En aula	20			20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					4
Tutorías					6
Actividades de seguimiento online				90	90
Preparación de trabajos		2	2		4
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					6
TOTAL					150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Canal rève: <http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve>
- Lexique FLE: <http://lexiquefle.free.fr>
- La cartoonerie : <http://www.lacartoonerie.com>
- TV5 monde : <http://www.tv5.org>

-Curiosphère : http://www.curiosphere.tv -Actu ados : http://www.ados.fr -Le point du FLE : http://www.lepointdufle.net -Le plaisir d'apprendre : http://www.cavilamenligne.com/2 - Flenet : http://flenet.unileon.es/etudiants.html -Bonjour de France : http://www.bonjourdefrance.com
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
El alumno dispone de material audiovisual en el campus virtual Studium de la Universidad de Salamanca

10.- Evaluación

Evaluación continua. Se valora el proceso de aprendizaje del estudiante a partir del seguimiento continuo del trabajo que realiza y de los conocimientos que va adquiriendo, lo que permite introducir de forma inmediata las modificaciones necesarias para mejorar los resultados
Consideraciones Generales
Evaluación continua Se valora el proceso de aprendizaje del estudiante a partir del seguimiento continuo del trabajo que realiza y de los conocimientos que va adquiriendo, con lo que pueden introducirse de forma inmediata las modificaciones necesarias para optimizar el proceso y mejorar los resultados obtenidos.
Criterios de evaluación
Las actividades de evaluación se reflejarán en la calificación final atendiendo a los siguientes porcentajes: Participación y asistencia: 20% Actividades y trabajos no presenciales: 50% Exámenes: 30 %
Instrumentos de evaluación
-Pruebas comunicativas orales y escritas -Controles periódicos de contenidos gramaticales y léxicos -Trabajos y exposiciones
Recomendaciones para la evaluación
Puesto que se va a realizar una evaluación formativa y continua, es importante el seguimiento continuado de la asignatura y la realización de las diferentes tareas, por parte del alumno.
Recomendaciones para la recuperación
Aquellos alumnos que no hayan obtenido una calificación final de 5/10 podrán realizar las pruebas de evaluación extraordinarias.

TRADUCCIÓN LITERARIA (PRIMERA/SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS)
1. Datos de la Asignatura

Código	104619	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	3º y 4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Carmen África Vidal Claramonte	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	africa@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Especialización en traducción literaria.
Perfil profesional.
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias necesarias en el perfil profesional especializado en literatura para el que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado: Fundamentos de la traducción

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente: ninguna

Asignaturas de las que son continuación: ninguna

Se trata de una asignatura con contenidos orientados a la práctica literaria de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos fijados en la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es reflexionar sobre la traducción literaria en contacto directo con el mundo en el que está inserta. La contextualización de los textos, tanto originales como traducidos, será un elemento clave del curso, así como el análisis de los elementos culturales e ideológicos de los textos. El objetivo final de la asignatura es dar al alumno un método de trabajo general para enfrentarse a la traducción de cualquier tipo de traducción literaria.

5.- Contenidos

1. ¿Para qué sirve la literatura?
2. Metodología y análisis de la traducción literaria. La importancia del contexto. La relación de la literatura del siglo XX con la cultura.
3. Aplicación a casos prácticos: a) la traducción de la literatura modernista inglesa, b) la traducción de la literatura experimental, c) la literatura y los conflictos en el siglo XXI: de la *world literature* a la literatura en lengua inglesa tras el 11S.
4. El traductor como personaje de ficción literaria.
5. El novelista traductor: las autotraducciones y la equivalencia.
4. Conclusiones: ¿para qué sirve la traducción literaria en la era de la globalización?

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías docentes

Presenciales:

La presencialidad de la asignatura corresponde al 45% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen explicaciones magistrales y actividades prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se realizarán todo tipo de tareas y ejercicios para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios correspondientes de la profesora.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y traducciones.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	23			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	19		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	2			
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL				

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) "The Politics of Translation", *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst y Boston: University of Massachusetts Press).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto y situaciones traductoras.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal **

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				1,5	
-					Trabajo final

*La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.